

GIBERT JEUNE

40 9500

L. M. POULKINA
**MEMENTO
GRAMMATICAL
DE LA LANGUE
RUSSE**

EDITIONS

**LIBRAIRIE
DU GLOBE**



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

**Mémento
grammatical
de la langue
russe**

И. М. Пулькина

**Краткий
справочник
по русской
грамматике**

Под редакцией доктора
филологических наук
П. С. КУЗНЕЦОВА

Издание 5-е

I.M.Poulkina

Mémento grammatical de la langue russe

Sous la direction
du prof. P. S. KOUZNETSOV,
docteur ès sciences

5^e édition

ÉDITIONS
LIBRAIRIE DU GLOBE
2, RUE DE BUCI,
75006 PARIS

Traduction de A. Vinogradova
Présentation de I. Smirnov

© ÉDITIONS ROUSSKI YAZYK, 1986
POUR L'ÉDITION RUSSE.
© ÉDITIONS LIBRAIRIE DU GLOBE, 1992
POUR L'ÉDITION FRANÇAISE.

PRÉFACE

Le présent manuel est destiné aux personnes déjà initiées à la grammaire russe et désireuses d'améliorer leurs connaissances dans ce domaine. Il a été conçu comme un ouvrage de référence pratique. Des tables claires et lisibles y expliquent les principales questions. Le genre des substantifs, l'emploi des prépositions, l'accentuation, l'aspect des verbes, et autres questions particulièrement ardues pour l'élève étranger, ont fait l'objet d'un soin particulier.

Les tables sont munies de notes. Elles sont précédées de généralités sur chaque partie du discours.

Les tables permettent une vue d'ensemble des différentes parties du discours.

Les formes et emplois du russe littéraire sont illustrés par des exemples tirés de la littérature classique et moderne, de diverses publications.

Le chapitre consacré à la phonétique, l'écriture et l'orthographe, ainsi que le chapitre sur l'accentuation et la table des « Principaux types de verbes » sont dus au professeur P. Kouznetsov. Les tableaux nos 80, 81, 82, 83, 86, 89, 95, 97, 98, 99 sont rédigés par V. Bélévitskaïa.

L'auteur saura gré des remarques que l'on pourra envoyer à l'adresse : U.R.S.S. СССР, 109012, Москва, Старопанский пер., 1/5, издательство «Русский язык».

LISTE DES ABRÉVIATIONS

А. Г.— Гайдáр А.	Нев.— Невéров А.
Акс.— Аксáков С.	Некр.— Некрáсов Н.
Арс.— Арсéньев В.	Ник.— Никйтин И.
А. Т.— Толстóй А. Н.	Н. О.— Острóвский Н.
Бар.— Баратýнский Е.	П.— Пúшкин А.
Г.— Гóголь Н.	Павл.— Павлénко П.
Гарш.— Гáршин В.	Пауст.— Паустóвский К.
Герц.— Гérцен А.	Плещ.— Плещéев А.
Гонч.— Гончарóв И.	Сим.— Сймонов К.
Горб.— Горбáтов Б.	Т.— Тургéнев И.
Гриб.— Грибоéдов А.	Тих.— Тйхонов Н.
Жук.— Жукóвский В.	Тютч.— Тйóтчев Ф.
Заг.— Загóскин М.	Ф.— Фет А.
К.— Кольцóв А.	Фад.— Фадéев А.
Кор.— Королénко В.	Фед.— Фéдин К.
Кр.— Крылóв И.	Фр.— Франкó И.
Л.— Лёрмонтов М.	Фурм.— Фýрманов Д.
Л.-К.— Лéбедев-Кумáч В.	Ч.— Чéхов А.
Л. Т.— Толстóй Л.	Эренб.— Эренбýрг И.
М.— Мáйков А.	Яз.— Язы́ков Н.
М. Г.— Максйм Гóрький	

I. APERÇU DE PHONETIQUE, D'ECRITURE ET D'ORTHOGRAPHE RUSSES

Le russe possède de nombreux dialectes et patois. La langue du peuple grand-russe a donné naissance à la langue nationale russe qui s'est formée du XIV^e au XVII^e siècle, à l'époque du développement d'un Etat centralisé autour de Moscou. Y entraient les dialectes du vieux russe qui étaient parlés sur le territoire de cet Etat. La langue littéraire russe est née du parler de Moscou. La capitale se trouvant près de la frontière linguistique du dialecte septentrional, ce parler présentait initialement de nombreux traits propres à ce dernier. Au cours de l'évolution ultérieure, les traits méridionaux s'y font toujours plus nombreux à mesure qu'il perd progressivement son caractère septentrional. Il en conserve même aujourd'hui quelques traces. Nous ne nous arrêterons ici qu'aux particularités de la prononciation moscovite qui sont également propres à la prononciation littéraire.

LES SONS ET LES LETTRES

L'alphabet russe comprend 33 lettres: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ (signe dur), ы, ь (signe mou), э, ю, я.

Il y a en russe plus de sons que de lettres. Pour mieux comprendre leur représentation graphique il est donc nécessaire de s'arrêter sur la nomenclature et la classification des sons du russe.

Voyelles et consonnes

Les sons du russe, comme d'ailleurs les sons de n'importe quelle autre langue, se divisent en voyelles et consonnes. Lors de la formation des voyelles l'air passe librement par la cavité buccale qui ne joue que le rôle d'un résonateur; lors de la formation des consonnes le souffle rencontre au contraire divers obstacles dans la cavité buccale. Toutes les voyelles se prononcent, comme leur nom l'indique, avec la voix; parmi les consonnes, les unes se prononcent avec la voix, les autres sans. Toutes les voyelles russes sont en général syllabiques et les consonnes non syllabiques. La chaîne par-

lée se divise du point de vue phonétique en syllabes. La syllabe est un ou plusieurs sons qui se prononcent par une seule émission de voix. Le son syllabique est le plus nettement timbré de la syllabe. Dans chaque syllabe il n'y a qu'un son syllabique (qui peut être le seul de la syllabe). Les autres sons de la syllabe sont non syllabiques. Ils peuvent être plusieurs. Ainsi le mot *хóдит* *il marche* (3^e pers. du sing.) a deux syllabes *хó-дит* et, par conséquent, deux sons syllabiques *о, и*. La première syllabe comprend un son non syllabique *х* et la deuxième deux *д, т*.

Les voyelles du russe

Les voyelles se différencient en premier lieu selon la position de la langue. Elles se classifient selon le point d'articulation et l'aperture (la hauteur de la langue) (v. tabl. 1). Selon le point d'articulation, elles se divisent en voyelles postérieures, centrales et antérieures. Lors de la production des voyelles postérieures, la partie postérieure de la langue se soulève vers le palais mou; lors de la production des voyelles centrales, la partie médiane de la langue se soulève vers le palais central; lors de la formation des voyelles antérieures, la partie centrale de la langue se soulève, cette fois, vers le palais dur. Selon l'élévation de la langue on distingue les voyelles ouvertes, demi-ouvertes et fermées. Lors de la production des voyelles ouvertes la langue est horizontale (ne se soulève presque pas), lors de la formation des voyelles demi-ouvertes la langue est légèrement relevée; lors de la production des voyelles fermées la langue se soulève haut. Le volume et la forme de la cavité buccale qui sert de résonateur (amplificateur) se modifient en fonction de la partie relevée de la langue et de son degré d'élévation. Ces modifications confèrent son timbre à la voix qui se forme dans le larynx.

Certains auteurs rangent le son *а* non parmi les voyelles centrales, mais parmi les voyelles postérieures. En fait, lors de la formation des voyelles ouvertes, il est difficile de déterminer le point précis où la langue est le plus relevée et, par conséquent, de faire la différence entre voyelle centrale et voyelle postérieure.

Le son *ы* est mis entre parenthèses, car il n'est pas aussi autonome que *и* et ne se rencontre qu'après les consonnes dures; *и* se prononce après les consonnes mouillées et en position initiale (v. plus loin).

Dans la production des voyelles *о* et *у* il convient de tenir compte non seulement de la position de la langue, mais encore de l'action des lèvres. En prononçant *о* on arrondit les lèvres et en prononçant *у* les lèvres sont non seulement arrondies mais légèrement avancées. Ces mouvements des lèvres modifient également la dimension et la forme de la cavité buccale et confèrent un timbre différent à la voix formée dans le larynx.

Tableau 1

Les voyelles russes

Antérieu- res	Centra- les	Posté- rieures	Point d'articulation Aperture
и	ы	у	Fermées
э		о	Demi-ouvertes (moyennes)
	а		Ouvertes

Les consonnes russes

Les consonnes se classifient selon le lieu et la nature de l'obstacle créé à l'émission, ainsi que selon la participation de la voix.

Selon le point d'articulation les consonnes russes sont divisées en bilabiales, labio-dentales, dentales, palato-dentales, médiopalatales et postpalatales (ou vélaires). Dans la production des consonnes bilabiales **п, б, м** les lèvres forment un obstacle à l'air en se contractant. Pour les labio-dentales **в, ф** l'air passe entre la lèvre inférieure et les dents supérieures. Lorsqu'on prononce les dentales **т, д, с, з**, etc., la pointe de la langue va toucher les dents supérieures ou s'en rapprocher. Lorsqu'on prononce les consonnes palato-dentales **ж, ш, щ, ч** la pointe et la partie médio-dorsale de la langue vont toucher les dents supérieures et le palais dur ou s'en rapprocher. Les dentales et les palato-dentales sont parfois appelées antérolinguales. Dans la production de la consonne médiopalatale **й** l'air passe entre la partie médiane de la langue et la partie médiane du palais. On appelle également les consonnes médiopalatales médiolinguales. Dans la production des consonnes postpalatales ou vélaires **к, г, х**, également appelées postérolinguales, l'obstacle est créé par la partie postérieure de la langue et le palais postérieur (v. tabl. 2).

Classification des consonnes
(selon le point d'articulation)

Bila- biales	Labio- denta- les	Denta- les	Palato- denta- les	Médio- pala- tales	Vélai- res		Occlu- sives
п		т			к	Sourdes	
б		д			г	Sonores	
	ф	с	ш, щ		х	Sourdes	Constric- tives
	в	з	ж, жж	й		Sonores	
		ц	ч			Affriquées	
м		н				Nasales	Sonnantes
		л, р				Liquides	

Les consonnes dures et mouillées

L'un des traits essentiels de la phonétique russe est constitué par l'opposition des consonnes dures et mouillées (v. tabl. 3). La plupart des consonnes russes forment des paires dont les termes ne se distinguent que par la mouillure ou l'absence de mouillure. Cette distinction est pertinente: ainsi les substantifs *угол* *angle* et *уголь* *charbon* ne se distinguent dans la prononciation que parce que le *л* du premier est dur et celui du second mouillé.

Du point de vue de la production les dures et les mouillées diffèrent par la position de la langue. Pour prononcer les consonnes mouillées *т, д, с, з, п, б, ф, в, р, л, н, м* la partie médio-dorsale de la langue se relève légèrement vers le palais dur, ce qui ne se produit pas pour les consonnes dures correspondantes. Ainsi, seules les lèvres interviennent pour prononcer le *п* dur *цеп* *fléau*. Pour le *п* mouillé *цепь* *chaîne* alors que les lèvres prennent à peu près la même position, la partie médio-dorsale de la langue en outre, se relève. Un certain nombre de consonnes russes ne constituent pas de paires selon la mouillure ou l'absence de mouillure; les unes sont toujours dures *ц, ш, ж*, les autres toujours mouillées *ч, щ, й*.

En ce qui concerne la représentation graphique de la mouillure des consonnes, voir plus bas.

Les consonnes mouillées **к, г, х** sont mises entre parenthèses, car, moins autonomes que les autres consonnes mouillées, elles ne se rencontrent que devant les voyelles antérieures **е, и**, exception faite d'un petit nombre de noms propres étrangers (comme, par ex., *Кяхта*, où un **к** mouillé est devant un **а**, et les formes suivantes du verbe *ткать* *tisser* : *ткѣшь* — 2^e pers. du sing., *ткѣт* — 3^e pers. du sing., *ткѣм* — 1^{re} pers. du pl., *ткѣте* — 2^e pers. du pl. (où **ѣ** = **о** après une consonne mouillée). Les autres consonnes mouillées peuvent se trouver devant les voyelles postérieures, devant consonne et en finale : *нѣс* *il portait*, *тѣс* *voliges*, *тѣжестъ* *poids*, *довольно* *assez*, *огонь* *feu*, *уголь* *charbon*, *цепь* *chaîne*; selon l'usage de Moscou la consonne **щ** se prononce comme un **ш** long (géméné). A la différence du **ш** (non géméné) elle est toujours mouillée.

En russe, **й** fait fonction de consonne : il n'est jamais syllabique. Dans certains cas il se prononce comme une consonne constrictive, en relevant la partie médio-dorsale de la langue vers le palais dur, ne laissant qu'un étroit passage à l'air ; dans d'autres cas **й** se rapproche d'un **и** qui serait non syllabique. De façon générale, **й** se prononce comme une consonne devant les voyelles accentuées : *яма* *fosse* [*йáма*], *ѣлка* *arbre de Noël* [*йóлка*], *район* *région*. Il se rapproche d'une voyelle après les voyelles accentuées (par ex. : *край* *bord*, *сарáй* *grange*, *ко́йка* *lit*) et en position protonique uniquement devant consonne (par ex. : *война́* *guerre*).

Tableau 3

Les consonnes dures et mouillées du russe

Dures	ц	ш	ж	к	г	х	т	д	с	з	п	б	ф	в	л	р	м	н
-------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

(к)	(г)	(х)	т	д	с	з	п	б	ф	в	л	р	м	н	ч	щ	й	Mouil- lées
-----	-----	-----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----------------

Devant une voyelle, le son **й** n'est que très rarement représenté dans l'écriture par la lettre **й** : *район* *région*. En règle générale on emploie les lettres **я, е, ё, ю** qui rendent les combinaisons du son **й** avec les voyelles : *яма* *fosse* se prononçant comme [*йá*], *если* *si* (*е* se prononçant comme [*йэ*]).

REPRÉSENTATION GRAPHIQUE DES CONSONNES DURES ET MOUILLÉES

Le fait que la mouillure et son absence servent à distinguer le sens des mots se traduit aussi dans l'écriture. Toutefois la graphie russe ne possède pas de lettres spéciales pour les consonnes mouillées.

La mouillure des consonnes est indiquée par l'emploi soit d'un signe mou ь, soit de lettres appropriées pour les voyelles qui suivent. Ainsi, après une consonne mouillée l'a est remplacée par я qui, par exemple, dans le mot ряд *rang* est prononcée de la même façon que l'a dans рад *heureux*, mais indique que le p du premier mot est mouillé.

L'une des principales difficultés de la graphie russe consiste en ce que la plupart des lettres qui servent à rendre les voyelles après les consonnes mouillées s'emploient également pour représenter la combinaison de la consonne й avec la voyelle correspondante. Ainsi, par ex., я dans яма *fosse* se prononce [ja].

Note. й devant les voyelles n'est rendu par une lettre spéciale que dans un petit nombre de mots d'origine étrangère. Par ex.: район *région*, майор *commandant*.

Après les consonnes dures les voyelles sont représentées dans l'écriture par les lettres а, э, ы, о, у. Après les consonnes mouillées on emploie respectivement les lettres я, е, и, ё, ю (v. tabl. 4).

Tableau 4

Emploi des lettres я, е, ё, ю, ы, ь

Let- tres	Pronon- ciation	Position	Exemples	Remarques
я	[ja]	Après les voyelles, après ь, ь et en position initiale.	мо́я <i>ma</i> , изъ- ять <i>retirer</i> се́мьѧ <i>famil-</i> le, я́ма <i>fosse</i>	Dans un très pe- tit nombre de mots
я	[a]	Après les consonnes mouillées.	пять <i>cinq</i> , пѧ- тый <i>cinqui-</i> ème	
е	[je]	Après voyelle, après ь, ь et en position initiale.	моѧ́ (gén. ou instr. de мо́ѧ), в се́мьѧ <i>en</i> <i>famille</i> , е́сли <i>si</i> , е́ль <i>sapin</i> , сѧ́езд <i>con-</i> <i>grès</i>	
е	[э]	Après les consonnes mouillées.	не́тъ <i>non</i> , се́сть <i>s'asseoir</i>	
ё	[jo]	Après voyelle, après ь, ь	моѧ́ (neutre de мо́ѧ) се́ѧмка	

Let- tres	Pronon- ciation	Position	Exemples	Remarques
		et en position initiale.	<i>tournage</i> , бельѣ <i>linge</i> , ѣлка <i>arbre de Noël</i>	d'origine étrangère la combinaison [ѣо] après consonne est rendue par la graphie ѣо: бульѣн <i>bouillon</i> , батальѣн <i>bataillon</i> .
ѣ	[o]	Après les consonnes mouillées.	нѣс <i>il portait</i> , лѣд <i>glace</i>	
ю	[ѣy]	Après voyelle, après ѣ, ѣ et en position initiale.	моѣ (acc. de моѣ), адѣю- тант <i>aide de camp</i> , вѣюга <i>tempête de neige</i> , лѣю (1 ^{re} pers. du sing. du verbe лить <i>verser</i>), юг <i>sud</i>	
ю	[y]	Après les consonnes mouillées.	люди <i>gens</i>	
ѣ (si- gne mou)	muet	Devant consonne et en finale il marque la mouillure de la consonne précédente. Devant voyelle il indique que la lettre représentant la voyelle se prononce comme la combinaison du ѣ et de la voyelle correspondante.	настѣльный <i>de table</i> , путь <i>chemin</i> в семѣ <i>en famille</i> , в семѣю <i>dans la famille</i> , без семѣ <i>sans famille</i>	ѣ ne se rencontre qu'après consonne.

Let- tres	Pronon- ciation	Position	Exemples	Remarques
ъ (signe dur)	muet	ъ indique que la lettre suivante se prononce comme une combinaison de ѣ avec la voyelle correspondante.	съезд <i>congrès</i> , отъезд <i>dé- part</i> , подъѣм <i>montée</i>	ъ ne se rencontre qu'après consonne et devant voyelle; la prononciation de la consonne devant ѣ est la même que devant ь.

Notes. 1. э ne se rencontre presque jamais après consonne à l'exception de quelques mots étrangers (мэп, сэп) pour la plupart des noms propres Тэн car en russe presque toutes les consonnes se mouillent devant la voyelle э (exception faite de celles qui en général ne peuvent pas être mouillées).

2. Le rapport entre ы et и n'est pas le même qu'entre а et я, э et е, etc. Les lettres а et я, comme э et е représentent une seule et même voyelle. Les lettres ы et и ne diffèrent pas seulement du point de vue de la position (la première se rencontrant seulement après les consonnes dures, la seconde après les consonnes mouillées), mais également par le fait qu'elles rendent des sons différents.

Pour prononcer и, la partie médio-dorsale de la langue est relevée vers le palais dur et vers le palais mou pour prononcer ы.

Ces remarques sont à retenir pour l'usage des tableaux. Si dans le tableau il est question des substantifs en -я, par ex.: деревня *village*, партия *parti*, etc., il s'agit en fait de ceux qui ont en finale un -а précédé d'une consonne mouillée ou d'un -ѣ terminant le thème.

Remarquez les consonnes mouillées, la voyelle о est parfois représentée par un ъ, mais ce caractère n'est pas employé dans tous les livres; le plus souvent il est remplacé par un simple е (nous employons dans les tableaux le caractère ъ). Ce caractère représente toujours une voyelle accentuée; en effet, après les consonnes mouillées et en position non accentuée е et о ne se distinguent pas dans la prononciation: tous deux représentent un son intermédiaire entre е et и; нѣс *il portait*, mais неслá [не"слá] *elle portait*.

Les consonnes sourdes et sonores

En russe la distinction entre consonnes sonores et sourdes correspondantes est capitale (les premières se distinguent des secondes par une vibration des cordes vocales qui produit le son et qu'on appelle la voix). Un petit nombre de consonnes ne marchent pas par paires et n'ont donc pas de correspondantes sourdes ou sonores (v. tabl. 5).

Les consonnes sourdes et sonores du russe

Sour- des	ц	ч	щ	х	к	т	с	ш	п	ф
--------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

г	д	з	ж	б	в	л	р	м	н	й	Sonores
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---------

Dans le tableau ci-dessus la mouillure ou l'absence de mouillure des consonnes n'entrent pas en ligne de compte; en effet la palatalisation d'une consonne n'a aucun rapport avec la vibration des cordes vocales qui accompagne ou non son émission (ainsi, par ex., **т** dur et **т** mouillé sont également sourdes, **д** dur et **д** mouillé sont également sonores, etc.).

Comme le tableau l'indique, les consonnes affriquées russes **ц** et **ч** n'ont pas de correspondantes sonores (à la différence de certaines autres langues).

Les consonnes **л, р, м, н, й** n'ont pas de correspondantes sourdes. Parmi elles, les sonnantes **л, р, м, н** ont ceci de commun qu'en les articulant, outre la formation d'un obstacle à l'air expiré (propre à toutes les consonnes en général), un passage libre lui est aménagé soit par la cavité buccale, soit par la cavité nasale.

Les sonnantes pour l'articulation desquelles l'air expiré s'échappe par la cavité buccale sont les liquides: **л** et **р**. En prononçant **л** l'air s'échappe latéralement, l'un des bords de la langue s'abaissant. Pour **р** la pointe de la langue vibre contre les alvéoles supérieures, ouvrant et fermant successivement le passage à l'air.

Les sonores pour l'articulation desquelles le voile du palais s'abaisse et laisse passer l'air par la cavité nasale sont les nasales: **м** et **н**.

Les consonnes occlusives, constrictives et affriquées

Selon la nature de l'obstacle formé, les consonnes se divisent en occlusives, constrictives et affriquées.

Pour la production des occlusives (**п, т, к**, etc.), les organes sollicités (les lèvres, la langue et les dents ou la langue et le palais) se rejoignent. L'air expiré se fraie avec force un passage à travers les organes contractés. Les occlusives sont momentanées et on ne peut les prolonger.

En produisant les constrictives (**в, с, х**, etc.) les organes sollicités (les lèvres et les dents, la langue et les dents ou la langue et le palais) se rapprochent, ne ménageant qu'un étroit passage. En passant à travers, l'air produit un frottement. Les constrictives ne sont pas momentanées et peuvent être prolongées.

Les affriquées (ц, ч) représentent au fond des combinaisons d'occlusives et de constrictives. Les organes sollicités (la langue et les dents, la langue et le palais) se ferment hermétiquement et ne s'ouvrent pas d'un seul coup, mais progressivement en ménageant d'abord un étroit passage.

PRINCIPALES ALTÉRATIONS DES SONS EN RUSSE

A peu près tous les sons du russe (les voyelles comme les consonnes) subissent différentes altérations selon leur position dans les mots (en position atone, sous l'influence des sons voisins, en finale).

Les voyelles non accentuées

Les voyelles du russe ne se différencient clairement que sous l'accent. En position non accentuée seul le *y* se distingue bien des autres voyelles.

Les voyelles *o* et *a* en position non accentuée ne se distinguent pas dans la prononciation. En position protonique après consonne dure et en toute syllabe initiale non accentuée *o* et *a* se prononcent tous deux comme un son voisin de *a*, par ex., dans *водá eau*, *домá maisons* (pl. de дом), *огурéц concombre* qui sonnent à peu près comme [вадá], [дамá], [агурéц]. Dans toutes les autres syllabes non accentuées *o* et *a* se prononcent tous deux comme un son se rapprochant de *ы* ou plus précisément comme une voyelle centrale demi-ouverte, très brève et affaiblie, c'est-à-dire un son dont l'articulation ne diffère de celle de *ы* qu'en ceci que la partie médio-dorsale de la langue ne se relève pas aussi haut vers le centre du palais. Ex.: *водяно́й aquatique*, *го́род ville*, *далеко́ loin*, *повар cuisinier* (*o* et *a* non accentués sonnent dans ces mots comme cette voyelle affaiblie).

Les voyelles *e* et *и* en position non accentuée ne se différencient presque pas dans la prononciation et sonnent à peu près comme un *и*. Ainsi *делá affaires* (pl. de де́ло) se prononce à peu près comme [дилá]. Les voyelles non accentuées *o* et *a* après consonne mouillée ne se distinguent pas non plus et se prononcent comme un son analogue à *и*, par ex. *не́с il portait* (*o* accentué suit une consonne mouillée), mais *несла́ elle portait* se prononce à peu près comme [нисла́], *взял il a pris* (*a* accentué suit une consonne mouillée), mais *взяла́* se prononce à peu près comme [взилá], après chuintante et avant l'accent *a* se prononce comme un son analogue à *и* après les chuintantes mouillées ainsi : *часы́ montre* se prononce à peu près comme [чисы́].

Dans les syllabes non accentuées autres que les syllabes précédant immédiatement l'accent (après les consonnes mouillées, y compris les chuintantes mouillées), *o* et *a* se prononcent comme un son très affaibli intermédiaire entre *e* et *и*; après les chuintantes dures le même son est prononcé comme après les consonnes dures.

Combinaisons des consonnes dures et mouillées avec les voyelles

и ne se rencontre qu'en position initiale, après les voyelles et après les consonnes mouillées. Après les consonnes dures (sauf les vélaires **г, к, х**) **и** devient **ы**. Comparez par ex. : *играть* imperf. *jouer* — *сыграть* perf. *avoir joué*, *искать* *chercher* — *изыскания* *recherches*. C'est ce qui explique l'alternance régulière de **ы** et **и** dans la désinence des substantifs dont la racine se termine par une consonne dure ou mouillée, par ex. : *сто́лы* *tables* — *рули́* *volants*, *во́ды* *eaux* — *зе́мли* *terres*, etc.

Après **з, к, х** **и** ne se modifie pas en **ы** et ces consonnes se mouillent (autrement dit se modifient en **г, к, х** mouillés). Par ex. : *во́лк* *loup* — *во́лки* (**к** mouillé). C'est ce qui explique qu'après **г, к, х** ne se rencontrent presque jamais **ы**. Ne font exception qu'un petit nombre de mots d'origine étrangère, par ex. : *акы́н* *barde* (chez les *Kazakhs*).

Si deux mots consécutifs dont le premier est terminé par une consonne vélaire et dont le second commence par un **и** sont prononcés d'un trait, la consonne vélaire ne se mouille pas et le **и** se transforme en **ы**, ainsi *во́лк* *и* *ко́т* *le loup et le chat*, *к* *Ива́ну* *vers Ivan* se prononcent [во́лкыко́т] et [кыва́ну].

Les chuintantes **ж, ч, ш, щ** et **ц** sont ou bien toujours dures **ж, ш, ц**, ou bien toujours mouillées — **ч, щ**. Etant donné que la mouillure ou l'absence de mouillure de ces consonnes ne sont pas rendues graphiquement, les voyelles qui les suivent sont toujours représentées par les lettres **а, у, и** (et non par **я, ю, ы**), indépendamment de la mouillure ou de l'absence de mouillure de la chuintante en question, par ex. : *ча́й* *thé* (**ч** est mouillé), *чу́жой* *étranger* (**ч** est mouillé), *жи́знь* *vie* (**ж** est dur et, par conséquent, la voyelle suivante est prononcée **ы**).

Exceptions :

1. Dans un très petit nombre de mots d'origine étrangère on trouve **ю** après **ш, ж** : *брошю́ра* *brochure*, *параши́ют* *parachute*, *жю́ри* *jury*. Les deux premiers mots se prononcent avec un **ш** dur, mais le **ж** de *жю́ри* est mouillé.

2. **ц** peut être suivi aussi bien de **и** que de **ы**, bien que dans les deux cas on prononce **ы** (**ц** étant toujours dur), par ex. : *цы́ркуль* *compas*, *концы́* (pl. de *конец* *fin, bout*).

Après les chuintantes la voyelle **э** est toujours représentée dans l'écriture par la lettre **е**. Pour représenter le son **о** on écrit aussi bien **о** que **е** (**ё**), par ex. : *мешо́к* *sac*, *кружо́к* (dim. de *круг* *cercle*), mais *шел* ou *шёл* *il allait*, *желтый* ou *жё́лтый* *jaune* se prononcent [шол], [жо́лтый].

Il faut donc noter que dans les textes où est employé le caractère **ё** on le trouve après les chuintantes, qu'elles soient dures ou

mouillées et que nous avons donc non seulement чѣтный *pair* (ч est mouillé), mais aussi шѣл *il allait* (ш est dur).

o est presque toujours accentué après les chuintantes. Ne font exception qu'un petit nombre de mots d'origine étrangère : шовинизм *chauvinisme*, шокировать *choquer*, шоколад *chocolat*, шоссѣ *chaussée*, шофѣр *conducteur*, Шотлэндия *Ecosse*.

Toutes les consonnes sont mouillées devant les voyelles [э], [и] (sauf celles qui, en général, ne peuvent être mouillées : ж, ш, ц).

Altérations des consonnes sourdes et sonores

Les consonnes sourdes deviennent sonores devant les consonnes sonores (sauf й, р, л, м, н, в) par ex. : сдѣлать *faire* se prononce [здѣлать], отбѣр *sélection* se prononce [адбѣр], mais съѣхать *descendre* (*autrement qu'à pied*), три *trois*, слой *couche*, смыть *laver*, снять *ôter*, свить *tresser* où с et т sont prononcées sourdes conformément à la graphie.

Les consonnes sonores s'assourdissent devant les consonnes sourdes et en finale, par ex. : вперед *en avant* se prononce [фпирѣт].

Altérations des occlusives, des constrictives et des affriquées

Le caractère de l'obstacle formé en articulant une consonne ne change que rarement, mais on observe cependant, dans certains cas, des modifications. Dans certains mots les occlusives et les affriquées s'altèrent devant occlusive : les organes mis en jeu ne forment pas d'occlusion complète et l'occlusive ou l'affriquée se transforme en constrictive. Ainsi, dans кѣрти (pl. de кѣротъ *serre, griffe*) la consonne г se prononce х (sourd, car, comme nous l'avons noté plus haut, les consonnes sonores s'assourdissent devant les consonnes sourdes) ; dans мѣгкий *mou* la consonne г se prononce également х. Dans les mots что *quoi*, скѣчно *ennuyeux*, конѣчно *bien sûr* la consonne ч est prononcée ш. En raison du caractère de l'obstacle formé par les organes de la parole (la pointe de la langue et les dents supérieures), la consonne н est une occlusive. Il convient de relever que dans les mots livresques et savants la consonne ч se prononce bien devant н, par ex. : конѣчный *fini*, конѣчная *величинá* *une quantité finie*, бесконѣчный *infini*, бесконѣчность *infinité*. Dans de nombreux mots le ч se prononce également devant d'autres occlusives, par ex. : почтѣ *presque*, привѣчный *habituel*, привѣчка *habitude*, etc.

Dans le mot бор *dieu* le г final ne s'assourdit pas en un к occlusif, mais en un х constrictif (on prononce [бох]). Cela s'explique par le fait que dans les cas obliques de ce mot on

prononçait dans la vieille langue un **г** non occlusif, mais constrictif.

Dans la désinence des verbes à la forme réfléchie **т** et **с** se fondent en un **ц** long (géméné), ainsi смеяться *rire* se prononce [сми-яцца], смеётся *il rit* se prononce [смиёцца]. Une fusion semblable est à relever quand le **т** final de la racine est suivi du suffixe **-ск-**. Toutefois, nous avons dans ce cas un **ц** non géméné. Ainsi le mot детский *enfantin* se prononce [дѣцкий] dans le discours rapide. Dans certains cas cette fusion ne s'observe pas, comme dans отсечь *couper*, отскочить *bondir en arrière* où la combinaison **тс** se prononce comme elle s'écrit.

PRINCIPES ESSENTIELS DE L'ORTHOCRAPHE RUSSE

L'orthographe russe est essentiellement fondée sur le principe morphologique, autrement dit elle tend à garder inaltérée la graphie de chaque morphème (racine, préfixe, suffixe, désinence) même lorsque sa prononciation se modifie à cause d'un déplacement de l'accent ou en combinaison avec d'autres sons. Ainsi dans la racine du nom. pl. de дом *maison*—домá, nous avons la graphie **о** comme au sing., bien qu'au pl. l'accent tombe sur la finale et que le **о** non accentué se prononce **а**.

Le principe phonétique de l'orthographe russe se manifeste quasi régulièrement dans les préfixes. Ainsi les préfixes **из-**, **воз-**, **низ-**, **раз-**, **без-**, **чрез-** (через-) s'écrivent comme ils se prononcent: избегать *éviter*, mais исходить *sortir*; возбуждение *excitation*, mais восхождение *ascension*; низвергаться *être précipité*, mais ниспадать *tomber*; разбегаться *prendre son élan*, mais расходиться *se disperser*; безработный *chômeur*, mais беспокойный *inquiet*; чрезмерный *excessif*, mais чересполосный *enclave*.

Certaines graphies (peu nombreuses) s'expliquent historiquement, par exemple, le **-ишь** de la désinence de la 2^e pers. du sing. des verbes, où le **ш** est prononcé dur: говоришь *tu parles*; en vieux russe le **ш** était mouillé.

ALTERNANCES DES SONS

Lors de la formation des formes grammaticales d'un mot ou, à l'aide de suffixes, de nouveaux mots, certains sons (aussi bien voyelles que consonnes) peuvent être altérés; par ailleurs les voyelles des racines et des suffixes peuvent être parfois syncopées. L'altération des sons, c'est-à-dire leur remplacement par d'autres, est appelée alternance; les voyelles susceptibles d'être syncopées sont appelées mobiles.

En russe, les alternances des consonnes sont plus fréquentes que les alternances des voyelles.

Principaux types d'alternance des voyelles

Voyelles	Exemples	Remarques
о — а	лѳмит — выламывает <i>il a des courbatures</i> — <i>il enfonce (la porte)</i> смѳтрит — просмѳтривает <i>il regarde</i> — <i>il parcourt (un livre)</i>	Cette alternance est surtout frѳquente dans les racines verbales, les verbes en -а exprimant en gѳnѳral une action plus prolongee ou rѳpѳtee.
е — и — о	заперѳть — заперѳть — заперѳть запѳр — <i>fermer</i> — <i>fermer</i> — <i>fermeture</i> берѳ — собирѳть — сбор <i>je prends</i> — <i>ramasser</i> — <i>la cueillette</i>	Cette alternance est surtout frѳquente dans les racines des verbes et des substantifs verbaux. Quant ѳ l'alternance е — и elle n'est que graphique, ces voyelles sonnent de faѳon identique quand elles ne sont pas sous l'accent.
о — ы	сѳхнуть — засыхѳть <i>sѳcher</i> — <i>devenir sec</i> задохнѳться — задѳхся — задыхѳться <i>ѳtouffer</i> — <i>il ѳtouffa</i> — <i>ѳtouffer</i> вздѳх — вздыхѳть <i>soupir</i> — <i>soupirer</i>	L'alternance о — ы est surtout frѳquente dans les racines des verbes, les verbes en ы exprimant une action prolongee ou reiteree; on trouve souvent о dans les racines des substantifs verbaux.

Les voyelles mobiles

Voyelles	Exemples	Remarques
о	сон — сна <i>rѳve</i> рот — рта <i>bouche</i> рожь — ржи <i>seigle</i>	Les voyelles mobiles sont le plus souvent syncopees: 1. Aux cas obliques du sing. et ѳ tous les cas du pl. dans les racines d'un certain nombre de substantifs masculins, parfois fѳminins, se terminant par une consonne. 2. Aux cas obliques du sing. et ѳ tous les cas du pl. des substantifs comportant les suffixes -ок, -ек, -еи.
е	день — дня <i>jour</i> лев — льва <i>lion</i>	
о — е	стрелѳк — стрелкѳ <i>tireur</i> молодѳц — молодцѳ <i>gail-lard</i>	

Voyelles	Exemples	Remarques
o e o e	лѐвок — ловкѧ — лѐвко — лѐвки <i>adroit — adroite — adroitement — adroit(e)s</i> бѐлен — больнѧ — бѐльно — больнѣ <i>malade — malade — douloureusement — malades</i> гонѐю — гнать <i>je chasse — chasser</i> берѹ — брать <i>je prends — prendre</i>	3. A la forme courte des adjectifs féminins et neutres singuliers et pluriels. 4. Dans la racine de l'infinif d'un certain nombre de verbes dont la racine contient une voyelle au présent.
e (ě)	лев — льва <i>lion</i> уголѣк — уголькѧ <i>braise</i> бѐлен — больнѧ <i>malade</i>	Lors de la chute d'une voyelle après un л mouille, ce dernier garde sa mouillure, laquelle est notée par un signe mou.
o	пѧлка <i>bâton</i> (gén. pl. пѧлок) ручка <i>porte-plume</i> (gén. pl. ручек)	o apparaît après les consonnes dures, e après les consonnes mouillées, le plus souvent au gén. pl. des substantifs féminins dont le suffixe -к- suit une consonne.
и ы	собира́ть — собра́ть <i>ramasser</i> нача́наю — начну́ <i>je commence — je commencerai</i> посыла́ть — посла́ть <i>envoyer</i> ты́кать — ткнуть <i>enfoncer</i> закрыва́ть — замкнѹть <i>fermer</i>	On ne trouve cette alternance que dans les racines verbales. Les formes en и, ы expriment généralement une action plus prolongée ou réitérée.

Principaux types d'alternance des consonnes

Consonnes	Exemples	Remarques
к — ч	рука́ — ру́чка <i>main — petite main</i> пук — пучо́к <i>faisceau — petit faisceau</i> му́ка — му́чить <i>tourment — tourmenter</i> восто́к — восто́чный <i>orient — oriental</i> крик — крича́ть <i>cri — crier</i> кре́пкий — кре́пче <i>fort — plus fort</i>	On trouve généralement ч, ж devant les suffixes comportant un е ou un и initial, les suffixes -ок (-ек), -к(а), -н-, ainsi que dans certaines racines verbales ; on trouve généralement ц dans les adjectifs formés à partir de substantifs, devant le suffixe -к(ий) ; з alterne avec г, ж dans des cas d'espèce.
к — ч ц	рыба́к — рыба́чить — рыба́цкий <i>pêcheur — pêcher — de pêcheur</i>	
г — ж	нога́ — но́жка — ножно́й <i>pied — petit pied — de pied</i> доро́га — доро́жка <i>chemin — sentier</i>	
г — ж	фла́г — флажо́к <i>drapeau — fanion</i> лягу́ — ле́г — лежа́ть — лежу́ <i>je me coucherai — il s'est couché — être couché — je suis couché</i> дорого́й — доро́же <i>cher — plus cher</i> стро́гий — стро́же <i>sévère — plus sévère</i>	
г — ж — з	дру́г — дружо́к — дру́же-ский — друзья́ <i>ami — petit ami — amical — amis</i>	
ц — ч	овца́ — овчи́на — овечка́ <i>brebis — peau de mouton — brebis</i> оте́ц — оте́ческий — père — paternel	ч remplace généralement ц dans les mots dérivés devant les voyelles е et и, devant les suffixes -к(а), -н-, -ик.

Conson- nes	Exemples	Remarques
	лицо—личный <i>personne</i> <i>personnel</i> огурец—огурчик <i>concom-</i> <i>bre—petit concombre</i> палец—пальчик <i>doigt—</i> <i>petit doigt</i>	
х—ш	пахать—пашу́—пашня <i>la-</i> <i>bouurer—je laboure—</i> <i>terre en labour</i> махать—машу́ <i>agiter—</i> <i>j'agite</i> пух—пушок <i>duvet—duvet</i> старуха—старушка <i>vieil-</i> <i>le—petite vieille</i> страх—страшный <i>peur—</i> <i>terrible</i> ухо—уши <i>oreille—oreilles</i> сухой—суше <i>sec—plus sec</i> глухой—глуше <i>sourd—</i> <i>plus sourd</i>	On trouve généralement ш au présent des verbes et devant les suffixes et les désinences comportant les voyelles initiales е, и, ainsi que devant les suffixes -ок(-ек), -к(а), -н-.
с—ш	писать—пишу́ (пишешь) <i>écrire—j'écris (tu écris)</i> просить—прошу́ (про- сишь) <i>demander—je de-</i> <i>mande (tu demandes)</i> носить—ношу́ (носишь)— ноша <i>porter—je porte</i> <i>(tu portes)—fardeau</i> высокий—выше <i>haut—</i> <i>plus haut</i>	On trouve généralement ш, ж:
з—ж	лизать—лижу́ (лижешь) <i>lécher—je lèche (tu lè-</i> <i>ches)</i> возить—вожу́ (водишь) <i>transporter—je trans-</i> <i>porte (tu transportes)</i> низкий—ниже <i>bas—plus</i> <i>bas</i>	1. Au présent des verbes où ils alternent avec les consonnes finales с, з de la racine de l'infinitif ; dans les verbes en -ать: писать, лизать; la chuintante se retrouve à toutes les personnes du présent dans les verbes en -ить: возить, просить à la 1 ^{re} pers. du sing. seulement. 2. Dans les noms verbaux dont la désinence -а suit la racine. 3. Dans le comparatif des adjectifs.

Conson- nes	Exemples	Remarques
т — ч	ОТВѢТИТЬ — ОТВѢЧУ (ОТВѢТИШЬ) — ОТВѢЧАТЬ <i>répondre — je répondrai (tu répondras) — répondre</i> КОЛОТИТЬ — КОЛОЧУ (КОЛОТИШЬ) — ПОКОЛАЧИВАТЬ <i>battre — je bats (tu bats) — rosser</i> МОЛОТИТЬ — МОЛОЧУ (МОЛОТИШЬ) — ОБМОЛАЧИВАТЬ <i>battre (le blé) — je bats (tu bats) — battre (le blé)</i> ХОТЕТЬ — ХОЧУ (ХОЧЕШЬ) <i>vouloir — je veux (tu veux)</i> КРУТОЙ — КРУЧЕ <i>raide — plus raide</i>	ч apparaît généralement à la 1^{re} pers. du sing. des verbes (parfois à d'autres personnes), dans les verbes imperfectifs dérivés de verbes perfectifs ainsi que dans le comparatif des adjectifs.
т — ч щ	СВЕТИТЬ — СВЕЧУ (СВЕТИШЬ) <i>свечá — свечéние — освещáть — просвещáть — освещéние — просвещéние</i> <i>luiре — je luiс (tu luiс) — bougie — luminescence — éclairer — instruire — éclairage — instruction</i> ТРЕПЕТАТЬ — ТРЕПЕШУ (ТРЕПЕЩЕШЬ) <i>palpiter — je palpite (tu palpites)</i> ПОХИТИТЬ — ПОХИЩУ (ПОХИТИШЬ) — ПОХИЩАТЬ — ПОХИЩÉНИЕ <i>ravir — je ravirai (tu raviras) — ravir — rapt</i>	On trouve généralement щ dans les substantifs verbaux en -ение, ainsi que dans les verbes imperfectifs dérivés de verbes perfectifs. Note. Les substantifs en -ение ont quelquefois un ч: свечéние. щ alterne avec т dans les mots et les formes d'origine slavonne.
д — ж	ВИДЕТЬ — ВИЖУ (ВИДИШЬ) <i>voir — je vois (tu vois)</i> СИДЕТЬ — СИЖУ (СИДИШЬ) — ПОСИЖИВАТЬ <i>être assis — je suis assis (tu es assis) — rester assis sans rien faire</i>	ж s'emploie surtout à la 1^{re} personne du sing. au présent des verbes, dans les verbes imperfectifs formés à partir de verbes perfectifs et au comparatif des adjectifs.

Consonnes	Exemples	Remarques
	посади́ть — сажáть <i>planter</i> молодо́й — моло́же <i>jeune</i> — <i>plus jeune</i> молодо́й — омо́лоди́ть — омо́ложу́ (омо́лоди́шь) — омо́ложéние <i>jeune</i> — <i>rajeunir</i> — <i>je rajeunirai</i> (<i>tu rajeuniras</i>) — <i>rajeunissement</i>	
д — ж — жд	ходи́ть — хожу́ (ходи́шь) — поха́живать — хождéние <i>marcher</i> — <i>je marche</i> (<i>tu marches</i>) — <i>passer chez qn de temps à autre</i> — <i>marche</i> охлади́ть — охлажда́ть — охлаждéние — охлаждён- ный <i>refroidir</i> — <i>refroidir</i> — <i>refroidissement</i> — <i>refroidi</i> проводи́ть — провожа́ть — сопровождáть — сопро- вождéние — сопровож- да́ющий — сопровожда́- емый — <i>accompagner</i> — <i>accompagner</i> — <i>accompagner</i> — <i>accompagnement</i> — <i>accompagnant</i> — <i>qui est accompagné</i> роди́ть — рожу́ (роди́шь) — рожа́ть — рождáть — рож- дён — рождéние <i>mettre au monde</i> — <i>je mettrai au monde</i> (<i>tu mettras au monde</i>) — <i>accoucher</i> — <i>faire naître</i> — <i>il est né</i> — <i>naissance</i>	On trouve surtout жд dans les substantifs verbaux en -ение, les verbes imperfectifs dérivés de verbes perfectifs, ainsi que dans les participes passés passifs et les participes présents. Note. Les substantifs en -ение ont quelquefois un ж: омо́ложéние. жд alterne avec д dans les mots et les formes d'origine slave.

Consonnes	Exemples	Remarques
ск — ш	доска́ — дощэ́чка — дощá- тый <i>planche — planchet- te — en planches</i> искáть — ищú <i>chercher — je cherche</i> трэ́скаться — трэ́щина — треск — трещáть <i>se fen- dre — fissure — craque- ment — craquer</i>	On trouve généralement ш devant les suffixes comportant les voyelles initiales е, и, а au présent des verbes ayant l'infini- tif en -ать.
ст — щ	пустítь — пушú (пúстишь) <i>laisser — je laisserai (tu laisseras)</i> блестéть — блещú (блес- тíшь) <i>luire — je luis (tu luis)</i> густóй — гúще <i>épais — plus épais</i> простóй — прóще <i>simple — plus simple</i> толстýй — то́лще <i>gros — plus gros</i>	щ alterne généralement avec ст à la 1^{re} pers. du sing. de cer- tains verbes ainsi que dans le comparatif des adjectifs.
п — пл	топítь (в водé) — топлú (то́пишь) — затоплáть — затоплэ́ние <i>noyer — je noie (tu noies) — inon- der — inondation</i> топítь (печь) — топлú (то́- пишь) — отоплáть — отоп- лэ́ние <i>chauffer — je chauffe (tu chauffes) — chauffer — chauffage</i> терпéть — терпэ́ние — терп- лú (тэ́рпишь) <i>tolérer — patience — je tolère (tu tolères)</i>	Le л est toujours mouillé. On trouve généralement les combinaisons comportant л à la 1^{re} pers. du sing. du présent des verbes en -ить, dans les verbes imperfectifs dérivés de verbes perfectifs et dans les substantifs verbaux, ainsi que dans le com- paratif des adjectifs. Note. Dans les substantifs en -ение la consonne bilabiale peut ne pas être suivie du л; терпэ́ние.

Conson- nes	Exemples	Remarques
б — бл	любить — люблю (любишь) <i>aimer — j'aime (tu aimes)</i> оскорбить — оскорблю (оскорбишь) — оскорбление <i>offenser — j'offenserai (tu offenserai) — offense</i>	
в — вл	ловить — ловлю (ловишь) — ловля <i>saisir — je saisis (tu saisis) — chasse</i> дешёвый — дешёвле <i>bon marché — meilleur marché</i>	
ф — фл	графить — графлю (граф- фийшь) <i>ligner — je ligne (tu lignes)</i>	
м — мл	ломить — ломлю (лوميшь) — преломлять — преломле- ние <i>briser — je brise (tu brises) — réfracter — réfraction</i> томить — томлю (томийшь) — томление <i>faire languir — je fais languir (tu fais languir) — langueur</i>	
л — л тоу	стлать — стелю <i>étendre — j'étends</i> стол — настольный <i>table — de table</i> комсомол — комсомольский <i>komsomol — de komsomol</i> генерал — генеральша (fam.) <i>général — la générale</i>	л mouillé alterne générale- ment avec л dur au présent de certains verbes qui ont le л dur à l'infinitif et devant les suffi- xes -н-, -ск-, -ш(а).

Consonnes	Exemples	Remarques
р—р mou	бѹрный—бѹря <i>orageux—orage</i> секретѹрский—секретѹрша (fam.)—секретѹрь <i>de secrétaire—la secrétaire—le secrétaire</i>	On trouve généralement р dur devant les suffixes -н-, -ш(a).
н—н mou	гнать—гонѹ <i>chasser—je chasse</i> кѹнский—конь <i>de cheval—cheval</i>	On trouve un н mouillé au présent de certains verbes ayant un н dur à l'infinitif. Le н est dur devant le suffixe -ск-.

Note. On a parfois simultanément des alternances vocaliques et consonantiques, par ex. : ходит—похѹживает *il vient—il vient de temps à autre* ; нѹсит—занѹшивает *il porte—il use* ; лежѹ—лѹгу—лѹг—положить *je suis couché—je me coucherai—je m'étais couché—poser*.

Quelques observations sur l'accent en russe

En russe, n'importe quelle syllabe peut être accentuée.

Dans certains cas la place de l'accent peut être pertinente du point de vue du sens lexical du mot ou de sa forme grammaticale, par ex. : зѹмок *château*—замѹк *serrure* ; руки гѣн. sing. de рука *main*—рѹки nom. pl. ; мѹка *torture*—мукѹ *farine* ; странѹ гѣн. sing. de странѹ *pays*—стрѹны nom. pl. ; крѹгом instr. sing. de круг *cercle*—кругѹм adv. *autour* ; отрѣзать perf. *couper*—отрѣзѹть imperf. ; сбегѹть imperf. *descendre en courant*—сбегѹть perf. *courir chercher qch.*

Dans ce dernier cas, la différence n'est pas seulement grammaticale, mais aussi d'ordre lexical : сбегѹть *descendre en courant* ; сбегѹть *faire une course (une commission, etc.) et revenir*.

L'accentuation est en général indiquée dans les dictionnaires. Lorsque le mot se décline ou se conjugue, l'accent peut se déplacer. Dans un court essai, il est impossible d'exposer toutes les lois régissant ces déplacements d'accent. Nous n'en énumérerons que quelques types essentiels.

L'accent ne se déplace en aucun cas :

1. Dans les substantifs du féminin et du neutre ainsi que les substantifs du masculin qui prennent -и, -ы au nom. pl., si au nom. sing. l'accent ne tombe ni sur la première, ni sur la dernière syllabe, par ex. : побѣда *victoire*, загадка *énigme*, строѣние *bâti-*

ment, руководитель *dirigeant*; dans les substantifs masculins dont la syllabe accentuée n'est ni initiale ni finale au nom. sing., mais qui ont un nom. pl. en -а (-я) l'accent est fixe à toutes les formes du singulier, mais tombe sur la désinence à toutes les formes du pluriel, par ex. : профе́ссор *professeur*, gén. sing. профе́ссора, etc. ; учи́тель *instituteur*, gén. sing. учи́теля, etc. ; pluriel : профе́ссора́ nom. ; профе́соров, gén. ; учи́теля, nom. ; учи́телей*, gén., etc.

Il ne faut cependant pas croire que l'accent n'est fixe que dans les substantifs de ce type. Il peut l'être dans des substantifs de types différents, par ex. : студéнт *étudiant*, тетра́дь *cahier*.

2. Dans les verbes dont la dernière syllabe n'est pas accentuée à l'infinitif, par ex. : па́дать *tomber*, слы́шать *écouter*, ду́мать *penser*.

Il faut toutefois noter que certains verbes dont la dernière syllabe est accentuée à l'infinitif ont un accent fixe, par ex. : чита́ть — чита́ю *lire—je lis*, нести́ — несу́ *porter—je porte*.

3. Dans les adjectifs, l'accent ne se déplace pas lorsqu'ils sont déclinés : кра́сный—кра́сного *rouge*. Par contre, il se déplace au comparatif et également au féminin de la forme courte : красне́е *plus rouge* : кра́сен—красна́.

* V. tabl. 25.

II. LE SUBSTANTIF

Observations générales

Les principales catégories grammaticales du substantif russe sont le genre, le nombre et le cas.

Le genre est un des attributs les plus caractéristiques du substantif. Les substantifs russes sont de trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

1. Le genre des substantifs désignant les personnes ou certains animaux est déterminé par leur sexe ; le genre des autres substantifs est déterminé par leur désinence au nom. sing.

Le genre des substantifs s'exprime par l'accord, c'est-à-dire que les adjectifs, la plupart des pronoms, les numéraux ordinaux et le passé des verbes modifient leurs désinences selon le genre du substantif auquel ils s'accordent : большóй дом (m) *une grande maison*, большáя комнáта (f) *une grande chambre*, большóе окнó (n) *une grande fenêtré*; наш пёрвый урóк (m) *notre première leçon*, нáша пёрвая рабóта (f) *notre premier travail*, нáше пёрвое задáние (n) *notre premier devoir*; пруд замёрз (m) *l'étang a gelé*, рекá замёрзла (f) *la rivière a gelé*, óзеро замёрзло (n) *le lac a gelé* (v. les tabl. correspondants).

2. Les substantifs ont deux nombres : le singulier—завóд *usine*, кн́ига *livre*, окнó *fenêtré*, et le pluriel—завóды, кн́иги, óкна (v. tabl. 13).

Certains substantifs ne s'emploient qu'au singulier, d'autres ne s'emploient qu'au pluriel.

3. Les substantifs se déclinent.

Les six cas du russe sont : le nominatif qui correspond à la question кто? что? *qui? qui est-ce qui? qu'est-ce que?* le génitif—корó? черó? *de qui? de quoi?* le datif—комý? чемý? *à qui? à quoi?* ; l'accusatif—корó? что? *qui? qui est-ce que? que?* ; l'instrumental—кем? чем? *par qui? de qui? avec quoi? de quoi?* ; le locatif—о ком? о чём? *de qui? de quoi?*

Les significations principales des cas (souvent analogues à celles des cas de certaines autres langues) sont les suivantes :

le nominatif désigne le sujet de l'action : брат читáет *mon frère lit* ;

le génitif désigne la possession : кн́ига брáта *le livre de mon frère* ;

le datif désigne la personne pour qui l'action est accomplie: я пишу́ брата́ j'écris à mon frère;

l'accusatif désigne l'objet de l'action: я получи́л письмо́ j'ai reçu une lettre; он ви́дел брата́ il a vu son frère;

l'instrumental désigne l'instrument de l'action: ма́льчик пи́шет ме́лом le garçon écrit à la craie;

le locatif n'est employé qu'avec une préposition (v. tabl. 34).

4. Un petit nombre de substantifs russes sont indéclinables; ce sont des mots d'origine étrangère, généralement du neutre: пальто́ paletot, кино́ cinéma, метро́ métro, радио́ radio, бюро́ bureau, шоссе́ chaussée, жу́ри jury, клише́ cliché; (sur le genre des emprunts dénommant les animaux, v. tabl. 11).

Tableau 9

LE GENRE DU SUBSTANTIF

Singulier					
Masculin		Féminin		Neutre	
Le nominatif singulier se termine par :					
Une consonne dure		а		о	
труд колхо́з лес	<i>travail</i> <i>kolkhoze</i> <i>forêt</i>	страна́ ро́дина газе́та	<i>pays</i> <i>patrie</i> <i>journal</i>	окно́ письмо́ де́ло	<i>fenêtre</i> <i>lettre</i> <i>affaire</i>
й		я		е, ё	
бой май музе́й	<i>combat</i> <i>mai</i> <i>musée</i>	земля́ деревня́ семья́ струя́ ли́ния револю́ция	<i>terre</i> <i>village</i> <i>famille</i> <i>jet</i> <i>ligne</i> <i>révolution</i>	мо́ре по́ле зда́ние уше́лье па́стбище ружьё копье́	<i>mer</i> <i>champ</i> <i>bâtiment</i> <i>défilé</i> <i>pâturage</i> <i>fusil</i> <i>lance</i>
Une consonne mouillée				мя	
день дождь пу́ть	<i>jour</i> <i>pluie</i> <i>chemin</i>	жизнь власть пло́щадь	<i>vie</i> <i>pouvoir</i> <i>place</i>	и́мя вре́мя зна́мя	<i>nom</i> <i>temps</i> <i>étendard</i>

une chuintante dure ou mouillée		une chuintante dure ou mouillée (suivie d'un signe mou ь dans la graphie)	
нож	<i>couteau</i>	рожь	<i>seigle</i>
карандаш	<i>crayon</i>	тишь	<i>silence</i>
луч	<i>rayon</i>	ночь	<i>nuit</i>
плащ	<i>imper- méable</i>	помощь	<i>aide</i>

Notes. 1. Les substantifs terminés par une consonne-mouillée peuvent être du masculin ou du féminin. Dans certains cas, les suffixes indiquent le genre :

a) tous les substantifs (noms de personnes) en **-тель** : читатель *lecteur*, писатель *écrivain*, руководитель *dirigeant* et en **-арь** : секретарь *secrétaire*, библиотечарь *bibliothécaire*, пахарь *laboureur* sont du masculin ;

b) tous les substantifs en **-ость**, **-есть** sont du féminin : радость *joie*, новость *nouvelle*, производительность *productivité*, тяжесть *poids*, свежесть *fraîcheur*.

En dehors de ces cas, il faut retenir le genre des substantifs masculins et féminins en ь les plus usuels (v. tabl. 12).

2. Les substantifs masculins et féminins terminés par une chuintante (dure ou mouillée) sont différemment orthographiés ; les substantifs féminins prennent toujours un signe mou ь au nom. sing. indépendamment de la mouillure ou de l'absence de mouillure des chuintantes : рожь *seigle*, тишь *silence*, ночь *nuit*, помощь *aide*, les substantifs masculins ne prennent jamais de signe mou après des chuintantes : нож *couteau*, карандаш *crayon*, луч *rayon*, плащ *imper-méable*.

3. Certains substantifs masculins (noms de personnes) sont en **-а (-я)** : мужчина *homme*, юноша *adolescent*, дядя *oncle*, судья *juge*.

Certains noms propres masculins sont également en **-а (-я)** : Лука́, Кузьма́ et les diminutifs : Алёша, Вова́, Сёва́, Воло́дя, Пётя́, Ва́ня, Ва́ля, Ко́ля.

4. Les substantifs masculins comportant les suffixes diminutifs **-ушк-**, **-ишк-**, **-онк-**, **-ёнк-** peuvent prendre la désinence **-а** (pour les substantifs dénommant les animés) et la désinence **-о** (pour les substantifs dénommant les inanimés), дедушка *grand-père*, мальчишка *gamin*, мужичо́нка *paysan pitoyable*, mais : городи́шко *petite ville*, доми́шко *petite maison (en mauvais état)*.

Les substantifs masculins qui comportent le suffixe augmentatif **-ищ-** prennent la désinence **-е** : парни́ще *grand gaillard*, голоси́ще *voix forte* ; ceux qui comportent le suffixe **-ин-** prennent la désinence **-а** : доми́на *grande maison*.

5. Dans la plupart des cas les substantifs masculins désignant la profession, la fonction, etc. s'appliquent à des femmes : Она́ хоро́ший педаго́г, опы́тный врач (до́ктор). *Elle est un bon professeur, un médecin expérimenté. Secrétaire* вышла. *La secrétaire est sortie. С докладом выступала профессор* Иванова. *Madame le professeur Ivanova a fait un rapport. Премировали садовода* Игнатёву. *On a décerné un prix à l'horticulteur Ignatiéva.*

6. Les substantifs masculins — человек *homme*, друг *ami*, товарищ *camarade* n'ont également pas de correspondants féminins : Она́ прекра́сный челове́к. *Elle*

est une personne admirable. Пришла товарищ Иванова. *La camarade Ivanova est venue.*

7. On compte en russe 10 substantifs en -мя: имя *nom*, время *temps*, знамя *drapeau*, семя *semence*, темя *occiput*, бремя *fardeau*, племя *tribu*, пламя *flamme*, вымя *pis*, стремя *étrier*; ils sont tous du neutre.

Notez: le substantif дитя *enfant* est du neutre.

8. Les substantifs indéclinables d'origine étrangère sont du neutre s'ils désignent des inanimés: пальто *paletot*, кино *cinéma*, жюри *jury*, пари *pari*, боа *boa*, à la seule exception du substantif кофе *café* qui est masculin: люблю крепкий кофе *j'aime le café fort*; ils sont du masculin s'ils dénomment des animés: oiseaux, animaux—кенгурý *kangourou*, какадý *cacatois*, колибри *colibri*.

Notez: dans des phrases comme: Шимпанзé кормила детёныша. *Le chimpanzé allaitait son petit.* Кенгурý кормила детёныша. *Le kangourou allaitait son petit.*—la forme du verbe indique que les substantifs шимпанзé, кенгурý désignent des femelles.

Tableau 10

Les substantifs en -a du genre dit « commun »

On compte un certain nombre de substantifs en -a dont le genre dépend du sexe de la personne qu'ils désignent.

S'il s'agit d'une personne du sexe féminin ces substantifs sont du féminin et les adjectifs, les pronoms, le passé des verbes prennent les désinences appropriées.

S'il s'agit d'une personne du sexe masculin, les adjectifs, les pronoms, le passé des verbes peuvent se mettre aussi bien au masculin qu'au féminin.

Сиротá *orphelin*, калéка *mu-tilé*, зевáка *badaud*, нерýха *désordonné*, запевáла *premier chanteur du chœur*, вýскачка *arriviste*, пла́кса *pleurnicheur*, у́мница *bonne tête*, тупи́ца *cancere*, невéжа *malappris*, невéжда *ignard*.

Эта дéвочка—кру́глая сиротá. *Cette fillette est orpheline de père et de mère.*

Этот ма́льчик—кру́глый (кру́глый) сиротá. *Ce garçon est orphelin de père et de mère.*

Какáя ты пла́кса! Какóй ты пла́кса! *Ce que tu es pleurnicheur! Quel pleurnicheur!*

Какóй ты нерýха! *Que tu es désordonné!*

On peut aussi dire d'un garçon: Какáя ты нерýха!

Le genre des noms d'animaux, d'oiseaux,
de poissons, d'insectes

Masculin	Féminin	Notez :
барáн <i>bélier</i> бык <i>taureau</i> бóров <i>verrat</i> петýх <i>coq</i> сéлезень <i>canard</i>	овцá <i>brebis</i> корóва <i>vache</i> свинýя <i>truie</i> кúрица <i>poule</i> ýтка <i>cane</i>	1. Le mâle et la femelle de certaines espèces (surtout domestiques) sont désignés par des mots de racines différentes et aux désinences respectivement masculines et féminines.
волк <i>loup</i> лев <i>lion</i> медвѣдь <i>ours</i> тигр <i>tigre</i> слон <i>éléphant</i> индюк <i>dindon</i>	волчýца <i>louve</i> львúца <i>lionne</i> медвѣдица <i>ourse</i> тигрýца <i>tigresse</i> слонýха <i>éléphante</i> индюшка <i>dinde</i>	2. Les substantifs de même racine désignant le mâle et la femelle ont des désinences différentes, mais les substantifs féminins ont également, en général, des suffixes appropriés.
ѣж* <i>hérisson</i> крот <i>taupe</i> крóлик <i>lapin</i> кит <i>baleine</i> носорóг <i>rhinocéros</i> уж <i>couleuvre</i> дýтел <i>pic</i>	Mâle et femelle бѣлка <i>écureuil</i> змея <i>serpent</i> крыса <i>rat</i> лягýшка <i>grenouille</i> лисá (лисýца) <i>renard</i> обезьяна <i>singe</i>	3. Dans la majorité des cas le même mot désigne le mâle et la femelle; son genre dépend de sa forme et non pas du sexe de l'animal :

* On emploie quelquefois dans les contes populaires le féminin ежýха, крольчýха.

Masculin	Féminin	Notez :
кóршун <i>milan</i> сóкол <i>faucon</i> ястреб <i>vautour</i> грач <i>freux</i> ѣрш <i>grémille</i> сом <i>silure</i> жук <i>scarabée</i> клоп <i>punaise</i>	Mâle et femelle собáка <i>chien</i> ящерица <i>lézard</i> гáлка <i>choucas</i> кукúшка <i>coucou</i> ца́пля <i>héron</i> акúла <i>requin</i> щúка <i>brochet</i> блoхá <i>puce</i> мýха <i>mouche</i>	les substantifs terminés par une consonne dure ou une chuintante sont du masculin, les substantifs en -а (-я) sont du féminin.
кoнь <i>cheval</i> лoсь <i>élan</i> олéнь <i>renne</i> сóбoль <i>zibeline</i> тюлéнь <i>phoque</i> глухáрь <i>grand tétras</i> гóлубь <i>pigeon</i> гусь <i>oie</i> журавль <i>grue</i> лéбедь <i>cygne</i> снeгíрь <i>bouvreuil</i> голáвль <i>chevasse</i> карáсь <i>carassin</i> óкунь <i>perche</i> пескáрь <i>goujon</i> слeпéнь <i>taon</i> трýтень <i>faux bourdon</i> шмeль <i>bourdon</i>	лóшадь <i>cheval</i> мышь <i>souris</i> рысь <i>lynx</i> стёрлядь <i>sterlet</i>	
волчóнок <i>louveteau</i> котёнок <i>chaton</i> ягнёнок <i>agneau</i>		4. Les substantifs désignant les petits d'animaux et comportant le suffixe -онок, -ёнок sont du masculin.

Le genre des substantifs désignant des inanimés
et terminés par le signe mou ь

(sauf les substantifs terminés par une chuintante):

Masculin

автомобіль *automobile*
ансамбль *ensemble*
бинóкль *jumelles*
букварь *abécédaire*
бюллетень *bulletin*
вёксель *traite*
вихрь *tourbillon*
волдырь *ampoule*
воплъ *hurlement*
гвоздь *clou*
гóспиталь *hôpital*
грёбень *peigne*
двйгатель *moteur*
день *jour*
дёготь *goudron*
дождь *pluie*
жёлудь *gland*
инвентарь *matériel*
календарь *calendrier*
камень *pierre*
картофель *pommes de terre*
кашель *toux*
кисель *kissel*
контрóль *contrôle*
корáбль *bateau*
кóрень *racine*
костыль *béquille*
куль *sac*
лáгерь *camp*
лáпоть *lapis*
ларь *huche*
лóкоть *coude*
ломóть *tranche*
хрустáль *cristal*
цйркуль *compas*
штёмпель *timbre*

монастырь *couvent*
ноготь *ongle*
нуль *zéro*
огóнь *feu*
пáнцирь *cuirasse*
парóль *mot de passe*
пень *souche*
пёрстень *bague*
плáстырь *emplâtre*
плетень *haie*
пóлдень *midi*
портфёль *serviette*
пóршень *piston*
прóфиль *profil*
пузырь *bulle*
пустырь *terrain vague*
путь *voie*
ремень *courroie*
рояль *piano à queue*
рубль *rouble*
руль *volant*
спектáкль *spectacle*
стáвень *volet*
стёбель *tige*
стёржень *pivot*
стиль *style*
сухарь *biscuit*
табель *table*
ýголь *charbon*
ýровень *niveau*
фитиль *mèche*
флйгель *aile*
фонáрь *lanterne*
щавель *oseille*
щёбень *blocaille*
якорь *ancree*

Masculin

штéпсель *prise de courant*

янтáрь *ambre jaune*

штиль *calme*

я́сень *frêne*

ячмéнь *orge*

Les noms de mois terminés par une consonne mouillée:
январь *janvier*, февраль *février*, апрель *avril*, июнь *juin*, июль *juillet*, сентябрь *septembre*, октябрь *octobre*, ноябрь *novembre*, декабрь *décembre*.

Féminin

артéль *artel*

мель *banc de sable*

бандерóль *bande*

метéль *tempête de neige*

боль *douleur*

мечéть *mosquée*

высь *hauteur*

мозóль *durillon*

гáвань *port*

морáль *morale*

гармóнь *accordéon*

мысль *pensée*

гарь *brûlé*

нефть *pétrole*

гíбель *perte*

нить *fil*

грань *bord*

óзимь *blé d'automne*

грудь *poitrine*

óпухоль *tumeur*

грязь *boue*

óсень *automne*

даль *lointain*

ось *axe*

дань *tribut*

óттепель *dégel*

дверь *porte*

óчередь *queue*

дробь *plomb de chasse*

пáмять *mémoire*

дрожь *frisson*

печáль *tristesse*

ель *sapin*

печáть *presse*

йзгородь *haie*

пéчень *foie*

жёлчь *bile*

плóщадь *place*

жердь *perche*

полы́нь *absinthe*

жизнь *vie*

пóросль *sous-bois*

канитéль *cannetille*

постéль *lit*

колыбéль *berceau*

прíбыль *profit*

кóпоть *suie*

прíстань *embarcadère*

корь *rougeole*

прóрубь *trouée dans*

кровáть *lit*

la glace

ладóнь *paume*

пыль *poussière*

Féminin

лазу́рь <i>azur</i>	роль <i>rôle</i>
лень <i>paresse</i>	рту́ть <i>mercure</i>
любо́вь <i>amour</i>	связь <i>communication</i>
мазь <i>pommade</i>	сеть <i>filet</i>
меда́ль <i>médaille</i>	сире́нь <i>lilas</i>
медь <i>cuivre</i>	тка́нь <i>tissu</i>
ска́терть <i>nappe</i>	цель <i>but</i>
смерть <i>mort</i>	честь <i>honneur</i>
соль <i>sel</i>	шерсть <i>laine</i>
сталь <i>acier</i>	шине́ль <i>capote</i>
степь <i>steppe</i>	ширь <i>étendue</i>
тень <i>ombre</i>	щель <i>fente</i>
тетра́дь <i>cahier</i>	

Notez. 1. Les substantifs désignant des notions abstraites et terminés en **-знь, -сть, -сь, -вь, -бь, -пь** sont du féminin : жизнь *vie*, честь *honneur*, высь *hauteur*, любовь *amour*, прорубь *trouée dans la glace*, степь *steppe*.

2. Les substantifs à suffixes **-ость, -есть** sont du féminin : старость *vieillesse*, молодость *jeunesse*, свежесть *fraîcheur*.

Tableau 13

LE PLURIEL DES SUBSTANTIFS

I. Modifications dans les désinences des substantifs au pluriel		
1. Les substantifs masculins et féminins prennent au pluriel les désinences -ы ou -и		
Singulier	Pluriel	Remarques
заво́д <i>usine</i> колхо́з <i>kolkhoze</i> машинá <i>machine</i> газета́ <i>journal</i> странá <i>pays</i>	заво́ды колхо́зы машины́ газеты́ страны́	ы est la désinence du nom. pl.: a) des substantifs masculins terminés par une consonne dure (à l'exception des substantifs dont le thème se termine par une chuintante, par г, к, х et de deux substantifs : сосед <i>voisin</i> , чёрт <i>diable</i> qui font au pl. соседни́ et чёрти́); b) des substantifs féminins en -а .

Singulier	Pluriel	Remarques
a) герóй <i>héros</i> бой <i>bataille</i> музей <i>musée</i> трамва́й <i>tram</i> б) деревня́ <i>village</i> статья́ <i>article</i> линия́ <i>ligne</i> струя́ <i>jet</i> в) дождь <i>pluie</i> площадь <i>place</i> д) товарищ <i>camarade</i> ро́ща <i>bocage</i> нож <i>couteau</i> врач <i>médecin</i> ночь <i>nuit</i> каранда́ш <i>crayon</i> мышь <i>souris</i> е) фабрика́ <i>fabrique</i> звук <i>son</i> нога́ <i>pied</i> , враг <i>ennemi</i> стару́ха <i>vieille</i> пасту́х <i>berger</i>	герóи бой музеи трамва́и деревни статьи́ линии́ струи́ дожди́ площади́ товарищи́ ро́щи ножи́ врач́и но́чи карандаши́ мыши́ фабрики́ зву́ки но́ги, враги́ стару́хи пастухи́	и est la désinence du nom. pl.: a) des substantifs masculins en -й; б) des substantifs féminins en -я; в) des substantifs masculins et féminins terminés par une consonne mouillée; д) des substantifs masculins et féminins dont le thème est terminé par une chuintante; е) après une chuintante dure la graphie и est prononcée comme un [ы]; e) des substantifs masculins et féminins dont le thème est en г, к, х.

2. Les substantifs neutres prennent au pluriel la désinence -а ou -я

Singulier	Pluriel	Remarques
де́ло <i>affaire</i> пра́во <i>droit</i> госуда́рство <i>Etat</i> письмо́ <i>lettre</i> хозяй́ство <i>économie</i> сре́дство <i>moyen</i> по́ле <i>champ</i> мо́ре <i>mer</i> собра́ние <i>réunion</i> восста́ние <i>insurrection</i> ружьё́ <i>fusil</i>	дела́ права́ госуда́рства письма́ хозяй́ства сре́дства поля́ моря́ собра́ния восста́ния ружья́	а est la désinence du nom. pl. des substantifs neutres en -о; я est la désinence du nom. pl. des substantifs neutres en -е, -ё;

Singulier	Pluriel	Remarques
Exceptions : ўхо <i>oreille</i> плечó <i>épaule</i> колéно <i>genou</i> вéко <i>paupière</i> я́блоко <i>pomme</i>	ў́ши плéчи колéни вéки я́блоки	
3. Certains substantifs masculins prennent au pluriel la désinence accentuée -а ou -я		
Monosyllabiques	Dissyllabiques	Trissyllabiques
бок — бокá <i>côté</i> век — векá <i>siècle</i> глаз — глазá <i>œil</i> дом — домá <i>maison</i> лес — лесá <i>forêt</i> луг — лугá <i>pré</i> снег — снегá <i>neige</i> рог — рогá <i>corne</i> сорт — сортá <i>sorte</i> край — крайá <i>bord</i>	áдрес — адре- сá <i>adresse</i> бéрег — бере- гá <i>rive</i> вéчер — вече- рá <i>soir</i> гóлос — голо- сá <i>voix</i> гóрод — горо- дá <i>ville</i> дóктор — док- торá <i>doc- teur</i> мáстер — ма- стерá <i>maî- tre</i> нóмер — но- мерá <i>numé- ro</i> óстров — ос- тровá <i>île</i> пóяс — поясá <i>ceinture</i> пáрус — па- русá <i>voile</i> пóезд — по- ездá <i>train</i> пáспорт — паспортá <i>passeport</i>	профéссор — профессорá <i>professeur</i> учýитель — учителя <i>instituteur</i>

Note. Le nom. pl. de год est годá ou róды: Прошлѣй годá. *Des années passèrent.* Прошлѣй дол́гие róды. *De longues années ont passé.*

II. Modifications dans les thèmes et les désinences des substantifs au pluriel

1. Masculin

граждани́н — гра́ждане *citoyen*
 крестья́нин — крестья́не *paysan*
 волжа́нин — волжа́не *habitant de la région de la Volga*
 англича́нин — англича́не *Anglais*
 армяни́н — армя́не *Arménien*
 телёнок — теля́та *veau*
 волчо́нок — волча́та *louveteau*
 котёнок — котя́та *chaton*
 утёнок — утя́та *petit canard*

Les substantifs masculins en -анин (-янин) prennent au pl. -ане (-яне) se substituant au suffixe. Les substantifs en -ин font au pl.: господи́н — господá *monsieur*, хозяи́н — хозя́ева *maître*, тата́рин — тата́ры *Tartare*, болгарин — болгары́ *Bulgare*. Les substantifs masculins en -онок, -ёнок désignant des petits des êtres animés prennent au pl. -ата, -ята. Le pl. du mot ребёнок est де́ти, parfois — ребя́та.

2. Masculin et neutre

брат — бра́тья *frère*
 муж — мужья́ *mari*
 лист — листьѣ *feuille*
 стул — сту́лья *chaise*
 прут — прутьѣ *verge*
 ко́лос — коло́сьѣ *épi*
 друг — друзья́ *ami*
 сук — су́чьѣ *branche*
 сын — сыновья́ *фils*

перо́ — перья́ *plume*
 крыло́ — крылья́ *aile*
 дере́во — дере́вья́ *arbre*
 звено́ — звеньѣ *maillon*

Certains substantifs masculins et neutres prennent au pl. -ья. On observe quelquefois une alternance consonantique: друг — друзья́, сук — су́чьѣ, etc.

3. Neutre

а) вре́мя — временá *temps*,
 стре́мя — стреме́нá *étrier*, зна́-
 мя — знаме́нá *étendard*, се́мя —
 семене́ *graine*, и́мя — именá *nom*,
 плё́мя — племене́ *tribu*;
 б) не́бо — небеса́ *ciel*, чу́до —
 чудеса́ *miracle*

Certains substantifs neutres ont des thèmes différents au sing. et au pl.:
 а) les substantifs neutres en -мя;
 б) deux substantifs neutres en -о.

Notes. 1. Les substantifs *вымя pis*, *плáмя flamme*, *брéмя fardeau*, *тéмя occiput* ne s'emploient pas au pl.

2. Le substantif *врéмя temps* ne s'emploie au pl. que dans le sens particulier, de *époque* de même que le pl. français *les temps*: В те далёкие вре-
менá ... Jadis ...

3. Le pl. небесá s'emploie généralement dans le style poétique:

Звёзды гáснут в небесáх... (Заг.) *Les étoiles s'éteignent dans le ciel.*

Синéя блéшут небесá ... (П.) *Le bleu du ciel miroite ...*

Яснели хóлмы и лесá, и просыпáлись небесá ... (П.) *Les collines et les forêts se dessinaient avec plus de clarté et le ciel s'éveillait.*

Tableau 14

Quelques substantifs à deux pluriels dans des acceptions différentes

Singulier	Pluriel	
лист <i>feuille (d'un arbre, d'un livre, etc.)</i>	листьý <i>feuilles (d'un livre, etc.)</i> Мы приготóбили большúе листьý бумáги для диа-грамм. <i>Nous avons préparé de grandes feuilles de papier pour les diagrammes.</i> Дóлго сих листьóв за-вётных не касáлся я перóм... (П.) <i>Il y a longtemps que je n'avais touché de ma plume ces feuilles qui me sont si chères.</i>	листьýя <i>feuilles (d'un arbre, etc.), feuil- lage</i> На дерéвьях жёлтые листьýя. <i>Il y a des feuilles jaunes dans les arbres.</i> Toutefois листьý peut également être employé dans ce sens dans le style poétique: Уж рóща отряхáет последние листьý с нагúх своúх вет-вей... (П.) <i>Le bos-quet dépouille ses branches nues des dernières feuilles.</i>
кóрень <i>racine d'une plante vivante</i>	кóрни <i>les racines d'une plante vivante</i> Кóрни дéрева глубо-кó ушли в зéмлю.	кóренья <i>légumes</i> Мы чúстили кóренья для сýпа.

Singulier	Pluriel	
про́пуск <i>absence d'un écolier, etc.; laissez-passer</i> по́вод <i>prétexte; rê-ne, bride</i>	<i>Les racines de l'arbre sont en-trées profondé-ment dans le sol.</i> про́пуски <i>absences d'un écolier, etc.</i> У ученика́ есть про́-пуски за́нятий по бо-лѣзни. <i>L'écolier a manqué les leçons à cause de la mala-die.</i> по́воды <i>prétextes</i> По́воды для ссо́ры. <i>Les prétextes pour une querelle.</i>	<i>Nous épluchions les légumes pour le potage.</i> про́пусká <i>laissez-pas-ser</i> Часово́й проверя́л про́пусká. <i>La sen-tinelle vérifiait les laissez-passer.</i> пово́дья <i>rênes, bri-des</i> Вса́дник натяну́л пово́дья. <i>Le cavalier a serré les brides.</i>

Notes. 1. Le pl. de **цвето́к** *fleur* est **цвѣты́**: На лу́гу пестре́ли **цвѣты́**. *Le pré était parsemé de fleurs.*; celui de **цвет** *couleur* est **цвѣта́**: Люблю́ я́ркие **цвѣта́**. *J'aime des couleurs vives.*

2. Le pl. de **челове́к** *homme, personne* est **лю́ди** *gens*. Les formes non supplétives du pl. de **челове́к** sont employées surtout au gén. avec les pro-noms **ско́лько** *combien*, **сто́лько** *autant*: **ско́лько** челове́к? *combien de person-nes?* et avec les numéraux: **пять** челове́к *cinq personnes*.

3. Le pl. de **сче́т** *compte* est **сче́та́**: Комис́сия проверя́ла **сче́та́**. *La commis-sion vérifiait les comptes.*; le substantif **сче́ты** *boulier* n'a pas de singulier: Я купи́л **сче́ты**. *J'ai acheté un boulier de bureau.*

Tableau 15

Substantifs employés seulement au singulier ou seulement au pluriel

Substantifs employés uniquement au singulier :	
1. Les noms de matière :	желѣзо <i>fer</i>, серебро́ <i>argent</i>, зо́лото <i>or</i>, медь <i>cuivre</i>, чугу́н <i>fonte</i>, молоко́ <i>lait</i>, мука́ <i>farine</i>.

Note. Le pl. des substantifs вода *eau*, вино *vin*, снег *neige*, соль *sel*, ne s'emploie généralement que dans les cas suivants :

a) pour indiquer des variétés : доро́гие, дешёвые ви́на *vins chers, vins bon marché* ; минеральные во́ды *eaux minérales*, лечеб́ные во́ды *eaux de régime*, минеральные со́ли *sels minéraux* ;

b) dans le style poétique : Мосты́ нависли над вода́ми. (П.) *Les ponts surplombaient les eaux.* Гонимы ве́шними луча́ми, с окрестных гор уже́ снега́ сбежа́ли му́тными ручья́ми на потопле́нные луга́... (П.) *Chassés des montagnes environnantes par les rayons du soleil printanier les neiges fondues descendaient en torrent vers les prés inondés...*

2. Les noms de légumes, de céréales, de baies, et de cultures industrielles :

карто́фель *potmes de terre*, ро́жь се́йле, овёс *avoine*, лён *lin*, морко́вь *carotte*, лук *oignon*, мали́на *framboise*, клубни́ка *fraise*, земляни́ка *fraise de bois*.

Substantifs employés uniquement au singulier :

3. Les noms collectifs :

молодё́жь *jeunesse*, крестья́нство *paysannerie*, студё́нчество *étudiants*, ли́ства́ *feuillage*.

4. Certains noms abstraits :

эне́ргия *énergie*, бо́дрость *entrain*, ра́дость *joie*, мо́лодость *jeunesse*, бели́зна́ *blancheur*, темнотá *obscurité*, добротá *bonté*, внимáние *attention*, чтéние *lecture*, социа́лизм *socialisme*, материа́лизм *matérialisme*.

Note. Quelques substantifs du 4^e groupe peuvent être aussi employés au pluriel, mais alors dans une acception quelque peu différente : Каждый́ второ́ник устраи́вались литерату́рные чтéния. *Chaque mardi on organisait des lectures littéraires.* Ромáн Фё́дина «Пёрвые ра́дости». *Le roman de Fédine «Les Premières joies».*

5. Les noms des points cardinaux, des mois de l'année :

се́вер *nord*, ю́г *sud*, за́пад *ouest*, восто́к *est* ; янва́рь *janvier*, февраль *février*, etc.

Substantifs employés uniquement au pluriel :

1. Les noms d'objets allant par paires :

но́жницы *ciseaux*, брѳюки *pantalon*, очкѳ *lunettes*, сѳни *traîneau*, щипцы *pince*, ворѳта *porte cochère*.

2. Un certain nombre de substantifs usuels :

бѳдни *jours de semaine*, дѳньги *argent*, дровѳ *bois*, дрѳжки *levain*, духѳ *parfums*, жмѳрки *colin-maillard*, именѳны *fête de qn*, каникулы *vacances*, обѳи *papier peint*, перѳла *rampe*, пѳхороны *funérailles*, сливки *crème*, сѳмерки *crépuscule*, сѳтки *les vingt-quatre heures*, счѳты *boulier*, часѳ *montre*, черни́ла *encre*.

Notes. 1. Tous les mots qui s'accordent avec ces substantifs se mettent au pl. : Начѳли́сь лѳтние каникулы́. *Les vacances d'été ont commencé.* Люблю́ вѳчѳрние сѳмерки. *J'aime le crépuscule.* Принесѳи́ сухѳх дров. *On a apporté du bois sec.* Купѳи́ красные черни́ла. *Il a acheté de l'encre rouge.*

2. Le mot часѳ au sens de стенные часѳ *pendule*, кармѳнные часѳ *montre*, etc., ne s'emploie qu'au pl., mais au sens de час *heure* s'emploie aussi bien au sing. qu'au pl. часѳ: Прошѳл дол́гий час ожидѳния. *Une longue heure d'attente est passée.* Прошѳли́ дол́гие часѳ ожидѳния. *De longues heures d'attente sont passés.* Придѳ чѳрез час. *Je viendrai dans une heure.* Придѳ чѳрез пять часѳв. *Je viendrai dans cinq heures.*

3. Le mot очкѳ au sens de *lunettes* ne s'emploie qu'au pl. : Потѳрял свой но́вые очкѳ. *J'ai perdu mes lunettes neuves*, mais au sens de очкѳ *points* (dans un match, etc.) il s'emploie aussi bien au pl. qu'au sing. : Товѳрищ получи́л на однѳ очко́ бѳльше, чем я. *Mon camarade a obtenu un point de plus que moi.*

LES TROIS DѳCLINAISONS DU RUSSE

I. Selon les flexions casuelles du sing., les substantifs russes se divisent en trois dѳclinaisons :

1. La 1^{re} dѳclinaison comprend : a) les substantifs masculins à desinence zѳro au nom. sing. et dont le thѳme est terminѳ par une consonne dure ou mouillѳe : го́род *ville*, день *jour*, ма́й *mai* ; b) les substantifs neutres en -о (-ѳ), -ѳ au nom. sing. письмѳ *lettre*, ружьѳ *fusil*, по́ле *champ*, здѳние *bâtiment*.

Note. Les substantifs masc. comportant des suffixes augmentatifs et diminutifs plus les désinences -о, -е; городишко *petite ville*, домишко *bicoque*, домище *très grande maison* appartiennent également à la 1^{re} déclinaison.

2. La 2^e déclinaison comprend les substantifs féminins en -а (-я) au nom. sing.: страна́ *pays*, земля́ *terre*, армия́ *armée*.

Note. Les substantifs masculins en -а (-я): юноша *adolescent*, староста *moniteur*, судья́ *judge*, дядя́ *oncle*; les noms propres masculins et les substantifs du genre commun en -а (-я) appartiennent également à la 2^e déclinaison: Кузьма́, Ва́ня, сирота́ *orphelin*, у́мница *bonne tête*, рази́ня *gobe-mouches*.

3. La 3^e déclinaison comprend les substantifs féminins sans désinence au nom. sing. et dont le thème est terminé par une consonne mouillée ou ж, ш: тень *ombre*, степь *steppe*, ночь *nuit*, ро́жь *seigle*, мышь *souris*.

II. Certains substantifs ne rentrent dans aucun des types indiqués: le substantif masculin путь *chemin*, les substantifs féminins мать *mère* et дочь *fille*, les substantifs neutres en -мя: имя́ *nom*, вре́мя́ *temps*, etc. et le substantif neutre дитя́ *enfant*.

Quelques substantifs sont invariables en nombre et en cas: пальто́ *paletot*, кино́ *cinéma*, метро́ *métro*, шоссе́ *route*, жу́ри́ *jury*, кенгуру́ *kangourou*, ко́фе *café*, etc. Ces substantifs, qui sont tous d'origine étrangère, sont neutres à l'exception de ко́фе qui est du masculin.

Tableau 16

Première déclinaison Les substantifs masculins et neutres

I. Le thème est terminé par une consonne dure				
Cas	Masculin		Neutre	Terminaisons
N.	уче́ник <i>élève</i>	заво́д <i>usine</i>	де́ло <i>affaire</i>	-а -у comme G. comme N.
G.	уче́ника́	заво́да	де́ла	
D.	уче́нику́	заво́ду	де́лу	
A.	уче́ника́			
I.	уче́ником	заво́д	де́ло	-ом -е
L.	(об) уче́нике	заво́дом (о) заво́де	де́лом (о) де́ле	

II. Le thème est terminé par une consonne mouillée

Cas	Masculin	Neutre	Terminaisons
N.	огóнь, герóй, бой <i>feu, héros, combat</i> санатóрий <i>sanatorium</i>	пóле, собрáние <i>champ, réunion</i>	
G.	огня́, геро́я, бо́я санато́рия	по́ля, собрáния	-я
D.	огню́, геро́ю, бо́ю санато́рию	по́лю, собрáнию	-ю
A.	огóнь, бой, санатóрий геро́я	пóле, собрáние	comme N. comme G.
I.	огнём, геро́ем, бо́ем санато́рием	пóлем, собрáнием	-ём, -ем
L.	(об) огнэ́, геро́е, бо́е санато́рии	(о) пóле, собрáнии	-е -и

Notes. 1. Les substantifs dont le thème est terminé par une consonne dure prennent au gén. sing. -а, au dat. -у, à l'instr. -ом; les substantifs dont le thème est terminé par une consonne mouillée prennent les mêmes désinences, mais afin d'indiquer la mouillure de la consonne précédente, on a au gén. la graphie -я au dat. -ю et à l'instr. si la terminaison est accentuée -ём ou -ем, si elle ne l'est pas.

2. L'acc. des substantifs neutres et des substantifs masculins désignant des inanimés завóд, бой est identique au nom.

3. L'acc. des substantifs masculins, désignant des animés est identique au gén. вождя́ *dirigeant*, геро́я mais, si le substantif a un sens collectif, l'acc. est identique au nom.: Вижу́ наро́д. *Je vois du monde.* Веду́ отря́д. *Je conduis un détachement.*

4. Les substantifs masculins en -ий et les substantifs neutres en -ие prennent au loc. -и: санато́рий—о санато́рии, собрáние—о собрáнии.

5. Les substantifs masculins en -а, -я: юно́ша *adolescent*, судья́ *juge* se déclinent comme les substantifs féminins ayant les mêmes terminaisons (v. tabl. 18).

6. Le substantif masculin путь *chemin*, tous les substantifs en -мя et le substantif дитя́ *enfant* se déclinent irrégulièrement (v. tabl. 23).

Orthographe. Après les chuintantes ж, ч, ш, щ et ц à l'instr. la terminaison accentuée des substantifs masculins est -ом: борцо́м *combattant*, ножо́м *couteau*, alors que non accentuée elle est -ем: комсомо́льцем *membre de la Jeunesse Communiste*, това́рищем *camarade*.

Au nom. sing. la terminaison accentuée des substantifs neutres est -о: кольцо́ *anneau*, яйцо́ *œuf*, плечо́ *épaule*; la terminaison non accentuée est -е: се́рдце *cœur*, учи́лище *école*; à l'instr. sing. sous l'accent elle est -ом; кольцо́м, плечо́м, sans accent elle est -ем; се́рдцем, учи́лищем.

PARTICULARITÉS DE CERTAINES FLEXIONS CASUELLES DES SUBSTANTIFS MASCULINS

I. Le génitif en -y (-ю)

Outre la terminaison **-а (-я)** certains substantifs masculins peuvent prendre au génitif singulier la terminaison **-y (-ю)**

1. Lorsque le substantif exprime une quantité ou une partie d'une substance ou d'un matériel quelconque.

Notez que les substantifs хлеб *pain*, овёс *avoine* ne prennent jamais la terminaison -y au gén.

2. Dans certains cas, quand le substantif désigne :

a) le lieu, après les prépositions из *de*, до *jusqu'à* :

b) le temps, après les prépositions до *jusqu'à*, с *depuis*, около *environ* :

Кусок сахара *un morceau de sucre* ; стакан чая *un verre de thé* ; килограмм мёду *un kilogramme de miel* ; килограмм песку *un kilogramme de sucre cristallisé*.

Купить сахару, рису, шёлку *acheter du sucre, du riz, de la soie* ; выпить чая *prendre du thé* ; попробовать мёду *goûter du miel* ; набрать хворосту *faire des fagots*.

Я поднёс ему чашку чая... (П.)
Je lui ai servi une tasse de thé...

Вышел из дому, из лесу *il sortit de chez lui, de la forêt* ; шёл до дому целый час *il a mis une heure entière pour rentrer chez lui* (d'habitude les prépositions sont accentuées).

Волк из лесу в деревню забежал... (Кр.) *Un loup sortit de la forêt et fit son apparition dans le village...*

Однажды в студеную зимнюю пору Я из лесу вышел... Был сильный мороз... (Некр.)

Une fois par une froide journée d'hiver je sortis de la forêt... Il gelait à pierre fendre...

До дому ещё было вёрст восемь... (Т.) *Il restait encore 8 versets environ jusqu'à chez moi...*

Брат ждал тебя с часу дня (ждал тебя до часу дня). *Ton frère t'attendait depuis une heure de l'après-midi (il t'attendait jusqu'à une heure de l'après-midi).*

c) la cause, après la préposition с (co) de :

3. Dans certaines locutions où le substantif est employé avec des prépositions.

Бродѣл в лесу́ о́коло ча́су. *Il errait au hasard dans la forêt une heure environ.*

Побелѣл с испугу́, со стра́ху. *Il pâlit de peur, d'effroi.*

Забо́лѣла с пере́пугу. (Ч.) *Elle tomba malade de peur.*

Упусти́л из виду́. *Il n'en a pas tenu compte.* Жду́ егѡ с ча́су на ча́с.

Je l'attends d'un instant à l'autre. С бо́ку на́ бок... *Se retourner d'un côté sur l'autre...* Бѣз го́ду неде́ля. *De fraîche date.* Бѣз толку́. *En vain.*

Ча́с ѡт ча́су о́гонь сла́бѣе стано́ви́лся... (Кр.) *Le feu devenait plus faible d'heure en heure.*

Вѣтер ме́жду те́м ча́с ѡт ча́су стано́ви́лся си́льнѣе... (П.) *Le vent devenait plus fort d'heure en heure.*

А бе́дный пруд го́д ѡт го́ду все́ глож. (Кр.) *Et le pauvre étang s'ensauvageait d'année en année.*

А се́рдце во мне бы́ется, как ѡт ро́ду не бы́лось... (Т.) *Et mon cœur bat comme il n'avait jamais battu.*

4. Dans certains cas, après négation.

Не прише́л ко мне ни ра́зу. *Il n'est pas venu me voir une seule fois.*

До са́мого конца́ де́кабря не вы́пало́ сне́гу... (Т.) *Jusqu'à la fin de décembre la neige n'est pas tombée.*

— Помы́луй, мне ещѣ́ и ѡт ро́ду не́т го́ду. (Кр.) *De grâce, je n'ai pas encore un an.*

Note. Les formes en -y (-ю) du gén. sing. se rencontrent surtout dans le langage parlé, dans les fables, les proverbes et les dictons : О нѣм ни слуху́ ни духу́. *Il ne donne aucun signe de vie.* Не зная́ брѡду́, не сыйся́ в во́ду. *Regardez-y à deux fois.* Не от росы́ урожа́й, а от по́ту. *Travailler n'est pas faire la mouche du coche.*

II. Le locatif en -y (-ю)

Au locatif certains substantifs masculins prennent la terminaison accentuée **-y (-ю)** après les prépositions **в** dans, **на** sur (en général pour exprimer le lieu). Ce sont pour la plupart des substantifs monosyllabiques, comme лес *forêt*, сад *jardin*, etc.

в			на		
бор	<i>pinède</i>	в борѹ	бѣрег	<i>rivage</i>	на берегѹ
бой	<i>combat</i>	в боѹ	бок	<i>côté</i>	на бокѹ
бред	<i>délire</i>	в бредѹ	борт	<i>bord</i>	на бортѹ
быт	<i>vie quotidienne</i>	в бытѹ	вал	<i>vague</i>	на валѹ
глаз	<i>œil</i>	в глазѹ	век	<i>siècle</i>	на векѹ
год	<i>an</i>	в годѹ	воз	<i>chariot</i>	на возѹ
долг	<i>devoir</i>	в долгѹ			
дым	<i>fumée</i>	в дымѹ			
жар	<i>fièvre</i>	в жарѹ			
край	<i>pays</i>	в краѹ	край	<i>bord</i>	на краѹ
круг	<i>cercle</i>	в кругѹ	круг	<i>cercle</i>	на кругѹ
лес	<i>forêt</i>	в лесѹ	лоб	<i>front</i>	на лбѹ
			луг	<i>pré</i>	на лугѹ
лѣд	<i>glace</i>	во льдѹ	лѣд	<i>glace</i>	на льдѹ
мѣд	<i>miel</i>	в медѹ	мѣд	<i>miel</i>	на медѹ
мех	<i>fourrure</i>	в мехѹ	мех	<i>fourrure</i>	на мехѹ
мозг	<i>cerveau</i>	в мозгѹ	мост	<i>pont</i>	на мостѹ
мох	<i>mousse</i>	во мхѹ	мох	<i>mousse</i>	на мхѹ
			мыс	<i>cap</i>	на мысѹ
нос	<i>nez</i>	в носѹ	нос	<i>nez</i>	на носѹ
плен	<i>captivité</i>	в пленѹ	плот	<i>radeau</i>	на плотѹ
полк	<i>régiment</i>	в полкѹ	пол	<i>plancher</i>	на полѹ
порт	<i>port</i>	в портѹ	пост	<i>poste</i>	на постѹ
пруд	<i>étang</i>	в прудѹ	пруд	<i>étang</i>	на прудѹ
пух	<i>duvet</i>	в пухѹ			
ров	<i>fossé</i>	во рвѹ			
род	<i>famille</i>	в родѹ	род	<i>famille</i>	на родѹ
рот	<i>bouche</i>	во ртѹ			
ряд	<i>rang</i>	в рядѹ			
сад	<i>jardin</i>	в садѹ	смотр	<i>revue</i>	на смотрѹ
снег	<i>neige</i>	в снегѹ	снег	<i>neige</i>	на снегѹ

сок	<i>jus</i>	в соку́	сук	<i>branche</i>	на сукú
строй	<i>formation</i>	в строу́			
тыл	<i>arrière</i>	в тылу́			
угол	<i>angle</i>	в углу́	угол	<i>angle</i>	на углу́
ход	<i>marche</i>	в ходу́	ход	<i>marche</i>	на ходу́
цвет	<i>couleur</i>	в цветú			
шкаф	<i>armoire</i>	в шкафу́	шкаф	<i>armoire</i>	на шкафу́
Крым	<i>Crimée</i>	в Крыму́	Дон	<i>Don</i>	на Донú

Хорошо́ в борú дышáть су-
хим смолистым воздухом. *Qu'il*
est bon d'humér l'air sec des
pins.

В портú стои́т большо́й ко-
рабль. *Un grand bateau est an-*
cré dans le port.

Деревья́ в по́лном цветú. *Les*
arbres sont en pleine floraison.

Больно́й три дня́ был в бре-
дú. *Le malade a déliré trois*
jours.

В лесú раздава́лся топо́р дро-
вoseка... (Некр.) *La hache du*
bûcheron retentissait dans la
forêt.

Кроет уж лист золотой вла́ж-
ную зéмлю в лесú... (М.) *Les*
feuilles rousses couvrent déjà le
sol humide dans la forêt.

В садú во тьме лениво сып-
лется тёплый дождь... (Л. Т.)
Dans le jardin la pluie tiède
tombait indolemment dans l'ob-
scurité.

Что и́щет он в странé далё-
кой?

Что кину́л он в краю́ род-
но́м? (Л.)

Qu'est-ce qu'elle cherche dans
un pays lointain?

Qu'est-ce qu'elle a quitté dans
son pays natal?

Маши́на остано́вилась на по́л-
ном ходу́. *La voiture stoppa en*
pleine vitesse.

На лу́гу пестре́ли цветы́. *Le*
pré était parsemé de fleurs.

На бере́гу пусты́нных волн
Стоя́л он, дум вели́ких полн,
И вдаль гляде́л... (П.)

Au bord de l'onde déserte en
proie à ses grands desseins, il
se dressait et regardait dans le
lointain.

На краю́ горизóнта тя́нется
сере́бряная цепь снего́вых вер-
шин. (Л.) *Une chaîne argentée*
de sommets enneigés bordait l'ex-
trémité de l'horizon.

Вчера́ я прие́хал в Пяти-
го́рск, наня́л кварти́ру на
краю́ го́рода... (Л.) *Je suis*
arrivé hier à Piatigorsk et j'ai
loué une chambre au bout de la
ville.

На по́лном бегú на́ бок са-
ла́зки—и Са́ша в снегу́... (Некр.)
Le traîneau se renverse sur le
côté en pleine vitesse et voilà
Sacha dans la neige.

Notes. 1. Précédés d'autres prépositions, tous ces substantifs forment régulièrement leur loc. en -e: о лѣсе *de la forêt*, о Кры́ме *de la Crimée*, о го́де *de l'an*, о ча́се *de l'heure*, etc.

2. Si la préposition в n'indique pas le lieu, le locatif est en -e: Он знаёт толк в лѣсе. *Il s'y connaît en matière de bois.*

3. S'il s'agit de titres, le loc. est en -e. В «Лѣсе» Остро́вского... *Dans «La Forêt» d'Ostrowski...* В «Вишнёвом са́де» Че́хова... *Dans «La Cerisaie» de Tchekhov...*

4. Pour indiquer l'année et l'heure on emploie également le loc. en -у (-ю): В ка́ком го́ду? *En quelle année?* — В 1986 го́ду. *En 1986.* В про́шлом го́ду. *L'année passée.* В ко́тором ча́су? *A quelle heure?* — В пе́рвом ча́су. *Entre midi et une heure.* De même: На сво́ем ве́ку. *Pendant (sa) vie.* Мно́го ви́дел я люде́й на сво́ем ве́ку. *J'en ai vu des gens dans ma vie.*

Notez: on trouve quelquefois dans les chansons populaires l'archaïsme в лѣсе *dans la forêt*: В тѣмном лѣсе, за реко́й сто́ит до́мик небольшо́й. *Dans une forêt sombre, de l'autre côté de la rivière il y a une petite maisonnette.*

Tableau 18

Deuxième déclinaison

Les substantifs féminins en -а (-я)

1. Le thème est terminé par une consonne dure						
Cas	Substantifs dont le thème est en consonne dure (sauf г, к, х)		Substantifs dont le thème est en г, к, х			Terminai- sons
N.	страна́	жéньщина	рука́	му́ха	доро́га	-а
	<i>pays</i>	<i>femme</i>	<i>main</i>	<i>mouche</i>	<i>route</i>	
G.	страны́	жéньщины	руки́	му́хи	доро́ги	-ы, -и
D.	странѐ	жéньщине	рукѐ	му́хе	доро́ге	-е
A.	страну́	жéньщину	ру́ку	му́ху	доро́гу	-у
I.	страно́й	жéньщиной	руко́й	му́хой	доро́гой	-ой (-ою)
L.	(о) странѐ	(о) жéньщине	(о) рукѐ	(о) му́хе	(о) доро́ге	-е

2. Le thème est terminé par une consonne mouillée					
N.	земля́	семья́	ста́я	а́рмия	-я
	<i>terre</i>	<i>famille</i>	<i>bande</i>	<i>armée</i>	
G.	земли́	семьи́	ста́и	а́рмии	-и
D.	земле́	семье́	ста́е	а́рмии	-е, -и
A.	зе́млю	семью́	ста́ю	а́рмию	-ю
I.	земле́й	семье́й	ста́ей	а́рмией	-ей (-ею)
					-ѐй (-ѐю)
L.	(о) земле́	(о) семье́	(о) ста́е	(об) а́рмии	-е, -и

Notes. 1. Les substantifs dont le thème se termine par une consonne dure prennent au nom. sing. la désinence [-а, au gén. -ы (mais derrière г, к, х la désinence -и : *нога*—ногá *пед*, *рукá*—рукí, *мұха*—мұхи, au dat. -е, à l'acc. -у, à l'instr. -ой (-ою). La désinence du gén. sing. des substantifs féminins dont le thème est terminé par une chuintante dure ж, ш: *межá* *dérayure*, *крыша* *toit* s'écrit -и: *межі́*, *кры́ши*, mais se prononce [ы].

2. Les substantifs dont le thème se termine par une consonne mouillée prennent au nom. sing. la désinence -я, au gén. -и, au dat. -е, à l'acc. -ю, à l'instr. -ей (-ёю); les substantifs en -ия: *áрмия*, *ли́ния* *ligne* prennent au dat. et au loc. -и: *áрмии*, *ли́нии*.

3. Les substantifs du masculin et du genre commun en -а (-я) se déclinent comme les substantifs féminins de la 2^e déclinaison: *мужчи́на*, -ы, -е, -у, -ой, -е *homme*, *дядя́*, -и, -е, -ю, -ей, -е *oncle*; *у́мница*, -ы, -е, -у, -ей, -е *bonne tête*.

Orthographe. Après les chuintantes ж, ч, ш, щ et ц la désinence accentuée des substantifs féminins à l'instr. sing. s'écrit -ой (-ою): *межо́й*, *све́чой* *bougie*, *овцо́й* *brebis* non accentuée, elle s'écrit -ей: *кры́шей*, *ро́щей* *bosquet*, *пти́цей* *oiseau*, *ту́чей* *nuage*, *лу́жей* *flaque d'eau*.

Tableau 19

Троisième déclinaison

Les substantifs féminins sans désinence
au nominatif singulier

Cas	Le thème est terminé par une consonne mouillée			Le thème est terminé par ж, ш		Terminai- sons
N.	жизнь	пло́щадь	ночь	рожь	мышь	—
	<i>vie</i>	<i>place</i>	<i>nuit</i>	<i>seigle</i>	<i>souris</i>	
G.	жизни	пло́щади	но́чи	ржи	мы́ши	-и
D.	жизни	пло́щади	но́чи	ржи	мы́ши	-и
A.	жизнь	пло́щадь	ночь	рожь	мышь	comme N.
I.	жизнью	пло́щадью	но́чью	ро́жью	мы́шью	-(ь)ю
L.	(о) жизни	(о) пло́щади	(о) но́чи	(о) ржи	(о) мы́ши	-и

Notes. 1. Le nom. et l'acc. singuliers des substantifs de la 3^e déclinaison sont toujours identiques.

2. Au gén., au dat. et au loc. on a la terminaison -и: *жизни*, *но́чи*, *ржи*, *мы́ши*; à l'instr. -ь(ю): *жизнью*, etc.

3. Les substantifs *мать* *mère*, *дочь* *fille* se déclinent irrégulièrement (v. tabl. 23).

Tableau 20

Дéclinaison des substantifs au pluriel

N.	заво́ды	дождí	герóи	делá	поля́
	<i>usines</i>	<i>pluies</i>	<i>héros</i>	<i>affaires</i>	<i>champs</i>
G.	заво́дов	дождéй	герóев	дел	полéй
D.	заво́дам	дождя́м	геро́ям	делáм	поля́м
A.	заво́ды	дождí	герóев	делá	поля́
I.	заво́дами	дождя́ми	геро́ями	делáми	поля́ми
L.	(о) заво́дах	(о) дождя́х	(о) геро́ях	(о) делáх	(о) поля́х

N.	здáния	жéнщины	дерéвни	áрмии	но́чи
	<i>bâtiments</i>	<i>femmes</i>	<i>villages</i>	<i>armées</i>	<i>nuits</i>
G.	здáний	жéнщин	деревéнь	áрмий	ночéй
D.	здáниям	жéнщинам	деревн́ям	áрмиям	ночáм
A.	здáния	жéнщин	дерéвни	áрмии	но́чи
I.	здáниями	жéнщинами	деревн́ями	áрмиями	ночáми
L.	(о) здáниях	(о) жéнщинах	(о) деревн́ях	(об) áрмиях	(о) ночáх

Notes. 1. Tous les substantifs du masculin, du féminin et du neutre prennent au pl. les mêmes terminaisons au dat., à l'instr. et au loc. Les substantifs dont le thème est terminé par une consonne dure prennent les désinences **-ам, -ами, -ах** et ceux dont le thème est terminé par une consonne mouillée ont **-ям, -ями, -ях**.

2. L'acc. est identique au nom. si le substantif désigne un inanimé: заво́ды, поля́, деревни́ et au gén. s'il désigne un animé: герóев, жéнщин.

3. Certains substantifs dont le thème est terminé par une consonne mouillée ont deux formes à l'instr.: двер́ями—дверьм́и *portes*, лоша́дями—лошадьм́и *chevaux*. Le substantif лю́ди *gens* fait à l'instr.—людьм́и.

4. Les substantifs prennent différentes terminaisons au gén. pl. (v. tabl. 21).

Tableau 21

Le génitif pluriel des substantifs

Les substantifs	nom. sing.	nom. pl.	gén. pl.	Terminaison au gén. pl.
1. Du masculin terminés au sing. par une consonne dure (sauf ж, ш)	заво́д <i>usine</i> боéц <i>combat-</i> <i>tant</i>	заво́ды бойцы́	заво́дов бойцо́в	-ов
2. Du masculin en -й au sing.	герóй <i>héros</i> бой <i>combat</i>	герóи бой	герóев боёв	-ев (-ёв)
3. Du masculin et comportant le suffixe diminutif -ишк- (о) ou le suffixe augmentatif -ищ-(е)	домй́шко <i>petite</i> <i>maison</i> домй́ще <i>très gran-</i> <i>de maison</i>	домй́шки домй́ща	домй́шек домй́щ	sans terminaison (la finale est une consonne dure ou mouillée du thème)

Les substantifs	nom. sing.	nom. pl.	gén. pl.	Terminaison au gén. pl.
4. Du masculin et du neutre en -ья au nom. pl.	брат <i>frère</i> крыло <i>aile</i> зять <i>gendre</i>	братья крылья зятья	братьев крыльев зятьёв	-ев (-ёв)
5. Du masculin et du féminin terminés au sing. par une conson- ne mouillée et ж, ш	дождь <i>pluie</i> площадь <i>place</i> ночь <i>nuit</i> вещь <i>chose</i> луч <i>rayon</i> товарищ <i>camarade</i> каран- даш <i>crayon</i> сторож <i>gardien</i>	дожди площади ночи вещи лучи товарищи каранда- ши сторожа	дождей площадей ночей вещей лучей товарищей карандашей сторожей	-ей -ей
6. Du féminin en -а (-я) au sing.	работа <i>travail</i> земля <i>terre</i> роща <i>bosquet</i> статья <i>article</i> партия <i>parti</i>	работы земли рощи статьи партии	работ земель рощ статей партий	au génitif pl. sans ter- minaison й du thème

Les substantifs	nom. sing.	nom. pl.	gén. pl.	Terminaison au gén. pl.
7. Du neutre en -о au sing.	письмó <i>lettre</i> делó <i>affaire</i>	пíсьма делá	пíсем дел	sans ter- minaison
8. Du neutre en -о avec le suffixe diminutif -ик	лiчико <i>minois</i>	лiчки	лiчиков	-ов
9. Du neutre en -е , au sing.	пóле <i>champ</i> мóре <i>mer</i>	поля́ моря́	полéй морéй	-ей
10. Du neutre en -е au sing., le thème est terminé par une chuint- ante	жилiще <i>loge- ment</i>	жилiща	жилiщ	sans ter- minaison
11. Du neutre terminés au sing. par -ие, -ье (-ьё)	собрáние <i>réunion</i> ружьё <i>fusil</i>	собрáния ружьá	собрáний ружьей	-й du thème

Notes. Le gén. pl. des substantifs ou bien prend la désinence zéro et alors on a en finale la consonne dure ou mouillée du thème (жéньщин *femmes*, земéль), le **-й** du thème (струй *jets*, лiнний *lignes*), ou bien prend les terminaisons **-ов, -ев, -ёв, -ей** (завóдов, музéев *musées*, боёв, дождéй, полéй, степéй *steppes*).

1. Tous les substantifs du masculin dont le thème est terminé par une consonne dure (sauf les chuintantes) et le substantif du neutre óблако prennent au pl. la terminaison **-ов**: завóд — завóдов, дом — домóв *maison* et óблако — óблаков *nuage*. Les substantifs dont le thème est en **-ц** prennent **-ов** si la désinence est accentuée: боéц — бойцóв, борéц — борцóв *militant*, dans le cas contraire **-ев**: комсомóлец — комсомóльцев *membre du Komsomol*.

2. Ont la désinence **-ев**:

a) tous les substantifs masculins dont le thème est en **-й** репóй — репóев, музéй — музéев, mais sous l'accent ils ont **-ёв**: бой — боёв;

b) les substantifs masculins et neutres dont le thème est terminé par une consonne dure au sing., mais qui mouillent cette dernière au pl. (nom. pl. en -ья) лист—листья—листьев *feuille*, дерево—деревья—деревьев *arbre*, mais сыновья—сыновей *fils*, друзья—друзей *ami*, мужья—мужей *mari*.

3. Ont la désinence -ей:

a) tous les substantifs du masculin et du féminin dont le thème est terminé par une consonne mouillée (désinence zéro au nom. sing. : дождь—дождей, площадь—площадей, степенъ—степеней *degré*, учитель—учителей *instituteur*);

b) tous les substantifs du masculin et du féminin dont le thème est terminé par une chuintante (ж, ш, ч, щ) et qui prennent la désinence zéro au nom. sing. masculin : плащ—плащей *impermeable*, врач—врачей *médecin*, карандаш—карандашей *crayon*, нож—ножей *couteau*; féminin : вещь—вещей *chose*, речь—речей *discours*, мышъ—мышей *souris*;

c) les substantifs neutres en -е: море—морей, поле—полей *sauf* les substantifs où le *e* est précédé d'une chuintante: училище—училища—училищ *école*, жилище—жилища—жилищ et le substantif ухо—ушей *oreille*;

d) Quelques substantifs féminins en -а, -я: клешня—клешней *pince*, ноздря—ноздры *narine*, доля—долей *part*, вожжа—вожжей *rêne*, свеча—свечей *bougie*; on peut aussi dire свеч: Игра не стоит свеч. *Le jeu n'en vaut pas la chandelle*.

4. Ont la désinence zéro:

a) les substantifs féminins en -а: газета—газет *journal*, туча—туч *nuage*, ро́ща—рош;

b) les substantifs féminins en -я: пу́ля—пуль *balle*, земл́я—земель, деревня—деревень *village*, les substantifs féminins en -ня ne prennent pas de signe mou au gén. pl., si le -н est précédé d'un -о ou d'un -е mobiles: песня—песен *chanson*, ви́шня—вишен *cerise*. Exceptions: кúхня—кúхонь *cuisine*, деревня—деревень, ба́рышня—ба́рышень *demoiselle*;

c) les substantifs neutres en -о: окно́—о́кон *fenêtre*, пись́мо—пи́сем;

d) les substantifs neutres dont le thème est terminé par une chuintante: учи́лище—учи́лищ, жи́лище—жи́лищ, кла́дбище—кла́дбищ *cimetière*;

e) les substantifs masculins comportant un suffixe diminutif -ишк(о): доми́шко—доми́шек, ou un suffixe augmentatif -иш(е): доми́ще—доми́щ;

f) les substantifs féminins et neutres dont le thème est en -й ont la désinence zéro: па́ртия—па́ртий, стру́я—стру́й; собра́ние—собра́ний, зда́ние—зда́ний *bâtiment*, уще́лье—уще́лий *défilé*, ружье́—ру́жей, mais копьё́—ко́пий *lance*. Si les substantifs féminins en -ья ne portent pas l'accent sur la terminaison au gén. pl., cette dernière s'écrit -ий: шалу́нья—шалу́ний *gamine*, плясу́нья—плясу́ний *danseuse*.

Tableau 22

Particularités de la déclinaison des substantifs au pluriel

Cas	Pluriel	Notes
N.	гра́ждане крестья́не <i>citoyens paysans</i>	Les substantifs masculins en -анин, -янин: гражда́нин, крестья́нин font le nom. pl. en -ане, -яне et prennent au gén. pl. la désinence zéro: гражда́н, крестья́н. Les autres cas sont formés régulièrement à partir du thème ainsi obtenu: гражда́нам, крестья́нам, etc.
G.	гра́ждан крестья́н	
D.	гра́жданам крестья́нам	
A.	гра́ждан крестья́н	
I.	гра́жданами крестья́нами	
L.	(о) гра́жданах (о) крестья́нах	

Cas	Pluriel		Notes
N.	ребя́та	волча́та	Les substantifs masculins en -ёнок, -онок: ребёнок <i>enfant</i>, волчонок désignant les petits d'êtres vivants font le nom. pl. en -ата, -ята et prennent au gén. pl. la désinence zéro : ребят, волча́т. Les autres cas se forment régulièrement à partir du thème ainsi obtenu : ребята́м, волча́там, etc. Notez : бесёнок — бесеня́та; чертёнок — чертеня́та <i>diablotin</i>.
G.	ребя́т	волча́т	
D.	ребя́там	волча́там	
A.	ребя́т	волча́т	
I.	ребя́тами	волча́тами	
L.	(о) ребята́х	(о) волча́тах	
Nominatif		Génitif	Notes
глаза́	<i>yeux</i>	глаз	Le gén. pl. de certains substantifs est identique à leur nom. sing.
чулки́	<i>bas</i>	чуло́к	
ва́ленки	<i>bottes de feutre</i>	ва́ленок	
солда́ты	<i>soldats</i>	солда́т	
партиза́ны	<i>partisans</i>	партиза́н	
грузи́ны	<i>Géorgiens</i>	грузи́н	
ту́рки	<i>Turcs</i>	ту́рок	
башки́ры	<i>Bachkirs</i>	башки́р	
N.	лю́ди	люде́й лю́дям люде́й людьми́ (о) лю́дях	Le substantif человек <i>homme, personne</i> n'est employé au pl. qu'aux cas obliques avec les numéraux, son gén. pl. étant identique au nom. sing. : двáдцать человек <i>vingt personnes</i>. Dans les autres cas, il est suppléé par le substantif лю́ди.
G.	лю́ди		
D.	лю́дям		
A.	люде́й		
I.	людьми́		
L.	(о) лю́дях		

Tableau 23

Déclinaison irrégulière

Singulier					
Cas	Neutre		Masculin	Féminin	
N.	и́мя <i>nom</i>	зна́мя <i>étendard</i>	пу́ть <i>route</i>	ма́ть <i>mère</i>	до́чь <i>fille</i>
G.	и́мени	зна́мени	пути́	ма́тери	до́чери
D.	и́мени	зна́мени	пути́	ма́тери	до́чери
A.	и́мя	зна́мя	пу́ть	ма́ть	до́чь
I.	и́менем	зна́менем	путём	ма́терью	до́черью
L.	(об) и́мени	(о) зна́мени	(о) пути́	(о) ма́тери	(о) до́чери

Pluriel					
Cas	Neutre		Masculin	Féminin	
N.	именá	знамёна	путí	мáтери	дóчери
G.	имён	знамён	путей	матерей	дочерей
D.	именáм	знамёнам	путя́м	матеря́м	дочеря́м
A.	именá	знамёна	путí	матерей	дочерей
I.	именáми	знамёнами	путя́ми	матеря́ми	дочерьми́
L.	(об) именáх	(о) знамёнах	(о) путя́х	(о) матеря́х	(о) дочеря́х

Notes. 1. Tous les substantifs neutres en **-мя** se déclinent au sing. sur le modèle de **ймя**, **время** *temps*, **знамя**, **пламя** *flamme*, **семя** *graine*, **бремя** *fardeau*, **тёмя** *occiput*, **вымя** *pis*, **стрёмя** *étrier*, **плёмя** *tribu*.

Les substantifs **пламя**, **бремя**, **тёмя**, **вымя** n'ont pas de pluriel.

A la différence de **ймя** et des autres substantifs en **-мя**, le substantif **знамя** porte l'accent à tous les cas du pl. sur le suffixe **-ён**. Le substantif **семя** fait au gén. pl. **семья́н**.

2. Le substantif neutre **дитя́** *enfant* ne s'emploie au sing. dans la langue moderne, qu'au nom. et à l'acc. Aux autres cas on emploie généralement les formes du substantif **ребёнок**—**ребёнка**, **ребёнку**, etc. Au pl. on trouve aussi bien **дети́** que **ребя́та**.

Déclinaison de **дитя́** au pl.

N. **дети́**
 G. **детей**
 D. **детям**
 A. **детей**
 I. **детьми́**
 L. **(о) детьях**

3. Le substantif masculin **пу́ть** *chemin* se décline comme un substantif féminin en consonne mouillée (**кость** *os*) à tous les cas du sing. et du pl., sauf à l'instr. sing. où il fait **путём**.

4. Les substantifs féminins **мать** et **дочь** ont un thème en **-еп-** à tous les cas du sing. (sauf le nom. et l'acc.) et à tous les cas du pl.

Tableau 24

Déclinaison des noms de famille et des noms de villes

Noms de famille masculins et noms de localités masculins et neutres en -ын , -ин ; -ын(о) , -ин(о)			
	sing.		
N.	Ильи́н	Пти́цын	Les noms de famille en -ин , -ын à la différence des autres substantifs masculins, prennent à l'instr. -ым .
G.	Ильи́на	Пти́цына	
D.	Ильи́ну	Пти́цыну	
A.	Ильи́на	Пти́цына	
I.	Ильи́ным	Пти́цыным	
L.	(об) Ильи́не	(о) Пти́цыне	

pl.				
N.	Ильи́ны	Пти́цыны		
G.	Ильи́ных	Пти́цыных		
D.	Ильи́ным	Пти́цыным		
A.	Ильи́ных	Пти́цыных		
I.	Ильи́ными	Пти́цыными		
L.	(об) Ильи́ных	(о) Пти́цыных		

N.	Каля́зин	Голи́цыно	-ОМ	Les noms de localités en -ин(о) , -ын(о) se déclinent comme les autres substantifs masculins et neutres à consonne dure.
G.	Каля́зина	Голи́цына		
D.	Каля́зину	Голи́цыну		
A.	Каля́зин	Голи́цыно		
I.	Каля́зином	Голи́цыном		
L.	(о) Каля́зине	(о) Голи́цыне		

| Noms de famille masculins en **-ов**, **-ев** et noms de localités masculins et neutres en **-ов(о)**, **-ев(о)** | | | | |

N.	Петро́в	Серге́ев	-ЫМ	Les noms de famille masculins en -ов , -ев prennent à l'instr. la désinence -ым .
G.	Петро́ва	Серге́ева		
D.	Петро́ву	Серге́еву		
A.	Петро́ва	Серге́ева		
I.	Петро́вым	Серге́евым		
L.	(о) Петро́ве	(о) Серге́еве		

N.	Сара́тов	Ку́нцево	-ОМ	Les noms de localités en -ов(о) , -ев(о) se déclinent à tous les cas comme les autres substantifs masculins à consonne dure.
G.	Сара́това	Ку́нцева		
D.	Сара́тову	Ку́нцеву		
A.	Сара́тов	Ку́нцево		
I.	Сара́товом	Ку́нцевом		
L.	(о) Сара́тове	(о) Ку́нцеве		

| Les noms de famille féminins en **-ина**, **-ова** | | | | |

N.	Ильи́на	Петро́ва		Les noms de famille féminins en -ина , -ова se déclinent comme les adjectifs féminins, mais prennent à l'acc. la désinence -у des substantifs.
G.	Ильи́ной	Петро́вой		
D.	Ильи́ной	Петро́вой		
A.	Ильи́ну	Петро́ву		
I.	Ильи́ной	Петро́вой		
L.	(об) Ильи́ной	(о) Петро́вой		

Les noms de famille, prénoms et patronymes masculins et féminins

Ивaни́цкий, Ивaни́цкая
Бéльский, Бéльская

Les noms de famille à terminaisons d'adjectifs se déclinent comme les adjectifs.

Ивaн Ивaнoвич
Мaрия Ивaнoвна

Le nom et le patronyme se déclinent tous deux comme les substantifs de même type.

Дурно́во
Пушн́ых
Чутќих
Долѓих

Si les noms de famille russes ont des terminaisons inhabituelles, ils sont indéclinables.

Шевче́нко
Королéнко
Безборóдко
Хво́йко

Les noms de famille ukrainiens en **-енко** et **-ко** sont en général indéclinables : у Безборóдко *chez B.*, у Хво́йко *chez Kh.*, s'ils se déclinent, c'est généralement comme les substantifs féminins en **-а** : у Безборóдки *chez B.*, писáл Безборóдке *il a écrit à B.*, вíдел Безборóдку *il a vu B.*, говорíл с Безборóдкой *il a parlé avec B.*

Мицкéвич
Адамóвич
Борóдич

Si le nom de famille en **-ич** ou en **-ович**, **-евич** est porté par un homme, il se décline comme les substantifs de même type ; s'il est porté par une femme, il est indéclinable.

Шмидт
Мо́царт
Бóндарь
Кулéш

Les noms de famille terminés par une consonne se déclinent comme les substantifs masculins de même type s'ils sont portés par des hommes, mais sont indéclinables s'ils le sont par des femmes.

Гарибальди Сальери Россети Золя Джамба	Баку Тбилиси Сочи Скопье Чикаго	Les noms de famille non russes terminés par une voyelle et les noms de localités non russes en -у, -и, -е, -о sont indéclinables.
Глинка		Les noms de famille en -а qui ne portent pas l'accent sur la finale peuvent se décliner.

TYPES D'ACCENTUATION DES SUBSTANTIFS

1. L'accent est fixe, c'est-à-dire tombe sur la même syllabe à tous les cas du sing. et du pl. : победа *victoire*, победы, победе, etc., студент *étudiant*, студента, студенту, etc. ; движение *mouvement*, движения, движению, etc.

Tous les substantifs féminins et neutres ont l'accent fixe ainsi que la plupart des substantifs masculins qui au nom. sing. ne le portent ni sur la syllabe initiale, ni sur la syllabe finale, par ex. : победа, палатка *tente*, болото *marais*, движение, сапожник *cordonnier*, переплётчик *relieur*.

Parmi les substantifs masculins ne font exception que ceux dont le nom. pl. est en -а (-я). Ces derniers portent l'accent sur la finale à tous les cas du pl. : профессор *professeur*—профессора́ (gén. профессоро́в, etc.), учитель *instituteur*—учите́ля (gén. учите́лей, etc.). Certains substantifs portant l'accent sur la syllabe initiale ou finale au nom. sing. peuvent également avoir l'accent fixe, par ex. : студент (l'accent est sur la finale au nom. sing.), плотник *charpentier* (l'accent est sur la syllabe initiale au nom. sing.).

2. L'accent se déplace sur la syllabe initiale à l'acc. sing. рука́ *main*—ру́ку; голова́ *tête*—го́лову.

3. L'accent se déplace sur la syllabe initiale au nom. pl. : рука́—ру́ки; голова́—го́ловы.

4. L'accent se déplace sur la syllabe initiale à tous les cas du pl. : письмо́ *lettre*—пи́сьма—пи́сем—пи́сьмам, etc.

5. L'accent se déplace sur la syllabe finale à tous les cas obliques du sing. et du pl. : конь *coursier*, коня́, коню́, etc., ко́ни, коне́й, etc.

6. L'accent se déplace sur la finale à tous les cas obliques du pl. : волк *loup*—во́лки, волко́в, волка́м, etc.

7. L'accent se déplace sur la finale au loc. sing. qui, précédé des prépositions в, à, dans, на, sur, exprime le lieu ou le temps : лес *bois*—в лесу́ *au bois*; мост *pont*—на мосту́ *sur le pont*; год *année*—в прошлом году́ *l'année passée*; печь *four*—в печи́ *au four*, на печи́ *sur le four*; степь *steppe*—в степи́ *dans la steppe*.

A noter que l'accent des substantifs masculins ne se déplace au loc. sing. que si la désinence casuelle est -y.

Tableau 25

Quelques types essentiels de déplacement de l'accent dans les substantifs

A. Les substantifs féminins en -а (-я) portant l'accent sur la finale

Dissyllabiques

1. L'accent se déplace sur la syllabe initiale à l'acc. sing., au nom. pl. et à l'acc. pl. (dans земля au dat. pl. également).

Singulier

N. рука́ земля́
main terre

G. руки́ земли́

D. руке́ земле́

A. —————> ру́ку зéмлю

I. рукой́ землёй

L. (о) руке́ (о) земле́

Pluriel

N. —————> ру́ки зéмли

G. рук земле́ль

D. рука́м —————> зéмлям

A. —————> ру́ки зéмли

etc.

2. L'accent se déplace sur la syllabe initiale à tous les cas du pl.

Singulier

N. страна́ pays

G. страны́

D. странé, etc.

Pluriel

стра́ны

стран

стра́нам, etc.

3. L'accent ne se déplace pas.

Singulier

N. ру́чка, статья́

porte-plume, article

G. ру́чки, статьи́, etc.

Pluriel

N. ру́чки, статьи́

G. ру́чек, статей, etc.

Trissyllabiques 1. Avec l'élément -оро-, -оло- dans la racine. L'accent se déplace sur la syllabe initiale à l'acc. sing. et au nom. pl. ainsi qu'à l'acc. pl.	Singulier N. головá <i>tête</i>, сторонá <i>côté</i> G. головы́, стороны́ D. головé, сторонé A. _____ → гóлову, стóрону I. головóй, сторонóй L. (о) головé, (о) сторонé Pluriel N. _____ → гóловы, стóроны G. голóв, сторóн D. головáм, сторо- нáм A. _____ → гóловы, стóроны I. головáми, сторо- нáми L. (о) головáх, (o) сторонáх
2. Dépourvu de l'élément -оро-, -оло-. L'accent se déplace sur la syllabe précédente à tous les cas du pl.	Singulier N. широтá <i>latitude</i> G. широты́ D. широтé A. широтý, etc. Pluriel N. _____ → ширóты G. _____ → ширóт D. _____ → ширóтам, etc.
B. Les substantifs féminins terminés par une consonne mouillée ou une chuintante	
1. L'accent se déplace sur la terminaison à tous les cas obliques du pl.	Singulier N. плóщадь, мышь <i>place souris</i> G. плóщади, мы́ши, etc. Pluriel N. плóщади, мы́ши G. _____ → площадéй, мы- шéй D. _____ → площадя́м, мы- шáм, etc.

2. L'accent se déplace sur la terminaison à tous les cas obliques du pl. et au loc. sing. si le substantif exprime le lieu : в печѣ́ <i>dans le four</i>, mais о пѣчи <i>du four</i> ; в степѣ́ <i>dans la steppe</i>, mais о стѣпи <i>de la steppe</i>.	Singulier N. печь <i>four</i> G. пѣчи D. пѣчи A. печь I. пѣчью L. (о) пѣчи, (в) печѣ́ Pluriel N. пѣчи G. _____ → печѣ́й D. _____ → печѣ́м, etc.
3. L'accent est fixe.	Singulier N. тетра́дь <i>cahier</i> G. тетра́ди D. тетра́ди, etc. Pluriel N. тетра́ди G. тетра́дей, etc.
C. Les substantifs masculins terminés par une consonne	
1. L'accent se déplace sur la terminaison à tous les cas obliques du sing. et à tous les cas du pl. Ce déplacement est régulier dans les substantifs comportant un o ou un e mobiles dans la syllabe finale si cette dernière est accentuée au nom. sing. Ainsi : nom. sing. кусо́к <i>pièce</i>, gén. кусо́ка, etc. ; nom. бо́ец <i>combattant</i>, gén. бойца́	Singulier N. старѣ́йк, дождѣ́ <i>vieillard, pluie</i> G. _____ → старѣ́йка, дождѣ́ D. _____ → старѣ́йку, дождѣ́, etc. Pluriel N. _____ → старѣ́йкѣ́, дождѣ́ G. _____ → старѣ́йко́в, дождѣ́ D. _____ → старѣ́йка́м, дождѣ́, etc.

etc. (mais si l'accent ne tombe pas au nom. sing. sur la terminaison, il est alors fixe : <i>ва́ленок</i> <i>botte de feutre</i>, gén. sing. <i>ва́ленка</i>; <i>комсомо́лец</i> <i>membre de la Jeunesse Communiste</i>, gén. sing. <i>комсомо́льца</i>)	Singulier N. ого́нь, оте́ц feu, père G. —————> огня́, отца́ D. —————> огню́, отцу́, etc. Pluriel N. —————> огни́, отцы́ G. —————> огне́й, отцо́в D. —————> огня́м, отца́м, etc.
2. L'accent se déplace sur la terminaison à tous les cas obliques du sing. et du pl.	Singulier N. гвоздь <i>clou</i> G. —————> гвоздя́ D. —————> гвоздю́, etc. Pluriel N. гвозди́ G. —————> гвозде́й D. —————> гвоздя́м, etc.
3. L'accent se déplace sur la terminaison à tous les cas du pl.	Singulier N. сад <i>jardin</i> G. са́да D. са́ду, etc. Pluriel N. сады́ G. садо́в D. сада́м, etc.
4. L'accent se déplace sur la terminaison à tous les cas obliques du pl.	Singulier N. волк <i>loup</i> G. во́лка D. во́лку, etc. Pluriel N. во́лки G. —————> волко́в D. —————> волка́м, etc.
5. L'accent se déplace sur la terminaison à tous les cas du pl.	Singulier N. го́род, учи́тель <i>ville, instituteur</i> G. го́рода, учи́теля D. го́роду, учи́телю

6. L'accent peut être fixe.

Pluriel

- N. —————→ городá, учителя́
G. —————→ городóв, учителéй
D. —————→ городáм, учителéям, etc.

Singulier

- N. студéнт *étudiant*
G. студéнта
D. студéнту, etc.

Pluriel

- N. студéнты
G. студéнтов
D. студéнтам, etc.

Notes. 1. Le cas loc. en -y (-ю) des substantifs masculins terminés par une consonne est toujours accentué sur la terminaison: на мостý *sur le pont*, в лесý *dans la forêt*, в садý *dans le jardin*, на краё *au bord*.

2. Le nom. pl. en -а (-я) des substantifs masculins terminés par une consonne est toujours accentué sur la terminaison: городá, учителя́.

D. Les substantifs neutres en -о, -е (-ë)

Dissyllabiques

1. L'accent est sur la syllabe initiale à tous les cas du sing. Il se déplace sur la terminaison à tous les cas du pl.

Singulier

- N. мéсто, пóле, мóре
place champ mer
G. мéста, пóля, мóря
D. мéсту, пóлю, мóрю, etc.

Pluriel

- N. —————→ местá, полéя, морéя
G. мест —————→ полéй, морéй
D. —————→ местáм, полéям, морéям, etc.

2. L'accent est sur la terminaison à tous les cas du sing. Il se déplace sur la syllabe initiale à tous les cas du pl.

Singulier

- N. окнó, лицó, ружьё
fenêtre visage fusil
G. окнá, лицá, ружья́
D. окнý, лицý, ружью́, etc.

Pluriel

- N. —————→ óкна, ли́ца, рúжья
G. —————→ óкон, лиц, рúжей
D. —————→ óкнам, ли́цам, рúжьям, etc.

3. L'accent est fixe.	Singulier N. кресло <i>fauteuil</i> G. кресла D. креслу, etc. Pluriel N. кресла G. кресел D. креслам, etc.
Trissyllabiques 1. L'accent est sur la syllabe initiale à tous les cas du sing. Il se déplace sur la pénultième à tous les cas du pl. 2. L'accent est sur la terminaison à tous les cas du sing. Il se déplace sur la pénultième à tous les cas du pl. 3. L'accent peut être fixe.	Singulier N. озеро <i>lac</i> G. озера D. озеру, etc. Pluriel N. —————→ озёра G. —————→ озёр D. —————→ озёрам, etc.
	Singulier N. ремесло <i>métier</i> G. ремесла D. ремеслу, etc. Pluriel N. —————→ ремёсла G. —————→ ремёсел D. —————→ ремёслам, etc.
	Singulier N. болото <i>marais</i> G. болота D. болотам, etc. Pluriel N. болота G. болот D. болотам, etc.

**L'accent dans certaines combinaisons
préposition + substantif**

L'accent propre du substantif peut passer sur une préposition dans les cas suivants :

1. A l'acc. sing. et pl. des substantifs féminins en -а (-я) accentués sur la terminaison et dont l'acc. sing. est accentué sur la syllabe initiale: рука́ *main*—ру́ку—за́ руку—за́ руки; голова́ *tête*—го́лову—за́ голову.

Exemple: Он схватѣлся за́ голову. *Il s'est pris la tête entre ses mains.*

2. A l'acc. et parfois à l'instr. du sing. des substantifs masculins terminés par une consonne, dont la racine comporte -оро- ou -ере- et qui sont accentués sur la première syllabe.

Par. ex.: го́род *ville*—за́ город *dans la banlieue*; бе́рег *rive*—на́ берег *sur la rive*

Exemple: Мы поѣхали за́ город. *Nous sommes allés à la campagne.* Я живу́ за́ городом. *J'habite la banlieue.*

3. Au gén., au dat. et à l'acc. du sing. de certains substantifs masculins monosyllabiques terminés par une consonne et portant l'accent sur la syllabe initiale aux cas obliques du sing.:

мост *pont*, мо́ста, мо́сту; etc.—по́ мосту, на мост *sur le pont*; дом *maison*, до́ма, до́му, etc.—до́ дому *jusqu'à la maison*.

4. Au dat., à l'acc., à l'instr. et au loc. du sing. des substantifs neutres dissyllabiques portant l'accent sur la syllabe initiale: по́ле *champ*, по́ля, etc.—по́ полю *à travers le champ*, на́ поле *aux champs*;

мо́ре *mer*, мо́ря etc.—по́ морю *par mer*, на́ море *au bord de la mer*, за́ морем *au-delà des mers*.

Note. Le substantif conserve son accent propre en fonction du sens de l'énonciation. L'accent est obligatoirement porté par la préposition lorsque la combinaison « préposition + substantif » prend un sens quasi adverbial: Я живу́ за́ городом, mais: Со́лнце сади́лось за́ городом. *Le soleil se couchait derrière la ville.* Уро́ки за́дали на́ дом. *On a donné les devoirs à faire à la maison.*, mais: Он смотре́л на до́м. *Il regardait la maison.*

EMPLOI DES CAS SANS PRÉPOSITIONS

Tableau 26

Le génitif

Le génitif s'emploie dans les combinaisons avec les substantifs, les adjectifs, les numéraux et également avec les verbes.

A. Principaux cas d'emploi du génitif avec les substantifs, les adjectifs, les numéraux

I. Avec les substantifs :

1. Pour marquer l'appartenance, ce qui correspond aux questions чей? чья? чье? чьи? à qui?

Чей это каранда́ш? *A qui est le crayon?*—Это каранда́ш бра́та. *C'est le crayon de mon frère.*

2. Pour désigner l'auteur de l'action.

3. Pour désigner l'objet de l'action.

4. Pour désigner :
a) le caractère ;

b) la qualité ;

Note. La qualité n'est généralement déterminée par un substantif à lui tout seul, mais par la combinaison d'un adjectif et d'un substantif.

Чья это тетрадь? *A qui est le cahier?*—Это тетрадь сестры. *C'est le cahier de ma sœur.*

Чье это кресло? *A qui est le fauteuil?* Это кресло учителя. *C'est le fauteuil de l'instituteur.*

Чьи это книги? *A qui sont les livres?*—Это книги друзей. *Ce sont les livres de nos amis.*

Речь учителя. *Le discours de l'instituteur.* Ответ ученика. *La réponse de l'élève.* Пение девушки. *Le chant de la jeune fille.* Выступление делегатов. *Les interventions des délégués.* Бой часов. *La sonnerie de l'horloge.*

Чтение книги. *La lecture du livre.* Пение гимна. *Le chant de l'hymne.* Слушание лекций. *L'audition des conférences.* Уборка урожая. *La récolte.*

Note. Avec les verbes, on a l'acc.: читать книгу *lire un livre*, петь гимн *chanter l'hymne*, слушать лекции *écouter des conférences*, убирать урожай *moissonner les blés*.

Праздник мира и дружбы. *La fête de la paix et de l'amitié.* Праздник песни. *Le festival de chansons.* Вопросы современности. *Les problèmes de la vie moderne.*

Мальчик высокого роста. *Un garçon de haute taille.* Человек большого ума. *Un homme d'une intelligence supérieure.* Места поразительной красоты. *Des lieux d'une beauté frappante.* Бумага первого сорта. *Le papier de haute qualité.*

Note. Dans la plupart des cas, la qualité exprimée par un substantif et un adjectif peut l'être soit par un adjectif (высокий мальчик *un garçon de haute taille*, первосортная бумага *le papier de haute qualité*), soit par un adjectif et un adverbe (очень умный человек *un homme très intelligent*, поразительно красивые места *des lieux admirablement beaux*).

5. Pour désigner la personne ou l'objet qui possède la qualité donnée.

Смѣлость герóя. *Le courage du héros.*
Ум челоуѣка. *L'intelligence de l'homme.*
Темнотá нóчи. *Les ténèbres de la nuit.*
Теплотá вóздуха. *La tiédeur de l'air.*
Белизнá снѣга. *La blancheur de la neige.*
Простóр полéй. *L'étendue des champs.*

II. Avec le comparatif d'un adjectif pour désigner l'objet avec lequel on compare.

Сестрá прилѣжнее брáта. *La sœur est plus assidue que le frère.* Вóлга шíре Окí. *La Volga est plus large que l'Oka.*

Note. Un autre tour est possible : Сестрá прилѣжнее, чем брат. Вóлга шíре, чем Ока. Dans ces tours avec la conjonction *чем que* le substantif désignant l'objet avec lequel on compare est au nom.

.....

Утро вéчера мудренée (Proverbe.)
La nuit porte conseil.

Охóта пýще невóли. (Proverbe.) *Le bon gré passe la contrainte.*

III. Avec les mots désignant la quantité.

1. Avec les cardinaux (à l'exception de *один un*) s'ils sont au nom. ou à l'acc. (identique au nom.):

а) après два, две *deux* óба, óбе *les deux*, три *trois*, четы́ре *quatre* et après les numéraux composés terminés par два, три, четы́ре (два́дцать два *vingt-deux*, сто т́ридцать три *cent trente-trois*) on trouve le gén. sing. ;

два
óба
три
четы́ре
сто две *cent deux*
сóрок три *quarante-trois*
сто пятьдесят четы́ре *cent cinquante-quatre*

каран- *crayons*
дашá
альбóма *albums*
ученикá *élèves*

две
óбе
три
четы́ре
сто две
сóрок три
сто пятьдесят четы́ре

ру́чки *porte-plumes*
тетрáди *cahiers*
учени́цы *écolières*

b) après пять *cinq*
шесть *six*, семь *sept* et
ainsi de suite, on trouve
le gén. pl.

пять
шесть
семь
двенáдцать *douze*
тринáдцать *treize*
трíдцать пять *trente-*
cinq
сто пятьдесят вóсемь
cent cinquante-huit

карандашéй
альбóмов
ру́чек
тетра́дей
ученико́в
учени́ц

В клáссе трíдцать пять ученико́в:
два́дцать де́вочек и пятна́дцать ма́ль-
чи́ков. *Dans la classe il y a trente-cinq*
élèves: vingt filles et quinze garçons.

Вчера́ я купи́л три альбóма, четы́р-
на́дцать карандаше́й и со́рок две тет-
ра́ди. *Hier j'ai acheté trois albums,*
quatorze crayons et quarante-deux ca-
hiers.

Шли два прия́теля ве́чернею поро́й
И де́льный разгово́р ве́ли междý со-
бо́й... (Кр.)

Un soir deux amis se promenaient en
se parlant affaire.

Прошли́ две-три мину́ты — та́ же
тишина́... (Герц.) *Deux ou trois mi-*
nutes ont passé, il régnait le même si-
lence.

Они́ жи́ли в ве́тхой земле́нке
Ро́вно трíдцать лет и три го́да... (П.)
Ils ont vécu juste trente-trois ans dans
une hutte délabrée.

В песча́ных степя́х ара́вийской земле́
Три го́рдые па́льмы вы́соко росли́... (Л.)
Dans les déserts sablonneux de l'Ara-
bie poussaient trois hauts palmiers
fiers.

Три молоды́х де́рева расту́т пе́ред
дверью́ пеще́ры ли́па, берё́за и клён...
(М. Г.) *Trois jeunes arbres poussent à*
l'entrée de la caverne: un tilleul, un
bouleau, un érable...

(Sur l'accord des adjectifs, v. le tabl. 44)

Вхóдят семь богатырёй, семь румя-
ных усачѣй... (П.) *Entrent sept hercu-
les, sept moustachus aux joues vermeilles.*

Notes. 1. Après les numéraux collectifs двѣе *deux*, трѣе *trois*, чѣтверо *quatre*, etc., le sub-
stantif est au gén. pl.: двѣе детѣй *deux en-
fants*, трѣе товарищей *trois camarades*.

2. Si le numéral n'est ni au nom. ni à l'acc.
(identique au nom.) le numéral et le substan-
tif s'accordent en cas: Брат встрѣтил трѣх
товарищей. *Mon frère a rencontré trois amis.*
Завтра я придú к семí часам. *Demain je
viendrai vers sept heures.*

3. Après les substantifs ты́сяча *mille*, милли-
он *million*, миллиард *milliard* à tous les cas
qu'ils soient, le substantif est toujours au gén.
pl.:

В библиотéку привезли ты́сячу книг. *On a
livré un millier de livres à la bibliothèque.* Ар-
тисты выступили пѣред двумя ты́сячами зри-
телей. *Les acteurs se sont produits devant deux
mille spectateurs.*

2. Avec les mots ex-
primant une quantité in-
définie: мнóго *beaucoup*,
мáло *peu*, нѣсколько *plu-
sieurs*, большинствó *ma-
jorité*, меньшинствó *mi-
norité*, скóлько *combien*,
стóлько *autant*, etc.

В гóроде построили мнóго фáбрик,
завóдов. *Dans la ville on a construit
beaucoup de fabriques et d'usines.* В ин-
ститúте имѣется нѣсколько библиотéк.
*A l'institut il y a plusieurs bibliothè-
ques.* Вчерá я прочитáл нѣсколько ста-
тѣй. *Hier j'ai lu plusieurs articles.*
Для выполнѣния задáния пришлóсь
приложíть мнóго усíлий. *Il a fallu
faire beaucoup d'efforts pour réaliser
le plan.*

Note. Les substantifs dépourvus de pl. se
mettent au gén. sing. après les mots мнóго,
мáло, etc.: мнóго у́гля и желéза *beaucoup de
charbon et de fer*, мнóго рáдости *beaucoup de
joie*, мáло энéргии *peu d'énergie*.

Широкá странá моя роднáя,
Мнóго в ней лесóв, полéй и рек!...
(Л.-К.)

*Vaste est mon pays natal,
Nombreux sont ses champs, ses forêts,
ses rivières!...*

Мнóго звёзд в безмóлвии ночнóм
горíт... (Бар.) *De nombreuses étoiles
étincèlent dans la nuit silencieuse.*

3. Avec les mots exprimant une mesure quelconque.	Мно́жество пчёл, ос и шмелёй дру́жно гудит в густых ветвях ака́ций... (Т.) <i>Une multitude d'abeilles, de guêpes et de bourdons vrombissent tous ensemble dans les branches épaisses des acacias...</i> Ско́лько тут бы́ло кудря́вых берёз!.. (Некр.) <i>Que de bouleaux touffus il y avait ici!</i> Ки́ло хлѐба. <i>Un kilo de pain.</i> Литр мо́лока. <i>Un litre de lait.</i> Стака́н во́ды. <i>Un verre d'eau.</i> Ме́тр сѣтца. <i>Un mètre d'indienne</i>
IV. Avec l'adjectif по́лон, по́лный <i>plein(e)</i>	До́м по́лон люде́й. <i>La maison est pleine de monde.</i> Сѣти бы́ли по́лны ры́бы. <i>Les filets étaient pleins de poissons.</i> Он принёс корзи́ну, по́лную я́блок. <i>Il apporta une corbeille remplie de pommes.</i> Глаза́ по́лны слѐз. <i>Les yeux sont pleins de larmes.</i> Оно́ (ябло́ко) со́ку спѣлого по́лно... (П.) <i>La pomme mûre est pleine de suc.</i> По́лный разду́мья, шѣл я одна́жды по большо́й доро́ге... (Т.) <i>Tout à mes pensées, j'allais un jour par la grande route.</i> На бере́гу пу́стынных волн Стоя́л он, ду́м вели́ких по́лн... (П.) <i>En proie à ses grands desseins il se dressait au bord de l'onde déserte.</i> Това́рищи, жизнь да́ёт ка́ждому че́ловеку о́громный, неоце́нимый да́р — мо́лодость, по́лную си́л, ю́ность, по́лную ча́яний, же́ла́ний, стре́мле́ний к зна́ниям, к борьбе́, по́лную на́дежд и упова́ний... (Н. О.) <i>Camarades, la vie fait à chacun un don sans prix — la jeunesse pleine de force, l'adolescence pleine d'espoirs, de désirs, d'aspirations à la science, à la lutte, l'adolescence pleine d'espoirs et d'espérances.</i>

Notes. 1. On trouve aussi, mais plus rarement, l'instr. :

Тоской и трепетом полна́,

Тамара часто у окна́

Сидит в раздумье одино́ком... (Л.)

Pleine d'angoisse et frémissante Tamara restait souvent assise près de la fenêtre dans sa solitude rêveuse...

2. Le régime des verbes de même thème на-полнить(ся) *s'emplir*, за-полнить(ся) *se remplir*, etc., est toujours à l'instr. : Глаза́ на-полнились слеза́ми. *Ses yeux se sont noyés de larmes.* (Mais : Глаза́ полны́ слёз. *Ses yeux sont pleins de larmes.*) Мы на-полнили (за-полнили) корзину́ яблока́ми. *Nous avons rempli la corbeille de pommes.*

Avec l'adjectif досто́ин, досто́йный *mérité*.

Эта рабо́та досто́йна награ́ды. *Ce travail mérite une récompense.*

B. Principaux cas d'emploi du génitif avec les verbes

I. Pour exprimer la partitivité (l'action ne concerne qu'une partie de l'objet).

Выпей воды́. *Bois de l'eau.* Налей молока́. *Verse du lait.* Принеси́ дров. *Apporte du bois.* Поешь я́год. *Mange des baies.* Купи́ мяса́, со́ли, овоше́й. *Achète de la viande, du sel, des légumes.*

Note. Le substantif est en général un nom de matière et le verbe est perfectif.

Наелся я́год, напи́лся молока́. *Il s'est gavé de baies, de lait.* Начита́лся книг. *Il s'est gavé de livres.* Накупил книг. *Il a acheté un tas de livres.*

II. Pour exprimer le régime des verbes transitifs à la forme négative (c'est ce qu'on appelle le gén. de négation).

Не получи́л сего́дня газе́т, письма́. *Il n'a pas reçu aujourd'hui ni les journaux, ni la lettre.* Не ви́дел э́той карти́ны. *Il n'a pas vu ce tableau.* Не люблю́ цирка́. *Je n'aime pas le cirque.*

Notes. 1. Après la négation le régime des verbes transitifs est quelquefois à l'acc. Я не брал э́ту кни́гу. *Je n'ai pas pris ce livre.* Смотри́, не потеря́й тетра́дь. *Fais attention, ne perds pas le cahier.* Зарпла́ту я ещё не получи́л. *Je n'ai pas encore touché mon salaire.* L'acc. est généralement employé pour la mise en relief du substantif, lorsque ce dernier porte l'accent logique.

2. Si le verbe est employé au sens figuré et si le substantif ne désigne pas un objet concret, le gén. est seul possible: В рабóте он не знал устáлости. *Il ne connaissait pas la fatigue au travail.* Егó предложение не встрéтило поддёржки. *Sa proposition n'a pas été soutenue.*

III. Dans les tours impersonnels comportant **нет** *il n'y a pas*, **не было** *il n'y avait pas*, **не будет** *il n'y aura pas*.

Сегóдня **нет** собрáния. *Aujourd'hui il n'y a pas de réunion.* Зávтра дóктора не бóдет. *Demain, le médecin ne sera pas là.* Вчерá **не было** дождя. *Il n'a pas plu hier.*

У	} нет	} бума́ги.		
меня́			} не было	} карандаша́.

Je	{	n'ai pas	{	de papier.
		n'avais pas		de crayon.
		n'aurai pas		le temps.

Бра́та (сестры́, отца́, ма́тери) **нет** до́ма. *Mon frère (ma sœur, mon père, ma mère), n'est pas à la maison.*

Меня́	} нет	} до́ма.	
Тебя́			} не было
Егó			
Её́			
Нас			
Вас			
Их	} не бóдет		

Je	} ne suis pas	} à la				
Tu			} n'es pas			
Il, elle				} n'est pas		
Nous					} ne sommes pas	
Vous						} n'êtes pas
Ils						

Notes. 1. On peut également dire: Вчерá мы не́ были до́ма (мы est le sujet du verbe не́ были qui s'accorde). Mais la construction impersonnelle: Вчерá нас не́ было до́ма. (gén.) est plus correcte.

2. Certains verbes à la forme négative peuvent s'employer au sens de **нет**, **не было**, **не бóдет**; par ex.: не существóует *il n'existe pas*, не о́казалось *il n'y avait pas*, не о́сталось *il ne resta pas*, не встрéчалось *on ne rencontrait plus*, не произошлó *cela n'a pas eu lieu*, etc. Dans ces

constructions impersonnelles on a également le gén.: В этой работе уже не существует (ou ne встречается) никаких трудностей. On ne rencontre plus de difficultés dans ce travail. В кассе не осталось ни одного билета. Il n'y a aucun billet dans la caisse. В киоске не оказалось нужных нам книг. Les livres dont nous avions besoin ne se trouvaient pas dans le kiosque. Поезд вовремя остановился, и крушения не произошло. Le train a stoppé à temps et la collision ne s'est pas produite.

Вётра нет, и нет ни солнца, ни света, ни тени, ни движения, ни шума... (Т.) Il n'y a pas de vent, ni de soleil, ni de lumière, ni d'ombre, ni de mouvement, ni de bruit...

Печален я: со мною друга нет... (П.) Je suis dans l'affliction: mon ami n'est pas avec moi...

В телеге еду по холмам —

Порой для взора нет границ,

И всё поля по сторонам.

И над полями стаи птиц... (М.)

En carriole je vais par les collines

Parfois l'horizon est infini

Et la plaine s'étend de tous côtés

Et des bandes d'oiseaux survolent la plaine...

Я добрался, наконец, до угла леса, но там не было никакой дороги. (Т.) J'arrivai enfin à l'orée du bois, mais il n'y avait là aucune route. Луны не было на небе: она в ту пору поздно восходила. (Т.) Il n'y avait pas de lune dans le ciel: elle se levait tard à cette saison.

IV. Retenez quelques verbes usuels qui régissent le génitif:

добиваться imperf.

chercher à obtenir
добиться perf. obtenir,
atteindre

(чего? que? qu'est-ce que?)

добиваться (добиться) свободы, успехов, цели, решения вопроса, дисциплины, внимания, объяснения, славы, власти obtenir la liberté, chercher à progresser, chercher la solution du problème, exiger de la discipline, de l'at-

достигать imperf. —
 достигнуть perf.,
 достичь perf. *atteindre*,
arriver à
 (чего?)

требовать imperf. —
 потребовать perf. *exiger*,
réclamer
 (чего?)

tention, demander des explications, conquérir la gloire, lutter pour le pouvoir

Мы добились больших успехов в изучении русского языка. *Nous avons obtenu de grands progrès dans nos études de russe.*

Спортсмены добились хороших результатов. *Les sportifs ont réalisé de bonnes performances.*

Учитель добился хорошей дисциплины в классе. *L'instituteur est parvenu à établir une bonne discipline dans la classe.*

достигать (достичь) успехов, цели, власти, вершины *obtenir des succès, atteindre le but, arriver au pouvoir, atteindre le sommet (de la montagne)*

Наука достигла больших успехов. *La science a fait de grands progrès.*

С большим трудом альпинисты достигли вершины горы. *Les alpinistes ont atteint à grand-peine le sommet de la montagne.*

требовать (потребовать) дисциплины, выполнения (плана), внимания, тишины, решения, ответа (на вопрос), объяснения *exiger de la discipline, la réalisation du plan, de l'attention, du silence, la solution du problème, la réponse (à la question), des explications*

Мы требуем от всех дисциплины, чёткости в работе. *Nous exigeons de tous de la discipline et de l'exactitude dans leur travail.*

Учитель требует выполнения домашних заданий. *L'instituteur exige que les devoirs soient faits.*

Председатель собрания потребовал от присутствующих тишины и внимания. *Le président de la réunion a demandé de l'attention et du silence de l'assistance.*

просить imperf. — по-
просить perf. *deman-*
der
(чего?)

ждать imperf. *attendre*
ожидать imperf. *s'atten-*
dre à (чего?)
дожидаться imperf. —
дождаться perf. *atten-*
dre (чего?)

просить (попросить) извинения, со-
вета, внимания, пощады; воды, моло-
ка, хлеба *demander pardon, un con-*
seil, l'attention, grâce, de l'eau, du lait

Прошу извинения. *Je vous demande*
pardon

Ученик попросил совета у учителя.
L'élève a demandé un conseil à l'insti-
tuteur.

Прошу внимания. *Je demande votre*
attention.

Больной попросил воды. *Le malade*
a demandé de l'eau.

ждать помощи, решения, появления,
разрешения, назначения, начала, кон-
ца *attendre de l'aide, la solution, l'ap-*
parition, la permission, la nomination
le début, la fin

Они ждали помощи от товарища.
Ils attendaient l'aide de leur camarade.

Мы дождались решения вопроса.
Nous avons fini par avoir la solution
de ce problème.

Все с нетерпением ждали появления
известного артиста. *Tout le monde*
attendait avec impatience l'apparition
du célèbre acteur.

Мы долго ждали тёплой погоды.
Nous avons longtemps attendu qu'il
fasse bon.

Notes. 1. Le régime des verbes просить, ис-
кать, ждать est à l'acc. et non au gén. s'il
s'agit d'un objet concret, bien défini ou d'une
personne bien définie: Я попросил в библиотеке
книгу о полётах человека в космос. (Qu'est-ce
que je demande?) *J'ai demandé à la bibliothè-*
que un livre sur les vols de l'homme dans le
cosmos. Больной ждёт сестры. (Qui attend le
malade?) *Le malade attend une infirmière.*
Я ищу свой карандаш. (Qu'est-ce que je cher-
che?) *Je cherche mon crayon.*

2. Après le verbe ждать les substantifs:
письмо *lettre*, поезд *train*, трамвай *tram*, ав-
тобус *autobus*, самолёт *avion* sont mis au gén.
bien qu'il s'agisse d'objets concrets: жду
письма, поезда, трамвая, автобуса, самолёта.

хотѣть imperf. — захо-
тѣть perf. *vouloir*,
avoir envie
(чегó?)

желáть imperf. — поже-
лáть perf. *désirer*,
souhaiter
(чегó?)

касáться imperf. —
коснúться perf. *concer-*
ner, aborder, toucher
(кого? чегó?)

держáться imperf. —
придѣрживáться imperf.
s'en tenir, observer
(чегó?)

слúшаться imperf. —
послúшаться perf. *obéir*
(кого? чегó?)

стóить *coûter, mériter*
(чегó?)

хотѣть мíра, дрúжбы, спокóйствия,
тишинý *vouloir la paix, l'amitié, du*
repos, du silence

Все совѣтские люди хотят мíра,
хотят дрúжбы между народами. *Tous*
les Soviétiques veulent la paix et l'amitié
entre les peuples.

Больной хóчет покóя, тишинý. *Le*
malade veut du repos et du silence.

желáть здорóвья, счáстья, успéхов
souhaiter la santé, du bonheur, des
succès

Желáю (пожелáю) вам счáстья, здо-
рóвья, успéхов. *Je vous souhaite le*
bonheur, la santé, des succès.

касáться (коснúться) столá, рукý;
касáться вóпрóса *toucher la table, la*
main, aborder la question

Доклáдчик коснúлся трѣх вóпрóсов.
Le rapporteur a abordé trois questions.

держáться мнѣния, прáвила *s'en*
tenir à l'opinion, observer la règle

Я держúсь тогó мнѣния, что... *J'es-*
time que...

Он дѣржится (придѣрживáется) стрó-
гих прáвил. *Il observe des règles rigou-*
reuses.

Больной стрóго придѣрживáлся диé-
ты. *Le malade observait une diète rigou-*
reuse.

слúшаться мáтери, отцá, друзей
obéir à sa mère, à son père, écouter
ses amis

Мáльчик не послúшался мáтери. *Le*
petit garçon n'a pas obéi à sa mère.

стóить нагрáды, благодарности *méri-*
ter une récompense, la gratitude

Егó рáботá стóит нагрáды. *Son tra-*
vail mérite une récompense.

Note. L'adjectif достóйный, достóин *digne*
demande aussi le gén. : Он достóин нагрáды.
Il est digne d'une récompense.

лиш́аться imperf. — ли-
ш́иться perf. *se priver*,
perdre
(кого? чего?)

лиш́ать imperf. — ли-
ш́ить perf. *priver*
боя́ться imperf. *avoir*
peur
(кого? чего?)

опаса́ться, остерега́ться
(кого? чего?)

избегáть imperf. — избе-
жа́ть perf. *éviter*
(кого? чего?)

стесня́ться *se gêner*
(кого? чего?)

стыди́ться *être gêné par*
(кого? чего?)

сторони́ться (чужда́ть-
ся) *éviter, se mettre à*
l'écart de
(кого? чего?)

лиш́аться (лиш́иться) сл́уха, зр́ения,
поко́я, прав, отцá, мáтери *perdre l'ouïe*,
la vue, le repos, les droits, son père,
sa mère

Больно́й лиш́ился сна. *Le malade a*
perdu le sommeil.

Лиш́ить себя́ ра́дости. *Se priver de*
joie.

боя́ться волко́в, соба́ки, темноты́
avoir peur des loups, du chien, de
l'obscurité

Ребе́нок бо́ится соба́ки. *L'enfant a*
peur du chien.

Волко́в боя́ться — в лес не ходи́ть.
(Proverbe). *Qui a peur des feuilles, ne*
va point au bois.

опаса́ться (остерега́ться) осложне́-
ний, послед́ствий *craindre les compli-*
cations, les conséquences

Врач опасáлся послед́ствий по́сле
опера́ции. *Le médecin craignait les suites*
de l'opération.

избегáть (избежа́ть) опа́сности, по-
след́ствий, неприятностей *éviter le*
danger, les suites, les désagréments

Путеше́ственники избежа́ли опа́сно-
сти. *Les voyageurs ont évité le danger.*
стесня́ться люде́й, чужих *se gêner devant*
les gens, être mal à l'aise avec les in-
connus

стыди́ться своего́ костю́ма *avoir honte*
de son vêtement

сторони́ться, чужда́ться люде́й
éviter les gens

Note. Le gén. est employé dans les dates: При́ехали два́дцать пя́того
августа́ ты́сяча де́вяты́сот се́мьдесят восьмо́го го́да. *Ils sont arrivés le 25 août*
1978. Заня́тия начну́тся пята́дцатого́ сентяб́ря. *L'année scolaire commencera le*
15 septembre. Mais c'est le loc. qui est employé lorsque seule l'année est indi-
quée. При́ехал в ты́сяча де́вяты́сот се́мьдесят восьмо́м году́. *Il est arrivé en 1978.*

Le datif

Le datif s'emploie avec les substantifs, les adjectifs et, surtout, les verbes.

Cas essentiels d'emploi du datif

I. Avec un verbe* ou un substantif pour exprimer l'objet vers lequel est dirigée l'action (destination).

Вчера я написал сестре. Hier j'ai écrit à ma sœur. Вчера я послал письмо сестре. Hier j'ai envoyé une lettre à ma sœur. Он всегда помогает своему другу. Il aide toujours son ami. Он часто оказывает помощь своему другу. Il aide souvent son ami.

Note. Remarquez l'emploi du dat. dans les constructions suivantes: Памятник Пушкину. Le monument à Pouchkine. Памятник Гоголю. Le monument à Gogol.

Avec les verbes:
радоваться — порадоваться *se réjouir* (кому? чему?) *de qui? de quoi?*

Радоваться письму, успехам, хорошей погоде. *Se réjouir de la lettre, des succès, du beau temps.*

Все радуются весеннему солнцу. *Tout le monde se réjouit du soleil printanier.*

De même avec l'adj. рад, рада *content(e)*, etc.: Я очень рад твоёмu приезду. *Ton arrivée me fait un grand plaisir.*

удивляться — удивиться *s'étonner*; поражаться — поражиться *être frappé de* (кому? чему?)

И рады мы покажем мамушки-зимы... (П.) *Et nous nous réjouissons des facilités de notre père l'hiver.*

Удивляться работоспособности, спокойствию, силе, мужеству. *S'étonner de la capacité de travail, du calme, de la force, du courage.* Мы удивляемся мужеству и выдержке лётчиков. *Nous nous étonnons du courage et du sang-froid des pilotes.*

* Ici, comme dans d'autres cas pareils où sont donnés des couples de verbes d'aspects différents, l'aspect n'est pas toujours indiqué.

уделять внимáние — уде-
лать внимáние *prêter*
l'attention (комý? че-
мý?)

завидовать — позавидо-
вать *envier* (комý?
чемý?)

способствовать *contri-
buer* (чемý?)

II. Dans les construc-
tions impersonnelles pour
désigner la personne qui
fait ou qui subit l'action:

1. Avec *надо* *il faut*,
необходимо *il est indis-
pensable*, нýжно *il faut*,
мóжно *on peut*, нельзý
on ne peut pas, etc.,
suivies de l'infinif du
verbe.

Avec l'infinif expri-
mant une obligation.

Уделять внимáние дётям, родíteлям,
больнóму. *accorder son attention aux*
enfants, aux parents, donner ses soins au
malade.

Печáть и радиовещáние уделяют
большóе внимáние этóму вопро́су. *La*
presse et la radio prêtent beaucoup
d'attention à ce problème.

Завидовать комý-нибудь, завидовать
успехам *envier quelqu'un, les succès*
de qn

Все завидуют моемý здорóвью. *Tout*
le monde m'envie ma santé.

Способствовать развítию дрýжест-
венных отношénий мéжду двумя стра-
нами. *Contribuer au développement des*
relations amicales entre les deux pays.

Брáту необходимо вы́ехать сего́дня.
Mon frère doit partir aujourd'hui
(с'est-à-dire: Брат дóлжен вы́ехать...)
Вам нýжно закончить рабóту в срок.
Vous devez terminer le travail à terme
(с'est-à-dire: Вы должны закончить...)
Всем сотрýдникам *надо* прийт́и на лéк-
цию к пят́и часáм. *Tout le personnel*
doit venir à la conférence à cinq heures
(с'est-à-dire: Все сотрýдники должны́
прийт́и...). Мóжно брáту курítь? Брáту
нельзý курítь. *Est-ce que mon frère*
peut fumer? Il ne doit pas fumer (с'est-
à-dire: Мóжет брат курítь? Брат не
дóлжен курítь).

Всем сотрýдникам собрáться в пять
часóв. *Tout le personnel est tenu de*
se réunir à cinq heures (с'est-à-dire:
Все сотрýдники должны́ собрáться...).

Товáришу *эхать* в два часá. *Le cama-
rade doit partir à deux heures* (с'est-
à-dire: Товáрищ дóлжен *эхать*...). Кудá
тебé *эхать* зáвтра? *Où devras-tu aller*

2. Avec les verbes impersonnels en -ся.

La même construction mais avec un infinitif dans le prédicat composé.

demain? (с'est-à-dire: Куда ты должен ехать?)

Быть грозé великой! (П.) *Un grand orage éclatera* (с'est-à-dire: Будет гроза или должна быть гроза...). **Быть вам к вечеру!** (Фурм.) *Vous serez là ce soir!* (с'est-à-dire: Вы должны прибыть к вечеру! *Vous devez venir ce soir!*)

Ребёнку не спётся. *L'enfant n'arrive pas à s'endormir.* **Мне сегодня что-то не поётся.** *Aujourd'hui je n'arrive pas à chanter.* **Сыну нездоровится..** *Mon fils se sent mal.* **Мне сегодня не работалось: не читалось, не писалось.** *Aujourd'hui je n'arrivais pas à travailler: à lire, à écrire* (с'est-à-dire: Я не мог работать: читать, писать). **Мне здесь нравится.** *Je suis bien ici.*

Мне хочется поехать в горы. *Je voudrais partir dans les montagnes.* **Отцу приходится часто ездить в командировки.** *Le père a souvent l'occasion d'aller en mission.* **Сестре удалось летом хорошо отдохнуть.** *Cet été ma sœur a pu se reposer bien.*

Тёмной осенней ночью пришло́сь мне ехать по незнакомой дороге. (Т.) *Par une sombre nuit d'automne j'ai dû emprunter une route inconnue.* **Взгрустнулось как-то мне в степи однообразной.** (К.) *Je m'attristai tout à coup dans la steppe monotone.* О, как глубоко и радостно **вздохнулось** Санину, как только он очутился у себя в комнате. (Т.) *Oh, quel profond soupir de soulagement poussa Sanine dès qu'il se retrouva chez lui, dans sa chambre.*

Не писалось ему на этот раз. (Ч.) *Cette fois, l'inspiration ne lui venait pas.* Литвинов взялся за книгу, но ему не читалось. (Т.) *Litvinov prit son livre, mais il n'arrivait pas à lire.*

3. Avec des adverbes faisant partie d'un prédicat composé :

a) les adverbes en -о (formés à partir des adjectifs qualificatifs) :

Брату	} вёсело, хорошó, гру́стно скучно, сты́дно, холо́дно, etc.
Сестре́	
Мне	
Нам	

Mon frère	} est gai(e), se sent bien, est triste, s'ennuie, a honte, a froid, etc.
Ma sœur	

Je	} suis gai(e), me sens bien, suis triste, m'ennuie, j'ai honte, froid, etc.	

Nous	} sommes gai(e)s, nous sentons bien, sommes tristes, nous ennuyons, avons honte, froid, etc.	

Notez les expressions : Мне жаль. *Je regrette.* Мне жаль дру́га, жаль сестру́, жаль вре́мени. *Je plains mon ami, ma sœur, je ne veux pas perdre le temps.* Мне жаль расста́ться с дру́гом. *Je suis peiné de me séparer de mon ami.* Мне лень. *Je n'ai pas le courage de... (pas envie de...).* Мне лень занима́ться. *Je n'ai pas le courage (envie) de travailler.* Мне пора́... *Il est temps pour moi ...* Мне пора́ и́дти́. *Il est temps pour moi de partir.*

b) avec les adverbes négatifs.

Брату́ некуда́ сего́дня и́дти́. *Mon frère ne sait pas où aller aujourd'hui.* Сы́ну не́когда гуля́ть. *Mon fils n'a pas le temps de se promener.* Де́тям не́куда спря́таться от дождя́. *Les enfants ne savent pas où s'abriter de la pluie.* Ребе́нку не́зачем э́то знать. *L'enfant n'a pas à le savoir.* Ему́ не́откуда жда́ть пи́сем. *Il n'attend de lettres de nulle part.*

III. Avec certains adjectifs :

благодарный	} recon- благодарен
благодарен	
ве́рный	} fidèle
ве́рен	

Я вам о́чень благода́рен. *Je vous suis très reconnaissant.*

Врач, ве́рный своему́ до́лгу, боро́лся с э́пидемией. *Le médecin fidèle à son devoir luttait contre l'épidémie.*

подобный } <i>pareil, sem-</i> подобен } <i>blable</i> свойственный } <i>propre</i> свойствен } <i>à</i> IV. Pour indiquer l'âge.	Я не встречал людей, подобных этому человеку. <i>Je n'ai jamais rencontré son pareil.</i> Он работал со свойственной ему энергией. <i>Il travaillait avec énergie qui lui était propre.</i> Брату двадцать лет, сестре двендцать, а мне двадцать два года. <i>Mon frère a vingt ans, ma sœur a douze ans et moi, j'ai vingt-deux ans.</i> Сколько тебе лет? <i>Quel âge as-tu ?</i> Сколько вам лет? <i>Quel âge avez-vous ?</i> Мне } Тебе } <i>восемнадцать лет, двадцать</i> Ему } <i>один год, тридцать пять лет,</i> Ей } <i>тридцать четыре года.</i> Вам } J'ai } Tu as } <i>dix-huit ans, vingt et un</i> Il a } <i>ans, trente-cinq ans,</i> Elle a } <i>trente-quatre ans.</i> Vous avez }
--	---

(Sur le datif employé avec préposition, v. tabl. 31.)

Tableau 28

L'accusatif

L'accusatif est employé avec les verbes.

Cas essentiels d'emploi de l'accusatif	
I. Pour désigner le complément direct d'un verbe transitif à la forme affirmative.	Обычно я читаю газету по утрам. <i>Je lis d'habitude le journal le matin.</i> Брат получил письмо из деревни. <i>Mon frère a reçu une lettre de la campagne.</i> В новых городах строятся фабрики и заводы. <i>Dans les nouvelles villes on bâtit des fabriques et des usines.</i>

Verbes usuels dont le régime est à l'acc. :

благодарить }
поблагодарить } *remercier*
 } *qui ? que ?*
(кого?)
что?)

поздравлять }
поздравить } *féliciter*
(кого?)

вспоминать }
вспомнить } *se souve-*
(кого?) } *nir*
что?)

Вы читáйте, читáйте рúсскую литерату́ру, как мо́жно бо́льше, всё читáйте! (М. Г.) *Lisez, lisez la littérature russe, le plus possible, lisez tout !*

Он ро́щи полюбíл густы́е,
Уединéнье, тишинú,
И ночь, и звёзды, и лунú... (П.)
*Il aime les buissons épais,
La solitude, le silence
Et la nuit, et les étoiles, et la lune...*
Люблú тебя́, Петра́ творéнье,
Люблú твой стрóгий, стрóйный вид... (П.)

Je t'aime, œuvre de Pierre, J'aime ton aspect austère, ton harmonie...

Благодарю́ вас, благодарю́ тебя́, благодарю́ друзéй, сестру́, etc. *Je vous remercie, je te remercie, je remercie mes amis, ma sœur...*

Note. Après l'adjectif благодарен, благодарны *reconnaissant(s)*, on a le dat. Я благодарен вам, тебé, друзьям, сестрэ. *Je vous suis reconnaissant, je te suis reconnaissant, je suis reconnaissant à mes amis, à ma sœur, etc.*

Поздравляю́ вас, тебя́, друзéй, сестру́, etc. *Je vous félicite, je te félicite, je félicite mes amis, ma sœur...*

Бойцы́ вспомина́ют минúвшие дни и бítвы, где вмéсте рубíлись онí. (П.)
Les combattants se souviennent des jours et des batailles d'antan, où ils luttaien
côte à côte.

II. Avec les verbes :
а) pour désigner une période de temps ou une distance ;

Всю зíму стояла тёплая погóда. *Tout l'hiver il a fait bon.* Брат рабóтал весь день. *Mon frère a travaillé toute la journée.*

b) pour désigner le prix d'un objet.	Всё лето я проживу в деревне. <i>Je passerai tout l'été à la campagne.</i> Всю дорогу мальчики шли молча. <i>Les garçons ont fait le chemin en silence.</i> Книга стоит рубль. <i>Le livre coûte un rouble.</i> Коробка спичек стоит копейку. <i>Une boîte d'allumettes coûte un kopeck.</i>
---	---

(Sur l'acc. avec préposition, v. tabl. 32.)

Tableau 29

L'instrumental

L'instrumental s'emploie avec les verbes, les substantifs (surtout verbaux).

Cas essentiels d'emploi de l'instrumental	
I. Pour exprimer l'instrument de l'action.	Ученик пишет на доске мелом, вытирает доску тряпкой. <i>L'élève écrit au tableau à la craie, essuie le tableau avec un torchon.</i> Жёница разрезала ножницами кусок ткани. <i>La femme a découpé une pièce de tissu avec des ciseaux.</i> Отец рубит топором дрова. <i>Mon père coupe du bois à la hache.</i> (De même avec les substantifs verbaux: рубка топором l'abattage des arbres à la hache, etc.) Старик ловил неводом рыбу, Старуха пряла свою пряжу. (П.) <i>Le vieux pêchait au filet, La vieille filait.</i> Он ушёл неохотно, тяжело шаркая ногами. (М. Г.) <i>Il partit à contrecœur, en traînant pesamment les pieds.</i> Пахать — не руками махать. (Proverbe). <i>Travailler n'est pas faire la mouche du coche.</i>

II. Pour exprimer les circonstances de l'action.

1. Pour désigner l'aire de déplacement.

2. Pour désigner le temps.

Pour désigner une différence de temps (avec emploi du comparatif).

Какóй доро́гой мне иди́ть? *Par quel chemin dois-je aller?* Доро́га шла густы́м дубо́вым ле́сом. *Le chemin passait par un bois de chêne.*

За́яц выскочил из лесу и побежа́л по́лем. *Le lièvre bondit hors de la forêt et courut par le champ.*

По нйве прохо́жy я у́зкою межо́й, Порóбшей кáшкой и це́пкой лебе-до́й (М.)

Je traverse le champ par une dérayure étroite où poussent le trèfle et l'arroche épineuse.

Вы бы ле́сом шли; ле́сом иди́ти прохлáдно... (М. Г.) *Vous auriez dû passer par le bois, il y fait frais.*

Я возвращáлся домо́й пусты́ми переу́лками стáнищ... (Л.) *Je rentrais à la maison par les ruelles désertes de la stanitsa.*

Рабо́тать но́чами. *Travailler la nuit (c'est-à-dire : по но́чам).*

Note. Parfois on dit: рабо́тать вече́рами *travailler le soir*, рабо́тать у́трами *travailler le matin*, mais les expressions рабо́тать по вече́рам, по у́трам sont préférables. On ne peut pas dire рабо́тать д́нями ou рабо́тать по д́ням. On dira: рабо́тать це́лыми д́нями ou по це́лым д́ням mais le sens de ces expressions est un peu différent.

Ра́нним у́тром уходи́ть в по́ле. *Al-ler au champ de bon matin.* Возвра-ща́ться по́здней но́чью. *Rentrer tard dans la nuit.*

Тёмной осе́нней но́чью пришлòсь мне е́хать по незнако́мой доро́ге. (Т.) *Par une sombre nuit d'automne j'ai dû emprunter une route inconnue.*

Двумя́ д́нями ра́ньше, по́зже. *Deux jours plus tôt, plus tard.*

Я прие́хал двумя́ д́нями ра́ньше бра́та. *Je suis arrivé deux jours avant*

3. Pour exprimer le complément circonstanciel de manière (répondant aux questions *как? comment? каким образом? de quelle manière?*)

mon frère (с'est-à-dire: Я приехал на два дня раньше).

Говорить шёпотом... *Parler en chuchotant*. Говорить громким голосом, тихим голосом. *Parler à haute voix, à voix basse*. Широкой полосой тянутся поля. *Les champs s'étendent en largeur*.

Лучше умереть героем, чем жить рабом! (Горб.) *Mieux vaut mourir en héros que vivre en esclave*. Дождь полил ручьями... (Т.) *Il pleuvait à verse*. Утренняя заря не пылает пожаром: она разливается коротким румянцем... (Т.). *L'aurore ne brûle pas d'une lueur d'incendie: elle couvre le ciel d'une rougeur timide*.

Горит восток зарёю новой... (П.) *L'orient s'allume d'une aurore nouvelle*.

Солнце садилось: широкими багровыми полосами разбегались его последние лучи. (Т.) *Le soleil se couchait: ses derniers rayons s'étaient en larges bandes écarlates*.

Ехать пароходом, поездом *aller en bateau, en train* (с'est-à-dire: на пароходе, на поезде). Прилететь самолётом *arriver en avion* (с'est-à-dire: на самолёте).

Note. La langue littéraire préfère les tours: прилетел на самолёте, приехал на поезде.

4. Pour désigner un moyen de transport.

III. Pour exprimer le complément d'agent au passif.

Газета читается учениками каждый день. *Les élèves lisent le journal chaque jour*. (Le journal est lu par les élèves chaque jour). Дома строятся рабочими. *Les ouvriers construisent les maisons*. Дома построены рабочими. *Les maisons sont construites par les ouvriers*. Поля обрабатываются колхозниками. *Les champs sont cul-*

	<i>tivés par les kolkhoziens. Поля обрабо- таны колхозниками. Les champs ont été cultivés par les kolkhoziens. Грани- цы охраняются пограничниками. Les frontières sont défendues par les gar- des-frontières.</i>
IV. Pour exprimer l'agent dans les cons- tructions impersonnelles.	a) Водой залило луга. <i>L'eau a inondé les prés (soit : вода залила лу- га). Градом побило хлеб. La grêle a causé des dégâts dans les blés (soit : град побил хлеб). Ветром сорвало крышу. Le vent a emporté le toit (soit : ветер сорвал крышу).</i> b) Пахнет цветами. <i>Les fleurs sen- tent bon.</i>
V. L'instrumental est employé dans les prédi- cats composés avec les verbes : быть являться <i>être</i> становиться стать <i>devenir</i> оказаться <i>se trouver</i> казаться <i>sembler</i>	Он был студентом. <i>Il a été étu- diant. (On peut aussi dire : Он был студент).</i> Брат стал инженером. <i>Mon frère est devenu ingénieur.</i> Слепой мальчик оказался прекрас- ным музыкантом... (Кор.) <i>Le petit aveugle s'est trouvé être un excellent musicien.</i> Этот врач кажется очень опытным и знающим. <i>Ce médecin semble être très expérimenté et très savant.</i> Пьер казался растерянным и сму- щённым. (Л. Т.) <i>Pierre semblait embar- rassé et confus.</i> Она в семье своей родной казалась девочкой чужой. (П.) <i>Dans sa propre famille Elle paraissait une étrangère.</i>

называться — назваться <i>s'appeler</i> оставаться — остаться <i>rester</i> делаться — сделаться <i>devenir</i> считаться <i>passer pour</i>	Бóром называется лес, в котором растут хвойные деревья. <i>La forêt de conifères s'appelle «бор».</i> Она всегда остаётся спокойной в минуты опасности. <i>Elle reste toujours calme au moment du danger.</i> Он сделался взрослым человеком. (Стал взрослым). <i>Il est devenu adulte.</i> Через пять минут он перестал быть гостем, а сделался своим человеком для всех нас... (Л. Т.) <i>En cinq minutes il a cessé d'être un hôte et il est devenu un familier pour chacun de nous.</i> Он считается хорошим работником. <i>Il est considéré comme un bon travailleur.</i> (Его считают хорошим работником. <i>On le considère comme un bon travailleur.</i>)
VI. Verbes usuels dont le régime est à l'instr. : руководить <i>diriger</i> управлять <i>administrer</i> командовать <i>commander</i> заведовать <i>diriger</i> распорядиться — распоряжаться <i>gérer, commander</i> обладать <i>posséder</i> владеть <i>posséder</i> — овладеть <i>assimiler, apprendre</i> пользоваться <i>jouir de</i>	Нашим кружком руководит преподаватель. <i>Un professeur dirige notre cercle.</i> Он заведует учебной частью. <i>Il dirige le département des études.</i> Лётчики должны обладать большим спокойствием. <i>Les pilotes doivent avoir beaucoup de sang-froid.</i> Ученик хорошо владеет русским языком. <i>L'élève connaît bien le russe.</i> Мой друг пользуется авторитетом в институте. <i>Mon ami est très estimé à l'institut.</i>

заниматься *s'occuper de qch*—заняться *se mettre à*

интересоваться *s'intéresser à*—заинтересоваться *prendre intérêt à*

увлекаться *se passionner pour*—увлечься *se laisser entraîner*
гордиться *être fier de*

любоваться *admirer*

хвалиться *se vanter*

восхищаться *admirer*

наслаждаться *jouir de*

злоупотреблять *abuser de*

болеть *être malade*—заболеть *tomber malade*

Брат занимается спортом. *Mon frère fait du sport.* Надо заняться этим вопросом. *Il faut se pencher sur ce problème.*

Ученики интересуются русской литературой. *Les élèves prennent intérêt à la littérature russe.*

Студенты увлекаются работой в лаборатории. *Les étudiants s'intéressent au travail dans le laboratoire.*

Мы гордимся достижениями науки. *Nous sommes fiers des progrès de notre science.*

Мы любимся природой. *Nous admirons la nature.*

Мальчик хвалится своей силой. *Le garçon se vante de sa force.*

Мы восхищаемся музыкой Рахманинова. *Nous admirons la musique de Rachmaninov.*

Мы наслаждаемся весенним солнцем. *Nous nous délectons du soleil printanier.*

Нельзя злоупотреблять доверием. *Il ne faut pas abuser de la confiance.*

Он заболел гриппом. *Il a attrapé la grippe.*

Note. Après les substantifs exprimant l'action formés à partir des verbes руководить, управлять, овладеть, etc. on emploie également l'instr.: руководство массами *la direction des masses* (mais: руководитель масс *le dirigeant des masses*), управление государством *l'administration de l'Etat*, овладение техникой *l'assimilation de la technique*, увлечение математикой *l'amour des mathématiques*, заинтересованность математикой *l'intérêt pour les mathématiques* (mais: интерес к математике), наслаждение отдыхом *le plaisir du repos*, злоупотребление солнечными ваннами *l'abus de bains de soleil*.

.....

VII. L'instr. s'emploie avec :

довóлен *content*
довóльна *contente*
довóльны *contents*

Я наслажда́юсь дуновéньем
В лицó мне вéющей веснý. (П.)
Je me délecte du souffle
Du printemps qui s'annonce.
Душóй овладева́ет spokóйствие, о
прóшлом не хóчется дýмать... (Ч.)
L'âme s'apaise, on se refuse à se tourner vers le passé. Лев не нахвáлится
усérдием друзéй... (Кр.) *Le Lion ne tarit pas d'éloges sur le zèle de ses amis.*

Я довóлен рабóтой. *Je suis content de mon travail.* Мы довóльны резуль-
тáтами исслéдований. *Nous sommes contents des résultats de nos recherches.*

Уч́илась Каштáнка óчень охóтно и
былá довóльна своими успéхами... (Ч.)
Kachtanka étudiait très volontiers et était satisfaite de ses progrès.

Скучнá мне óттепель; вонь, грязь —
веснóй я бóлен...

Сурóвою зимóй я бóлее довó-
лен... (П.)

Le dégel m'importune: puanteur, boue, je suis malade le printemps... Je préfère l'hiver rigoureux...

Note. La forme longue de l'adjectif s'emploie également avec l'instr. : довóльный своим успéхами *content de ses progrès.*

VIII. Avec les verbes, pour désigner l'occupation, la nomination.

Онá рабóтает библиотéкарем (мáшинисткой)... *Elle est bibliothécaire (dactylo)...* Собрáние выбрало т. Иванóва председáтелем. *La réunion a élu président le camarade Ivanov.* Меня́ назнáчили руковóдителем грóппы. *Je suis nommé chef du groupe.*

(Sur l'instr. avec préposition v. tabl. 33)

EMPLOI DES CAS AVEC LES PRÉPOSITIONS

Tableau 30

Le génitif

1. Prépositions employées exclusivement avec le gén. :

без sans

Он пришёл без шапки. *Il est venu sans bonnet.* Сын написёл диктэнт без ошйбок. *Mon fils a écrit sa dictée sans fautes.* Зимэ простояла без морозов. *L'hiver est passé sans grands froids.* Путешественники ёхали без приключений. *Les passagers ont voyagé sans aventures.* Провёл ночь без сна. *J'ai passé la nuit sans fermer l'œil.* Мы бродили без цели. *Nous marchions sans but précis.*

.....
Избушка там на курьих ножках
Стоит без окон, без дверей... (П.)
*Là, l'isba sur ses pattes de poule
n'a ni fenêtre ni porte.*

Заяц ходит ночью по полям и лесам без страха и прокладывает прямые следы... (Л. Т.) *Le lièvre va de nuit sans peur par les champs et les bois et laisse sa piste en ligne droite.*

Кто живёт без печали и гнева,
Тот не любит отчизны своей...
(Некр.)

*Qui vit sans chagrin ni colère
Celui-là n'aime pas sa patrie.*

Proverbes :

Без труда не вынешь и рыбку из пруда. *Les alouettes ne tombent pas toutes rôties dans la bouche.*

Дыма без огня не бывает. *Il n'y a pas de fumée sans feu.*

Expressions usuelles :

без конца *sans cesse*

без сомнения *sans doute,*

без исключения *sans exception,*

близ *près de*

бѣз толку *en vain*,
бѣз ўмолку *sans relâche*
бѣз ўстали *infatigablement*

Я живу́ близ бульва́ра. *J'habite près du boulevard.* Близ ро́щи на при-
го́рке стоит ста́рый дом. *Près du bos-
quet sur un tertre il y a une vieille
maison.*

вдоль *le long de*

Вдоль стѣны поса́жены дере́вья.
Le mur est bordé d'arbres. Де́ти шли
вдоль ре́ки. *Les enfants longeaient la
rivière.* Вдоль до́роги тяну́лась моло-
да́я берёзовая ро́ща. *Une jeune bou-
laie bordait la route.*

вме́сто *au lieu de*

Вме́сто матемáтики бу́дет уро́к
ру́сского язы́ка. *Il y aura cours de
russe au lieu du cours de mathémati-
ques.* Да́йте мне, пожа́луйста, бума́ги
вме́сто тетра́дей. *Donnez-moi, s'il
vous plaît, du papier au lieu de cahiers.*

вне *hors de*

Жизнь больно́го вне опа́сности. *La
vie du malade est hors de danger.*
Этот челове́к вне вся́ких подо́зрѣний.
*Cet homme est au-dessus de tout soup-
çon.*

вну́три *à l'intérieur de*

Вну́три помеще́ния бы́ло сыро.
L'intérieur du local était humide.

во́зле *près de* (synony-
me de близ, по́дле,
о́коло)

Я живу́ во́зле бульва́ра. *J'habite
près du boulevard.* Тури́сты распо́ло-
жи́лись на о́тдых во́зле ле́са. *Les tou-
ristes ont fait une halte à la lisière de
la forêt.*

• • • • •
Случа́лось ли вам сидѣть в тёплую,
тѣмную, тихую ночь во́зле ле́са?.. (Т.)
*Vous est-il arrivé d'être assis au coin
du bois par une nuit chaude, sombre
et paisible?*

во́кру́г *autour de*

Де́ти се́ли во́кру́г сто́ла. *Les enfants
s'assirent autour de la table.* Пионе́ры
стоя́ли во́кру́г ко́стра. *Les pionniers
se tenaient debout autour du feu de
camp.* Во́кру́г рассу́зчика собра́лось

мно́го наро́ду. *Beaucoup de monde s'est rassemblé autour du narrateur.* Постоя́нно возника́л спор **вокру́г одних и тех же вопро́сов.** *La discussion s'engageait toujours sur les mêmes problèmes.*

Челове́к двадца́ть партиза́н лежа́ло **вокру́г костра́...** (Фад.) *Une vingtaine de partisans étaient couchés autour du feu de camp.* **Вокру́г меня́** всё было́ так уны́ло... (Тютч.) *Tout autour de moi était si triste.*

Ма́льчик купи́л кни́гу для това́рища. *Le garçon a acheté un livre pour son camarade.*

У меня́ есть все возмо́жности **для рабо́ты.** *Tout se prête au travail chez moi.* остано́вились в пу́ти **для о́тдыха.** *Nous avons fait halte à mi-chemin pour nous reposer.*

Помеще́ние **для библиоте́ки.** *Le local de la bibliothèque.* Эта посу́да **для моло́ка.** *Ce récipient est pour le lait.*

От Ленингра́да до Москвы́ 651 киломе́тр. *Il y a 651 km de Léninegrad à Moscou.* Они дошли́ до ста́нции за де́сять мину́т. *Ils arrivèrent à la station en 10 minutes.* До отхо́да по́езда оста́лось две мину́ты. *Il restait deux minutes jusqu'au départ du train.* Констру́ктор рабо́тал над прое́ктом до утра́. *Le constructeur a travaillé au projet jusqu'au matin.* Жара́ ле́том доходи́ла до тридцати́ пяти́ гра́дусов. *En été la chaleur atteignait 35 degrés.* Мо́ре до са́мого **горизонта́** белело́ ба́рашками. *La mer moutonneuse s'étendait jusqu'à l'horizon.*

Язы́к до Ки́ева доведёт. (Proverbe.) *Qui langue a, à Rome va.*

для *pour* est employée :

1) pour indiquer le bénéficiaire d'une action,

2) pour indiquer le but,

3) pour indiquer la destination d'un objet.

до *jusqu'à* est employée pour indiquer la limite en matière d'espace, de temps, de quantité, etc.

из (изо) d'où, d'entre
est employée pour indi-
quer :

- 1) le point de départ ;
- 2) la source d'une in-
formation ;
- 3) l'origine ;
- 4) le matériau dont
est fait un objet ;
- 5) un tout dont on
distingue une partie ;
- 6) la cause.

От Москвѣ до самых до окраин,
С южных гор до северных морей
Человек проходит как хозяин
Необъятной Родины своей (Л.-К.)
*De Moscou jusqu'aux confins les
plus éloignés,
Des montagnes du Sud jusqu'aux
bords des mers septentrionales
L'homme marche comme le maître
de sa patrie immense.*
Я рад. Останься до утра
Под сенью нашего шатра... (П.)
*Je suis heureux. Reste à l'abri de
notre tente jusqu'au matin.*

Семья на лето выезжала из города. *En été la famille quittait la ville.*

Я узнал интересную новость из письма брата. *J'ai appris une nouvelle intéressante par la lettre de mon frère.*

Я запомнил несколько строк из стихотворения Пушкина. *J'ai retenu quelques lignes d'une poésie de Pouchkine.*

Товарищ из рабочей семьи (из крестьян). *Un camarade d'origine ouvrière (paysanne).*

Посуда из глины, из стекла. *Vaisselle d'argile, de verre.* Костюм из сукна. *Costume de drap.*

Некоторые из рабочих выполнили задание досрочно. *Certains ouvriers ont réalisé le plan avant terme.*

Совершить подвиг из любви к Родине. *Accomplir un exploit pour l'amour de la patrie.*

Note. Pour indiquer la cause, on emploie également d'autres prépositions из-за, от, с, по.

Родник между ними из почвы бесплодной,

Журча́, пробива́лся волно́ю холо́д-
ной... (Л.)

*Une source coulait en murmurant
Du sol stérile frayant le chemin à
ses eaux froides.*

Метели́, снега́ и туманы́

Покорны́ морозу́ всегд́а.

Пойду́ на моря́-океа́ны —

Постро́ю мосты́ изо́ льда́... (Некр.)
*Les tempêtes, la neige et le brouil-
lard*

Obéissent toujours au froid.

*J'attaquerai les mers et les océans
Et j'érigerai des ponts de glace.*

Бы́л о́дин из тех нена́стных студё-
ных дней, ка́кие ча́сто встреча́ются
к концу́ о́сени... (Т.) *C'était l'une de
ces mauvaises journées froides qui sont
fréquentes à la fin de l'automne.* О́дна
из гла́вных алле́й бы́ла уса́жена ли-
повыми дере́вьями. (Т.) *L'une des al-
lées principales était bordée de tilleuls.*

Expressions usuelles :

из го́да в год *d'année en année*,
изо дня́ в день *jour après jour*
(с'е́ст-а́-ди́ре : ка́ждый год *chaque an-
née*, ка́ждый день *chaque jour*, в те-
че́ние дли́тельного вре́мени *pendant
une longue période*).

из-за *de (derrière)*, à
cause de s'emploie pour
indiquer :

1) le point de départ
(en réunissant les sens
des prépositions **из** et
за);

2) la cause.

Из-за угла́ вы́шел челове́к. *Un hom-
me déboucha au coin de la rue.* **Из-за**
леса́ всхо́дит со́лнце. *Le soleil se lève
derrière la forêt.* **Из-за** дере́вьев про-
бива́ется луч со́лнца. *Un rayon de
soleil filtre à travers les arbres.*

Из-за дождя́ отложи́ли экску́рсию.
*On a ajourné l'excursion à cause de
la pluie.* **Из-за** тумана́ не ви́дно пу́ти.
Le chemin était invisible à cause du

brouillard. Из-за тебя я опоздал. *Je suis en retard à cause de toi.*

Из-за рѣчки слышалась кукушка... (П.) *On entendait le coucou de l'autre côté de la rivière.*

Из-за туч луна катится... (П.)

La lune sort des nuages...

Над Москвой великой, златоглавою,
Над стеной кремлёвской, белока-
менной

Из-за дальних лесов, из-за синих гор

Заря алая подымается... (Л.)

*Au-dessus de la grande Moscou aux
coupoles dorées,*

*Au-dessus de la muraille de pierres
blanches du Kremlin,*

*De derrière les forêts lointaines, de
derrière les montagnes bleues*

Une aube vermeille montait.

Из-за шума падающего ливня ничего не было слышно. (Т.) *On n'entendait rien à cause de la pluie qui tombait.*

из-под de dessous
s'emploie pour indi-
quer le point de départ
d'un déplacement de
bas en haut (les sens
des prépositions из et
под sont réunis).

Заяц выскочил из-под куста. *Un lièvre bondit de dessous le buisson.*

Из-под большого плоского камня тоненькой струйкой лилась вода. *Un mince filet d'eau coulait de dessous une grande pierre plate.*

Голубые цветы показались из-под снега. *Des fleurs bleues percèrent la neige.*

Expressions : Приехал из-под Ленинграда, из-под Москвы. *Il est arrivé des environs de Léningrad, de Moscou.*

Note. Si on emploie la préposition под pour répondre à la question где? куда? où? (Где сидел заяц? Où s'était tapi le lièvre? — Под кустом. Sous le buisson. Куда спрятался заяц? Où s'est caché le lièvre? — Под куст. Sous le buisson.), c'est la préposition из-под qui est utilisée pour répondre à la question откуда? d'où? (Заяц выскочил из-под куста.)

Две большие чёрные собаки поднялись из-под крыльца... (Л. Т.) *Deux gros chiens noirs ont surgi de dessous le perron.*

Из-под куста мне ландыш серебристый

Привётливо кивает головой... (Л.)

De dessous le buisson, le muguet argenté

Me salue amicalement de la tête.

Из-под шапки широкого папоротника скромно улыбалась спелая земляника, а из-под опавшей листвы гордо тянулся вверх чумазый гриб... (Нев.) *Une fraise mûre souriait modestement sous une large fougère et un champignon noirci se dressait fièrement entre les feuilles mortes.*

кроме *sauf*

По состоянию здоровья я могу жить везде, кроме Ленинграда. *L'état de ma santé me permet d'habiter n'importe où sauf Léningrad.* (С'ест-à-дире: исключая Ленинград à l'exception de Léningrad.) Я никогó, кроме тебя, здесь не знаю. *Je ne connais personne ici sauf toi.* (С'ест-à-дире: знаю только тебя *je connais seulement toi.*) Кроме ласточки, здесь поселился и скворец. *Outre l'hirondelle, un étourneau s'est aussi installé ici.* (С'ест-à-дире: поселились и ласточки, и скворец *se sont installés et l'hirondelle et l'étourneau.*)

Я ничегó не вижу, кроме белой степи да ясного неба. (П.) *Je ne vois rien sauf la steppe blanche et le ciel bleu.* Порá, товарищи, понять, что никто, кроме нас самíх, не помóжет нам! (М. Г.) *Il est temps, camarades, de comprendre que personne ne nous aidera sauf nous-mêmes.*

мимо *devant, à côté de*

Поезд промчался мимо стáнции. *Le train passa devant la gare à toute vi-*

tesse. Он прошёл мимо меня и не заметил меня. *Il a passé devant moi sans m'apercevoir.* Мимо этого факта пройти нельзя. *On ne peut pas négliger ce fait.*

Вы проходите мимо дерева — оно не шелохнётся: оно нежится. (Т.) *Vous passez devant l'arbre, il ne bruisse pas, il s'alanguit.* Вдруг она пробежала мимо меня, напевая что-то другое... (Л.) *Soudain elle a passé en courant devant moi en chantonnant quelque chose d'autre.*

накануне (à) la veille de, le dernier jour avant qch; peu de temps avant qch

Накануне праздника. *A la veille de la fête.* (С'est-à-dire: в день, предшествующий празднику *un jour avant la fête*). Накануне учебного года. *A la veille de la rentrée.* (С'est-à-dire: незадолго до... *peu avant la rentrée.*) Мы накануне великих событий. *Nous sommes à la veille de grands événements* (с'est-à-dire: в ожидании великих событий *en attendant les grands événements*).

от (ото) de, depuis s'emploie:

1) pour indiquer le point de départ (lieu et temps); pour indiquer la personne ou l'objet qui sont à l'origine de l'action;

2) pour indiquer la cause;

От дома до школы четверть километра. *Il y a un quart de kilomètre de la maison jusqu'à l'école.* От дерева ложится длинная тень. *L'arbre projette une longue ombre.* Получил письмо от брата. *J'ai reçu une lettre de mon frère.* Привет от сестры. *Compliments de ma sœur.*

Ребёнок запрыгал от радости. *L'enfant s'est mis à sauter de joie.* Нёсколько минут ученик не мог говорить от волнения. *Pendant quelques minutes l'élève ne pouvait parler d'émotion.* Деревья побелели от инея. *Les arbres sont devenus blancs de givre.* Человек, смуглый от загара. *Un homme hâlé par le soleil.*

3) au sens de: contre quelqu'un, contre quelque chose, se protéger contre quelque chose.

Note. La préposition *от* de est également employée pour indiquer la date (généralement dans les documents officiels):

Резолюция *от* пятого сентября. *La résolution du 5 septembre.* Постановление правительства *от*... *L'arrêt du gouvernement du...* Протокол собрания *от*... *Le compte rendu de la réunion du...* Письмо *от* 10 августа. *La lettre du 10 août.*

Купи мне, пожалуйста, лекарство *от* ревматизма. *Achète-moi, s'il te plaît, un remède contre le rhumatisme.* Раскидистая ель защищала нас *от* солнца. *Un sapin branchu nous protégeait du soleil.*

Дли́нная тень ложи́лась *от* гор на степи... (Л. Т.) *Une longue ombre s'est projetée des montagnes sur les steppes.* *От* дере́вьев, *от* кустов, *от* высо́ких сто́гов сена—*ото* все́го побежали дли́нные те́ни... (Т.) *Les arbres, les buissons, les hautes meules, tout projetait de longues ombres.*

Дубо́вый листо́к ото́рва́лся *от* ве́тки роди́мой
И в степь ука́тился, жесто́кою бу́рей
гонимый... (Л.)

*Une feuille de chêne s'arracha de la
branche natale
Et roula dans la steppe, chassée par
l'orage cruel.*

Засо́х и увя́л он *от* хо́лода, зно́я и
го́ря
И вот, наконё́ц, докати́лся до Че́р-
ного мо́ря... (Л.)

*Elle se dessécha et flétrit de froid,
de chaleur et de chagrin
Et enfin elle arriva jusqu'au bord
de la mer Noire.*

Волчи́ха вздра́гивала *от* мале́йшего
шума... (Ч.) *La louve tressaillait au
moindre bruit.* Кашта́нка взвизгнула
от востор́га... (Ч.) *Kachtanka glapit
de joie.* Но́ги подка́шивались подо
мно́й *от* уста́лости. (Т.) *Mes jambes
se dérobaient sous moi de fatigue.* Когда́ со́лнце поднимáется над лу-
га́ми, я нево́льно улыба́юсь *от* ра́до-
сти... (М. Г.) *Lorsque le soleil s'élève
au-dessus des prés, involontairement je
souris de bonheur.*

о́коло *autour de*, *près de* est employée :

1) pour indiquer la proximité ;

2) pour indiquer un temps, une mesure approximatifs ;

после *après*

посреди́ *au milieu*

про́тив *contre*, *devant*, *en face de* est employée :

1) pour indiquer la disposition des objets dans l'espace ;

2) pour indiquer un mouvement en direction inverse ;

Милый друг! От преступлѣнья,
От сердечных новых ран,
От измены, от забвѣнья
Сохрани́т мой талисма́н! (П.)
*Cher ami ! Du crime,
De nouvelles blessures du cœur,
De la trahison, de l'oubli
Te gardera mon talisman !*

Самолёт опусти́лся о́коло лѣса. *L'avion a atterri près du bois.* Лѣтом я жил о́коло моря. *L'été j'habitais au bord de la mer.* Тропи́нка вила́сь о́коло доро́ги. *Le sentier faisait des lacets près de la route.*

Мы прошли́ о́коло пяти́ киломе́тров. *Nous avons fait près de cinq kilomètres* (с'ест-а-ди́ре: *почти́* пять киломе́тров *presque cinq kilomètres*). Я бу́ду до́ма о́коло двух часо́в. *Je serai à la maison vers deux heures.* Я ждал тебѣ́ о́коло ча́са. *Je t'ai attendu près d'une heure* (с'ест-а-ди́ре: *почти́* час *presque une heure*).

После уро́ка пойду́ к дру́гу. *Après la leçon, j'irai chez mon ami.* Мы встрѣ́тимся после́ рабо́ты. *Nous nous rencontrerons après le travail.* Всѣ́ зазелене́ло после́ дождя́. *Tout est devenu vert après la pluie.*

Посреди́ пло́щади стои́т па́мятник. *Un monument se dresse au milieu de la place.*

Про́тив моего́ окна́ растѣ́т берѣ́за. *Un bouleau pousse devant ma fenêtre.* Про́тив теа́тра стои́т па́мятник. *Un monument se dresse devant le théâtre.*

Мы плы́ли про́тив течѣ́ния. *Nous nagions contre le courant.* Ло́дка шла про́тив ве́тра. *La barque allait contre le vent.*

ради pour

среди́ (среди́) parmi
est employée:

1) pour indiquer le lieu;

2) pour indiquer le temps;

3) au sens de в числѣ parmi;

у chez, près de s'emploie:

1) pour indiquer la proximité;

Expressions :

Выступать прѳтив предложѣния. *Se prononcer contre une proposition.* Голосовать прѳтив резолюции. *Voter contre une résolution.*

Ради счастья своихъ детѣй матери объединяются в борьбѣ за мир. *Pour le bonheur de leurs enfants les mères s'unissent dans la lutte pour la paix.*

Среди́ поля сиротливо стояла берѣза. *Un bouleau se dressait isolé au milieu du champ* (synonyme de la préposition посреди). Дорога тянулася среди́ бесконѣчныхъ полѣй. *La route se déroulait parmi les champs sans fin.* Люди возылиси среди́ камнѣй и утѣсов. *Les gens s'affairaient parmi les pierres et les rochers.*

Ребѣнок проснулся среди́ нѳчи и заплакал. *L'enfant s'est réveillé au milieu de la nuit et a éclaté en sanglots.*

Среди́ нашихъ учениковъ нѣсколько отличников. *Parmi nos élèves il y en a plusieurs d'excellents.* Среди́ делегатов на конференци много жѣнщин. *Il y a beaucoup de femmes parmi les délégués de la conférence.*

а) Стол стоѳт у окнѣ. *La table est près de la fenêtre.* Сидѣли у костра. *Ils étaient assis près du feu de camp.* Жить лѣтом у моря. *Vivre au bord de la mer en été.* Машина останоѳилась у самаго дома. *La voiture s'est arrêtée juste devant la maison* (les synonymes: вѳзле, вблизи́, ѳколо).

б) Был у доктора. *Il a été chez le docteur.* Был на приѣме у дирѣктора. *Il a été reçu par le directeur.* Жил лѣтом у брата. *En été il habitait chez son frère.*

2) pour indiquer l'appartenance;

3) pour indiquer la source, l'origine, l'acquisition.

Notez l'expression : Стоять у власти.
Etre au pouvoir.

а) У орла могучие крылья. *L'aigle a des ailes puissantes.* У лисы пушистый хвост. *Le renard a une queue touffue.* У брата красивый голос. *Mon frère a une belle voix.* У меня есть интересная книга. *J'ai un livre intéressant.*

б) У товарища много работы. *Le camarade a beaucoup de travail.* У меня болит зуб. *J'ai mal aux dents.*

Взял у товарища книгу. *J'ai pris un livre au camarade.* Занял у брата немного денег. *J'ai emprunté un peu d'argent à mon frère.*

Жил старик со своею старухой

У самого синего моря... (П.)

Le vieux vivait avec sa vieille

Tout au bord de la mer bleue.

Кавказ подо мною. Один в вышине
Стою над снегами у края стрем-
нины... (П.)

*Le Caucase est à mes pieds. Seul sur
le sommet*

*Je me dresse au-dessus des neiges au
bord du précipice.*

И пусть у гробового входа

Младая будет жизнь играть,

И равнодушная природа

Красою вечною сиять. (П.)

Et au seuil de la tombe

Puisse la jeunesse s'ébattre

Et la nature indifférente

Briller de sa beauté éternelle.

У страха глаза велики. (Proverbe)

*On croit toujours le loup plus grand
qu'il ne l'est.*

2. Prépositions employées avec le gén. et également avec d'autres cas (pour ces derniers voir les notes):

с (co) de s'emploie pour indiquer :

1) le lieu (généralement le point de départ, en réponse à la question откúда? d'où?);

2) le temps (en réponse à la question с ка-кого времени? depuis quand?);

3) la cause;

4) la justification d'une action (la permission, etc.);

5) d'autres significations.

Мáльчик взял кнѣгу со столá. *Le petit garçon a pris un livre sur la table.* Я снял пальтó с вѣшалки. *J'ai ôté mon pardessus du porte-manteau.* Парашютѣст прыгнул с самолѣта. *Le parachutiste a sauté d'un avion.* С óзера повѣяло прохлáдой. *Un vent froid vient du lac.* Отѣц пришѣл с собрáния (с рабóты). *Mon père est revenu de la réunion (du travail).*

Note. La préposition с (répondant à la question откúда? correspond à la préposition на (répondant à la question где? où) :

Был на собрáнии. *J'ai été à la réunion.*

Пришѣл с собрáния. *Je suis revenu de la réunion.*

Был на Кавкáзе. *J'ai été au Caucase.*

Приѣхал с Кавкáза. *Je suis revenu du Caucase.*

Я занима́юсь с утра́. *Je travaille depuis le matin.* К экску́рсии на́до пригото́виться с вѣчера. *Il faut se préparer dès la veille à l'excursion.* Врач принима́ет с десяти́. *Le médecin reçoit à partir de 10 heures.* Заня́тия в шко́ле начну́тся с сентяб́ря. *La rentrée scolaire est en septembre.* С óсени запишу́сь в библиотѣку. *Dès l'automne je m'inscrirai à la bibliothèque.*

Мáльчик запла́кал с го́ря. *Le petit garçon s'est mis à pleurer de chagrin (on peut aussi dire : от го́ря)* Сказáл со злóсти. *Il l'a dit par méchanceté.*

Notez l'expression: Ни с тогó, ни с сегó. *De but en blanc, inopinément.*

С разреше́ния, с позволѣния, с соглáсия, с одобре́ния. *Avec la permission, l'autorisation, l'accord, l'approbation.* Ушѣл с разреше́ния преподава́теля. *Il est parti avec la permission du professeur.*

Перевести́ с рýсского язы́ка на родно́й. *Traduire du russe dans sa lan-*

gue maternelle. Получить со всех членов взносы. Recueillir les cotisations de tous les membres. Взять город с боя. Prendre une ville d'assaut. С рубля по копейке. Un kopeck par rouble.

Expressions usuelles : со дня на день d'un jour à l'autre ; с минуты на минуту d'un moment à l'autre ; с точки зрения... du point de vue...

С рекй доносится шум и плеск воды... (М. Г.) Le bruit et le clapotis de l'eau parvenaient de la rivière. С горы бежит поток проворный... (Тютч.) Un torrent rapide descend de la montagne.

Уж меркнет солнце за горами;

Вдали раздался шумный гул,

С полей народ идёт в аул... (П.)

Le soleil disparaît déjà derrière les montagnes;

Une grande rumeur se fait entendre au loin,

On rentre des champs à l'aoul...

Октябрь уж наступил—уж роща отряхает

Последние листы с нагих своих ветвей... (П.)

Octobre est déjà venu, déjà le bouquet fait tomber les dernières feuilles de ses branches dépouillées.

Выпьем с горя, где же кружка?

Сердцу будет веселей... (П.)

Noyons notre chagrin, où est la coupe?

Le cœur en sera revigoré...

Note. La préposition с s'emploie également avec l'acc. (v. tabl. 32) et l'instr. (v. tabl. 33).

между (меж) entre,
parmi

Меж крутых бережков Волга-речка течёт. (Chanson populaire.) La Volga coule entre les rives abruptes.

Брожу ли я вдоль улиц шумных,
Вхожу ль во многолюдный храм,

Сижу́ ль меж юношей безу́мных,
 Я предаю́сь моим мечта́м... (П.)
*Que je flâne dans les rues bruyantes,
 Que j'entre dans le temple où il y a
 foule,
 Que je sois parmi des jeunes gens
 folâtres,
 Je m'adonne à mes rêves...*

Note. La préposition **между** (**меж**) est employée avec le gén. principalement dans les chansons populaires, les proverbes et dictons, certaines expressions : заблудился между двух сосен *Il s'est perdu entre deux sapins*, сидит между двух стульев *il est entre deux chaises* ; quelquefois dans les ouvrages littéraires. Dans le langage parlé comme dans la langue littéraire on emploie généralement l'instr.

Tableau 31

Le datif

1. Prépositions employées seulement avec le datif :

к (ко) *vers*, à indique :
 1) la personne ou l'objet vers lesquels est dirigée l'action.

Подошёл к доске. *Il est allé au tableau.* Подъехал к школе. *Il est arrivé à l'école.* Лодка пристала к берегу. *La barque a accosté.* Лётчик ведёт самолёт к городу. *Le pilote dirige son avion vers la ville.* Иду к доктору. *Je vais chez le docteur.* Сад спускается к реке. *Le verger descend vers la rivière.* Путь к победе. *La voie de la victoire.*

Ночью мы подъехали к маленькой станции. (Л.) *Nous sommes arrivés la nuit à une petite gare.* Кто-то спускался к источнику. (Л.) *Quelqu'un descendait vers la source.* Плутówka к дереву на цыпочках подходит... (Кр.) *La coquine s'approche de l'arbre sur la pointe des pieds.* Ягнёнок в жаркий день зашёл к ручью напиться... (Кр.)

2) le temps ;

3) la préposition *к* s'emploie avec nombre de verbes usuels :

готовиться	} <i>se préparer à</i>
к... imperf.	
подготовиться	
к... perf.	
приготовиться	
к... perf.	

относиться к... imperf.
avoir rapport à
отнестись к... perf.
montrer son attitude envers qn ou qch

обращаться к... imperf.
demande à qn qch
обратиться к... perf.
s'adresser à qn

обращаться к... imperf.
с просьбой *prier qn de faire qch*
обратиться к... perf.
с вопросом *poser une question à qn*

Par une journée torride un agneau est venu se désaltérer au ruisseau. Гусей крикливых караван тянулся к югу... (П.) Une caravane d'oies caquetantes passait vers le Sud.

Николай придёт к трём часам.
Nicolas viendra vers 3 heures. К вечеру я закончу работу. Je terminerai mon travail dans la soirée. К июлю мы должны вернуться. Nous devons rentrer vers le mois de juillet.

Мы готовились к экзаменам. *Nous nous préparions aux examens. Мы подготовились к экзаменам. Nous nous sommes préparés aux examens. Мы приготовились к отъезду. Nous nous sommes préparés au départ. (De même, avec le substantif : подготовка к экзаменам la préparation des examens.)*

Он серьёзно отнёсся к занятиям.
Il fait sérieusement ses études. Он серьёзно отнёсся к своим занятиям. Il faisait sérieusement ses études. (De même avec le substantif : Отношение к занятиям у него серьёзное. Son attitude à l'égard des examens est sérieuse.)

Надо обращаться за помощью к товарищам.
Il faut demander de l'aide aux camarades. Он обратился за помощью к товарищам. Il demanda de l'aide aux camarades. (De même avec le substantif : Обращение к товарищам за помощью. La demande d'aide aux camarades.)

Я обратился к товарищу с просьбой принести мне книгу.
J'ai demandé à mon camarade de m'apporter le livre. (De même avec le substantif : обращение к кому-нибудь с просьбой prière adressée à qn.)

привыкáть к... imperf.
s'habituer à

привы́кнуть к... perf.
s'habituer à

приучáть(ся) к... imperf.
s'habituer

приучи́ть(ся) к... perf.
s'habituer

стреми́ться к... imperf.
aspirer à

4) autres significations;

благодаря *grâce à*

согласно *selon, conformément à*

Он постепенно привыка́л к но́вому кли́мату. *Il se faisait progressivement au nouveau climat.* Он уже привы́к к но́вому кли́мату. *Il s'est déjà fait au nouveau climat.* (De même avec le substantif: привы́чка к кли́мату *l'habitude du climat.*)

Мать всегда́ приуча́ла дете́й к по́рядку. *La mère s'efforçait toujours de donner à ses enfants le goût de l'ordre.* Мать приучи́ла дете́й к по́рядку. *La mère a donné à ses enfants le goût de l'ordre.* Де́ти приучи́лись к по́рядку. *Les enfants se sont habitués à l'ordre.*

Мы стреми́мся к зна́ниям. *Nous sommes avides de connaissances.* (De même avec le substantif: стремле́ние к зна́ниям *l'aspiration aux connaissances.*)

К ча́ю, за́втраку. *Au goûter, au petit déjeuner.* (К за́втраку нам да́ли какао́. *On nous a donné du cacao au petit déjeuner.*)

Expressions usuelles:

а) к сожа́лению, к сча́стью, к не-сча́стью... *à mon regret, heureusement, malheureusement;*

б) к лицу́, не к лицу́... *cela lui va, cela ne lui va pas...*

Благодаря по́мощи дру́га я зако́нчил рабо́ту в срок. *Grâce à l'aide de mon ami, j'ai terminé à temps mon travail.* Благодаря хоро́шей пого́де экску́рсия была́ о́чень уда́чной. *Grâce au beau temps, l'excursion a été très réussie.* Благодаря весе́нним дождя́м, урожа́й был прекра́сный. *Grâce aux ondées de printemps, la récolte a été excellente.*

Согласно постано́влению прави́тельства от... *Conformément au décret du gouvernement du...* Согласно распо́ряжению дире́ктора... *Conformément aux*

dispositions du directeur... **Согласно** решению судá... *Conformément à la décision du tribunal...* **Согласно** директивам... *Conformément aux directives...*

Note. Le style administratif emploie souvent la préposition **согласно** avec le gén. (**согласно распоряжения...**) mais la langue littéraire n'admet que le dat.

навстрéчу *au* **devant** de

Уча́стники экспеди́ции шли на-
встрéчу всем опа́сностям. *Les mem-
bres de l'expédition ont affronté tous
les dangers.*

.....
Уж на равни́не, по холма́м
Грохóчут пу́шки. Дым багровый
Клуба́ми всхо́дит к небеса́м
Навстрéчу у́тренним луча́м... (П.)
*Déjà les canons grondent dans la
vallée,
Sur les collines. Une fumée pourpre
Monte en volutes vers le ciel
A la rencontre des rayons du soleil
levant.*

наперекóр *en dépit* de,
contre la volonté de
вопреки́ *en dépit* de, *au*
mépris de, *malgré*,
contrairement à

Он всё де́лает **наперекóр** мне. *Il
fait tout contre ma volonté.*

Вопреки́ сове́ту врача́ он встал
с постéли. *Il a quitté le lit en dépit
de l'avis du médecin.* **Вопреки́** всем
трудо́ностям геóлоги вы́полнили зада́-
ние. *Les géologues ont rempli leur mis-
sion en dépit de toutes les difficultés.*

.....
Вопреки́ предска́занию моего́ спýт-
ника, пого́да проясни́лась... (Л.) *En
dépit des prédictions de mon compagnon
le temps s'est éclairci.* **Рассýдку**
вопреки́, **наперекóр** стихия́м... (Гриб.)
*En dépit du bon sens, contre les élé-
ments déchaînés...* **Герóй**—это тот, кто
твори́т жизнь **вопреки́** сме́рти, кто
побежда́ет сме́рть! (М. Г.) *Est héros
celui qui crée la vie en dépit de la
mort, qui vainc la mort.*

Note. Il faut dire : **Несмотря** на дождь, я пошёл гулять. *Malgré la pluie je suis allé me promener.* (Et non : **Вопреки** дождю я пошёл гулять.) **Вопреки** s'emploie surtout lorsqu'il y a opposition à la volonté d'un être animé ou une difficulté, un obstacle qu'il faut surmonter.

2. Prépositions employées avec le datif et également avec d'autres cas (pour ces derniers voir la note) :

по indique :

1) l'aire d'un mouvement (généralement en surface) ;

Мы шли **по** улице, потом **по** бульвару. *Nous avons emprunté la rue, ensuite le boulevard.* Долго он один бродил **по** лесу. *Longtemps il a erré seul dans la forêt.* Слезы текут **по** щекам. *Les larmes lui coulent le long des joues.*

.....

Туча **по** небу идёт.

Бочка **по** морю плывёт... (П.)

Le nuage court dans le ciel.

Le baril flotte dans la mer...

По ниве прохожу я узкою ме-
жой... (М.)

*Je passe à travers les champs par
une dérayure étroite.*

Цыганы шумною толпой **по** Бессарабии кочуют... (П.)

*Les troupes bruyantes des Bohémiens
sillonnent la Bessarabie.*

По дороге зимней, скучной

Тройка борзая бежит... (П.)

*Une troïka de chevaux fringants vole
Sur la monotone route hivernale.*

Дождя отшумевшего капли

Тихонько **по** листьям текли. (А. Т.)

Les dernières gouttes de l'ondée coulaient doucement le long des feuilles.

Ребёнок ударил **по** столу. *L'enfant a*

frappé sur la table. Дождь барабанит **по** крыше. *La pluie martelle le toit.*

.....

2) l'objet frappé ;

Когда я впустил его в избѹ, он хлопнул меня по плечу... (М. Г.) *Lorsque je l'ai fait entrer dans l'isba, il m'a tapé sur l'épaule.* Кот сильнѣе выгнул спину, зашипѣл и ударил Каштанку лапой по головѣ... (Ч.) *Le chat arquait encore plus son dos, miaulait et donna un coup de patte sur la tête de Kachtanka.* Глухо бьют по водѣ спицы колѣс парохóдов... гдѣ-то бьёт молот по желѣзу, заунѣвно тянется пѣсня... (М. Г.) *Les aubes des roues du bateau battent sourdement l'eau... quelque part un marteau frappe le fer, une chanson langoureuse s'élève...*

Крупные капли дождя застучали, зашлѣпали по листьям... (Т.) *De grosses gouttes de pluie se mirent à tomber, s'écrasant sur les feuilles.*

3) le lieu:

a) aux différents endroits;

По фабрикам, по заводам, по всем учреждениям устраивались митинги. *On a organisé des meetings dans les fabriques, les usines, dans tous les établissements.* (On peut dire aussi: На фабриках, на заводах, во всех учреждениях устраивались митинги.)

b) d'un endroit à l'autre;

Я часто хожу по книжным магазинам и покупаю книги. *Souvent je visite les librairies et j'achète des livres.* Комиссия ходила по фабрикам и заводам. *La commission se rendait dans les fabriques et dans les usines.* (On ne peut pas alors dire: на фабриках, etc.)

4) des périodes de temps qui se répètent (en réponse à la question когда? quand?);

Доктор принимает по вторникам и суббóтам. *Le docteur reçoit le mardi et le samedi.* Перед экзаменами я много занимаюсь по вечерам, иногда по ночам. *Avant les examens, j'étudie beaucoup le soir, parfois la nuit.* (On ne dit pas: по дням. On peut dire:

5) la cause ;

по цѣлым дням *des jours entiers*, mais cette expression n'a pas un sens itératif.)

Зимой моя дочь часто пропускала занятия по болѣзни (по уважительной причинѣ). *L'hiver, ma fille a souvent manqué les leçons pour cause de maladie (pour une raison valable)*. Ребѣнок сдѣлал это по неосторожности. *L'enfant l'a fait par imprudence. По рассеянности* ученик сдѣлал много ошибок в диктанте. *L'élève a fait beaucoup de fautes d'inattention dans sa dictée*.

6) l'occupation, la profession, la spécialité ;

Он специалист по математике (по физике, по исторіи). *C'est un spécialiste des mathématiques (de la physique, de l'histoire)*. Это прекрасная работа по географіи. *C'est un excellent ouvrage de géographie*. Он токарь по металлу. *C'est un tourneur sur métal*. Мой брат — чемпион по лыжам. *Mon frère est champion de ski*. В этом зданіи находится общество по распространѣнію политических и научных знаній. *Les locaux de la société pour la diffusion des connaissances politiques et scientifiques se trouvent dans ce bâtiment*.

7) la parenté, etc.

Он мой родственник по матери (по отцу). *Il est mon parent du côté maternel (du côté paternel)*. Вчера я встрѣтил товарища по школѣ. *Hier j'ai rencontré mon camarade d'école*.

8) un sens distributif (à raison d'une unité) ;

Дайте нам, пожалуйста, по карандашу и по тетради. *Donnez-nous, s'il vous plaît, un crayon et un cahier à chacun*. На празднике каждый из учеников получил по книгѣ. *A l'occasion de la fête, les élèves ont reçu un livre chacun*.

9) по а le sens de
а) selon, d'après, sur la base de ;

Поезд отходит по расписанію. *Le train part conformément à l'horaire*.

b) indique une direction précise : 10) dans des tours ;	Фильм «Пётр I» сделан по роману А. Толстого. <i>Le film «Pierre I^{er}» a été réalisé d'après le roman d'A. Tolstoï.</i> Мы избирали себе труд по призванию, профессию по душе, подругу по сердцу... (Горб.) <i>Nous avons choisi un métier par vocation, une profession par inclination, une compagne par amour...</i> По одежде встречают, по уму провожают. (Proverbe.) <i>C'est la robe qu'on salue.</i> Expressions usuelles : по приказу <i>sur l'ordre</i>, по сообщению <i>selon l'information</i>, по сведениям <i>selon les renseignements</i>, по мнению <i>à l'avis de</i>, по преданию <i>d'après la légende</i>, по слухам <i>selon les rumeurs</i>, приказ по школе (по институту) <i>une circulaire</i>. Мы плыли по течению. <i>Nous avons suivi le courant.</i> Охотник шёл по следам зверя. <i>Le chasseur suivait les traces de la bête.</i> Note. La préposition по s'emploie également avec l'acc. (v. tabl. 32) et le loc. (v. tabl. 34). По почте, по телеграфу, по телефону. <i>Par la poste, par le télégraphe, par le téléphone.</i>
---	--

Tableau 32

L'accusatif

1. Prépositions employées seulement avec l'accusatif :

про <i>sur</i>, <i>au sujet de</i>	Мой друг любил рассказывать про свою жизнь на дальнем Севере. <i>Mon ami aimait parler de sa vie dans le Grand Nord.</i>
---	--

сквозь à travers

Я смотрю на его веселое лицо и вспоминаю бабушкины сказки про Ивана-царевича, про Иванушку-дурачка. (М. Г.) *Je regarde son joyeux visage et je me souviens des contes de grand-maman sur le tsarévitch Ivan et sur Ivanouchka le Simplet.*

Note. On emploie dans le même sens la préposition о (об): Расскажу об экскурсии. Расскажу про экскурсию. *Je parlerai de l'excursion.*

Сквозь сырую мглу тускло светили огни. *Des feux luisaient d'une lueur pâle à travers la brume humide.* Сквозь крышу протекала вода. *L'eau filtrait à travers le toit.*

Все мы недаром сквозь бурю и пламя

Шли за единство и мир. (Фр.) *Ce n'est pas en vain que nous avons passé à travers l'orage et la flamme au nom de l'unité et de la paix.*

Сквозь волнистые туманы пробирается луна... (П.) *A travers les brumes onduleuses la lune se fraie un passage.*

И башни замков на скалах
Смотрели грозно сквозь туманы... (Л.)

Et les tours des châteaux sur les rochers se dessinaient menaçantes à travers la brume.

Алый полусвет ложился сквозь узкие окна в потемневшую комнату. (Т.) *Un demi-jour rougeâtre filtrait à travers les fenêtres étroites dans la chambre où régnait la pénombre.*

Месяц смотрит сквозь сетку ветвей... (Ник.)

Le croissant de lune regarde à travers le filet des branches.

Сквозь стеклянную дверь видна была комната... (Ч.) *A travers la porte vitrée on pouvait voir la chambre.*

Expressions:

Пройти сквозь огонь и воду. *En avoir vu de toutes les couleurs.* Смотреть сквозь пальцы. *Fermer les yeux sur quelque chose.* Смех сквозь слёзы. *Le rire à travers les larmes.*

Перешёл через улицу. *Il a traversé la rue.* Построили мост через реку. *On a bâti un pont sur la rivière.* Через ручей нужно было переправляться вброд. *Il fallait passer le ruisseau à gué.* Через дорогу был протянут провод. *Une ligne a été tendu au-dessus de la route.*

Еле заметная тропинка вела через почти непроходимую чащу. *Un sentier à peine visible passait à travers les broussailles touffues.* Партизаны бесшумно прошли через лес. *Les partisans s'avançaient sans bruit dans le bois.* Кровь просочилась через марлю (сквозь марлю). *Le sang suintait à travers la gaze.*

а) Придётся через час. *Je viendrai dans une heure.* Урок кончится через пять минут. *La leçon se terminera dans cinq minutes.* Через год я уеду работать в деревню. *J'irai travailler à la campagne dans un an.*

б) Через каждые три часа туристы останавливались. *Les touristes faisaient halte toutes les trois heures.*

Он передал мне письмо через сестру. *Il m'a fait transmettre la lettre par sa sœur.* Беседу вели через переводчика. *L'entretien se déroulait par le truchement de l'interprète.* Объявление было сделано через газету. *On a fait paraître une petite annonce dans le journal.*

через (чрез) à travers, par s'emploie:

1) pour indiquer le lieu (le passage d'un côté à l'autre);

2) comme synonyme de сквозь

3) pour indiquer le temps;

4) au sens de через par l'intermédiaire de quelqu'un ou de quelque chose.

Чéрез непроходíмые лесá и болóта, чéрез скáлы и гóры был пролóжен канáл. *Un canal a été percé à travers des forêts impénétrables et des marais impraticables, à travers les rochers et les montagnes.*

Услýшал он удáры топорá и чéрез минýту треск повалившегoся дéре-ва... (Т.) *Il entendit des coups de hache et, au bout d'une minute, le craquement d'un arbre abattu...*

Там в облакáх пéред нарóдом

Чéрез лесá, чéрез моря́

Колдýн несёт богатырjá... (П.)

*Là, dans les nuages devant le peuple
A travers les forêts et au-dessus des mers*

Un sorcier transporte un preux.

Expression :

(Пройтí) чéрез всё, чéрез всё трýд-ности. *Avoir tout connu, avoir connu toutes les difficultés.*

2. Prépositions employées avec l'accusatif et également avec d'autres cas (voir la note) :

в dans s'emploie :

1) pour indiquer le lieu (en réponse à la question кудá? оý?);

Сегóдня я идý в Большóй театр. *Aujourd'hui je vais au Bolchoï.* Кáждый год семья выезжáет в дерéвню. *Chaque année la famille va à la campagne.*

Я стал почти кáждый день просítь бáбушку: «Пойдём в лес!» (М. Г.) *Je me suis mis à demander chaque jour à ma grand-mère: «Allons au bois».*

Лéбедь рвётся в облакá,

Рак пýтитсá назáд, а Щýка тянет в вóду... (Кр.)

2) pour indiquer le temps (en réponse à la question когда? quand?)

*Le Cygne aspire au ciel,
l'Ecrevisse marche à reculons et le
Brochet tire vers l'eau...*

*Ступай себе в синее море,
Гуляй там себе на просторе... (П.)
Va-t'en dans la mer bleue
Et promène-toi à loisir.*

Этот фильм будет в среду, в семь часов вечера. *Ce film aura lieu mercredi à sept heures du soir. В эту минуту он вошёл в комнату. А ce moment il entra dans la chambre. В день 1 Мая будет большая демонстрация. Une grande manifestation aura lieu le Premier Mai. Охота была в серый, пасмурный день. La chasse a eu lieu par une journée couverte et grise. Уныло воет ветер в дождливую холодную осень. Le vent hurle mélancoliquement par un temps d'automne pluvieux et froid.*

.....
*В тот год осенняя погода
Стояла долго на дворе... (П.)
Cette année l'automne a duré longtemps.*

*Однажды, в студёную зимнюю пору,
Я из лесу вышел... (Некр.)
Une fois par une froide journée
d'hiver, je sortis de la forêt.*

Note. Pour indiquer l'année ou le mois on emploie le loc.: Снег выпал только в январе. (П.) *La neige n'est tombée qu'en janvier. В тысяча девятьсот восемьдесят пятом году... En 1985... (v. tabl. 34).*

3) pour indiquer une période de temps (en combien de temps?)

Я сделал эту работу в одну неделю (в месяц, в год). J'ai fait ce travail en une semaine (en un mois, en une année). В одну минуту сбежались все. Tout le monde est accouru en un moment.

на *sur*, *à*, *pour* s'emploie :

1) pour indiquer le lieu (en réponse à la question где et куда? où?);

2) pour indiquer une période de temps (en réponse à la question на какое время? *pour combien de temps?*);

3) au sens de для *pour*;

4) pour indiquer une différence;

5) après походить, походит *ressembler à*, похож *ressemblant à*;

за *derrière*, *pour* s'emploie :

1) pour indiquer le lieu (en réponse à la question куда? où?);

В отпуск я еду на Кавказ. *Je passerai mon congé au Caucase.*

Сын ушёл на собрание. *Mon fils est allé à la réunion.*

Я уеду в деревню на неделю. *J'irai à la campagne pour une semaine.*
Брат взял работу на лето. *Mon frère a pris du travail pour ses vacances.*

На эту работу нужно 10 дней. *Ce travail prendra 10 jours.* На подготовку к экспедиции ушло два месяца. *Les préparatifs de l'expédition ont pris deux mois.*

Они приехали на неделю раньше. *Ils sont arrivés une semaine plus tôt.*
Моя комната больше вашей на один квадратный метр. *Ma chambre a un mètre carré de plus que la vôtre.*

Ребёнок похож на отца. *L'enfant ressemble à son père.*

Мы побежали навёрх одеваться так, чтобы как можно более походить на охотников. (Л. Т.) *Nous sommes montés en courant pour nous habiller de manière à ressembler le plus possible à des chasseurs.*

Note. Les prépositions *в*, *на* s'emploient également avec le loc. (v. tabl. 34).

Солнце спряталось за тучи. *Le soleil s'est caché derrière les nuages.*

Солнце скрылось за небольшую осиную рощу... (Т.) *Le soleil a disparu derrière une petite tremblaie.*

2) pour indiquer la cause pour laquelle on lutte ou le but que l'on vise;

3) pour indiquer la cause, la raison;

Проглянет день как будто поневоле
И скроется за край окружающих
гор... (П.)

*Le soleil se montre comme à contre-cœur
Et se cache au-delà des montagnes environnantes.*

Журча ещё бежит за мельницу ручей,
но пруд уже застыл... (П.)

*En murmurant, le ruisseau coule encore derrière le moulin,
Mais l'étang est déjà pris.*

Бороться за свободу и независимость своей страны. *Lutter pour la liberté et l'indépendance de son pays.*
Голосовать за резолюцию, за предложение. *Voter pour une résolution, pour une proposition.*

.....

Уж постояим мы головою
За родину свою! (Л.)

*Nous défendrons notre patrie,
Sans épargner nos vies!*

Мы знаем, что у нас очень много друзей, и, голосуя за мир, мы голосуем за братство народов, за счастье всех тружеников, где бы они ни жили. (Эренб.) *Nous savons que nos amis sont nombreux et, votant pour la paix, nous votons pour la fraternité des peuples, pour le bonheur de tous les travailleurs où qu'ils habitent.*

Note. Pour marquer le but, après le verbe exprimant une action physique, on emploie l'instr., et non pas l'acc.: Я ходил за хлебом. *Je suis allé chercher du pain.* (V. tabl. 33)

Товарищ получил премию за отличную работу. *Le camarade a reçu une prime pour son excellent travail.* Многие тысячи советских людей за самоотверженный труд награждены орденами и медалями Советского Союза.

4) pour indiquer un remplacement, etc. ;

5) pour indiquer une période de temps déterminée ;

6) au sens de commencer (après certains verbes inchoatifs) :

7) dans les formules de remerciements ;

Des décorations et des médailles de l'Union Soviétique ont été décernées à des milliers de Soviétiques pour leur travail plein d'abnégation au service de la patrie.

Сделай, пожалуйста, это за меня. Fais-le, s'il te plaît, à ma place. Я купил книгу за рубль. J'ai acheté un livre pour un rouble.

За эту зиму я много раз бывал в театре. Cet hiver je suis allé souvent au théâtre. За последнее время я прочитал много книг. Les derniers temps j'ai lu beaucoup de livres.

Приняться за работу. Se mettre au travail. Взяться за дело. Se mettre à l'œuvre. Сесть за книгу. Se mettre à lire.

Спасибо за книгу (за письмо, за привёт). Merci pour le livre (la lettre, les saluts). Благодарю за внимание. Je vous remercie pour votre attention.

Но так и быть: простимся дружно,
О, юность лёгкая моя!
Благодарю за наслажденья,
За грусть, за мильные мученья,
За шум, за бури, за пиры,
За все, за все твой дары... (П.)

Qu'il en soit ainsi: séparons-nous en amis,

*Oh, ma jeunesse frivole!
Merci pour les plaisirs que tu m'as donnés,
Pour la tristesse, pour les tortures voluptueuses,
Pour le tohu-bohu, les orages, les festins,
Pour tous, pour tous tes dons...*

под *sous* s'emploie :

1) pour indiquer le lieu (en réponse à la question кудá? оú?);

2) au sens de накануне à la veille de;

3) pour indiquer une action concomitante, l'accompagnement.

по s'emploie :

1) avec un sens distributif (à raison de plus d'une unité);

Туристы сели под дерево отдохнуть. *Les touristes s'assirent pour se reposer sous un arbre.* Во время дождя дети спрятались под навес. *Pendant qu'il pleuvait les enfants se sont cachés sous l'appentis.* Я положил письмо под книгу. *J'ai mis la lettre sous le livre.*

Под Новый год мы устроили ёлку. *Nous avons fait un arbre de Noël à la veille du Nouvel An.* Под выходной день я всегда уезжаю за город. *Le samedi soir je vais toujours à la campagne.*

Мы шли под музыку. *Nous marchions aux sons de la musique.* Товарищ закончил свою речь под аплодисменты. *Le camarade a terminé son discours sous les applaudissements.* Под сильные раскаты грома зашумел ливень. *L'averse commençait à tomber accompagnée par le grondement du tonnerre.* Приятно засыпать под шум дождя. *C'est agréable de s'endormir au bruit de la pluie.* Я задремал под тихое журчание ручейка. *Je me suis assoupi au doux murmure du ruisseau.*

Expression :

отдать под суд *traduire en justice.*

Note. Les prépositions за, под s'emploient également avec l'instr. (v. tabl. 33).

Дайте всем по три карандаша и по пять тетрадей. *Donnez trois crayons et cinq cahiers à chacun.* Каждый получил по два яблока. *Chacun a reçu deux pommes.*

Notes. 1. On peut également employer dans ce cas le dat. des numéraux en ь — пять *cinq*, шесть *six*, семь *sept*: дайте всем по пяти, шести, etc. тетрадей *donnez à chacun cinq, six cahiers* (mais on ne peut pas dire: по трём, по четырём, etc.).

2) pour indiquer les prix ;

3) pour indiquer le terme de la durée ;

4) pour indiquer une limite quelconque ;

5) dans la langue populaire pour indiquer le but (au lieu de *за* suivie de l'instr.)

с (co) s'emploie :
1) pour indiquer une grandeur approximative ;

2. On emploie le dat. lorsqu'on distribue à raison d'une unité : Каждый получил по яблоку. *Chacun a reçu une pomme.* (V. tabl. 31).

Прошу четыре билета по двадцать копеек. *Quatre billets à 20 kop. chacun, s'il vous plaît.* (Mais on a également l'acc.: Один билет за двадцать. *Un billet à 20 kop.*)

Получил отпуск по десятое число. *Il a obtenu un congé jusqu'au dix (y compris).* Отчёт по пятое августа. *Le compte-rendu d'activité au 5 août.*

Вошёл в воду по шее. *Je suis entré dans l'eau jusqu'au cou.*

Expressions:

Работы по горло *accablé de travail ;*
занят по горло *très pris ;* влюблён по уши *il est amoureux fou.*

Трава была почти по пояс на заливно́м ме́сте... (Л. Т.) *On avait de l'herbe jusqu'à la ceinture dans les prés submersibles.* Че́рез мгнове́ние мы стоя́ли в воде́ по го́рло... (Т.) *Un moment plus tard nous avions de l'eau jusqu'au cou.*

Пошёл по воду, по грибы́, по ягоды́ (с'est-à-dire : пошёл за водо́й, за гриба́ми, за ягода́ми). *Il est allé chercher de l'eau, il est allé ramasser des champignons, des baies.* Спу́стя ле́то по ма́лину не хо́дят. (Proverbe) *Après la mort le médecin.*

Note. La préposition *по* s'emploie aussi avec le dat. (v. tabl. 31) et le loc. (v. tabl. 34).

Яблоко с кула́к. *Une pomme de la grosseur d'un poing.* Вы́пал град с ку́риное́ яйцо́. *Il est tombé des grêlons de la grosseur d'un œuf de poule.* Ма́льчик с па́льчик. *Le Petit Poucet.* Огу́рец с го́ру. *Un concombre de la taille d'une montagne.*

2) pour indiquer une période de temps approximative;

о (об) s'emploie pour indiquer l'objet auquel on se heurte ou avec lequel on entre en collision.

Он прожил в деревне с месяц. *Il a vécu un mois environ à la campagne.* (On peut aussi dire : почти месяц ou около месяца.)

Note. La préposition с s'emploie également avec le gén. (v. tabl. 30) et l'instr. (v. tabl. 33).

Мальчик ударился об стол. *Le garçon s'est heurté à la table.* Лодка ударилась о камень. *Le canot s'est heurté contre la pierre.* Пароход разбился о скалы. *Le bateau s'est brisé contre les rochers.*

Expression :

Как горóх óб стену. *Autant parler à un mur.*

.....

Мартышка тут с досады и с печáли
О кáмень так хватíла их,
Что тóлько брызги засверкáли.
(Кр.)

*Plein de chagrin et de dépit,
Le Singe jeta les lunettes contre la
pierre avec une force telle
Qu'il les fit voler en éclats.*

Мóре глúхо рокотáло, и вóлны бý-
лись о бéрег бéшено и гнéвно...
(М. Г.) *La mer grondait sourdement et
les vagues se brisaient contre la rive
avec rage.* Со скрéжетом ударя́ли о
кáмень мостовóй кóваные копы́та...
(Н. О.) *Les sabots ferrés des chevaux
frappaient en grinçant le pavé.*

Note. La préposition о s'emploie également avec le loc. (v. tabl. 34).

L'instrumental

1. Prépositions employées seulement avec l'instrumental :

над (надо) *sur, au-dessus*

Солнце поднималось над городом. *Le soleil se levait au-dessus de la ville.*
 Над рекой сгустился туман. *Le brouillard s'épaississait au-dessus de la rivière.*
 Листья шумели над моей головой. *Les feuilles bruissaient au-dessus de ma tête.*

Облака бегут над морем... (Яз.) *Les nuages courent au-dessus de la mer.*
 Вésело сияет мéсяц над селóм... (Ник.) *La lune luit avec gaîté au-dessus du village.*
 Пáхнет сéном над лугáми... (М.) *Il y a une odeur de foin dans les prés.*
 Ястреб пролетёл высокó над дáльным лéсом. (Л. Т.) *Le vautour a volé haut dans le ciel au-dessus de la forêt lointaine.*

Летят над мрачными лесáми.
 Летят над дíкими горáми,
 Летят над бéздной морскóй... (П.) *Ils survolent les forêts sombres, Les montagnes sauvages, Le gouffre marin...*

Утки летели над сжáтыми полáми, над пожелтévшими лесáми и над деревнáми... (Гарш.) *Les canards survolaient les champs moissonnés, les forêts jaunies et les villages.*

пéред (передо), пред (предо) *devant, avant*
 s'emploie :

1) pour indiquer le lieu ;

2) pour indiquer le temps ;

3) avec d'autres significations.

Пéред шкóлой тенистый мáленький сад. *Il y a un jardin ombragé devant l'école.*
 Пéред окнами цветы. *Il y a des fleurs devant les fenêtres.*

Пéред заседáнием зайдú к тебé. *Je passerai chez toi avant la réunion.*
 Пéред рассвéтом началась грозá. *L'orage a éclaté avant le lever du jour.*

Пéред нáми стоят большúе задáчи. *De grandes tâches nous sont assignées.*

Отвѣтственность пѣред наро́дом. *La responsabilité devant le peuple.* Обязанность пѣред обществом. *Les devoirs à l'égard de la société.* Не отступать пѣред трудностями. *Ne pas reculer devant les difficultés.* Сохранять спокойствие пѣред лицом опасности. *Garder le calme face au danger.*

Кибѣтка остано́вилась пѣред дере́вьяным до́мком... *Le traîneau couvert s'arrêta devant une maisonnette de bois.*

На холмах Гру́зии лежи́т ночна́я мгла,

Шуми́т Ара́гва предо мно́ю. (П.)
Les ténèbres nocturnes couvrent les montagnes de la Géorgie, L'Arage gronde devant moi.

Ста́рый Тара́с ду́мал о да́внем: пѣред ни́м проходи́ла егó мо́лодость. (Г.)
Le vieux Tarass évoquait le passé: sa jeunesse défilait devant lui.

2. Prépositions employées avec l'instrumental et également avec d'autres cas (voir les notes):

с *avec* s'emploie:

1) pour indiquer qu'une action se fait en commun;

После экза́менов я до́лго разгово́ривал **с** преподава́телем. *Après les examens je parlais longuement avec mon professeur.* Он горячо спо́рит **с** това́рищем. *Il discute avec ardeur avec son camarade.* За́втра я отпра́вляюсь **с** бра́том на охóту. *Demain j'irai à la chasse avec mon frère.*

С своѣй волчи́хой голо́дной
Выхо́дит на доро́гу волк... (П.)
Un loup avec sa louve affamée sort sur la route.

2) pour indiquer la présence, la possession;

Он челове́к **с** прекра́сным ха́ракте-ром. *Il a un excellent caractère.* Тепе́рь

3) au sens de против
contre;

4) avec un complément
circonstanciel de manière
ou pour indiquer une
action qui en accompa-
gne une autre;

5) pour indiquer le
temps (la simultanéité);

6) pour indiquer le
contenu d'un objet;

в карельских лесах выросли благоустроенные лесные поселки с прекрасными домами, клубами, школами, больницами, столовыми, магазинами. *Aujourd'hui des bourgades bien aménagées avec belles maisons, clubs, écoles, hôpitaux, cantines, magasins se sont élevées dans les forêts de Carélie.*

Бороться с врагом. *Combattre l'ennemi.* Бороться с трудностями. *Parer aux difficultés.*

Он сказал это с улыбкой. *Il l'a dit en souriant.* Обычно я читаю газету с большим вниманием. *D'habitude je lis très attentivement le journal.* Брат с удовольствием встретился со своим другом. *Mon frère a rencontré avec plaisir son ami.* Грачи с криком кружили над деревней. *Les freux tournoyaient avec des croassements au-dessus du village.* Собаки с лаем выбежали нам навстречу. *Les chiens se jetèrent en aboyant au-devant de nous.*

Лесов таинственная сень
С печальным шумом обнажалась...
(П.)

*La voûte mystérieuse des bois
Se dénudait avec un bruit triste...*

Птицы просыпаются с зарёю. *Les oiseaux s'éveillent à l'aube.* Летом я встаю с восходом солнца. *En été je me lève à l'aube.*

С зарёю утки с лягушкой снова
пустились в путь... (Гарш.) *A l'aube
les canards et la grenouille se sont mis
de nouveau en route...*

Бутылка с молоком. *Une bouteille de
lait.* Корзина с яблоками. *Une corbeille
de pommes.* Банка с вареньем. *Un bocal
de confiture.*

7) dans les expressions.

за *derrière* s'emploie :

1) pour indiquer le lieu (en réponse à la question где? où?);

2) pour indiquer le but visé par une action physique;

Поздравляю с НОВЫМ ГОДОМ! Mes vœux de Nouvel An!

С НОВЫМ ГОДОМ! Bonne année!

С НОВЫМ СЧАСТЬЕМ! Mes meilleurs vœux!

Поздравляю с сыном, с дочкой. Mes félicitations à l'occasion de la naissance de votre fils, votre fille. Поздравляю с окончанием школы. Je vous félicite à l'occasion de votre sortie de l'école. Поздравляю с блестящими успехами. Je vous félicite de vos brillants progrès.

За домом начинается фруктовый сад. Un jardin fruitier commence derrière la maison. Пальто висит за дверью. Le manteau est pendu derrière la porte. Солнце скрылось за лесом. Le soleil disparut derrière la forêt.

В селѣ за рекою поту́х огонѣк... (П.)

Un feu s'éteignit dans le village de l'autre côté de la rivière.

Спой мне пѣсню, как сини́ца

Тѣхо за́ морем жи́ла... (П.)

Chante-moi une chanson sur une mésange qui vivait paisiblement au-delà des mers.

За домом лежали два огромных пруда... За прудами вверх по склону подымалась роща... За рощей начинались поляны, заросшие по пояс цветами... (Пауст.) Deux énormes étangs s'étendaient derrière la maison... Un bosquet montait la pente de l'autre côté des étangs... Des clairières couvertes de fleurs à mi-taille commençaient au-delà du bosquet...

По утрам я хожу за хлебом. Le matin je vais chercher du pain. Мальчик побежал за доктором. Le garçon a couru chercher le médecin. Тигр охот-

тился за оленем. *Le tigre chassait un cerf.*

.....
Покры́та бе́лою чадро́й,
Кня́жнá Тaмáра молодáя
К Ара́гве хóдит за водо́й... (Л.)
*Couverte d'un voile blanc,
La jeune princesse Tamara
Va chercher de l'eau à la rivière
d'Aragva.*

Так за слонóм толпы́ зевáк ходи́-
ли... (Кр.)
*Là, une foule de badauds suivait un
éléphant.*

Note. Seul le contexte peut montrer s'il s'agit du 2^e ou du 3^e sens: побежа́л за до́кто-ром peut vouloir dire (il) a couru chercher le docteur ou bien (il) a couru après le docteur.

Ча́сто я чита́ю газéту за зáвтраком.
*Je lis souvent un journal en prenant
mon petit déjeuner. За рабóтой он
всегда́ сосредото́чен. En travaillant il
est toujours concentré.*

Моя́ ста́ршая дочь сиди́т за уро́ками
цёлыми дня́ми. *Ma fille aînée passe
toute sa journée à préparer ses devoirs.*
Обы́чно он провóдит вечера́ за чтéнием.
*Il passe d'habitude à lire toutes ses soi-
rées. Я егó всегда́ застаю́ за рабóтой.
Je le trouve toujours au travail.*

Генéраlement dans le style officiel:
за неимéнием... *faute de...*,
за отсу́тствием... *faute de...*,
за по́здним вре́менем... *en raison de
l'heure tardive, etc.*

Мяч лежи́т под столóм. *Une balle est
sous la table. Река́ сверка́ет под горо́й.
La rivière luit au pied de la montagne.*
Под Ленингра́дом мно́го живопи́сных
уголко́в. *Aux environs de Léningrad il
y a beaucoup de coins pittoresques.*

3) au sens de: à la suite de quelqu'un ou de quelque chose;

4) au sens de: pendant;

5) pour indiquer ce dont on est occupé;

6) pour indiquer la cause.

под sous s'emploie:

1) pour indiquer le lieu (en réponse à la question где? où?);

2) dans les expressions ;

3) dans les expressions indiquant le commandement.

между, (меж) *entre, parmi* s'emploie :

1) pour indiquer le lieu (en réponse à la question где? où?); les relations spatiales;

2) pour indiquer un milieu, un groupe de personnes;

3) pour exprimer des relations.

Note. Dans les expressions : под Москвой, под Ленинградом *dans les environs de Moscou, de Léninegrad*, под est suivie généralement d'un nom propre.

Под дождём *sous la pluie*, под солнцем *au soleil*, под ясным небом *sous le ciel clair*.

Пашка шёл с матерью под дождём... (Ч.) *Pachka marchait avec sa mère sous la pluie*.

Ты знал ли дикий край под знойными лучами?.. (Л.) *Est-ce que tu connaissais ce pays sauvage sous les rayons du soleil torride?*

Под руководством *sous la direction*, под водительством *sous le commandement*, под знаменем *sous l'étendard*.

Стол стоит между окном и дверью. *Il y a une table entre la fenêtre et la porte.* Река течёт между горами. *La rivière coule entre les montagnes.*

Прямая линия — кратчайшее расстояние между двумя точками. *La ligne droite est la distance la plus courte entre deux points.*

Между Ленинградом и Москвой 651 километр. *Il y a 651 km de Moscou à Léninegrad.*

Карандаши и тетради разделили между учениками. *Les crayons et les cahiers ont été distribués parmi les élèves.*

а) Заключён договор между двумя странами. *Un traité est conclu entre les deux pays.* Между студентами установились хорошие отношения. *De bonnes relations se sont établies parmi les étudiants.*

б) Между сестрой и братом большая разница в характерах. *Il y a une grande*

différence de caractère entre le frère et la sœur.

Expressions :

Пусть это остане́тся ме́жду на́ми.
Que cela reste entre nous. Я сде́лаю
это ме́жду де́лом. Je le ferai à mes
moments perdus.

.....
Снача́ла шли по доро́ге ме́жду ство-
ла́ми мо́щных со́сен... (М. Г.) On sui-
vait d'abord un chemin entre les troncs
des grands pins. По траве́ ме́жду че́рны-
ми теня́ми протяну́лись я́ркие по́лосы
све́та. (Ч.) Des raies brillantes de lumiè-
re s'allongeaient sur l'herbe parmi des
ombres noires. Лишь ко́е-где ме́жду
куста́ми выдава́лись кро́хотные поля́н-
ки... (Т.) Ce n'est que par-ci et par-
là que de minuscules clairières surgis-
saient entre les buissons.

Ме́жду коле́сами теле́г,
Полуза́вешенных ковра́ми,
Гори́т ого́нь... (П.)
Entre les roues du chariot
A demi couvert de tapis
Un feu brille.

Note. La préposition ме́жду (меж) s'emploie
également avec le gén. (v. tabl. 30).

Tableau 34

Le locatif

1 Prépositions employées seulement avec le locatif :

при lors de, auprès
de s'emploie :

1) pour indiquer le
temps ;

При встре́че я сообщу́ тебе́ но́вости.
Je te dirai des nouvelles à notre pro-
chaine rencontre. Стихи́ бы́ли напеча́-

2) pour indiquer le lieu (la proximité);

3) pour indiquer l'appartenance;

4) pour indiquer une condition.

таны при жизни поэта. *La poésie a été éditée du vivant du poète.*

При доме был большой сад. *La maison avait un grand jardin.*

При институте хорошая столовая. *Notre institut a un bon réfectoire.* При заводе большой клуб. *L'usine a un grand club.*

При желании он мог бы посетить меня. *Il pourrait me visiter s'il le voulait.* Всё происходило при свидетелях. *Tout cela s'est déroulé devant les témoins.*

При свидании после долгой разлуки, как это всегда бывает, разговор долго не мог установиться. (Л. Т.) *Comme il arrive souvent lorsqu'on se retrouve après une longue séparation la conversation a langué pendant un long moment.*

При каждом шаге вперед местность изменялась. (Л. Т.) *Le paysage changeait à chaque pas.*

Чуден Днепр при тихой погоде!.. (Г.) *Merveilleux est le Dniepr par un temps calme!*

Кто при звездах и при луне
Так поздно едет на коне?.. (П.)
Qui chevauche si tard au clair de lune sous le ciel étoilé?

При свете солнца далеко и ясно становились видны предметы, точно покрытые лаком. (Л. Т.) *A la lumière du soleil les objets devenaient clairement visibles de loin comme s'ils étaient vernis.*

2. Prépositions employées avec le locatif et également avec d'autres cas (voir les notes):

в dans s'emploie:

1) pour indiquer le lieu (en réponse à la question где? où?);

Летом я жил в деревне. *J'ai passé l'été à la campagne.* Осенью в парке стало тихо и пустынно. *En automne le parc est devenu désert et silencieux.*

2) pour indiquer le mois ou l'année (en réponse à la question *когда?* *quand?*)

3) pour indiquer l'âge ou la période de la vie;

4) pour indiquer l'état d'âme.

на *sur, à, dans* s'emploie pour indiquer le lieu (en réponse à la question *где?* *où?*)

о (**об**, **обо**) *sur, de, au sujet de* s'emploie pour indiquer ce dont on parle ou ce à quoi on pense.

В степи было тихо, пасмурно. (Ч.) *Il faisait gris et tout était silencieux dans les steppes.* **В** роще звучно щёлкал соловей... (Т.) *Un rossignol chantait harmonieusement dans le bosquet.* Везде работа: на горах, в долинах, рощах и лугах... (Жук.) *Le travail bat son plein partout: dans les montagnes, dans les vallées, dans les prés.*

В августе я уеду на практику. *En août j'irai faire mon stage.* Товарищ приехал в 1979 году. *Le camarade est venu en 1979.*

В детстве, в юности, в молодости, в старости. *Dans l'enfance, dans l'adolescence, dans la jeunesse, dans la vieillesse.*

В печали, в горе, в гнёве, в восторге. *Avoir de la peine, avoir du chagrin, être en colère, être ravi de...*

Я в восторге от картины. *Je suis ravi de ce tableau.* Он был в большом горе. *Il avait un grand chagrin.*

Брат работает на заводе. *Mon frère travaille à l'usine.* **На** небе гаснут звёзды. *Les étoiles commencent à se dissiper dans le ciel.*

Note. Les prépositions **в**, **на** s'emploient également avec l'acc. (v. tabl. 32).

Вчера мы слушали лекцию **о** Пушкине. *Hier nous avons écouté une conférence sur Pouchkine.* Долго говорили **о** литературе. *On parlait longtemps de la littérature.* Мальчик прочитал «Сказку **о** рыбаке и рыбке» Пушкина. *Le garçon a lu «Le conte du pêcheur et du petit poisson d'or» de Pouchkine.* Во всех газетах пишут **о** строительстве новой электростанции. *Dans tous les journaux on parle de la construction d'une nouvelle centrale électrique.* Состоялось подписание догово-

по après s'emploie :
1) pour indiquer la postériorité ;

2) avec les pronoms après les verbes скучать s'ennuyer, тосковать s'ennuyer, languir.

ра о дружбе и о сотрудничестве между двумя странами. *Le traité d'amitié et de coopération a été signé entre les deux pays.*

По окончании школы я поступлю в университет. *A la sortie de l'école j'entrerais à l'Université.* По приезде в деревню дети часто ходили в лес. *Après être arrivé à la campagne les enfants allaient souvent au bois.*

Note. Au sens de после la préposition по ne s'emploie qu'avec des substantifs postverbaux et se rencontre généralement dans le style administratif : по рассмотрении дела *après l'examen de l'affaire*; по истечении срока *à l'expiration du délai*.

Я скучаю по вас (тоскую по вас). *Je m'ennuie de vous.* (Avec les pronoms, on emploie le loc.; par contre, avec les substantifs on trouve aussi bien le loc. que le dat.: тосковать по товарищу et по товарище *s'ennuyer de (son) camarade*, скучаю по дому ou по доме *j'ai le mal du pays*; la langue littéraire préfère le dat.).

Note. La préposition по s'emploie également avec le dat. (v. tabl. 31) et avec l'acc. (v. tabl. 32).

Tableau récapitulatif 35

Prépositions et mots prépositionnels usuels

Cas	Prépositions		
	Employées avec un seul cas	Employées avec deux cas	Employées avec trois cas
Génitif	без, близ, вдоль, вместо, вне, внутри, возле, вокруг, для, до, из, из-за, из-под, кроме, мимо, накануне, около, от,	между (меж) (le gén. est rare)	с

Cas	Prépositions		
	Employées avec un seul cas	Employées avec deux cas	Employées avec trois cas
	пóсле, посреди́, прóтив, ра́ди, среди́, у		
Datif	к, благодаря́, вопреки́, подобно́, согласно́, наперекóр, навстрéчу		по
Accusatif	про, сквозь, чéрез	в, на, за, под, о (об)	с, по
Instrumental	над, пéред	за, под мéжду (меж)	с
Locatif	при	в, на, (об)	о, по

Note. D'autres mots peuvent remplir des fonctions de préposition: во вréмья *au cours*, *pendant* (во вréмья урóка *pendant la leçon*; во вréмья кани́кул *pendant les vacances*; во вréмья войны́ *pendant la guerre*); в течéние *au cours* (в течéние гóда *au cours de l'année*); в продолжéние *tout le long* (в продолжéние всего́ учéбного гóда *tout le long de l'année scolaire*); вслéдствие à la suite de, en raison de (вслéдствие недостатóчной органи́зованности *en raison d'une mauvaise organisation*); ввиду́ *étant donné* (ввиду́ необходи́мости *étant donné la nécessité*; ввиду́ осложнénий *étant donné des complications*); в сýлу *en vertu de* (в сýлу необходи́мости *par la force des choses*); по мéре *au fur et à mesure*; (по мéре надóбности *le cas échéant*; по мéре развити́я *au fur et à mesure du développement*); несмотря́ на *malgré* (несмотря́ на труднóсти *malgré les difficultés*; несмотря́ на запрещéние *malgré l'interdiction*; несмотря́ на дождь *malgré la pluie*), etc.

La plupart de ces mots sont employés dans la langue officielle.

Prépositions employées avec plusieurs cas

Préposition	Génitif	Datif	Accusatif	Instrumental	Locatif
в à	—	—	Иду́ в шко́лу. <i>Je vais à l'école.</i>	—	Был в шко́ле. <i>J'ai été à l'école.</i>
на sur	—	—	Я положи́л пись- мо́ на стол. <i>J'ai mis la let- tre sur la table.</i>	—	Письмо́ лежи́т на столе́. <i>La lettre est sur la table.</i>
за der- rière	—	—	Я пове́сил паль- то́ за дверь. <i>J'a' pendu le manteau der- rière la porte.</i>	Пальто́ висит за дверью. <i>Le manteau est pendu derrière la porte.</i>	—
под sous	—	—	Я поста́вил кор- зи́ну под стол. <i>J'ai posé le pa- nier sous la table.</i>	Корзи́на стои́т под столе́м. <i>Le panier est sous la table.</i>	—

Préposition	Génitif	Datif	Accusatif	Instrumental	Locatif
о à, de	—	—	Мальчик удá- рился о кáмень. <i>Le garçon s'est cogné à la pier- re.</i>	—	Мы говорíли о литературе. <i>Nous avons parlé de la litté- rature.</i>
с de, avec	Я взял письмó со столá. <i>J'ai pris la lettre sur la table.</i>	—	Выпáл град ве- личинóю с го- рóшину. <i>Il est tombé des grê- lons de la gros- seur d'un petit pois.</i>	Вчерá я был с товáрищем в кинó. <i>Hier j'ai été avec mon ca- marade au ci- néma.</i>	—
по jus- qu'à, après	—	Мы дóлго шли по бéрегу. <i>Nous avons long- temps suivi la rivière.</i>	Водá в рéчке по- шéю. <i>On avait de l'eau jus- qu'au cou dans la rivière.</i>	—	По окóнчáнии занýтий дéти уéхали в пио- нёрский лá- герь. <i>Après la fin de l'année scolaire les en- fants sont allés au camp de pionniers.</i>

Principaux emplois des prépositions opposées в — из; на — с

в à — из de		на sur, à, dans — с de	
кудѣ? où?	гдѣ? où?	кудѣ? où?	гдѣ? où?
идѣ Je vais	был J'ai été	идѣ Je vais	был J'ai été
в музей au musée	в музей au musée	на заводѣ à l'usine	à с завода de l'usine
в театр au théâtre	в театр au théâtre	на почтѣ à la poste	à с почты de la poste
в магазин au magasin	в магазин au magasin	на телеграфѣ au télégraphe	à с телеграфа du télégraphe
в школу à l'école	в школу à l'école	на вокзалѣ à la gare	à с вокзала de la gare
в институт à l'institut	в институт à l'institut	на урокѣ à la leçon	à с урока de la leçon
в переулок dans la petite rue	в переулок dans la petite rue	на собраніи à la réunion	à с собранія de la réunion
еду Je vais	был J'ai été	на улицѣ dans la rue	à с улицы de la rue
в Крым en Crimée	в Крым en Crimée	на площадѣ sur la place	à с площади de la place
		еду Je vais	был J'ai été
		на Кавказѣ au Caucase	à с Кавказа du Caucase

Prépositions employées pour indiquer le lieu

Prépositions в à, на sur, из, с de; за derrière, sous, из-за de derrière, из-под de dessous.

где? où?	куда? où?	откуда? d'où?
Locatif	Accusatif	Génitif
в (Учусь в школе.) <i>Je fais mes études à l'école.</i> на (Сажу на стуле.) <i>Je suis assis sur la chaise.</i>	в (Иду в школу.) <i>Je vais à l'école.</i> на (Сел на стул.) <i>Je me suis assis sur la chaise.</i>	из (Иду из школы.) <i>Je reviens de l'école.</i> с(со) (Встал со стула.) <i>Je me suis levé de la chaise.</i>
Instrumental	Accusatif	Génitif
за (За лесом поле.) <i>Le champ s'étend au-delà de la forêt.</i> под (Заяц сидел под кустом.) <i>Le lièvre s'est tapi sous le buisson.</i>	за (Солнце зашло за тучи.) <i>Le soleil s'est caché derrière les nuages.</i> под (Заяц бросился под куст.) <i>Le lièvre s'est précipité sous le buisson.</i>	из-за (Солнце показалось из-за туч.) <i>Le soleil est sorti des nuages.</i> из-под (Заяц выскочил из-под куста.) <i>Le lièvre a bondi hors du buisson.</i>

Prépositions у à, от de, около, возле près, среди au milieu, вдоль le long, против en face, вокруг autour, по sur, par, к vers, над au-dessus, перед devant, между au milieu, при auprès de.

Génitif	у	Ученик стоит у доски. <i>L'élève est au tableau.</i>	где? où?
	от	Ученик отошёл от доски. <i>L'élève s'est écarté du tableau.</i>	от чего? de quoi?

	о́коло	Около лѣса протекáла ре- кá. <i>Une rivière coulait près du bois.</i>	где?
	вóзле	Вóзле лѣса протекáла ре- кá. <i>Une rivière coulait près du bois.</i>	где?
	вдоль	Вдоль ўлицы посáжены деревья. <i>Les arbres sont plantés le long de la rue.</i>	где?
	средí	Средí лѣса стоял дóмик лесникá. <i>La maisonnette du garde forestier se trou- vait au milieu du bois.</i>	где?
	прóтив	Прóтив теáтра сто́ит пá- мятник. <i>Il y a un mo- nument devant le théâtre.</i>	где?
	вoкрýг	Вoкрýг дóма деревья. <i>Il y a des arbres autour de la maison.</i>	где?
Datif	к	Мáльчик бежít к рекé. <i>Le garçon court vers la ri- vière.</i>	кудá? où?
	по	Мы гуля́ли по ўлицам большóго гóрода. <i>Nous nous promenions dans les rues de la grande ville.</i>	где?
Instru- m ntal	над	Картíна висít над дивá- ном. <i>Le tableau est sus- pendu au-dessus du divan.</i>	где?
	пéред	Пéред дóмом остано́вилась машíна. <i>La voiture s'ar- rêta devant la maison.</i>	где?
	мéжду	Мéжду сóснами растёт бе- рёзка. <i>Un bouleau pous- se entre les pins.</i>	где?
Locatif	при	При шкóле есть огорóд и сад. <i>L'école a un pota- ger et un verger.</i>	где?

Prépositions employées pour indiquer le temps

Génitif	пóсле	Пóсле обéда дéти пошлѣ гу- лѣть. <i>Après le déjeuner les enfants sont allés se promener.</i>	когда?
	до	До ўжина онѣ сдéлали урó- ки. <i>Ils ont fait leurs devoirs avant le dîner.</i>	
	наканўне	Я встрéтился с ним на- канўне прázдника. <i>Je l'ai rencontré à la veille de la fête.</i>	
	средѣ	Ребёнок проснўлся средѣ ночи. <i>L'enfant s'est éveil- lé au milieu de la nuit.</i>	
	с	Я занимáлся с утрá, с 9 часóв. <i>J'ai travaillé de- puis le matin, depuis 9 h.</i>	с какóго врé- мени? с какѣх пор? <i>depuis quand?</i>
		Занятія началѣсь с сен- тябрѣ. <i>La rentrée scolai- re a eu lieu en septembre.</i>	
		Он любѣл мўзыку с дёт- ства. <i>Il aimait la musi- que depuis l'enfance.</i>	
	до	Я изучáю рўсский язык с 1981 гóда. <i>J'étudie le russe depuis 1981.</i>	
		Занимáлся до вéчера, до 10 часóв. <i>Il a travaillé jusqu'au soir, jusqu'à 10 h.</i>	
		Занятія продолжáлись до июля. <i>Les études ont con- tinué jusqu'au mois de juillet.</i>	
		Он не потерял хорóшего зрénия до глубóкой стá- рости. <i>Il n'a pas perdu la vue jusqu'à un âge très avancé.</i>	
		Бўду жить в Москвé до 1989 гóда. <i>J'habiterai Moscou jusqu'à 1989.</i>	

Datif	по	Люблю работать по утрам. <i>J'aime travailler le matin.</i>	когда?
	к	К вечеру он вернулся домой. <i>Il est rentré chez lui vers le soir.</i> Приду к двум часам дня. <i>Je viendrai vers deux heures de l'après-midi.</i>	к какому времени? <i>à quelle heure?</i>
Accusatif	в	Приду в субботу в 2 часа. <i>Je viendrai samedi à deux heures.</i>	когда?
	на	Он помог мне в трудную минуту. <i>Il m'a aidé à un moment difficile.</i> В эту ночь был сильный дождь. <i>Cette nuit il a plu à verse.</i>	
	через	Приходи ко мне на следующий день после экзамена. <i>Viens chez moi le lendemain de l'examen.</i> Через неделю я еду в Ленинград. <i>J'irai à Lénin-grad dans une semaine.</i>	
	за...до	Через 5 минут кончится урок. <i>La leçon se terminera dans 5 minutes.</i> Мы приехали из деревни за неделю до занятий. <i>Nous sommes revenus de la campagne une semaine avant la rentrée.</i>	
	под	Мы встретимся под Новый год. <i>Nous nous verrons à la veille du Nouvel An.</i>	
	в	Я сделаю эту работу в неделю. <i>Je ferai ce travail en une semaine.</i> Он собрался в одну минуту и уехал. <i>Il fut prêt en une minute et partit.</i>	в какой срок? <i>en combien de temps?</i>

	за	Я прочита́л кни́гу за о́дин ве́чер. <i>J'ai lu ce livre en une soirée.</i>	за ка́кой срок? <i>en combien de temps?</i>
	на	Но́вый дом пострóбили за о́дин год. <i>La nouvelle maison a été construite en un an.</i>	на ка́кой срок? <i>pour combien de temps?</i>
	по	Он уе́хал в командирóвку на неде́лю. <i>Il est parti en mission pour une semaine.</i> Да́й мне, пожа́луйста, кни́гу на о́дин ве́чер. <i>Donne-moi, s'il te plaît, ce livre pour un soir.</i>	по ка́кой срок? <i>jusqu'à quand?</i>
		Получи́л о́тпуск по два́дцатое́ а́вгуста. <i>J'ai obtenu un congé jusqu'au 20 août.</i>	
Instru- mental	пе́ред	Пе́ред ле́кцией я заше́л в библиоте́ку за кни́гами. <i>Je suis passé à la bibliothèque avant la conférence pour prendre des livres.</i>	
	ме́жду	Мы обе́даем ме́жду двумя́ и тремя́ часáми. <i>Nous prenons notre déjeuner entre 2 et 3 h.</i>	
	за	Обы́чно я чита́ю газе́ту за за́втраком. <i>Je lis d'habitude le journal au petit déjeuner.</i>	
	с	Люблю́ вставáть ле́том с восхо́дом со́лнца. <i>J'aime me lever à l'aube en été.</i>	
Locatif	в	Мы нача́ли заня́тия в сен-тяб́ре. <i>Nous avons commencé nos études en septembre.</i> Я прие́хал в Москвú в 1966 годý. <i>Je suis arrivé à Moscou en 1966.</i>	когда́?

		В молодости он много занимался спортом. <i>Dans sa jeunesse il a fait beaucoup de sport.</i>	
на		На прошлой неделе я был в театре. <i>La semaine dernière j'ai été au théâtre.</i>	
по		По окончании университета уеду на практику. <i>A la sortie de l'Université j'irai faire mon stage.</i>	
при		При наступлении темноты... <i>A la tombée de la nuit...</i>	

Note. Pour indiquer une période de temps exprimée en minutes, heures, semaines, mois, ans, etc., on emploie la préposition **через** *dans*; **через** четыре года *dans quatre ans*, **через** пять лет *dans cinq ans*, **через** пять минут *dans cinq minutes*, **через** два часа *dans deux heures*, etc. On ne peut pas dire *dans* ce sens: **приду** после двух часов, ce qui voudrait dire: après deux heures du matin ou de l'après-midi. Mais on peut dire: **Я** увидел его **после** двух лет **разлуки**. *Je l'ai revu après deux ans de séparation.*

Prépositions employées pour indiquer le but

Accusatif	за	Боремся за мир... <i>Nous luttons pour la paix...</i> Голосуем за резолюцию. <i>Nous votons pour une résolution.</i> Выступаем за... <i>Nous nous prononçons pour...</i>
Instrumental		Идём за книгами, за письмами. <i>Nous allons chercher les livres, les lettres.</i>

Prépositions employées pour indiquer la cause

Génitif	из-за	Из-за дождя не состоялась экскурсия. <i>L'excursion n'a pas eu lieu à cause de la pluie.</i> Из-за тебя у меня неприятности. <i>J'ai des ennuis à cause de toi.</i>
---------	-------	--

	от	От волнѣнія он не мог говорѣть. <i>D'émotion il n'a pas pu parler.</i>
	из	Урожа́й поги́б от за́сухи. <i>La récolte a péri à cause de la sécheresse.</i>
	из	Он спра́шивает из любопы́тства. <i>Il pose des questions par curiosité.</i>
	из	Из скромности он молчи́т о своихъ успѣхахъ. <i>Il ne parle pas de ses progrès par modestie.</i>
	с	С похва́л вскружи́лась голова́. <i>Les louanges lui ont tourné la tête.</i>
Datif	благодаря	Рабо́та шла хорошо́ благода́ря умѣлому руководи́тельству. <i>Le travail allait bon train grâce à une direction habile.</i>
	по	Учени́к сде́лал оши́бку по небре́жности. <i>L'élève a fait une erreur par négligence.</i>

Notes. 1. Pour indiquer une cause extérieure, on emploie généralement les prépositions: 1. **из-за** (из-за дождя не состоялась экскурсия; из-за шума не мог заснуть *il n'a pas pu s'endormir à cause du bruit*; из-за тебя у меня неприятности 2. **от** (всё высохло от солнца *le soleil a brûlé tout*; погубило от пожара *tout a péri à cause de l'incendie*; заболел от потрясения *il est tombé malade sous le coup d'émotion*; растрепались волосы от ветра *le vent a défait sa coiffure*; от жары разболелась голова *il a eu des maux de tête à cause de la chaleur*); 3. **с** (с похвал вскружилась голова).

Dans certains cas des prépositions sont interchangeables: от шума не мог заснуть *il n'a pas pu s'endormir à cause du bruit* (au lieu de: из-за шума).

Les prépositions **из-за** et **благодаря** ont des emplois différents: la cause exprimée par un substantif précédé de **из-за** produit une action indésirable, alors que précédé de **благодаря** le substantif exprime une cause aboutissant à un effet positif:

Из-за засухи погуб урожай. *La récolte a péri à cause de la sécheresse.*

Благодаря дождям будет хороший урожай. *Grâce à la pluie la récolte sera bonne.*

Из-за твоего опоздания мы не успели закончить работу в срок. *Nous n'avons pas pu finir le travail à cause de ton retard.*

Благодаря твоей помощи я уже закончил работу. *J'ai déjà terminé le travail grâce à ton aide.*

II. Pour indiquer une cause exprimant l'état d'une personne, une émotion ou un sentiment, on emploie généralement les prépositions: **от**, **с**, **из**:

La préposition **от** s'emploie généralement lorsqu'il s'agit de l'état d'une personne:

Мальчик запрыгал **от** радости. *Le garçon s'est mis à bondir de joie.* **От** возмущения и обиды он заплакал. *Il s'est mis à pleurer d'indignation et sous le coup de l'offense.* Ребёнок дрожал **от** страха. *L'enfant tremblait de peur.* Он поблел от испуга. *Il a pâli d'effroi.* Девочка плакала **от** горя. *La fillette pleurait de chagrin.*

La préposition **с (co)** a la même sémantique que la préposition **от** mais s'emploie plus rarement (en général dans le langage parlé).

La préposition **из** s'emploie généralement pour indiquer une cause résidant dans un sentiment ou un penchant incitant à agir :

Он совершил убийство **из ревности**. *Il a perpétré un meurtre par jalousie.*
Она это сделала **из любви** к детям. *Elle l'a fait par amour des enfants.*

III. Pour indiquer une cause constituée par une qualité propre quelconque de la personne en question, on emploie généralement la préposition **по**: Сделал это **по рассеянности, по небрежности, по глупости, по невнимательности**. *Il l'a fait par distraction, par négligence, par sottise, par inattention*, de même dans les expressions : пропустил занятия **по болезни** *il a manqué les leçons pour cause de maladie*, **по уважительной причине** *pour une raison valable*. La combinaison **по причине** a cause de est devenue un tour prépositionnel.

Из-за шума падающего ливня ничего не было слышно. (Т.)
On n'entendait rien à cause de la pluie.

Когда солнце поднимается над лугами, я невольно улыбаюсь **от радости**. (М. Г.) *Quand le soleil monte au-dessus des prés, je souris involontairement de joie.*

Мать задыхалась **от волнения** и чувствовала — надвигается что-то новое. (М. Г.) *La mère suffoquait d'émotion et sentait que quelque chose de nouveau s'annonçait.*

Лицо его стало грустным **от воспоминаний**. (Арс.) *Les souvenirs ont assombri son visage.*

Каштанка взвизгнула **от восторга**. (Ч.) *Kachtanka glapit de joie.*

Всё мне показалось молодым и чистым **благодаря присутствию** Лиды и Мисюсь. (Ч.) *Tout me semblait jeune et pur grâce à la présence de Lida et de Missusse.*

Мартышка тут с досады и печали

О камень так хватила их,

Что только брызги засверкали. (Кр.)

Plein de chagrin et de dépit,

Le Singe jeta les lunettes contre la pierre

avec une force telle

Qu'il les fit voler en éclats.

Tableau 39

Liste alphabétique des verbes usuels russes
 avec indication du cas du régime

благодарить <i>remercier</i>	кого? что?	acc.
бояться <i>craindre</i>	кого? чего?	gén.
владеть, овладеть <i>posséder, entrer en possession</i>	чем? чем?	instr.
восхищаться <i>admirer</i>	чем? чем?	instr.
вспоминать <i>se souvenir</i>	кого? что?	acc.

встречать <i>rencontrer</i>	кого? что?	acc.
гордиться <i>être fier</i>	кем? чем?	instr.
добиваться <i>chercher à obtenir</i>	чего?	gén.
дорожить <i>attacher du prix</i>	кем? чем?	instr.
достигать <i>atteindre</i>	чего?	gén.
желать <i>désirer</i>	чего?	gén.
жертвовать <i>sacrifier</i>	кем? чем?	instr.
заболеть <i>tomber malade</i>	чем?	instr.
заведовать <i>diriger</i>	чем?	instr.
завидовать <i>envier</i>	кому? чему?	dat.
заниматься <i>s'occuper</i>	кем? чем?	instr.
заражать <i>contaminer</i>	чем?	instr.
злоупотреблять <i>abuser</i>	чем?	instr.
избегать <i>éviter</i>	кого? чего?	gén.
изумляться <i>s'étonner</i>	кому? чему?	dat.
интересоваться <i>s'intéresser</i>	кем? чем?	instr.
казаться <i>sembler</i>	кем? чем?	instr.
касаться <i>toucher</i>	кого? чего?	gén.
клясться <i>jurer</i>	чем?	instr.
командовать <i>commander</i>	кем? чем?	instr.
лишаться <i>se priver</i>	кого? чего?	gén.
мешать (препятствовать) <i>empêcher</i>	кому? чему?	dat.
называться <i>s'appeler</i>	кем? чем?	instr.
обладать <i>posséder</i>	кем? чем?	instr.
отстаивать <i>défendre</i>	кого? что?	acc.
подражать <i>imiter</i>	кому? чему?	dat.
пользоваться <i>user</i>	чем?	instr.
посвящать <i>consacrer</i>	кому? чему?	dat.
пренебрегать <i>négliger</i>	кем? чем?	instr.
преодолевать <i>surmonter</i>	что?	acc.
препятствовать <i>empêcher</i>	кому? чему?	dat.
противиться <i>s'opposer</i>	кому? чему?	dat.
пугаться <i>s'effrayer</i>	кого? чего?	gén.
радоваться <i>se réjouir</i>	кому? чему?	dat.
руководить <i>diriger</i>	кем? чем?	instr.
содействовать <i>concourir</i>	кому? чему?	dat.
сочувствовать <i>compatir</i>	кому? чему?	dat.
способствовать <i>contribuer</i>	чему?	dat.
становиться (стать) <i>devenir</i>	кем? чем?	instr.
стесняться <i>être gêné</i>	кого? чего?	gén.
стыдиться <i>avoir honte</i>	кого? чего?	gén.
требовать <i>exiger</i>	кого? чего?	gén.
увлекаться <i>s'engouer</i>	кем? чем?	instr.

уделять внимáние *prêter attention*
 удивля́ться *s'étonner*
 управлѣ́ть *diriger*
 хвалѣ́ться *se vanter*
 хотѣ́ть *vouloir*

комý? чемý?
 комý? чемý?
 кем? чем?
 кем? чем?
 чегó?

dat.
 dat.
 instr.
 instr.
 gén.

(Pour les exemples, voir les tableaux sur l'emploi des cas.)

Tableau 40

Verbes suivis des prépositions *на* *sur*, *в* *dans*

(les prépositions ne marquent pas de rapports spaciaux)

Le verbe et la préposition *на* + l'accusatif

1. Вли́ять (на когó? на что?) Повли́ять (на когó? на что?)	<i>Influer</i> (sur qui? sur quoi?)	на д́руга <i>sur son ami</i> , на здо́ровье <i>sur sa santé</i> , на настро́ение <i>sur son humeur</i> .
Ока́зывать вли́яние (на когó? на что?)	<i>exercer une influence</i>	
2. Возлагáть отвѣ́тственность (на когó?) Возложѣ́ть отвѣ́тственность (на когó)	<i>attribuer la responsabilité</i>	на руково́дителя <i>au dirigeant</i> .
Возлагáть наде́жды (на когó? на что?) Возложѣ́ть наде́жды (на когó? на что?)	<i>placer ses espérances</i>	на сы́на <i>en son fils</i> , на поѣ́здку <i>en voyage</i> .
3. Ворча́ть (на когó? на что?) Поворча́ть (на когó? на что?)	<i>grommeler</i>	на дете́й <i>les enfants</i> .
4. Дари́ть на па́мьять. Подари́ть на па́мьять. (Expressions figées.)	<i>donner en souvenir</i>	Брат подарѣ́л мне на па́мьять кнѣ́гу. <i>Mon frère m'a donné en souvenir un livre</i> .
5. Жа́ловаться (на когó? на что?) Пожа́ловаться (на когó? на что?)	<i>se plaindre</i>	на сестру́ <i>de ma sœur</i> , на боль <i>de la douleur</i> , на непра́вильные дѣ́йствия <i>des actes injustes</i> .

6. Клеветать (на кого?) Наклеветать (на ко- го?) mais: оклеветать (ко- го?) (sans préposition на)	} <i>calomnier</i>	на чётного человека <i>un honnête homme</i>
7. Кричать (на кого?) Накричать (на кого?)	} <i>gronder</i>	на ребёнка <i>l'enfant.</i>
8. Надёяться (на кого? на что?) Понадёяться (на ко- го? на что?)	} <i>espérer</i>	на друга <i>en son ami,</i> на помощь <i>d'obtenir</i> <i>l'aide,</i> на успех <i>espérer ré-</i> <i>ussir,</i> на улучше- ние <i>compter sur</i> <i>l'amélioration.</i> на детей <i>aux enfants.</i>
9. Обращать внимание (на кого? на что?) Обратить внимание (на кого? на что?)	} <i>prêter atten-</i> <i>tion</i>	на одежду <i>à son vê-</i> <i>tement</i>
10. Опира́ться (на кого? на что?) Оперётся (на кого? на что?)	} <i>s'appuyer</i>	на факты <i>se baser sur</i> <i>les faits.</i>
11. Покуша́ться (на ко- го? на что?) Покуси́ться (на ко- го? на что?)	} <i>attenter</i> <i>commettre un</i> <i>attentat</i>	на человека <i>à une</i> <i>personne,</i> на жизнь <i>à la vie</i>
12. Полага́ться (на кого? на что?) Положи́ться (на ко- го? на что?)	} <i>s'en rapporter</i>	на товарища <i>à l'ami</i>
13. Посяга́ть (на что?) Посягну́ть (на что?)	} <i>porter attein-</i> <i>te</i>	на погоду <i>espérer qu'il</i> <i>fera beau</i> на права <i>aux droits,</i> на чужое имуще- ство <i>à la propriété</i> <i>d'autrui</i>
14. Походи́ть (на кого? на что?) Быть похо́жим (на кого? на что?)	} <i>ressembler</i>	на отца <i>à son père,</i> на мать <i>à sa mère;</i> это ни на что не похоже <i>ça ne res-</i> <i>semble à rien.</i>
15. Производи́ть впечат- ление (на кого?) Произвести́ впечатле- ние (на кого?)	} <i>produire une</i> <i>impression</i>	на слушателей <i>sur les</i> <i>auditeurs,</i> на зри- телей <i>sur les spec-</i> <i>tateurs</i>

16. Решаться (на что?) }
Решиться (на что?) } *se décider*

на разговор *à avoir une conversation*, на поездку *à faire un voyage*.

17. Рассчитывать на (кого? на что?) *compter*

на поддержку *sur le soutien*, на свободное время *sur son temps libre*.

Remarque: Dans ce sens le verbe рассчитывать n'a pas de perfectif.

Le perfectif рассчитать a un autre sens: Я плохо рассчитал своё время. *J'ai mal calculé mon temps.*

18. Соглашаться (на что?) }
Согласиться (на что?) } *accepter*

на работу (*accepter un travail*), на определённые условия *certaines conditions*; *mais*: соглашаться, согласиться (с кем? с чем?) *tomber (être) d'accord*.

19. Сердиться (на кого? на что?) *se fâcher*

на брата *contre le frère*, на друга *contre l'ami*, на шутку *d'une plaisanterie*

Le verbe et la préposition на + le locatif

1. Играть (на чём?) *jouer*

на скрипке *du violon*, на рояле *du piano*; *mais*: играть в куклы *jouer à la poupée*, в шахматы *aux échecs*, в футбол *au football*.

2. Настаивать (на чём?) }
Настоять (на чём?) } *insister*

на решении *s'en tenir à la décision*, на выезде *persister à partir*, на своём *faire prévaloir son opinion*.

3 Основываться (на чём?) } <i>se baser</i> Remarquez : dans ce sens le verbe основываться n'a pas de perfectif.	на проверенных данных <i>sur les données vérifiées</i>, на фактах <i>sur les faits</i>.
Le verbe et la préposition в + l'accusatif	
1. Вѣрить (в кого? во что?) } Повѣрить (в кого? во что?) } <i>croire</i>	в него <i>en lui</i>, в неё <i>en elle</i>, в победу <i>à la victoire</i>, в будущее <i>à l'avenir</i>, в свой силы <i>en soi</i>.
Note. Dans un autre sens : вѣрить (кому) <i>croire quelqu'un</i> : товарищу, врачу <i>croire le camarade, le médecin</i>, etc., mais : увѣрен в нём, в победе <i>être sûr de lui, de la victoire</i>.	
2. Играть (во что?) <i>jouer</i> 3. Обращаться (во что?) } Обратиться (во что?) } <i>se changer</i> 4. Превращаться (в кого? во что?) } Превратиться (в кого? во что?) } <i>se transformer</i>	в шахматы <i>aux échecs</i>, в футбол <i>au football</i>, в мяч <i>à la balle</i>. Облачко обратилось в белую тучу. (П.) <i>Un petit nuage s'est changé en une grosse nuée blanche.</i> Locutions figées Обратиться в бегство veut dire: броситься <i>prendre la fuite</i>. Вода превратилась в лёд. <i>L'eau s'est transformée en glace.</i>
Le verbe et la préposition в + le locatif	

1. Нуждаться (в ком? в чем?) } *avoir besoin*

2. Обманываться (в ком? в чем?) }
Обмануться (в ком? в чем?) } *se tromper*

3. Одержать победу (в чем?) } *remporter la victoire*

4. Отдавать (себе) отчет (в чем?) } *se rendre compte*

5. Отчитываться в (чем?) } *rendre compte*
Отчитаться в (чем?) }

6. Признаваться (в чем?) } *avouer*
Признаться (в чем?) }

7. Разочаровываться (в ком? в чем?) } *se désillusionner, se désenchanter*
Разочароваться (в ком? в чем?) }

в рабóтниках *d'employés*, в пóмощи *de l'aide*, в поддérжке *de l'appui*, в ухóде *de soins*, в сáмом необходимóм *du plus nécessaire*.

в челове́ке *en quelqu'un*, в сво́их наде́ждах *dans ses espérances*.

в борьбé *dans la lutte*, в спóре *dans les débats*, в соревновáнии *dans les compétitions*; mais: одержать победу (над кем? над чем?) над врагóм *remporter la victoire sur l'ennemi*.

в сво́их постúпках *de ses actions*, в сво́их словáх *de ses paroles*.

в своéй рабóте *de son travail*, в расхóдах *de ses dépenses*, в выполнénии плáна *de la réalisation d'un plan*.

в любв́и *son amour*, в ош́ибках *ses fautes*.

в челове́ке *être déçu par qn*, в рабóте *par son travail*, в наде́ждах *dans ses espérances*, в ж́изни *par la vie*, в дрýге *par son ami*; mais: очарóвывать-ся/очаровáться (чем?) *être enchanté*.

8. Сознаться (в чём?) } Сознаться (в чём?) } <i>reconnaître</i> 9. Соревноваться (в чём?) } <i>rivaliser</i>	в своей вине <i>sa culpabilité</i>. в работе <i>au travail</i>, в игре <i>au jeu</i>, в беге <i>à la course</i>, в прыжках <i>en saut</i>. в знаниях <i>de ses connaissances</i>, в способностях <i>de ses capacités</i>, в честности кого-либо <i>de l'honnêteté de qn</i>.
10. Сомневаться (в чём?) } <i>douter</i>	в бесхозяйственности <i>reprocher à qn sa mauvaise gestion</i>, в жадности <i>son avarice</i>, в бестактности <i>son manque de tact</i>.
11. Упрекать (в чём?) } <i>reprocher</i> Упрекнуть (в чём?) }	в необходимости <i>de la nécessité</i>, в неизбежности <i>de l'inévitabilité</i>.
12. Убежаться (в чём?) } <i>se convaincre</i> Убедиться (в чём?) }	в выборах <i>aux élections</i>, в голосовании <i>au scrutin</i>, в работе <i>au travail</i>.
13. Участвовать (в чём?) } <i>participer</i> Принимать/принять участие (в чём?) } <i>prendre part</i>	Expression : принимать/принять участие (в ком?) <i>compatis à qn, aider qn</i>.

III. L'ADJECTIF

Observations générales

1. Dans la phrase, l'adjectif peut remplir les fonctions d'épithète et d'attribut. Employé comme épithète, l'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel il se rapporte. (Взял в библиотеке **интересную книгу**. *Il a pris un livre intéressant à la bibliothèque*). En tant qu'attribut, il ne s'accorde avec le nom qu'en genre et en nombre (**книга очень интересна** *le livre est très intéressant*; **доклад интересен** *le rapport est intéressant*).

2. En russe on distingue les adjectifs qualificatifs (**красный** *rouge*, **большой** *grand*, **красивый** *beau*) et relatifs (**деревянный** *de bois*, **железный** *de fer*, **отцовский** *de père*, **сестрин** *de sœur*, **утренний** *matinal*, **апрельский** *d'avril*).

3. Les adjectifs qualificatifs russes peuvent avoir la forme longue et la forme courte (**красивый** *мальчик* *un beau petit garçon*, *мальчик* **красив** *se petit garçon est beau*; **красивая** *девушка* *une jolie petite fille*, *девушка* **красива** *la petite fille est jolie*; **красивое** *дитя* *un bel enfant*, *дитя* **красиво** *cet enfant est beau*).

4. L'adjectif à la forme longue est employé généralement comme épithète (Налево чернело **глубокое** ущелье. *A gauche un profond défilé se détachait en noir.*), mais il peut aussi servir d'attribut (Сегодня день **ясный, тихий**. *Aujourd'hui le temps est calme et clair.*). L'adjectif à la forme courte est employé seulement comme attribut (Как воздух **чист**! Как **ясен** небосклон. *Que l'air est pur! Que l'horizon est clair!*).

5. En règle générale, l'adjectif-épithète se place avant le nom (Прекрасное **апрельское** солнце сильно грело. *Le beau soleil d'avril chauffait bien*), tandis que l'adjectif attributif suit le nom (Шоцце было **сúхо**. *La chaussée était sèche.*)

L'adjectif peut occuper une autre place dans la phrase quand il reçoit un accent d'intensité ou prend une intonation emphatique (Зима́, зла́я, те́мная, дли́нная, была́ ещё так неда́вно, весна́ пришла́ вдруг. *L'hiver méchant, sombre et long était encore ici il y a si peu de temps et le printemps est venu tout à coup.*) C'est surtout en poésie qu'on observe un ordre des mots insolite (Эльбру́с, о́громный, велича́вый, белел на небе́ голубо́м. *L'Elbrouz, énorme et majestueux, se détachait en blanc sur le fond bleu du ciel.*)

6. En russe moderne, on ne décline que ceux des adjectifs à la forme courte qui se terminent en **-ов, -ин**, et expriment une relation d'appartenance: *отцов de père, бабушкин de grand-mère, Ванин de Vania*, mais ces derniers prennent aussi certaines formes autres que celles des adjectifs à la forme longue (v. tabl. 47). Les formes casuelles des adjectifs courts sont archaïques (v. tabl. 46).

7. Un certain nombre d'adjectifs à la forme longue peuvent s'employer comme noms: **Больной** пошёл к доктору. *Le malade est allé chez le docteur.* (Сопр. больной ребёнок *un enfant malade*, dans cette combinaison больной est adjectif.) Il y a des adjectifs qui se sont substantivés: рабочий *ouvrier*, портной *couturier*, столовая *cantine*, etc.; ils se déclinent comme des adjectifs.

Tableau 41.

Terminaisons génériques des adjectifs

Singulier		
Masculin	Féminin	Neutre
-ый, -ий, -ой	-ая, -яя	-ое, -ее
красный (платок) <i>un fichu rouge</i> последний (день) <i>le dernier jour</i> хороший (план) <i>un bon projet</i> большой (стол) <i>une grande table</i>	красная (ткань) <i>un tissu rouge</i> последняя (минута) <i>la dernière minute</i> хорошая (работа) <i>un bon travail</i> большая (комната) <i>une grande chambre</i>	красное (платье) <i>une robe rouge</i> последнее (усилие) <i>le dernier effort</i> хорошее (решение) <i>une bonne solution</i> большое (окно) <i>une grande fenêtre</i>
Pluriel pour tous les genres -ые, -ие		
красные (платки) последние (дни) большие (столы)	красные (ткани) последние (минуты) большие (комнаты)	красные (платья) последние (усилия) большие (окна)
Note. Les adjectifs à thème en consonne dure ont les terminaisons -ый, -ой, -ая, -ое, -ые; ceux à thème terminé par une consonne mouillée prennent -ий, -яя, -ее, -ие. La terminaison -ой des adjectifs masculins porte toujours l'accent: молодой <i>jeune</i>, боевой <i>de combat</i>, выходной <i>de repos</i>, большой <i>grand</i>.		

Remarque orthographique. Dans les adjectifs masculins après **г, к, х** (убóгий *misérable*, глубóкий *profond*, т́ихий *silencieux*) et après les chuintantes (хорóший *bon*, похóжий *ressemblant*), on écrit **-ий**; dans les adjectifs neutres après **ш, ж** s'écrit **-oe** lorsque l'accent porte sur la terminaison (большóе *grand*, чужóе *d'autrui*) et **-ee**, lorsque la terminaison est inaccentuée (хорóшее *bon*, свéжее *frais*).

Singulier

-ий	-ья	-ье
медвéжий (ýгол) <i>le coin perdu</i> вóлчий (аппетýt) <i>la faim de loup</i>	медвéжья (лáпа) <i>la patte d'ours</i> вóлчья (я́ма) <i>le trou de loup</i>	медвéжье (ýхо) <i>l'oreille d'ours</i> вóлчье (сéрдце) <i>le cœur de loup</i>

Pluriel pour tous les genres **-ьи**

медвéжьи (углы́, берлóги *tannières*, ýши);
вóлчьи (зúбы, трóпы *sentes*, ýши).

Note. Un nombre d'adjectifs relatifs, surtout ceux dérivés des noms d'animaux et de personnes (казáчий *de cosaque*, помéщичий *seigneurial*, медвéжий, вóлчий, лýсий *de renard*, собóлий *de zibeline*) prennent au sing. les terminaisons **-ий, -ья, -ье** et au pl. **-ьи**.

Tableau 42

Déclinaison des adjectifs

Singulier

	Masculin et neutre	Terminaisons	Féminin	Terminaison
--	--------------------	--------------	---------	-------------

Adjectifs à thème en consonne dure

N.	красный (платóк) <i>un fichu rouge</i> красное (плáтье) <i>une robe rouge</i> интерéсный (доклáдчик) <i>un rapporteur intéressant</i>	-ый -oe	красная (ткань) <i>un tissu rouge</i>	-ая
----	---	--------------------------	--	------------

Singulier				
Masculin et neutre		Terminaison	Féminin	Terminaison
Adjectifs à thème en consonne dure				
G.	красного (платка́)	-ого	красной (тка́ни)	-ой
D.	красному (платку́)	-ому	красной (тка́ни)	-ой
A.	красный (плато́к) красное (пла́тье) интересного (докла́д- чика)	comme au N. comme au G.	красную (ткань)	-ую
I.	красным (платко́м)	-ым	красной (тка́нью)	-ой (-ою)
L.	(о) красном (платке́)	-ом	(о) красной (тка́- ни)	-ой
Adjectifs à thème en consonne mouillée				
N.	последний (день) <i>le dernier jour</i> последнее (собрáние) <i>la dernière réunion</i> последний (докла́дчик) <i>le dernier rappor- teur</i>	-ий, -ее	последняя (лэ́к- ция) <i>la dernière conférence</i>	-ая
G.	последнего (дня, со- бра́ния)	-его	последней (лэ́к- ции)	-ей
D.	последнему (дню, со- бра́нию)	-ему	последней (лэ́к- ции)	-ей
A.	последний (день) последнее (собрáние) последнего (докла́дчи- ка)	comme au N. comme au G.	последнюю (лэ́к- цию)	-ую
I.	последним (днём, соб- ра́нием)	-им	последней (лэ́к- цией)	-ей, (-ею)
L.	(о) последнем (дне) собра́нии	-ем	(о) последней (лэ́кции)	-ей

Pluriel pour tous les genres			Terminaisons
N.	красные (ткани)	последние (дни)	-ые, -ие
G.	красных (тканей)	последних (дней)	-ых, -их
D.	красным (тканям)	последним (дням)	-ым, -им
A.	красные (ткани)	последние (дни)	comme au N.
	интересных (докладчи- ков)	последних (док- ладчиков)	comme au G.
I.	красными (тканями)	последними (днями)	-ыми, -ими
L.	(о) красных (тканях)	(о) последних (днях)	-ых, -их

Tableau 43

Дéclinaison des adjectifs du type *вóлчий, лísий*

Singulier					
Masculin et neutre		Termi- naisons	Féminin		Ter- minai- sons
N.	вóлчий вóлчье <i>de loup</i> лísий лísье <i>de renard</i>		вóлчья лísья		
G.	вóлчьего лísьего	-его	вóлчьей лísьей		-ей
D.	вóлчьему лísьему	-ему	вóлчьей лísьей		-ей
A.	вóлчий вóлчье лísий лísье вóлчьего лísьего	comme au N. comme au G.	вóлчью лísью		-ью
I.	вóлчьим лísьим	-им	вóлчьей лísьей		-ей (-ею)
L.	(о) вóлчьем (о) лísьем	-ем	(о) вóлчьей (о) лísьей		-ей
Pluriel pour tous les genres			Terminaisons		
N.	вóлчьи лísьи				
G.	вóлчьих лísьих			-их	
D.	вóлчьим лísьим			-им	

Pluriel pour tous les genres		Terminaisons
A.	вóлчьи лѝсьи	comme au N. ou au G.
I.	вóлчьими лѝсьими	-ими
L.	(о) вóлчьих (о) лѝсьих	-их

Notes. 1. Les adjectifs qui se rapportent aux noms désignant des animés ont l'acc. identique au gén.

2. Les adjectifs dont le thème se termine par une consonne dure prennent aux cas obliques les terminaisons : -ого, -ому, -ым, -ом; -ой, -ую; -ых, -ым, -ыми. Les adjectifs à thème terminé par une consonne mouillée prennent aux cas obliques les terminaisons : -его, -ему, -им, -ем; -ей, -юю, -их, -им, -ими.

3. Les adjectifs du type вóлчий *de loup*, вóлчья, вóлчье intercalent toujours un signe mou ь devant les terminaisons (вóлчьего, вóлчьему, вóлчьей, etc.) sauf au nom. masc. (вóлчий).

4. Après les chuintantes ж, ч, ш, щ les terminaisons accentuées des adjectifs prennent un о (бóльшой *grand*, чужóй *d'autrui*, бóльшого, чужóго, бóльшóму, чужóму, etc.) et les terminaisons inaccentuées prennent un е (хорóшего *bon*, хорóшему, похóжего *ressemblant*, похóжему, etc.) sauf au nom. masc. (хорóший).

5. Au gén. sing. du masc. et du neutre on écrit г (-ого, -его), mais on prononce в.

5. Les adjectifs féminins forment généralement leur instr. sing. en -й, mais parfois on trouve aussi une terminaison archaïque en -ю (après la voyelle) par ex. : крáсною *rouge*, сѝнею *bleue*, вóлчьєю.

Tableau 44

Accord de l'adjectif avec le nom

I

	Singulier		Pluriel
	Masculin et neutre	Féminin	
N.	Холóдный вéтер. <i>Un vent froid.</i> Нѝзкое тѝмное нéбо. <i>Un ciel bas et sombre.</i>	Грúстная óсень. <i>Un automne triste.</i>	Пáсмурные печáльные дни. <i>Les jours gris et tristes.</i>

Singulier		Pluriel
Masculin et neutre	Féminin	
G. На полях идѣт ра- бота с раннего утра до позднего вѣчера. <i>Aux champs, le travail se poursuit du pe- tit matin jusque tard dans la nuit.</i>	После дождливой погоды насту- пили ясные дни. <i>Après le mauvais temps les beaux jours sont venus.</i>	Лѣтом было много жарких дней. <i>En été, il y a eu beaucoup de jours chauds.</i>
D. Все радуются тёп- лому весеннему солнцу. <i>Tout le monde se réjouit du soleil printa- nier.</i>	Машины едут по ровной дорожке. <i>Les voitures rou- lent sur la route.</i>	Урожай благода- ря частым тёп- лым дождям хо- роший. <i>Grâce aux ondées fré- quentes et chau- des, on a fait une bonne ré- colte.</i>
A. В поле бригады со- ревнуются за от- личное качество работы. <i>Aux champs, les équi- pes rivalisent pour la bonne qualité du travail.</i>	Через широкую ре- ку построили новый мост. <i>On a lancé un nou- veau pont sur une large ri- vière.</i>	На колхозные по- ля вышли трак- торы. <i>Les trac- teurs font leur apparition sur les champs des kolkhozes.</i>
I. Весна. Яркое солн- це. Мы отдыхаем под тенистым де- ревом. <i>Printemps. Le soleil luit. Nous nous repo- sons sous un arbre ombragé.</i>	Перед берёзовой рощей рассти- ляется широкий луг с цветами. <i>Un large pré par- semé de fleurs s'étend devant la boulaie.</i>	Молодёжь возвра- щается с рабо- ты с весёлыми песнями. <i>Les jeu- nes reviennent du travail en chan- tant gaiement.</i>
L. На зелёном лугу расцвели цветы. <i>Des fleurs sont écloses dans le pré vert.</i>	Капли дождя блес- тят на свежей земле. <i>Les gout- tes de pluie étin- cellent sur la ter- re fraîche.</i>	На колхозных по- лях зреет пше- ница. <i>Le blé mûrit dans les champs des kol- khozes.</i>

II.

Как лес хоро́ш по́здней о́сенью... Вѣтра нет, и нет ни со́лнца, ни свѣта, ни тѣни, ни дви́женія, ни шу́ма; в мя́гком во́здухе разлѣт о́сенний за́пах, по́добный за́паху ви́на; то́нкий тумáн сто́ит вдалѣи над жѣ́лтыми по́лями. Сквозь обна́женные бу́рые су́чья дере́вьев ми́рно беле́ет неподви́жное не́бо; кой-гдѣ на ли́пах висѣ́т послѣ́дние золо́тые ли́стья. Сыра́я землѣ́я упрѣ́га под нога́ми; высо́кие сухи́е былі́нки не шевеля́тся; дли́нные нѣ́ти блестя́т на побледнѣ́вшей травѣ́... (Т.) *Que la forêt est belle aux derniers jours de l'automne... Pas de vent, pas de soleil, ni de lumière, ni d'ombre, ni de mouvement, ni de bruit; l'air doux est plein de l'odeur de l'automne qui rappelle celle du vin; au loin, au-dessus des champs jaunis flotte une brume fine. Le ciel immobile blanchoit sereinement à travers les branches brunes dépouillées des arbres; les dernières feuilles dorées pendent ça et là sur les tilleuls. La terre humide est élastique sous les pieds; les hauts brins d'herbe secs n'ont pas un frisson, des fils longs luisent sur l'herbe palie.*

Notes. 1. L'adjectif s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif qu'il accompagne. Au pl., le genre de l'adjectif n'est pas sensible.

2. L'adjectif ne s'accorde pas en nombre avec le substantif dans la combinaison suivante: les numéraux два *deux*, три *trois*, четы́ре *quatre* + l'adjectif + le substantif. Par ex.: два кра́сных (pl.) карандаша́ (sing.) deux crayons rouges, три молодѣ́х (pl.) дере́ва (sing.) trois jeunes arbres, четы́ре ма́леньких (pl.) ма́льчика (sing.) quatre petits garçons.

Adjectifs qualificatifs à la forme courte

Adjectifs à la forme longue		Adjectifs à la forme courte			
Singulier	Pluriel pour tous les genres	Singulier	Pluriel pour tous les genres		
Masculin		Masculin	Pas de terminaison		
ста́рый <i>vieux</i> споко́йный <i>tran-</i> <i>quille</i> плохо́й <i>mauvais</i> коро́ткий <i>court</i> могу́чий <i>puissant</i>		стар споко́ен плох коро́ток могу́ч			
Féminin		Féminin			
ста́рая споко́йная плоха́я коро́ткая могу́чая		ста́ра споко́йна плоха́ коро́тка могу́чи			
Neutre		Neutre			
ста́рое споко́йное плохо́е коро́ткое могу́чее		ста́ро споко́йно пло́хо коро́тко могу́че	-о -е		

Notes. 1. Les adjectifs qualificatifs s'emploient à la forme longue aussi bien qu'à la forme courte (ста́рый, стар). Les adjectifs relatifs n'ont que la forme longue (дерева́нный *de bois*, во́лчий *de loup*).

2. Seuls les adjectifs à thème terminé par une consonne dure ou chuintante donnent une forme courte usitée (стар, могу́ч, хоро́ш *bon*) ; les adjectifs à thème en consonne mouillée s'emploient très rarement à la forme courte (си́ня, си́не, си́ни *bleu*).

3. Dans le thème de l'adjectif masculin à la forme courte, il peut parfois apparaître un **о** ou un **е** mobile: больной — бóлен, *malade*; спокойный — спо-кобен; интересный — интересен *intéressant*; короткий — кóроток.

Tableau 46

Cas d'emploi de la forme courte des adjectifs qualificatifs

1. Dans la langue littéraire moderne, l'adjectif à la forme courte s'emploie seulement comme attribut.

Le verbe copule (был *a été*, б́удет *sera*, будь *sois*, был бы *serait*), qui introduit l'attribut s'emploie au passé, au futur, à l'impératif et au conditionnel; au présent, la copule est omise.

Расскáз интересен *le récit est intéressant*; рассказ был интересен *le récit a été intéressant*; рассказ б́удет интересен *le récit sera intéressant*; рассказ был бы интересен *le récit serait intéressant*.

.....

Весна́, весна́! Как во́здух чи́ст!
Как я́сен небоскло́н! (Бар.)
Printemps, printemps!
Que l'air est pur!
Que le firmament est clair!

Хоро́ший ле́тние тумáнные дни. (Т.)
Beaux sont les jours brumeux d'été.

Уж и впрямь была́ царьца:
Высока́, стройна́, белá,
И умóм и всем взяла́;
Но зато́ горда́, ломли́ва,
Своенра́вна и ревни́ва... (П.).
Vraiment elle était une reine:
De haute taille, élancée, au teint
blanc,

Intelligente, elle brillait en tout:
Mais, en revanche, elle était fière,
Capricieuse, minaudière et jalouse...

.....

...Онó

Сóку спéлого полно́,
Так свежо́ и так души́сто,
Так румя́но, золоти́сто,
Б́удто мёдом нали́лось (П.).
La pomme succulente
Était aussi fraîche et odorante,
Aussi vermeille et dorée
Que si elle était remplie de miel!

Note. Les adjectifs à la forme courte согласен *il est d'accord*, рад *heureux*, должен *il doit*, n'ont pas de forme longue de même sens.

Les formules usuelles de politesse :
 будь добр, будь добра́ *aie la bonté*,
 будьте добры́ ou добры́ *ayez la bonté*.
 (Будьте добры́, передайте товарищу
 книгу. *Ayez la bonté de transmettre
 le livre à mon camarade*). Будь любэ-
 жен, будь любэзна *veuille*, будьте лю-
 бэжны *veuillez*. (Будьте так любэжны,
 позвоните мне по телефону. *Veuillez
 me téléphoner*.)

2. La langue parlée moderne n'emploie pas les adjectifs à la forme courte à titre d'épithète ; on retrouve cet usage archaïque dans les chansons populaires, la poésie et certaines tournures peu nombreuses de la langue courante.

Не встречает его́ молодá женá.
 Не накры́т дубовый стол б́лой
 скáтертью. (Л.)
Sa jeune femme ne l'accueille pas,
La table de chêne n'est pas couverte
d'une nappe blanche.
 Госудáрь ты мой, крас́но солнышко,
 Иль убéй меня́, йли вы́слушай. (Л.)
Mon souverain, mon beau soleil,
Tue-moi, ou écoute-moi.

Expressions :

По б́лу св́ту *de par le monde* ;
 от ма́ла до вели́ка *du plus grand au
 plus petit* ; на б́су но́гу *pieds nus*.

**Déclinaison des adjectifs à la forme courte
en -ов, -ин marquant l'appartenance**

Singulier			
Masculin		Neutre	Féminin
N.	Мáшин (брат, каран- дáш) <i>le frère, le crayon de Macha</i>	Мáшино (письмó) <i>la lettre de Ma- cha</i>	Мáшина (сестрá) <i>la sœur de Ma- cha</i>
G.	Мáшина (брáта) ou ! Мáшиного (брáта)	Мáшина (письмá) ou : Мáшиного (пись- мá)	Мáшиной (сест- рý)
D.	Мáшину (брáту) ou ! Мáшиному (брáту)	Мáшину (письмý) ou ! Мáшиному (пись- мý)	Мáшиной (сест- рè)
A.	Мáшина (брáта) Мáшин (карандáш)	Мáшино (письмó)	Мáшину (сестрý)
I.	Мáшиным (брáтом)	Мáшиным (пись- мóm)	Мáшиной (сест- рóй)
L.	(о) Мáшином (брá- те)	(о) Мáшином (письмé)	(о) Мáшиной (се- стрé)
Pluriel			
N.	Мáшины (брáтья, пýсьма, кнýги) <i>les frères, les lettres, les livres de Macha</i>		
G.	Мáшиных (брáтьев, пýсьмам, кнýгам)		
D.	Мáшиным (брáтьям, пýсьмам, кнýгам)		
A.	Мáшиных (брáтьев), Мáшины (пýсьма, кнýги)		
I.	Мáшиными (брáтьями, пýсьмами, кнýгами)		
L.	(о) Мáшиных (брáтьях, пýсьмах, кнýгах)		

Notes. 1. Dans la langue parlée moderne se déclinent seulement les adjectifs à la forme courte avec les suffixes -ов (отцóв *du père*), -ин (дядин *d'oncle*) qui marquent l'appartenance. Les plus usités sont les adjectifs formés des noms propres : Мáшин *de Macha*, Вáнин *de Vania*, Сáшин *de Sacha*.

2. Les adjectifs en **-ов** et en **-ин** se déclinent tantôt comme adjectifs, tantôt comme substantifs (noms de famille en **-ов**, **-ин**).

3. Ont les terminaisons des substantifs: les adjectifs neutres au nom., au gén. et au dat. du sing. (Мáшин брат *le frère de Macha*, Мáшино письмо *la lettre de Macha*, Мáшина брáта, Мáшину брáту; отцóв брат *le frère du père*, отцóво письмо *la lettre du père*, отцóва брáта, отцóву брáту); les adjectifs féminins au nom. et à l'acc. du sing. (Мáшина сестрá *la sœur de Macha*, Мáшину сестрý; отцóва сестрá *la sœur du père*, отцóву сестрý); les adjectifs des trois genres au nom. et à l'acc. (identique au nom.) du pl. (Мáшины пýсьма *les lettres de Macha*, отцóвы кнýги *les livres du père*).

A tous les autres cas, ils prennent les terminaisons des adjectifs. (Мы говорýли о Мáшином брáте, о Мáшиной сестрé, *Nous avons parlé du frère de Macha, de la sœur de Macha*, etc.)

Degrés de comparaison

Positif		Comparatif		
Adjectif à la forme longue	A la forme courte		Suf- fixe	Notes
красівый <i>beau</i>	красів	красівее <i>plus beau</i>	-ee	-ee s'il n'y a pas d'alternance de consonnes du thème
добрый <i>bon</i>	добр	добрее <i>plus bon</i>		
тенійстый <i>ombragé</i>	тенійст	тенійстее <i>plus ombragé</i>		
ста́рый <i>vieux</i>	стар	старее <i>plus vieux</i>		
высо́кий <i>haut</i>	высо́к	вы́ше <i>plus haut</i>	-e	-e là, où l'alternance de consonnes a lieu (le suffixe -e est toujours inaccentué). с — ш (la chute du suffixe -ок). з — ж х — ш к — ч
ни́зкий <i>bas</i>	ни́зок	ни́же <i>plus bas</i>		
у́зкий <i>étroit</i>	у́зок	у́же <i>plus étroit</i>		
ти́хий <i>calme</i>	тих	ти́ше <i>plus calme</i>		
сухо́й <i>sec</i>		су́ше <i>plus sec</i>		
кре́пкий <i>fort</i>	кре́пок	кре́пче <i>plus fort</i>		

des adjectifs

Superlatif			
	Suf- fixe	Préfixe нан-	
красíвейший <i>très beau</i> добре́йший <i>très bon</i> старéйший (член о́бщества) <i>l'un des plus anciens (membres de la société)</i>			са́мый краси́вый <i>le plus beau</i> са́мый до́брый <i>le plus bon</i> са́мый тени́стый <i>le plus ombragé</i> са́мый ста́рый <i>le plus vieux</i>
высоча́йший <i>très haut</i> вы́сший (совéт) <i>(le conseil) suprême</i> ни́зший <i>inférieur</i> крепча́йший <i>excessive-ment fort</i>	-айш- -ейш- -ш-	наивы́с- ший <i>le plus haut possible</i>	са́мый высо́кий <i>le plus haut</i> са́мый ни́зкий <i>le plus bas</i> са́мый у́зкий <i>le plus étroit</i> са́мый ти́хий <i>le plus calme</i> са́мый сухи́й <i>le plus sec</i> са́мый кре́пкий <i>le plus fort</i>

Positif		Comparatif		
Adjectif à la forme longue	A la forme courte		Suf- fixe	Note
гро́мкий <i>bruyant</i>	гро́мок	гро́мче <i>plus bruyant</i>	-е	(Pour l'alter- nance v. tabl. 8)
дорого́й <i>cher</i>	до́рог	доро́же <i>plus cher</i>		
круто́й <i>abrupt</i>	крут	кру́че <i>plus abrupt</i>		
молодо́й <i>jeune</i>	мо́лод	моло́же <i>plus jeune</i>		
густо́й <i>épais</i>	густ	гу́ще <i>plus épais</i>		
просто́й <i>simple</i>	прост	про́ще <i>plus simple</i>		
то́лстый <i>gros</i>	толст	то́лще <i>plus gros</i>		
хоро́ший <i>bon</i>	хоро́ш	лу́чше <i>meilleur</i>		
плохо́й <i>mau- vais</i>	плох	ху́же <i>pire</i>		
большо́й <i>grand</i>		бо́льше <i>plus grand</i>		
вели́кий <i>grand</i>	вели́к			Formation par- ticulière
ма́ленький <i>pe- tit</i>	мал	ме́ньше <i>plus petit</i>		

Superlatif			
	Suf- fixe	Préfixe наи-	
густѣйший <i>excessive- ment épais</i> простѣйший <i>excessive- ment simple</i> лучший <i>le meilleur</i> худший <i>le pire</i> величайший (учѣный, гѣний) <i>le plus grand (savant, génie)</i>	-айш- -ейш- -ш-	наилуч- ший <i>le meilleur</i> наихуд- ший <i>le pire</i>	самый громкий <i>le plus bruyant</i> самый дорогой <i>le plus cher</i> самый крутой <i>le plus abrupt</i> самый молодой <i>le plus jeune</i> самый густой <i>le plus épais</i> самый простой <i>le plus simple</i> самый толстый <i>le plus gros</i> самый хороший <i>le meil- leur</i> самый лучший <i>le meil- leur</i> самый плохой <i>le pire</i> самый худший <i>le pire</i> самый большой <i>le plus grand</i> самый великий <i>le plus grand</i> самый маленький <i>le plus petit</i>

Formation et emploi du comparatif et du superlatif

Seuls les adjectifs qualificatifs ont un comparatif et un superlatif. Le comparatif et le superlatif sont obtenus à partir du thème de l'adjectif.

Le comparatif est indéclinable, tandis que le superlatif se décline comme un adjectif ordinaire à la forme longue.

I. 1. Formation du comparatif. Le comparatif prend généralement le suffixe **-ee** (ста́рый *vieux*—ста́рее *plus vieux*); en cas de l'alternance de consonnes dans le thème de l'adjectif, il comporte le suffixe **-e** (сухо́й *sec*—су́ше *plus sec*; доро́гой *cher*—доро́же *plus cher*.) Remarquez la formation du comparatif avec le suffixe **-ше**: то́нкий *fin*—то́ньше *plus fin* (la chute du suffixe **-к**.)

Le comparatif en **-ee** ou en **-e** de certains adjectifs est peu usité. On forme alors leur comparatif en mettant devant les mots бо́лее *plus* ou ме́нее *moins*; бо́лее го́рький *plus amer*, ме́нее го́рький *moins amer*. On peut former selon ce modèle le comparatif de tous les adjectifs qualificatifs.

2. Emploi du comparatif. Le comparatif du type сильне́е *plus fort* ne varie ni suivant le genre, ni suivant le nombre, ni suivant le cas et s'emploie comme attribut: э́тот дом краси́вее *cette maison est plus belle*, э́та ко́мната бо́льше *cette chambre est plus grande*. Il peut aussi faire fonction d'épithète: Он получи́л ко́мнату бо́льше моёй. *Il a obtenu une chambre plus grande que la mienne*. Le comparatif suit alors le substantif auquel il se rapporte.

3. Le complément du comparatif. Si, dans la proposition, le comparatif, placé entre les substantifs désignant les objets à comparer n'est pas suivi de la conjonction **чем**, le substantif exprimant l'objet avec lequel on compare, se met au gén.: Москва́ бо́льше Ленингра́да. *Moscou est plus grande que Léningrad*. Mais: Москва́ бо́льше, чем Ленингра́д.

Si la comparaison est exprimée par un adjectif avec le mot бо́лее ou ме́нее, on emploie la conjonction **чем**: Э́то бо́лее краси́вый дом, чем то́т. *Cette maison-ci est plus belle que celle-là*.

II. 1. Formation du superlatif. Le superlatif est obtenu:

a) par l'introduction du suffixe **-айш-** après les chuintantes (высоча́йший *le plus haut*) et du suffixe **-ейш-** après les autres sons (краси́вейший *le plus beau*);

b) par l'adjonction du préfixe **наи-** (наилу́чший *le meilleur*, наиху́дший *le pire*);

c) en mettant le pronom са́мый *le plus* devant le positif ou le superlatif de l'adjectif (са́мый краси́вый *le plus joli*, са́мый лу́чший *le meilleur*).

2. Cas d'emploi du superlatif.

a) Le superlatif du type са́мый краси́вый *le plus beau*, са́мый лу́чший *le meilleur* est le plus usité. Suivant ce modèle on peut obtenir le superlatif de n'importe quel adjectif.

b) Ce n'est qu'un nombre très restreint d'adjectifs qui font leur superlatif en **-ейш-**, **-айш-** (старейший член общества *le plus ancien membre de la société*; важнейший вопрос современности *le problème le plus brûlant de notre temps*; широчайшие народные массы *les masses populaires les plus larges*).

c) Le superlatif avec le préfixe **наи-** est rare dans la langue parlée moderne. Il n'est employé que lorsqu'on veut porter une qualité quelconque à un très haut degré, un degré limite (наилучший *le meilleur*, наикрасивейший *le plus beau*).

d) Certains adjectifs ne forment jamais leur superlatif à l'aide des suffixes **-ейш-**, **-айш-** ou du préfixe **наи-**.

e) Dans le russe moderne, les adjectifs лучший *le meilleur*, худший *le pire*, низший *inférieur* peuvent être employés tantôt comme comparatif, tantôt comme superlatif: Иванов — лучший ученик в классе (super.), c'est-à-dire: *Ivanov est le meilleur élève de la classe*. Они живут в лучших условиях, чем раньше. *Ils vivent dans les conditions meilleures qu'autrefois*. Dans l'ancienne langue, les adjectifs en **-ейш-**, **-айш-**, **-ш-** pouvaient avoir la valeur d'un comparatif aussi bien que celle d'un superlatif.

Notes. 1. Dans certains cas le superlatif perd sa valeur: дальнейшая работа *le travail ultérieur*.

2. Diverses formes du superlatif ont parfois un sens différent; l'adjectif высочий fait высочайшее дерево *le plus haut arbre*, mais высшая степень *le degré supérieur*.

IV. LE PRONOM

Observations générales

1. Certains pronoms russes varient en genre, les autres sont invariables.

2. Ne changent pas de genre: les pronoms personnels de la 1^{re} et de la 2^e personne (я *je*, *moi*; ты *tu*, *toi*), le pronom réfléchi себя, les pronoms interrogatifs кто? *qui*? что? *que*?, ainsi que les pronoms composés avec кто, что (кто-то *quelqu'un*, что-то *quelque chose*, кто-нибудь *quelqu'un*, что-нибудь *quelque chose*, некто *une certaine personne*, никто *personne*).

3. Suivant le sexe de la personne représentée par les pronoms personnels я, ты les mots variables qui, dans la phrase, sont rattachés à ces pronoms (adjectifs, participes, pronoms, numéraux, verbes au passé) prennent la forme masculine ou féminine: я сказа́л *je l'ai dit*, я сказа́ла *je l'ai dit*, со мной пе́рвым *avec moi le premier*, со мной пе́рвой *avec moi la première*, обрати́лись к тебе́ са́мому *ils s'adressèrent à toi-même*, к тебе́ са́мой *ils s'adressèrent à toi-même*.

4. Les mots accompagnant dans la phrase le pronom кто, ainsi que les pronoms composés dont кто fait partie, s'emploient au masculin. Dans des phrases telles que: Кто прие́хал? *Qui est arrivé?* Кто́-то прише́л. *Quelqu'un est venu.*—il peut s'agir d'une femme, aussi bien que d'un homme.

Les mots rattachés dans la proposition au pronom что, de même qu'aux pronoms composés dont что fait partie, se mettent au neutre: Что́-то ви́днелось вдали́. *On voyait quelque chose dans le lointain.* Что́ двига́лось по доро́ге? *Qu'est-ce qui s'avavançait sur la route?*

5. Les pronoms qui changent de genre remplissent dans la proposition la fonction aussi bien d'épithète, que d'attribut.

DÉCLINAISON ET EMPLOI DES PRONOMS

Tableau 49

Pronoms personnels

Singulier					
	1 ^{re} personne	2 ^e personne	3 ^e personne		
			Masculin	Neutre	Féminin
N.	я <i>je, moi</i>	ты <i>tu, toi</i>	он <i>il, lui</i>	оно́	она́ <i>elle</i>
G.	меня́	тебя́	его́ (у него́)	его́ (у него́)	её́ (у неё)
D.	мне	тебе́	ему́ (к нему́)	ему́ (к нему́)	ей (к ней)
A.	меня́	тебя́	его́ (на него́)	его́ (на него́)	её́ (на неё)
I.	мно́й (-о́ю)	тобо́й (-о́ю)	им (с ним)	им (с ним)	ей, ё́ю (с ней), (с неёю)
L.	(обо) мне́	(о) тебе́	(о) нѐм	(о) нѐм	(о) ней
Pluriel					
	1 ^{re} personne	2 ^e personne	3 ^e personne		
N.	мы <i>nous</i>	вы <i>vous</i>	они́ <i>ils, elles, eux</i>		
G.	нас	вас	их (у них)		
D.	нам	вам	им (к ним)		
A.	нас	вас	их (на них)		
I.	на́ми	ва́ми	и́ми (с ни́ми)		
L.	(о) нас	(о) вас	(о) них		

Notes. 1. Les pronoms он, она́, оно́ précédés d'une préposition, prennent à tous les cas, sauf au nom., un н initial (par ex.: Я поше́л к нему́. *Je suis allé chez lui.* Я наде́юсь на неё... *J'espère en elle...*), il n'en est pas de même pour les pronoms possessifs его́ son, её́ sa, их leur, qui n'ont pas de н.

2. Le pronom вы vous s'emploie non seulement comme un pluriel, mais également comme un pronom de politesse.

Emploi du pronom réfléchi себя

Я чувствую себя хорошо.
 Ты чувствуешь себя хорошо.
 Он, она чувствует себя хорошо.
 Мы чувствуем себя хорошо.
 Вы чувствуете себя хорошо.
 Они чувствуют себя хорошо.
 Я нашёл у себя на столе письмо.
 Ты нашёл у себя на столе письмо.
 Он нашёл (она нашла) у себя на столе письмо.
 Мы нашли у себя на столе письмо.
 Вы нашли у себя на столе письмо.
 Они нашли у себя на столе письмо.
 Я купил себе книги.
 Ты купил себе книги.
 Он купил (она купила) себе книги.
 Мы купили себе книги.
 Вы купили себе книги.
 Они купили себе книги.
 Я недоволен собой.
 Ты недоволен собой.
 Он недоволен (она недовольна) собой.
 Мы недовольны собой.
 Вы недовольны собой.
 Они недовольны собой.
 Я рассказal о себе много интересного.

*Je me sens bien.
 Tu te sens bien.
 Il, elle se sent bien.
 Nous nous sentons bien.
 Vous vous sentez bien.
 Ils se sentent bien.
 J'ai trouvé une lettre sur ma table.
 Tu as trouvé une lettre sur ta table.
 Il, elle a trouvé une lettre sur sa table.
 Nous avons trouvé une lettre sur notre table.
 Vous avez trouvé une lettre sur votre table.
 Ils ont trouvé une lettre sur leur table.
 J'ai acheté des livres pour moi-même
 Tu as acheté des livres pour toi-même.
 Il, elle a acheté des livres pour lui-même (elle-même).
 Nous avons acheté des livres pour nous-mêmes.
 Vous-avez acheté des livres pour vous-mêmes.
 Ils ont acheté des livres pour eux-mêmes.
 Je suis mécontent de moi-même.
 Tu es mécontent de toi-même.
 Il, elle est mécontent(e) de lui-même (d'elle-même).
 Nous sommes mécontents de nous-mêmes
 Vous êtes mécontents de vous-mêmes.
 Ils sont mécontents d'eux-même.
 J'ai raconté beaucoup de choses intéressantes sur moi-même.*

Ты рассказáл о себе́ много интересного.	<i>Tu as raconté beaucoup de choses intéressantes sur toi-même.</i>
Он рассказáл (она́ рассказáла) о себе́ много интересного.	<i>Il, elle a raconté sur lui-même (elle-même) beaucoup de choses intéressantes.</i>
Мы рассказáли о себе́ много интересного.	<i>Nous avons raconté sur nous-mêmes beaucoup de choses intéressantes.</i>
Вы рассказáли о себе́ много интересного.	<i>Vous avez raconté sur vous-mêmes beaucoup de choses intéressantes.</i>
Они́ рассказáли о себе́ много интересного.	<i>Ils ont raconté sur eux-mêmes beaucoup de choses intéressantes.</i>

Note. Le pronom себя́ s'applique à l'agent de l'action à tous les cas. Le pronom réfléchi себя́ suit la déclinaison du pronom ты *tu* aux cas obliques: себя́, себе́, etc. (le pronom n'a pas de nom.).

Tableau 51

Les pronoms possessifs

	Singulier			Pluriel	
	Masculin et neutre	Féminin	Masculin et neutre	Féminin	Pour tous les genres
N.	мой, моё <i>mon, le mien</i>	моя́, <i>ma, la mienne</i>	наш, наше <i>notre, le nôtre</i>	на́ша <i>notre, la nôtre</i>	мои́, наши́ <i>mes, nos</i>
G.	моего́	моёй	нашего́	на́шей	мои́х, наши́х
D.	моёму́	моёй	нашему́	на́шей	мои́м, наши́м
A.	идентиче́- que au N. ou G.		идентиче́- que au N. ou au G.		идентиче́- que au N. ou au G.
I.	мои́м	моёй (-ею)	на́шим	на́шей (-ею)	мои́ми, на́- шими
L.	(о) моём	(о) моёй	(о) на́шем	(о) на́шей	(о) мои́х, (о) на́ших

Notes. 1. Les pronoms твой *ton*, свой *sien* se déclinent comme le pronom мой *mon*.

2. Le pronom ваш *votre* suit la déclinaison de наш *notre*.

Tableau 52

Emploi du pronom свой

Я кончаю свою работу. <i>Je finis mon travail.</i> Ты кончаешь свою работу. <i>Tu finis ton travail.</i> Он (она) кончает свою работу. <i>Il (elle) finit son travail.</i> Мы кончаем свою работу. <i>Nous finissons notre travail.</i> Вы кончаете свою работу. <i>Vous finissez votre travail.</i> Они кончают свою работу. <i>Ils finissent leur travail.</i>	Le pronom свой marque que l'objet appartient à l'agent de l'action et ne s'emploie aux cas obliques que dans ce sens. Remarquez la différence entre les propositions suivantes: Поручи ему послать телеграмму своему брату. <i>Dis-lui d'envoyer un télégramme à son frère.</i> Поручи ему послать телеграмму твоему брату. <i>Dis-lui d'envoyer un télégramme à ton frère.</i> Au nom., le pronom свой a un autre sens: Это свой человек. <i>Il est des nôtres.</i>
--	---

Tableau 53

Emploi des pronoms possessifs егó son, еѐ sa, их leur

Это — егó (еѐ, их) брат (братья). <i>C'est son (leur) frère, leurs frères.</i> Я был у егó (еѐ, их) брата (братьев). <i>J'ai été chez son (leur) frère, ses (leurs) frères.</i> Я пошёл к егó (еѐ, их) брату (братьям). <i>Je suis allé chez son (leur) frère, ses (leurs) frères.</i> Я знаю егó (еѐ, их) брата (братьев). <i>Je connais son (leur) frère, ses (leurs) frères.</i> Я встретился с егó (еѐ, их) братом (братьями). <i>J'ai rencontré son (leur) frère, ses (leurs) frères.</i> Я говорил о егó (еѐ, их) брате (братьях). <i>J'ai parlé de son (leur) frère, ses (leurs) frères.</i>	Les pronoms possessifs егó, еѐ, их ne varient ni suivant les cas, ni suivant le nombre et, précédés d'une préposition, ne prennent jamais un н initial: Я был у егó брата. <i>J'ai été chez son frère.</i> (Le pronom personnel intercale toujours un н: Я был у негó. <i>J'ai été chez lui.</i>)
---	---

Les pronoms interrogatifs et négatifs

Pronoms interrogatifs кто? что?			Pronoms négatifs avec ou sans préposition		
N.	кто	что	никто́	<i>personne</i>	ничто́ <i>rien</i>
G.	кого́	чего́	никого́	ни у кого́	ничего́ ни для чего́
D.	кому́	чему́	никому́	ни к кому́	ничему́ ни к чему́
A.	кого́	что	никого́	ни за кого́	ничто́ ни за что́
I.	кем	чем	никём	ни с кём	ничём ни с чём
L.	(о) ком	(о) чём		ни о ком	ни о чём

Notes. 1. Les pronoms indéfinis, formés par l'adjonction des particules **-то, -либо, -нибудь, кое-** aux pronoms **кто, что** (кто-то, кто-нибудь, кто-либо, кое-кто *quelqu'un*, что-то, что-либо, что-нибудь, кое-что *quelque chose*), et les pronoms négatifs **никто́ personne** et **ничто́ rien** se déclinent selon le modèle de **кто, что**.

2. Si les pronoms négatifs et les pronoms **кое-кто́, кое-что́** sont accompagnés d'une préposition, elle sépare deux éléments du pronom et se place après **ни** ou **кое**: Я **ни с кём** не говорёл, **ни у кого́** не был. *Je n'ai parlé à personne, je n'ai été chez personne.* Кое **с чём** я не согласен. *Je ne suis pas d'accord avec certaines choses.*

Tableau 55

Emploi des pronoms indéfinis avec les particules **-то, -нибудь**

Я ви́дел товарища: он стоя́л и с кём-то разговáривал. *J'ai vu mon camarade: il se tenait debout et parlait avec quelqu'un.*

По э́тому де́лу погово́ри с кём-нибудь. *A propos de cette affaire, parles-en avec quelqu'un.*

Он что́-то сказа́л мне, но я забы́л что. *Il m'a dit quelque chose, mais j'ai oublié quoi.*

Скажи́ мне что́-нибудь. *Dis-moi quelque chose.*

Quand on parle d'une personne ou d'une chose déterminée, mais inconnue de celui qui parle, on emploie un pronom composé avec la particule **-то**: кто́-то *quelqu'un*, что́-то *quelque chose*.

Quand on parle d'une chose ou d'un individu inconnu et absolument indéterminé, on emploie un pronom composé avec la particule **-нибудь** ou **-либо**: кто́-нибудь, кто́-либо, что́-нибудь, что́-либо.

В этой комнате кто-то курил. <i>Quelqu'un a fumé dans cette chambre.</i> Там кто-то пришёл. <i>Quelqu'un est venu là-bas.</i> Дети спорят о чём-то. <i>Les enfants discutent quelque chose.</i> Кто-нибудь звонил мне? <i>Est-ce que quelqu'un m'a téléphoné?</i> Тебе кто-то звонил. <i>Quelqu'un t'a téléphoné.</i> Скажи, чтоб кто-нибудь пришёл. <i>Dis que quelqu'un vienne.</i>	
---	--

Tableau 56

Les pronoms démonstratifs тот *celui-là*, этот *celui-ci*, то *ce, cela*, это *ceci*, та *celle-là*, эта *celle-ci*, те *ceux-là*, эти *ceux-ci*

Singulier					Pluriel	
Masculin et neutre			Féminin		Pour tous les genres	
N.	тот, то	этот, это	та	эта	те	эти
G.	того	этого	той	этой	тех	этих
D.	тому	этому	той	этой	тем	этим
A.	comme au N. ou au G.		ту	эту	comme au N. ou au G.	
I.	тем	этим	той	этой	теми	этими
L.	о (том)	об (этом)	(о) той	(об) этой	(о) тех	(об) этих

Note. Les pronoms сам, самá, самó, сами suivent la déclinaison des pronoms *этот, эта, это, эти*, mais ils sont accentués sur la terminaison (v. tabl. 57).

Les pronoms сам lui-même et самый le plus

		Singulier		Pluriel
		Masculin	Féminin	
		сам	самá	сáми
N.		Он пришёл сам. <i>Il est venu lui-même.</i>	Она́ пришлá самá. <i>Elle est ve- nue elle-mê- me.</i>	Они́ пришлi сáми. <i>Ils sont ve- nus eux-mê- mes.</i>
G.	Ещё нет	его́ самогó. <i>Lui-même, il n'est pas en- core là.</i>	её́ само́й. <i>Elle-même, elle n'est pas encore là.</i>	их самiх. <i>Eux-mêmes, ils ne sont pas encore là.</i>
		самогó руко- водiтеля. <i>Le dirigeant lui-même n'est pas en- core là.</i>	само́й руково- дiтельница. <i>La dirigean- te elle-même n'est pas en- core là.</i>	самiх руково- дiтелей. <i>Les diri- geants eux- mêmes ne sont pas en- core là.</i>
D.	Я пéредал письмó <i>J'ai trans- mis une lettre</i>	ему́ само́му. <i>à lui-même.</i> само́му руко- водiтелю. <i>au dirigeant lui-même.</i>	ей само́й. <i>à elle-même.</i> само́й руково- дiтельница. <i>à la diri- geante elle- même.</i>	им самiм. <i>à eux-mêmes.</i> самiм руково- дiтелям. <i>aux diri- geants eux- mêmes.</i>
A.	Я вiдел <i>J'ai vu</i>	его́ самогó. <i>lui-même.</i> самогó руково- дiтеля. <i>le dirigeant lui-même.</i>	её́ самоё́ (её́ самý). <i>elle-même</i> самоё́ (самý) руководiтель- ницу. <i>la dirigeante elle-même.</i>	их самiх. <i>eux-mêmes.</i> самiх руково- дiтелей. <i>les diri- geants eux- mêmes.</i>

		Singulier		Pluriel
		Masculin	Féminin	
		сам	самá	сáми
I.	Я говорѣл <i>J'ai parlé avec</i>	с ним самѣм. <i>lui-même.</i> с самѣм руко- водителем. <i>le dirigeant</i> <i>lui-même.</i>	с ней самой. <i>elle-même.</i> с самой руко- водительницей. <i>la dirigeante</i> <i>elle-même.</i>	с ними самѣ- ми. <i>eux-mêmes.</i> с самѣми ру- ководителями. <i>les diri-</i> <i>geants eux-</i> <i>mêmes.</i>
L.	Мы говори- ли <i>Nous avons parlé</i>	о нем самом. <i>de lui-même.</i> о самом руко- водителе. <i>du dirigeant</i> <i>lui-même.</i>	о ней самой. <i>d'elle-même.</i> о самой руко- водительнице. <i>de la diri-</i> <i>geante elle-</i> <i>même.</i>	о них самѣх. <i>d'eux-mêmes.</i> о самѣх руко- водителях. <i>des diri-</i> <i>geants eux-</i> <i>mêmes.</i>
		Masculin et neutre	Féminin	Pluriel
		самый, самое	самая	самые
N.	Это <i>C'est</i>	самый лучший ученик. <i>le meilleur</i> <i>élève.</i>	самая лучшая ученица. <i>la meilleure</i> <i>élève.</i>	самые лучшие ученики. <i>Ce sont les</i> <i>meilleurs élè-</i> <i>ves.</i>
	Это <i>C'est</i>	самое интерес- ное задание. <i>le devoir le</i> <i>plus intéres-</i> <i>sant.</i>		самые интерес- ные задания. <i>Ce sont les</i> <i>devoirs les</i> <i>plus intéres-</i> <i>sants.</i>
G.	Сегодня нет <i>Aujourd'hui</i> <i>il n'y a pas</i>	самого лучше- го ученика. <i>de meilleur</i> <i>élève.</i>	самой лучшей ученицы. <i>de meilleure</i> <i>élève.</i>	самых лучших учеников. <i>de meilleurs</i> <i>élèves.</i>

		Masculin et neutre	Féminin	Pluriel
		самый, самое	самая	самые
D.	Мы дали премию <i>Nous avons décerné le prix</i>	самому лучшему ученику. <i>au meilleur élève.</i>	самой лучшей ученице. <i>à la meilleure élève.</i>	самым лучшим ученикам. <i>aux meilleurs élèves.</i>
A.	Мы премировали <i>Nous avons décerné le prix</i>	самого лучшего ученика. <i>au meilleur élève.</i>	самую лучшую ученицу. <i>à la meilleure élève.</i>	самых лучших учеников. <i>aux meilleurs élèves.</i>
	Я получил <i>J'ai reçu</i>	самое интересное задание. <i>le devoir le plus intéressant.</i>		самые интересные задания. <i>les devoirs les plus intéressants.</i>
I.	Мы беседовали <i>Nous avons parlé avec</i>	с самым лучшим учеником. <i>le meilleur élève.</i>	о самой лучшей ученице. <i>la meilleure élève.</i>	с самыми лучшими учениками. <i>les meilleurs élèves.</i>
L.	Мы говорили <i>Nous avons parlé</i>	о самом лучшем ученике. <i>du meilleur élève.</i>	о самой лучшей ученице. <i>de la meilleure élève.</i>	о самых лучших учениках. <i>des meilleurs élèves.</i>

Notes. Les pronoms *сам, самá, самó, сами* ne doivent pas être confondus suivant la forme ni suivant leur valeur avec les pronoms *самый, самая, самое, самые* *le plus, la plus, les plus*. Ces pronoms ne s'emploient pas isolément. Ils servent à former le superlatif des adjectifs: *самый большой le plus grand, самая большая la plus grande*, etc., ou à créer les pronoms composés: *тот же самый le même, та же самая la même, то же самое le même, те же самые les mêmes*.

2. Les pronoms *самый, самая, самое, самые* se déclinent comme des adjectifs.

3. Les formes casuelles des pronoms *сам, самá, самó* et des pronoms *самый, самая, самое* se distinguent par la place de l'accent et, dans certains cas, par les terminaisons.

4. Dans la déclinaison des pronoms *тот же самый, та же самая* les mots *тот, та, то* se déclinent comme des pronoms *этот, эта, это* et *самый* se décline comme un adjectif (*тому же самому, той же самой*, etc.).

Les pronoms *весь tout, вся toute, всё tout, все tous*

Singulier			Pluriel
Masculin et neutre		Féminin	Pour tous les genres
N.	весь, всё	вся	все
G.	всего́	всей	всех
D.	всему́	всей	всем
A.	comme au N. et au G.	всю	comme au N. et au G.
I.	всем	всей (-ею)	всѣми
L.	(обо) все́м	(обо) все́й	(обо) все́х

Les pronoms qui suivent la déclinaison des adjectifs

Singulier			Pluriel
Masculin et neutre		Féminin	Pour tous les genres
N.	како́й, како́е, кото́- рый, кото́рое, чей, чьѐ <i>quel, qui, à qui</i>	кака́я, кото́рая, чьѧ <i>quelle, qui, à qui</i>	каки́е, кото́рые, чьи <i>quels, quelles, qui, à qui</i>
G.	како́го, кото́рого, чьего́	како́й, кото́рой, чьей	каки́х, кото́рых, чьих
D.	како́му, кото́рому, чьему́	како́й, кото́рой, чьей	каки́м, кото́рым, чьим
A.	comme au N. ou au G.	каку́ю, кото́рую, чью	comme au N. ou au G.
I.	каки́м, кото́рым, чьим	како́й, кото́рой, чьей	каки́ми, кото́ры- ми, чьи́ми
L.	(о) како́м, кото́ром, чьѐм	(о) како́й, кото́- рой, чьей	(о) каки́х, кото́- рых, чьих

Notes. 1. Les pronoms formés des pronoms *како́й, кото́рый* à l'aide des particules ou de la négation (*како́й-то quelqu'un, како́й-нибудь quelqu'un, ника́кой nul*, etc.) se déclinent comme les pronoms *како́й, кото́рый*.

2. Dans la déclinaison des pronoms négatifs avec des prépositions, la préposition se met après la particule *ни*, en la séparant du pronom.

3. Les pronoms *чей* (*чьѧ, чьѐ, чьи*) à *qui*, *ничѐй* (*ничья́, ничьѐ, ничьи́*) à *personne* suivent la déclinaison de l'adjectif *во́лчий* (*во́лчья, во́лчье, во́лчьи*) de *loup*.

V. LES NUMÉRAUX

Observations générales

1. En russe on distingue des numéraux cardinaux, ordinaux et collectifs. Par ex. :

les cardinaux — один *un*, два *deux*, три *trois*, четы́ре *quatre*, пять *cinq*, пятна́дцать *quinze*, etc. ;

les ordinaux — пе́рвый *premier*, второ́й *deuxième*, тре́тий *troisième*, четве́ртый *quatrième*, пя́тый *cinquième*, пятна́дцатый *quinzième*, etc.

les collectifs — дво́е *deux*, трое́ *trois*, четве́ро *quatre*, etc.

2. Les numéraux collectifs s'emploient dans les cas suivants :

a) avec les substantifs masculins et neutres qui désignent les personnes : трое́ студе́нтов *trois étudiants*, пя́теро рабо́чих *cinq ouvriers*, дво́е дете́й *deux enfants*, се́меро ма́льчиков *sept garçons*, etc. (on ne dira pas дво́е волко́в *deux loups*).

Les collectifs désignant les personnes peuvent être employés seuls sans être rattachés aux substantifs : Трое́ стоя́ли на углу́ (ou трое́ стоя́ло на углу́). *Trois personnes se trouvaient à l'angle de la rue.* Я ви́дел дво́их, пото́м ещё́ тро́их. *J'ai vu deux personnes et ensuite encore trois.* На́с бы́ло дво́е — брат и я. *Nous étions deux, mon frère et moi.* Все́ четве́ро выхо́дят вме́сте. *Tous les quatre sortent ensemble.* Се́меро одно́го не жду́т. (Proverbe.) *Pour un moine l'abbaye ne chôme pas.*

b) avec des substantifs qui n'ont pas de sing. : трое́ но́жниц *trois ciseaux*, четве́ро ча́сов *quatre montres*, дво́е брю́к *deux pantalons*, etc.

3. En russe les numéraux sont déclinés.

Dans la déclinaison des numéraux cardinaux, il y a des particularités qui les distinguent des autres parties du discours.

Les numéraux ordinaux se déclinent comme des adjectifs (tant au sing. qu'au pl.).

Les numéraux collectifs se déclinent comme les adjectifs au pl.

4. En russe, le numéral s'accorde avec le substantif auquel il se rapporte à tous les cas sauf au nom. et à l'acc. qui lui est identique : Он по́ехал на экску́рсию с дву́мя това́ришами. *Il est allé à l'excursion avec ses deux camarades.* Он расска́зал мне о трё́х сво́их това́рищах. *Il m'a parlé de ses trois camarades.* Au nom.

le numéral (à partir du numéral два *deux*) est suivi d'un substantif au gén. : два товарища *deux camarades*, пять товарищей *cinq camarades* (v. tabl. 62).

5. Les numéraux cardinaux ne varient ni en nombre, ni en genre, excepté les numéraux один *un*, два *deux*, оба *tous les deux*, полтора *un et demi*. Par ex. : один (m), одна (f), одно (n), два, оба (m) et (n), две, обе (f) (два мальчика *deux garçons*, два окна *deux fenêtres*, две девочки *deux filles*), полтора *un et demi* (m), полторы *une et demie* (f).

6. Les numéraux suivants s'emploient au pl. : тысяча *mille* — тысячи *des milliers*, миллион *million* — миллионы *des millions*, миллиард *milliard* — миллиарды *des milliards*. Ces numéraux suivent la déclinaison des substantifs.

Tableau 60

LES NUMÉRAUX MARQUANT LA QUANTITÉ, LE NOMBRE

Cardinaux	
1 — один, одна, одно <i>un, une, un</i>	30 — тридцать <i>trente</i>
2 — два <i>deux</i> (m) et (n), две <i>deux</i> (f)	40 — сорок <i>quarante</i>
3 — три <i>trois</i>	50 — пятьдесят <i>cinquante</i>
4 — четыре <i>quatre</i>	60 — шестьдесят <i>soixante</i>
5 — пять <i>cinq</i>	70 — семьдесят <i>soixante-dix</i>
6 — шесть <i>six</i>	80 — восемьдесят <i>quatre-vingts</i>
7 — семь <i>sept</i>	90 — девяносто <i>quatre-vingt-dix</i>
8 — восемь <i>huit</i>	100 — сто <i>cent</i>
9 — девять <i>neuf</i>	101 — сто один (одна, одно) <i>cent un (une)</i>
10 — десять <i>dix</i>	102 — сто два (две) <i>cent deux, etc.</i>
11 — одиннадцать <i>onze</i>	200 — двести <i>deux cents</i>
12 — двенадцать <i>douze</i>	300 — триста <i>trois cents</i>
13 — тринадцать <i>treize</i>	400 — четыреста <i>quatre cents</i>
14 — четырнадцать <i>quatorze</i>	500 — пятьсот <i>cinq cents</i>
15 — пятнадцать <i>quinze</i>	600 — шестьсот <i>six cents</i>
16 — шестнадцать <i>seize</i>	700 — семьсот <i>sept cents</i>
17 — семнадцать <i>dix-sept</i>	800 — восемьсот <i>huit cents</i>
18 — восемнадцать <i>dix-huit</i>	900 — девятьсот <i>neuf cents</i>
19 — девятнадцать <i>dix-neuf</i>	1 000 — тысяча <i>mille</i>
20 — двадцать <i>vingt</i>	1 001 — тысяча один (одна, одно) <i>mille un (une)</i>
21 — двадцать один <i>vingt et un</i>	
22 — двадцать два <i>vingt-deux, etc.</i>	

Cardinaux

1 002—ты́сяча два (две) <i>mille deux</i>	6 000—шесть ты́сяч <i>six mille, etc.</i>
2 000—две ты́сячи <i>deux mille</i>	21 000—два́дцать одна́ ты́сяча <i>vingt et une mille</i>
3 000—три ты́сячи <i>trois mille</i>	22 000—два́дцать две ты́сячи <i>vingt-deux mille, etc.</i>
4 000—четы́ре ты́сячи <i>quatre mille</i>	
5 000—пять ты́сяч <i>cinq mille</i>	

Collectifs

дво́е, обо́а, обо́е *deux, tous les deux, toutes les deux*
трое́ *trois*
че́тверо *quatre*
пя́теро *cinq*
ше́стеро *six*
се́меро *sept*

Notes. 1. A partir de certains numéraux cardinaux on peut former les substantifs féminins correspondants: едини́ца *unité*, дво́йка *deux*, трóйка *trois*, четвёрка *quatre*, пя́тёрка *cinq*, шестёрка *six*, семёрка *sept*, восьмёрка *huit*, дева́тка *neuf*, де́сятка et де́сятко (m) *dizaine*, со́тня (f) *centaine*. Tous ces mots font le pl. et se déclinent comme substantifs.

2. Les mots ты́сяча (f) *mille*, миллио́н (m) *million*, миллиа́рд (m) *milliard* sont déclinés comme les substantifs à mêmes terminaisons. Ты́сяча, миллио́н, миллиа́рд ne s'accordent pas avec les substantifs auxquels ils se rattachent. Ces mots sont suivis ordinairement du gén.: Нам привезли́ ты́сячу́ книг. *On nous a apporté un millier de livres.* Рассто́яние изме́ряется ты́сячами киломе́тров. *La distance est mesurée en milliers de kilomètres.*

Tableau 61

Déclinaison et emploi des numéraux

Les numéraux о́дин, о́дно *un*, одна́ *une*

Singulier		Pluriel
Masculin et neutre	Féminin	Pour tous les genres
N. о́дин о́дно	одна́	одни́
G. о́дного	одной	одни́х
D. о́дному́	одной	одни́м
A. comme au N. ou au G.	одну́	comme au N. ou au G.
I. о́дним	одной (-о́ю)	одни́ми
L. (о́б) о́дном	(о́б) одной	(о́б) одни́х

Notes. 1. Au pl. les numéraux один *les uns*, одних, одним, etc., sont employés :

a) dans le sens de только *seul, seulement* : На собрании были один женщины. *Seules les femmes assistaient à la réunion.* ;

b) dans le sens voisin de celui du pronom некоторые *les uns* : Я взял сначала один книги, потом другие. *J'ai pris des livres, d'abord les uns, puis les autres.* ;

c) avec les substantifs qui n'ont pas de sing. : Я купил один часы и один ножницы. *J'ai acheté une montre et une paire de ciseaux.* ;

2. au sing. le numéral один *un* peut se rapprocher de l'article indéfini : Есть у меня один друг, который прекрасно поёт. *J'ai un ami qui chante très bien.*

Les numéraux два (m) et (n), две (f) *deux*,
три *trois*, четыре *quatre* (pour tous les genres)

N.	два	две	три	четыре
G.	двух		трёх	четырёх
D.	двум		трём	четырёх
A.	comme au N. ou au G.			
I.	двумя		тремя	четырьмя
L.	(о) двух		(о) трёх	(о) четырёх

Note. Les numéraux два (m) et (n) (два столá *deux tables*, два окнá *deux fenêtres*) et две (f) (две лампы *deux lampes*) ne se distinguent par le genre qu'au nom. et à l'acc. identique au nom.

Les numéraux collectifs

N.	оба <i>tous les deux</i>	обе <i>toutes les deux</i>	двóе	трóе	чётверо
G.	обо́их	обе́их	дво́их	тро́их	четыре́их
D.	обо́им	обе́им	дво́им	тро́им	четыре́ым
A.	comme au N. ou au G.				
I.	обо́ими	обе́ими	дво́ими	тро́ими	четыре́ими
L.	(об) обо́их	(об) обе́их	(о) дво́их	(о) тро́их	(о) четыре́ых

Notes. 1. Les numéraux оба, двóе, трóе suivent la même règle de déclinaison.

2. Les numéraux пя́теро, шéстеро, сéмеро sont déclinaés comme чётверо.

3. Pour l'emploi des numéraux collectifs, v. p. 187.

**Les numéraux *сорок quarante, сто cent,*
*полторá un et demi, полторы une et demie***

			Masculin et neutre	Féminin
N.	сóрок	сто	полторá	полторы́
G.	сорока́	ста	полу́тора	
D.	сорока́	ста	полу́тора	
A.	сóрок	сто	полторá	полторы́
I.	сорока́	ста	полу́тора	
L.	(о) сорока́	(о) ста	(о) полу́тора	

Notes. 1. Les numéraux *сто, сорок* ont les mêmes terminaisons au gén., au dat., à l'instr. et au loc. : Я поёхал на экскурсию **со** ста рублями. *Je suis allé en excursion avec 100 roubles sur moi.* Наша деревня в сорока́ километрах от города. *Notre village se trouve à 40 kilomètres de la ville.*

2. Le numéral *девянóсто quatre-vingt-dix* se décline comme *сто*.

**Les numéraux *пять cinq, пятьдесят cinquante,*
*пятьсóт cinq cents***

N.	пять	пятьдесят	пятьсóт
G.	пяти́	пяти́десяти	пятисóт
D.	пяти́	пяти́десяти	пятиста́м
A.	пять	пятьдесят	пятьсóт
I.	пятью́	пяти́юдесятью	пяти́юста́ми
L.	(о) пяти́	(о) пяти́десяти	(о) пятиста́х

Notes. 1. Tous les numéraux à partir du numéral *пять* jusqu'à *два́дцать vingt* et le numéral *три́дцать trente* suivent la règle de déclinaison de *пять*. Tous ces numéraux se déclinent comme des substantifs féminins terminés par un signe mou (плóщадь *place*).

2. Les numéraux *шестьдесят soixante, сёмьдесят soixante-dix, вóсемьдесят quatre-vingts* se déclinent selon le modèle de *пятьдесят*. Leurs deux éléments varient chacun comme des substantifs.

3. Les numéraux *шестьсóт six cents, сёмьсóт sept cents, вóсемьсóт huit cents, девятьсóт neuf cents* se déclinent selon le modèle de *пятьсóт*.

Les deux termes de ces numéraux varient.

Les numéraux двѣсти *deux cents*, трѣста *trois cents*,
четы́реста *quatre cents*

N.	двѣсти	трѣста	четы́реста
G.	двухсо́т	трѣхсо́т	четырёхсо́т
D.	двумста́м	трѣмста́м	четырёхмста́м
A.	двѣсти	трѣста	четы́реста
I.	двумяста́ми	тремяста́ми	четырьмяста́ми
L.	(о) двухста́х	(о) трѣхста́х	(о) четырёхста́х

Note. Dans la déclinaison d'un numéral composé, tous ses termes varient, par ex. : девятьсо́т соро́к два *neuf cent quarante-deux*, у девятисо́т сорока́ двух, к девятиста́м сорока́ двум, etc.

Tableau 62

Emploi des cas après les numéraux

I. Le numéral est au nom. ou à l'acc., identique au nom. :

1. Quand le numéral один, одна́, одно́ ou un numéral composé dont le dernier terme est один, одна́, одно́ (два́дцать один <i>vingt et un</i>, три́дцать одна́ <i>trente et une</i>) sont suivis d'un substantif ou d'un adjectif, ces derniers sont mis au nom. ou à l'acc. du sing. 2. Après les numéraux два, три, четы́ре et les numéraux composés dont le dernier terme est l'un de ces numéraux (два́дцать два <i>vingt-deux</i>, три́дцать четы́ре <i>trente-quatre</i>) ainsi qu'après оба́, обе́, полтора́, полторы́ on met le substantif au gén. sing. et l'adjectif au pl. : а) si l'adjectif se rapporte à un substantif masculin ou neutre, il se met généralement au gén. pl. ;	В клáссе три́дцать один учени́к. <i>Dans la classe il y a trente et un élèves.</i> На заво́де два́дцать одна́ молодё́жная брига́да. <i>Il y a vingt et une équipes de jeunes à l'usine.</i> Я получи́л за год соро́к одно́ письмо́. <i>Cette année j'ai reçu quarante et une lettres.</i> Да́йте, пожа́луйста, два учебни́ка и две тетра́ди. <i>Donnez-moi, s'il vous plaît, deux manuels et deux cahiers.</i> Да́йте, пожа́луйста, два́дцать два си́них карандаша́ и три́дцать четы́ре о́бщие тетра́ди. <i>Donnez-moi, s'il vous plaît, vingt-deux crayons bleus et trente-quatre cahiers de texte.</i> Я взял оба́ географиче́ских атлaса. <i>J'ai pris deux atlas géographiques.</i>
---	---

b) si l'adjectif se rapporte à un substantif féminin, il se met généralement au nom. pl.

3. Après les autres numéraux le substantif et l'adjectif se placent au gén. pl.

Учѣтель принёс обе географические карты. *Le professeur a apporté les deux cartes géographiques.*

Построено четыре новых больших дома. *Quatre grandes maisons neuves sont construites.*

Сегодня в газете два важных известия. *Dans le journal d'aujourd'hui, il y a deux informations importantes.*

Ученик решил две трудные задачи. *L'élève a résolu deux problèmes difficiles.*

Для занятий нам предоставили четыре светлые аудитории. *On nous a offert pour les études quatre grandes salles caires.*

Две большие страны заключили договор о дружбе. *Les deux grands pays ont signé un traité d'amitié.*

Мы организовали пять литературных кружков. *Nous avons organisé cinq cercles littéraires*

Построено двадцать семь больших зданий. *Vingt-sept grands bâtiments ont été construits.*

В классе восемь новых учениц. *Dans la classe il y a huit nouvelles élèves.*

II. Si le numéral n'est ni au nom., ni à l'acc. identique au nom., mais à un autre cas, il s'accorde en nombre et en cas avec le substantif auquel il est joint: Премия будет дана трём лучшим ученикам. *Le prix sera accordé aux trois meilleurs élèves.* Я встретился с двумя старыми друзьями. *J'ai rencontré mes deux vieux amis.*

Note. Après les numéraux тысяча, миллион, миллиард et après les numéraux de fraction половина *la moitié*, треть *le tiers*, on emploie toujours le substantif au gén. : В библиотеку привезли тысячу новых книг. *On a fourni à la bibliothèque mille nouveaux livres.* К тысяче заявлений прибавилось ещё четыреста. *Au millier demandes se sont jointes quatre cents autres.* Я прочитал половину книги. *J'ai lu la moitié du livre.* На совещании говорили о четырёх миллионах рублей, необходимых на строительство. *A la réunion on parlait des quatre millions de roubles nécessaires à la construction.*

Particularités d'emploi des numéraux ordinaux

1. Les numéraux ordinaux varient suivant les règles de déclinaison des adjectifs.

2. Dans la déclinaison des ordinaux dont les termes ne sont pas écrits en un mot le dernier seul varie : В тысяча девятьсот пятом году. *En dix-neuf cent cinq.*

3. Les ordinaux s'emploient :

a) pour exprimer le dénominateur des fractions : одна пятая *un cinquième*, две пятых *deux cinquièmes*, пять восьмых *cinq huitièmes* ;

b) pour marquer l'heure : четверть первого *midi et quart* ; десять минут пятого *quatre heures dix* (l'ordinal est au gén. masc.) ;

c) pour marquer la date : Седьмого июля я уеду. *Je pars le 7 juillet.* Первого сентября начинаются занятия. *Les études commencent le premier septembre* (le substantif et le numéral sont au gén.). В 1938 году — в тысяча девятьсот тридцать восьмом году. *En l'an mil neuf cent trente-huit* В 1960 — в тысяча девятьсот шестидесятом году. *En l'an mil neuf cent soixante.*

LES NUMÉRAUX ORDINAUX

первый <i>premier</i> второй <i>deuxième</i> третий <i>troisième</i> четвёртый <i>quatrième</i> пятый <i>cinquième</i> шестой <i>sixième</i> седьмой <i>septième</i> восьмой <i>huitième</i> девятый <i>neuvième</i> десятый <i>dixième</i>	одиннадцатый <i>onzième</i> двенадцатый <i>douzième</i> тринадцатый <i>treizième</i> четырёхнадцатый <i>quatorzième</i> пятнадцатый <i>quinzième</i> шестнадцатый <i>seizième</i> семнадцатый <i>dix-septième</i> восемнадцатый <i>dix-huitième</i> девятнадцатый <i>dix-neuvième</i> двадцатый <i>vingtième</i>	двадцать первый <i>vingt et unième</i> двадцать второй <i>vingt-deuxième, etc.</i> тридцатый <i>trentième</i> тридцать первый <i>trente unième, etc.</i> сороковой <i>quarantième</i> пятидесятый <i>cinquantième</i> шестьдесятый <i>soixantième</i> семьдесятый <i>soixante-dixième</i> восемьдесятый <i>quatre-vingtième</i> девяностый <i>quatre-vingt-dixième</i> сотый <i>centième</i>	сто первый <i>cent unième</i> сто второй <i>cent deuxième, etc.</i> сто девяносто девятый <i>cent quatre-vingt-dix-neuvième</i> двухсотый <i>deux centième</i> двести первый <i>deux cent unième, etc.</i> двести второй <i>deux cent deuxième, etc.</i> двести девяносто девятый <i>deux cent quatre-vingt-dix-neuvième</i> трёхсотый <i>trois centième</i> триста первый <i>trois cent unième</i> триста второй <i>trois cent deuxième, etc.</i> четырёхсотый <i>quatre centième</i>
---	--	---	---

				четырёхста первый <i>quatre cent unième</i> четырёхста второй <i>quatre cent deuxième</i>, etc.
тысячный <i>millième</i>, тысяча первый <i>mille unième</i>, etc.; тысяча девятьсот девяносто девятый <i>mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuvième</i>, etc.; две тысячи девятьсот девяносто девятый <i>deux mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuvième</i>, трёхтысячный <i>trois millième</i>, три тысячи первый <i>trois mille unième</i>, etc.; миллионный <i>millionième</i>.				

Notes. 1. On forme les ordinaux du thème du gén. des cardinaux correspondants; on fait tomber la terminaison du gén. -а ou -и et on la remplace par une terminaison de l'adjectif: пятый, -ая, -ое, -ые; девятый, -ая, -ое, -ые. Les ordinaux suivants sont de formation particulière: первый, -ая, -ое, -ые; второй, -ая, -ое, -ые; третий, -ья, -ье, -ьи; четвёртый, -ая, -ое, -ые; седьмой, -ая, -ое, -ые; сороковой, -ая, -ое, -ые.

2. Les numéraux тысяча, миллион, миллиард forment leurs ordinaux à l'aide du suffixe -н: тысячный, миллионный, миллиардный.

VI. LE VERBE

Observations générales

1. En russe il y a des verbes transitifs qui demandent un complément d'objet à l'acc. sans préposition (читáть кнѣгу *lire un livre*, организовáть кружок *organiser un cercle*) et des verbes intransitifs (стоять *être debout*, бѣгать *courir*, встречáться *se rencontrer*).

2. Il existe un certain nombre de verbes en -ся: умывáться *se laver*, трудѣться *travailler*, находѣться *se trouver*, борóться *lutter*, смеркáться *commencer à faire nuit*. Tous les verbes en -ся sont intransitifs. Une partie de ces verbes ont un sens réfléchi: умывáться *se laver*, одевáться *s'habiller* (v. tabl. 101).

3. Les verbes russes ont les modes suivants: l'infinitif, l'indicatif, l'impératif, le conditionnel; on distingue trois temps de l'indicatif avec une forme pour le présent, une forme pour le passé et deux formes pour le futur; certains verbes forment le futur simple (прочитáю *je lirai*), les autres ont le futur composé (бúду читáть *je lirai*). Au présent et au futur le verbe varie suivant la personne et le nombre. Au passé, le verbe russe n'a pas de forme spéciale pour marquer la personne et varie en nombre et, au singulier, en genre: он читáл *il lisait*, онá читáла *elle lisait*, дитя читáло *l'enfant lisait*. Au pluriel du passé, le genre n'est pas senti: онѣ читáли *ils lisaient*.

Le verbe russe prend aussi des formes spéciales—le participe et le gérondif.

4. Il existe également des verbes impersonnels qui ne sont pas sujets à des modifications de personne (au présent et au futur), ni de genre, ni de nombre dans le passé. Ces verbes n'ont pas de sujet (v. tabl. 102).

5. La principale particularité des verbes russes consiste en ce qu'ils comportent les formes de l'aspect. L'aspect marque l'accomplissement ou le non-accomplissement de l'action. On distingue deux aspects: l'aspect imperfectif (читáть *lire*, писáть *écrire*, стрóить *construire*, изучáть *étudier*, выполня́ть *accomplir*, идтѣ *aller*) et l'aspect perfectif (прочитáть *avoir lu*, написáть *avoir écrit*, пострóить *avoir construit*, изучѣть *avoir étudié*, выполнитѣ *avoir accompli*, пойтѣ *être allé*).

Le verbe perfectif évoque l'action en son entier accomplissement (au passé et au futur). Dans le passé: я прочитал книгу signifie *j'ai lu le livre tout entier*, я написал письмо signifie *j'ai achevé d'écrire la lettre, la lettre est prête*; я изучил русский язык signifie *j'ai appris la langue russe, je connais la langue russe*; мы спели гимн signifie *nous avons chanté l'hymne jusqu'à la fin*, tandis que les phrases telles que я читал книгу *je lisais le livre*, я писал письмо *j'écrivais la lettre*, я изучал русский язык *j'étudiais la langue russe*, мы пели гимн *nous chantions l'hymne* n'expriment l'action qu'en voie de développement sans noter l'accomplissement de l'action. Les verbes читал, писал, изучал, пели sont d'aspect imperfectif.

Au futur я прочитаю книгу signifie *le livre sera lu jusqu'à la fin*; я напишу письмо signifie *la lettre sera achevée*, tandis que les phrases я буду читать книгу *je lirai le livre*, я буду писать письмо *j'écirai la lettre* indiquent que l'action se fera, mais on ne sait si elle est achevée, si le livre est lu tout entier, et si la lettre restera inachevée.

Certains verbes perfectifs marquent non seulement l'accomplissement de l'action, mais peuvent également exprimer une action unique qui s'est faite une seule fois ou qui a été accomplie aussitôt que commencée: он толкнул стул *il a heurté une chaise*, он махнул рукой *il fit un geste*: par contre, les phrases он толкал стул *il heurtait la chaise*, он махал рукой *il agitait la main* expriment une action comportant une certaine durée ou une action réitérative. Les verbes толкал, махал sont d'aspect imperfectif.

Les verbes à l'aspect imperfectif n'expriment que l'action elle-même sans donner la notion d'achèvement ou de non-achèvement.

De plus, certains verbes imperfectifs indiquent que l'action s'est faite plusieurs fois, c'est-à-dire ont le sens itératif: хаживал *il avait l'habitude d'y aller*. Dans la langue littéraire moderne, ces verbes sont peu usités.

En règle générale, les verbes imperfectifs sont primitifs et les verbes perfectifs sont leurs dérivés. Il n'y a que très peu de verbes perfectifs non dérivés, un petit nombre de verbes monosyllabiques: дать *donner*, лечь *se coucher*, сесть *s'asseoir*, стать *devenir*, деть *fourrer*, et quelques-uns avec le suffixe -и-: кончить *finir*, решить *résoudre*, бросить *jeter*, etc.

Les verbes perfectifs sont formés des verbes imperfectifs par l'apposition d'un préfixe ou par la substitution d'un suffixe à un autre; писать *écrire*—написать *avoir écrit*; толкать *heurter*—толкнуть *avoir heurté*; les verbes d'aspect imperfectif sont obtenus à partir des verbes d'aspect perfectif par l'adjonction au thème des suffixes ou par la substitution d'un suffixe à un autre: овладеть *s'être emparé*—овладевать *s'emparer*; перестроить *avoir reconstruit*—перестраивать *reconstruire*; изучить *avoir étudié*—изучать *étudier*. Les modifications d'aspect peuvent être accompagnées, en outre,

d'une alternance de voyelles (перестро́ить—перестра́ивать *reconstruire*, опозда́ть—опáздывать *être en retard*), de consonnes du thème (отвѣтитъ—отвѣча́ть *répondre*), aussi bien que d'un déplacement de l'accent dans le verbe (разре́зать—разреза́ть *couper*).

Chacun des verbes—simple ou composé—est autonome et prend toutes les formes propres à un verbe : l'infinitif, le mode, le temps, etc.

Les verbes imperfectifs ont trois temps (чита́ю, чита́л, бу́ду чита́ть *je lis, j'ai lu, je lirai*), tandis que les verbes perfectifs ne forment que deux temps—le passé et le futur (прочита́л, прочита́ю *j'ai lu, je lirai*) ; ils n'ont pas de présent.

En russe, il existe deux formes de futur : le futur simple et le futur composé.

Les verbes imperfectifs forment le futur composé constitué par le futur du verbe auxiliaire et l'infinitif du verbe à conjuguer : я бу́ду изуча́ть *j'étudierai*, я бу́ду чита́ть *je lirai*.

Les verbes perfectifs ont le futur simple : я прочита́ю *je lirai*, я изучу́ *j'étudierai*. Le futur simple offre les mêmes terminaisons que le présent des verbes imperfectifs.

Dans les phrases : Мы бу́дем стро́ить дом. *Nous bâtirons la maison.* Мы бу́дем изуча́ть язы́к. *Nous étudierons la langue*, on veut dire que les actions énoncées par les verbes seront faites, mais on ne donne aucune indication si elles seront accomplies ou non, tandis que les phrases Мы постро́им дом. Мы изу́чим язы́к impliquent l'achèvement de l'action : la construction de la maison sera menée à bonne fin, en étudiant la langue nous finirons par la bien connaître.

ASPECTS DU VERBE

Tableau 64

Formation des verbes d'aspect perfectif à l'aide de préfixes

A. Les préfixes peuvent prêter au verbe un sens d'achèvement sans modifier son sens lexical de base.

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Préfixes	Remarques
стро́ить <i>bâtir</i> Рабо́чие стро́или дом. <i>Les ouvriers bâtissaient la maison.</i>	постро́ить <i>bâtir</i> Рабо́чие постро́или дом. <i>Les ouvriers ont bâti la maison.</i>	по-	постро́или дом signifie : la construction de la maison est terminée.

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Прé- fixes	Remarques
читáть <i>lire</i> Я читáл кнѣгу. <i>Je lisais le livre.</i>	прочитáть Я прочитáл кнѣгу. <i>J'ai lu le livre.</i>	про-	прочитáл кнѣгу signifie: <i>j'ai lu</i> <i>le livre tout</i> <i>entier.</i>
писáть <i>écrire</i> Мой друг писáл письмó. <i>Mon ami</i> <i>écrivait une lettre.</i>	написáть Мой друг написáл письмó. <i>Mon ami a</i> <i>écrit une lettre.</i>	на-	написáл письмó signifie: <i>la let-</i> <i>tre est achevée.</i>
дѣлать <i>faire</i> Ученик дѣлал урóки. <i>L'écolier fai-</i> <i>sait ses devoirs.</i>	сдѣлать Ученик сдѣлал урóки. <i>L'écolier a</i> <i>fait ses devoirs.</i>	с-	сдѣлал урóки signifie: <i>l'élève a</i> <i>fait tout ce</i> <i>qu'il fallait.</i> <i>Tout est fait.</i>
петь <i>chanter</i> Мы пѣли пѣсню. <i>Nous chantions une</i> <i>chanson.</i>	спеть Мы спѣли пѣсню. <i>Nous avons chanté</i> <i>une chanson.</i>		спѣли пѣсню signifie: <i>on a</i> <i>chanté la chan-</i> <i>son jusqu'à la</i> <i>fin.</i>
крѣпнуть <i>devenir</i> <i>plus fort</i> Нáша дрѣжба крѣпнет с кáждым днѣм. <i>Notre amitié</i> <i>devient plus forte de</i> <i>jour en jour.</i>	окрѣпнуть Во врѣмя трѣд- ного похóда нáша дрѣжба окрѣпла. <i>Notre amitié est de-</i> <i>venue forte au cours</i> <i>de cette marche dif-</i> <i>ficile.</i>	о-	дрѣжба окрѣпла signifie: <i>l'accom-</i> <i>plissement de</i> <i>l'action.</i>

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Pré- fixes	Remarques
глохнуть <i>devenir</i> <i>sourd</i> Больной стал глохнуть. <i>Le mala-</i> <i>de perdait l'ouïe.</i> слепнуть <i>devenir</i> <i>aveugle</i> Больной стал слепнуть. <i>Le mala-</i> <i>de perdait la vue.</i>	оглохнуть Больной оглох. <i>Le malade est deve-</i> <i>nu sourd.</i> ослепнуть Больной ослеп. <i>Le malade est deve-</i> <i>nu aveugle.</i>		больной оглох signifie: <i>il a per-</i> <i>du complète-</i> <i>ment l'ouïe.</i> больной ослеп. signifie: <i>il a per-</i> <i>du la vue, il</i> <i>ne voit rien.</i>
делить <i>partager</i> Онй делили дыню на равные части. <i>Ils partageaient le</i> <i>melon en parties</i> <i>égales.</i> будить <i>réveiller</i> Я долго будил брата. <i>J'ai mis beau-</i> <i>coup de temps pour</i> <i>réveiller mon frère.</i>	разделить Онй разделили дыню на равные части. <i>Ils ont par-</i> <i>tagé le melon en</i> <i>parties égales.</i> разбудить <i>éveiller</i> Наконец я разбу- дил его. <i>J'ai réussi</i> <i>enfin à l'éveiller.</i>	раз-	разделили дыню — l'action achevée. разбудил signifie: <i>mon frè-</i> <i>re s'est éveillé.</i>

Remarquez. Les verbes d'aspect imperfectif exprimant un changement progressif de l'état (surtout quand il s'agit du changement de couleur) forment d'habitude leur aspect perfectif avec la notion d'accomplissement à l'aide du préfixe по- : желтеть *jaunir* — пожелтеть (Сентябрь. Уже пожелтели листья. *Septembre. Les feuilles ont déjà jauni.*); чернеть *noircir* — почернеть (Идет дождь. Почернели дороги. *Il pleut. Les routes ont noirci.*); седеть *grisonner* — поседеть (Волосы поседели. *Les cheveux sont devenus gris.*); краснеть *rougir* — покраснеть (Ученик покраснел от волнения. *L'élève a rougi d'émotion.*), etc.

В. Les préfixes peuvent prêter au verbe, à côté de la notion d'accomplissement, certaines nuances localisant l'action dans la ligne du temps.

1. Le préfixe **по-** apposé à certains verbes offre un sens de limitation dans le temps:

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Pré- fixes	Remarques
читáть <i>lire</i> рабóтáть <i>travailler</i> гулѣ́ть <i>se promener</i>	почитáть порабóтáть погулѣ́ть Вчера́ я порабо́- тал, почитáл, потом погулѣ́л. Hier j'ai travaillé un peu, puis j'ai lu et après je me suis prome- né.	по-	почитáл signifie: j'ai lu pendant un cer- tain temps et ensuite j'ai cessé de lire. порабóтал signifie: j'ai tra- vaillé un peu et après j'ai cessé de travailler. погулѣ́л signifie: je me suis promené un peu.

2. Les préfixes **за-**, **по-** joints à certains verbes offrent la notion de mise en train de l'action (valeur inchoative).

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Pré- fixes	Remarques
петь <i>chanter</i> Мы пѣли пѣсню. <i>Nous chantions une chanson.</i> шумѣ́ть <i>bruire</i> Лес шумѣ́л. La <i>forêt bruissait.</i> говорѣ́ть <i>parler</i> Он говорѣ́л дол- го. Il parlait long- temps.	запѣ́ть <i>entamer une chanson.</i> Все сра́зу запѣ́ли пѣсню. Tout le mon- de s'est mis à chan- ter à la fois. зашумѣ́ть <i>se mettre à bruire.</i> Лес зашумѣ́л. La <i>forêt s'est mise à bruire.</i> заговорѣ́ть <i>se mettre à parler</i> Он неожѣ́данно заговорѣ́л. Tout à coup il s'est mis à parler	за-	запѣ́ли signifie: on a commencé à chanter. зашумѣ́л signifie: elle s'est mise à bruire. заговорѣ́л signifie: il s'est mis à parler.

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Pré- fixes	Remarques
пла́кать <i>pleurer</i> Ребе́нок пла́кал. <i>L'enfant pleurait.</i> ходи́ть <i>marcher</i> Оте́ц ходи́л по ко́мнате. <i>Le père arpentait la cham- bre.</i>	запла́кать <i>se mettre à pleurer</i> Ребе́нок запла́- кал. <i>L'enfant s'est mis à pleurer.</i> заходи́ть <i>se mettre à marcher</i> Оте́ц в волне́нии заходи́л по ко́мна- те. <i>Pris d'émotion le père s'est mis à arpenter la chambre.</i>		запла́кал signifie: <i>il com- mença à pleurer.</i> заходи́л signifie: <i>il s'est mis à marcher.</i>
лете́ть <i>voler</i> Самолёт́ <i>летёл</i> над дере́вней. <i>L'a- vion volait au-des- sus du village.</i>	полете́ть <i>s'envoler, prendre son vol</i> Самолёт́ <i>полетёл</i> над дере́вней. <i>L'a- vion s'est envolé au- dessus du village.</i>	по-	полетёл l'action a com- mencé.

Орля́та засвиста́ли и запища́ли ещё жа́лобнее. Тогда́ оре́л вдруг сам гро́мко закрича́л, распра́вил кры́лья и тяжело́ полетёл к мо́рю... (Л. Т.) *Les aiglons se mirent à crier et à piauler encore plus plaintivement. Alors, l'aigle poussa soudain un cri perçant, déploya ses ailes et s'envola vers la mer.*

Лес зазвенёл, застона́л, затреща́л,
За́яц послу́шал и вон побежа́л... (Некр.)
*Le bois se mit à sonner, à gémir, à craquer,
Le lièvre l'écoute pendant un moment et s'enfuit...*

...И по реке́, стыдливо́ синёвше́й из-под редёющего́ тумана́, по́лились сперва́ а́лые, пото́м кра́сные, золоти́ые пото́ки молодого́ горя́чего све́та... Все́ зашевели́лось, просну́лось, запело́, зашумело́, заговори́ло. Всю́ду лучи́стыми алма́зами зарде́лись крупны́е капли́ росы́... (Т.) *Le long de la rivière, qui bleuissait pudiquement à travers le brouillard dissipé, se déversèrent les flots, d'abord roses, ensuite rouges et dorés de la lumière jeune et chaude. Tout se mit à bouger, à s'éveiller, à chanter, à bruire, à parler. Des grosses gouttes de rosée se mirent à briller partout comme des diamants scintillants...*

Remarquez. 1. Le préfixe **за-** ayant la valeur inchoative (la notion de naissance d'une action) est joint généralement aux verbes qui expriment les bruits (Ребёнок заплакал. *L'enfant s'est mis à pleurer.*), le mouvement (Рукá задрожала. *La main s'est mise à trembler.*), les effets lumineux (Мóлния засверкала над лёсом. *Un éclair brilla au-dessus de la forêt.*) Dans un nombre de verbes, le préfixe **за-** n'a que la valeur inchoative (Ребёнок закричал. *L'enfant s'est mis à crier.*), dans les autres verbes, il montre que l'action, une fois commencée, se prolonge (Он заговорил взволнованно и горячо. *Il s'est mis à parler avec excitation et ferveur.*).

2. a) Apposé aux verbes de mouvement « déterminé » le préfixe **по-** leur confère le sens de mise en train de l'action : Дети побежали к реке. *Les enfants se précipitèrent vers la rivière.* Самолёт полетел в Ленинград. *L'avion est parti pour Léningrad.*

b) Joint aux verbes de mouvement « indéterminé » le préfixe **по-** offre la notion de limitation dans le temps : Дети поиграли и побегали в саду. *Les enfants ont couru et joué dans le jardin.* Самолёт летал над городом и скрывался. *L'avion a volé un peu au-dessus de la ville et a disparu.*

(Pour les verbes de mouvement « déterminé » ou « indéterminé », v. tabl. 74)

3. Il existe des verbes qui ne peuvent pas exprimer la notion de mise en train d'une action par leur aspect perfectif. Alors, cette notion est rendue à l'aide des verbes начать *commencer*, стать *se mettre à* : Я начал заниматься русским языком. *J'ai commencé à étudier la langue russe.* Я начал читать русскую литературу. *J'ai commencé à lire la littérature russe.* Ребёнок стал играть. *L'enfant a commencé à jouer.*

C. Outre la notion d'accomplissement, les préfixes peuvent conférer aux verbes différentes nuances, marquant les rapports spatiaux.

Suite

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Préfixes
идти <i>aller</i>	войти <i>entrer</i> Учитель вошёл в класс. <i>Le professeur est entré dans la classe.</i>	в- (во-)
	выйти <i>sortir</i> Учитель вышел из класса. <i>Le professeur est sorti de la classe.</i>	вы-
	уйти <i>s'en aller, partir</i> Брата нет дома; он ушёл. <i>Mon frère n'est pas chez lui. Il est sorti.</i>	у-
	дойти <i>arriver, atteindre</i> Я дошёл до школы за 10 минут. <i>Je suis arrivé à l'école en 10 minutes.</i>	до-
	отойти <i>s'écarter</i> Ученик отошёл от доски. <i>L'élève s'écarta du tableau.</i>	от- (ото-)
	сойти <i>descendre</i> Докладчик сошёл с трибуны. <i>Le rapporteur est descendu de la tribune.</i>	с- (со-)

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Préfixes
	прийти́ <i>venir</i> Ко мне пришёл товарищ. <i>Mon camarade est venu me voir.</i> зайти́ <i>passer</i> Он зашёл за мной. <i>Il est passé me chercher chez moi.</i> перейти́ <i>traverser</i> Мы перешли речку вброд. <i>Nous avons traversé la rivière à gué.</i>	при- за- пере-
писать <i>écrire</i>	списать <i>copier</i> Ученик хорошо списал текст. <i>L'élève a bien recopié le texte.</i> дописать <i>achever (d'écrire)</i> Он дописал письмо. <i>Il a achevé la lettre.</i> выписать <i>extraire</i> Студент выписал цитаты из статьи. <i>L'étudiant a noté des extraits de l'article.</i> вписать <i>inscrire</i> Я вписал несколько пропущенных слов. <i>J'ai inscrit quelques mots omis.</i> переписать <i>recopier</i> Я переписал работу. <i>J'ai recopié mon ouvrage.</i> приписать <i>ajouter, mettre un post-scriptum</i> Отец приписал несколько слов к письму. <i>Le père a ajouté quelques mots à la lettre.</i> записать <i>noter</i> Журналист записал несколько слов. <i>Le journaliste a noté quelques mots.</i> исписать <i>remplir, noircir (une feuille)</i> Сын исписал весь лист бумаги. <i>Mon fils a noirci toute la feuille.</i> подписать <i>signer</i> Учитель подписал работы учеников. <i>Le professeur a signé les devoirs des élèves.</i> надписать <i>dédicacer</i> Мой друг подарил мне книгу и надписал её. <i>Mon ami m'a présenté un livre et me l'a dédié.</i>	с- до- вы- в- пере- при- за- из- (ис-) под- над-

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Préfixes
	прописа́ть <i>prescrire</i> Доктор прописал лекарство. <i>Le médecin a prescrit un médicament.</i> описа́ть <i>décrire</i> Поэт хорошо описал степь. <i>Le poète a bien décrit la steppe.</i> расписа́ть <i>peindre</i> Художник расписал стены клуба. <i>Le peintre a bien peint les murs du club.</i>	про- о- раз- (рас-)

Notes. 1. L'adjonction des préfixes transforme généralement les verbes imperfectifs en verbes perfectifs.

2. Apposés à différents verbes, les préfixes **в-, вы-, от-, до-, из-, у-, с-, за-, под-, над-, о-, пере-**, etc. modifient leur sens d'une façon ou de l'autre et servent ainsi à former de nouveaux mots. (Dans les dictionnaires, le verbe comportant un préfixe est donné comme un mot nouveau).

3. Le même préfixe, en s'ajoutant aux différents verbes peut leur conférer des significations diverses, par ex. : перебежа́ть улицу (через улицу) *traverser la rue en courant* ; перече́тать письмо *relire une lettre* ; пере́строить дом *reconstruire une maison (changer son architecture, démolir en partie et construire la maison de nouveau)* ; перестаре́лся *il a mis trop de zèle* ; перелома́л игру́шки *il a brisé tous les jouets* ; переночева́л в лесу́ *il a passé toute la nuit dans la forêt*.

4. Certains verbes composés au moyen des préfixes mentionnés reçoivent non pas une nuance spatiale, mais celle d'une action accomplie : **вылече́ить** больно́го *guérir complètement un malade*, **выучи́ть** стихи́ *apprendre par cœur les vers*.

Tableau 65

Formation des verbes perfectifs et imperfectifs à l'aide de suffixes

Les verbes avec les suffixes **-ива-, -ыва-**

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Aspect imperfectif	Suffixes
стро́ить <i>construire</i>	достро́ить <i>achever la construction.</i> Вчера́ рабо́чие до-стро́или дом. <i>Les ouvriers ont terminé hier la construction de la maison.</i>	достра́ивать Вчера́ рабо́чие ещё достра́ивали дом. <i>Encore hier les ouvriers étaient en train de terminer la construction de la maison.</i>	-ива-

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Aspect imperfectif	Suffixes
	перестро́ить <i>reconstruire</i> Этот дом перестро́или. <i>On a reconstruit cette maison.</i> надстро́ить <i>exhausser</i> В го́роде надстро́или не́сколько домо́в. <i>On a exhaussé plusieurs maisons dans la ville.</i> перепи́сать <i>recopier</i> Я перепи́сал сочи́нение. <i>J'ai recopié ma rédaction.</i> допи́сать <i>achever d'écrire</i> Я допи́сал письмо́ и вложи́л в конве́рт. <i>J'ai terminé la lettre et je l'ai mise dans l'enveloppe.</i> вы́писать <i>faire des extraits, noter</i> Я вы́писал из ста́тьи мно́го но́вых слов. <i>J'ai noté beaucoup de mots nouveaux dans l'article.</i> подпи́сать <i>signer</i> Он подпи́сал все бума́ги. <i>Il a signé tous les papiers.</i> дочита́ть <i>achever de lire</i>	перестра́ивать Этот дом перестра́ивали два ра́за. <i>On a reconstruit deux fois cette maison.</i> надстра́ивать В го́роде надстра́ивали домо́а. <i>On exhaussait des maisons dans la ville.</i> перепи́сывать Я не́сколько раз перепи́сывал сочи́нение. <i>J'ai recopié plusieurs fois ma rédaction.</i> допи́сывать Я допи́сывал письмо́, когда́ он воше́л в ко́мнату. <i>J'étais en train d'achever la lettre, lorsqu'il est entré dans la chambre.</i> выпи́сывать Я чита́л ста́тью и выпи́сывал незнако́мые слова́. <i>Je lisais l'article et notais les mots nouveaux.</i> подпи́сывать Он всегда́ подпи́сывал все бума́ги. <i>Il signait toujours tous les papiers.</i> дочи́тывать	-ыва- -ыва-

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Aspect imperfectif	Suffixes
	Я как раз дочитал газету, когда он вошёл. <i>Je venais juste d'achever de lire le journal, quand il est entré dans la chambre.</i> перечитатъ <i>relire</i> Я вчера перечитал этот рассказ. <i>J'ai relu hier ce récit.</i>	Я дочитывал газету, когда он вошёл. <i>J'étais en train d'achever de lire le journal, lorsqu'il est entré dans la chambre.</i> перечитывать Я часто перечитывал этот рассказ. <i>Je relisais souvent ce récit.</i>	

Notes. 1. Des verbes perfectifs qui sont formés par l'adjonction de préfixes offrant un nouveau sens lexical, on peut tirer des verbes imperfectifs à l'aide des suffixes **-ива-**, **-ыва-**. Si le préfixe ne prête au verbe que la notion d'accomplissement ou de mise en train de l'action et ne modifie pas son sens principal, on ne peut pas d'ordinaire transformer ces verbes préfixés en verbes imperfectifs à l'aide des suffixes **-ива-**, **-ыва-**. On ne peut pas dire : *сдѣлывать*, *написывать*. (Les exceptions sont rares : *читатъ lire*—*прочитатъ*—*прочитывать lire jusqu'à la fin* ; *говорить parler*—*заговорить engager la conversation*—*заговаривать avoir l'habitude d'engager la conversation*).

2. Les verbes avec les suffixes **-ива-**, **-ыва-** sont toujours d'aspect imperfectif ; on rencontre des verbes perfectifs qui comportent à la fois deux préfixes et le suffixe **-ива-** ou **-ыва-** (*повытáлкивать mettre dehors*), mais ils sont très peu usités.

Tableau 66

Les verbes avec le suffixe **-ну-**

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Suffixes	Remarques
исчезáть <i>disparaître</i> Сóлнце постепенно исчезáло. <i>Le soleil disparaissait lentement.</i>	исчезнуть Накóнec оно совсѣм исчезло. <i>Enfin il a tout à fait disparu.</i>		сóлнце исчезáло signifie : le soleil couchant était encore visible. сóлнце исчезло signifie : il n'était plus visible.

Aspect imperfectif	Aspect perfectif	Suf- fixes	Remarques
достига́ть <i>atteindre</i> Мы уже дости- га́ли вершины го- ры, как пошёл дождь. <i>Nous étions</i> <i>tout proches du</i> <i>sommet de la mon-</i> <i>tagne lorsqu'il a</i> <i>commencé à pleu-</i> <i>voir.</i>	достигну́ть Мы уже дости́г- ли вершины горы, как пошёл дождь. <i>Nous avons déjà</i> <i>atteint le sommet de</i> <i>la montagne lors-</i> <i>qu'il a commencé</i> <i>à pleuvoir.</i>		Мы уже достига́- ли вершины го- ры signifie: nous étions déjà près d'atteindre le sommet de la montagne. достигли вершины горы signifie: nous avons at- teint le sommet de la montagne.
мелька́ть <i>scintiller</i> Вдали́ мелька́ли огоньки́. <i>Des feux</i> <i>scintillaient dans</i> <i>le lointain.</i>	мелькну́ть Вдали́ мелькну́л огонёк. <i>Un feu a</i> <i>scintillé dans le</i> <i>lointain.</i>	-ну-	мелька́ли огонёк—l'action est répétée. мелькну́л огонёк signifie: le feu s'est montré une seule fois et a disparu.
толка́ть <i>pousser</i> Ма́льчик толка́л телёжку. <i>Le gar-</i> <i>çon poussait le cha-</i> <i>riot devant lui.</i>	толкну́ть Ма́льчик толк- ну́л телёжку. <i>Le</i> <i>garçon a poussé</i> <i>le chariot.</i>		толка́л телёжку — l'action a été répétée plu- sieurs fois. толкну́л телёж- ку—l'action est unique.
махáть <i>agiter (la</i> <i>main)</i> Он маха́л руко́й на проща́ние. <i>Il</i> <i>agitait la main en</i> <i>signe d'adieu.</i>	махну́ть Он махну́л ру- ко́й. <i>Il fit un ges-</i> <i>te de la main.</i>		махáл руко́й — l'action a été répétée plusieurs fois. махну́л — l'action est faite une seule fois.
крича́ть <i>crier</i> Ребе́нок крича́л не переста́вая. <i>L'enfant criait sans</i> <i>arrêt.</i>	кри́кнуть <i>pousser</i> <i>un cri</i> Ребе́нок кри́к- нул и замóлк. <i>L'enfant poussa un</i> <i>cri et se tut.</i>		крича́л — l'action n'est pas limi- tée dans le temps. кри́кнул—l'action s'est faite une seule fois.

Notes. 1. La plupart des verbes à suffixe **-ну-** sont d'aspect perfectif.

2. Les verbes d'aspect perfectif en **-ну-** énoncent :

a) une action considérée dans son achèvement, et par suite, dans son résultat (исчезнуть, достигнуть).

b) une action unique ou momentanée (толкнуть, махнуть, крикнуть).

3. Certains verbes en **-ну-**, dépourvus de préfixes, sont imperfectifs, par ex. : вянуть, se faner, вязнуть s'embourber, сохнуть se dessécher, мокнуть tremper, гибнуть périr, глохнуть devenir sourd, мёрзнуть geler, зябнуть avoir froid, крепнуть devenir fort. Dans la majorité des cas ils marquent un état en progression d'un objet. Tous ces verbes passent à l'aspect perfectif par l'apposition d'un préfixe : завянуть, увянуть, увязнуть, высохнуть, вымокнуть, погибнуть, окрепнуть, замёрзнуть, оглохнуть. Il leur correspond, pour le sens, un nombre de verbes imperfectifs : увядать, увязать, засыхать, вымокать, погибать, замерзать.

4. Dans les verbes imperfectifs le suffixe **-ну-** n'est jamais accentué (исхэптэ тяnúть tirer).

Tableau 67

Les verbes avec le suffixe **-ва-**

Aspect perfectif	Aspect imperfectif	Suffixes
дать <i>donner</i> Он дал мне книгу. <i>Il m'a donné un livre.</i> создать <i>créer</i> За последние годы композитор создал несколько произведений. <i>Ces dernières années le compositeur a créé plusieurs œuvres.</i> осознать <i>comprendre</i> Он осознал свои ошибки. <i>Il a compris ses fautes.</i> признать <i>reconnaître</i> Он признал свою вину. <i>Il a reconnu sa faute.</i> встать <i>se lever</i> Мальчик встал рано утром. <i>Le garçon s'est levé de bon matin.</i>	давать Он давал мне всегда книги. <i>Il me donnait toujours des livres.</i> создавать Композитор создавал симфонию в течение пяти лет. <i>Le compositeur a écrit cette symphonie pendant cinq ans.</i> осознавать Он долго не осознавал своих ошибок. <i>Il a mis longtemps à comprendre ses fautes.</i> признавать Он сначала не признавал своей вины. <i>Il ne reconnaissait pas d'abord sa faute.</i> вставать Я всегда вставал рано утром. <i>Je me levais toujours de bon matin.</i>	-ва- -ва-

Aspect perfectif	Aspect imperfectif	Suf- fixes
застать <i>trouver</i> Вчера он не застал ни- кого дома. <i>Hier il n'a trou- vé personne à la maison.</i> преодолеть <i>surmonter</i> Мы преодолели все пре- пятствия. <i>Nous avons sur- monté tous les obstacles.</i> овладеть <i>assimiler, appren- dre</i> Мы уже овладели рус- ским языком. <i>Nous avons déjà appris la langue russe.</i> добиться <i>obtenir</i> Мы добились успехов в освоении космоса. <i>Nous avons obtenu des succès dans la conquête de l'espace.</i>	заставать Я обычно заставлял всех дома. <i>Je les trouvais d'ha- bitude tous chez eux.</i> преодолевать Мы с трудом преодоле- вали препятствия. <i>Nous surmontions avec difficulté les obstacles.</i> овладевать Мы постепенно овладева- ли русским языком. <i>Nous apprenions peu à peu la langue russe.</i> добиваться <i>chercher à obte- nir</i> Мы упорно добивались успехов в освоении космо- са. <i>Nous cherchions à obte- nir avec persévérance des suc- cès dans la conquête de l'espace.</i>	-ва-
забыть <i>oublier</i> Я забыл сегодня взять карандаш. <i>Aujourd'hui j'ai oublié de prendre un crayon.</i> открыть <i>ouvrir</i> Магазин открыли в 8 ча- сов. <i>On a ouvert le maga- sin à 8 h.</i> покрыть <i>couvrir</i> Утром густой туман по- крыл поля. <i>Le matin un brouillard épais a couvert les champs.</i>	забывать Я всегда забывал взять карандаш. <i>J'oubliais tou- jours de prendre un crayon.</i> открывать Магазин всегда открыва- ли вовремя. <i>On ouvrait le magasin toujours à l'heure.</i> покрывать По утрам густой туман покрывал поля. <i>Le matin un brouillard épais couvrait les champs.</i>	-ва-

Notes. 1. Les verbes imperfectifs à suffixe **-ва-** (дава́ть, забыва́ть) sont dérivés de leurs correspondants perfectifs sans suffixe (дать, забыть, etc.). Le suffixe **-ва-** se place toujours après une voyelle.

2. Dans ce groupe rentrent tous les verbes avec les racines **-да-, -зна-, -ста-** (призна́ть — признава́ть, отда́ть — отдава́ть *rendre*, приста́ть — пристава́ть *se joindre*). La particularité de leur conjugaison est qu'au présent ils n'ont pas de suffixe **-ва-** (отдаёшь *tu rends*, узнаёшь *tu reconnais*, пристаёшь *tu te joins*, встаёшь *tu te lèves*, etc.).

3. Les verbes en **-ва-** restent généralement à l'aspect imperfectif, même s'ils prennent des préfixes (передава́ть *transmettre*, продава́ть *vendre*, отдава́ть, выдава́ть *délivrer*, etc.). Les perfectifs du même sens sont : переда́ть, прода́ть, отда́ть, вы́дать, etc.

Remarque : Les verbes быть, быва́ть sont imperfectifs et les verbes побы́ть, побыва́ть *aller, visiter* sont perfectifs : Я хочу побы́вать в деревне. *J'aimerais aller à la campagne.* Я хочу побы́ть в деревне с месяц. *Je veux passer un mois environ à la campagne.*

4. Les verbes composés par l'adjonction de préfixes aux verbes monosyllabiques forment couple avec les imperfectifs en **-ва-**, par ex. :

крыть — покры́ть — покрыва́ть *couvrir*
 лить — versáть — зали́ть *inonder* — залива́ть *répandre*
 греть — нагрéть — нагрыва́ть *chauffer*

Tableau 68

Les verbes avec les suffixes **-и-, -а-**

Aspect perfectif	Suf- fixe	Aspect imperfectif	Suf- fixe
изучи́ть <i>étudier</i> Мы уже изучи́ли осо- бенности этого расте́ния. <i>Nous avons déjà étudié les</i> <i>particularités de cette</i> <i>plante.</i> получи́ть <i>recevoir</i> Сего́дня я получи́л письмо́. <i>Aujourd'hui j'ai</i> <i>reçu une lettre.</i> реши́ть <i>résoudre</i> Наконе́ц они́ реши́ли это́т вопро́с. <i>Ils ont ré-</i> <i>solu enfin ce problème.</i> коне́чить <i>finir</i> Сего́дня они́ коне́чили рабо́ту в 5 часо́в. <i>Au-</i> <i>jourd'hui ils ont fini leur</i> <i>travail à 5 heures.</i> выполни́ть <i>accomplir, ré-</i> <i>aliser</i>	-и-	изуча́ть Мы до́лго изуча́ли осо- бенности этого расте́ния. <i>Nous avons longuement</i> <i>étudié les particularités</i> <i>de cette plante.</i> получа́ть Ле́том я ча́сто полу- ча́л письма́. <i>En été je re-</i> <i>cevais souvent des lettres.</i> реша́ть Они́ до́лго реша́ли это́т вопро́с. <i>Ils ont longtemps</i> <i>cherché la solution de ce</i> <i>problème.</i> конча́ть Они́ обы́чно конча́ли рабо́ту в 5 часо́в. <i>Ils fi-</i> <i>nissaient d'habitude leur</i> <i>travail à 5 heures.</i> выполня́ть	-а- (-я-)

Aspect perfectif	Suf- fixe	Aspect imperfectif	Suf- fixe
Мы выполнили план. <i>Nous avons réalisé le plan.</i> проверить <i>vérifier</i> Учитель проверил тетради учеников. <i>Le professeur a vérifié les cahiers des élèves.</i>	-и-	Мы выполняли план каждый год. <i>Nous avons réalisé le plan chaque année.</i> проверять Учитель проверял тетради учеников каждый день. <i>Le professeur vérifiait les cahiers des élèves chaque jour.</i>	-а- (-я-)

Notes 1. De deux verbes avec le même sens de base, le verbe comportant le suffixe -и- est d'aspect perfectif et celui à suffixe -а- est d'aspect imperfectif. Pour déterminer l'aspect d'un verbe, il faut le comparer avec un autre avec lequel il fait couple.

Remarquez que le verbe купить *acheter* est d'aspect perfectif et le verbe покупать *est d'aspect imperfectif* (dans ce cas, le verbe imperfectif est composé par le jeu de deux procédés : la préfixation et la suffixation).

Он **купил** книги. *Il a acheté des livres*—l'action est achevée.

Я **его видел** в магазине, где он **покупал** книги. *Je l'ai vu à la librairie où il achetait des livres*—l'action est en voie de développement.

2. Dans les verbes de ce groupe, on observe l'alternance de la consonne du thème :

ответить — отвечать	<i>répondre</i>
защитить — защищать	<i>défendre</i>
проводить — провожать	<i>accompagner</i>
победить — побеждать	<i>vaincre</i>
простить — прощать	<i>pardonner</i>
укрепить — укреплять	<i>fortifier</i>
обновить — обновлять	<i>renouveler</i>
пустить — пускать	<i>laisser faire</i> (ст — ск — l'alternance inhabituelle).

3. On décèle l'aspect de certains verbes non seulement par des suffixes, mais aussi par la place de l'accent (les verbes en -ить portent l'accent sur la racine et les verbes en -ать sur le suffixe) :

кончить — кончать	<i>finir</i>
бросить — бросать	<i>jeter</i>
ответить — отвечать	<i>répondre</i>

4. Les verbes imperfectifs non préverbaux qui rentrent dans ce groupe ne changent pas habituellement d'aspect en ajoutant un préfixe : пускать *laisser (faire)* — выпускать, отпускать *lâcher* — запускать *lancer* — допускать *admettre* ; решать *résoudre, décider* — разрешать *permettre* — предreshать *décider d'avance* ; mais бросать (imperf.) *jeter* — набросать (perf.) *faire désordre* — разбросать (perf.) *jeter ça et là* — забросать (perf.) *couvrir (de fleurs)*.

(Dans les exemples cités les préfixes на-, раз-, за-, по- apposés au verbe бросать lui confèrent la notion d'exécution intégrale de l'action).

La différence d'aspect exprimée par les modifications dans la racine et le thème des verbes

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
избирать, выбирать <i>élire</i> Собрание выбира́ло президиум 10 минут. <i>La réunion a procédé pendant 10 minutes à l'élection du présidium.</i> призывать <i>appeler</i> Учитель призыва́л учеников к порядку. <i>Le professeur rappelait les élèves à l'ordre.</i> засыпать <i>s'endormir</i> Ребёнок обычно плóхо засыпа́л. <i>L'enfant s'endormait d'habitude très lentement.</i> поднимать <i>lever</i> Спортсмен поднима́ет большие тяжести. <i>L'athlète soulève des poids lourds.</i> понимать <i>comprendre</i> Сначала я не пони́мал лекций на русском языке. <i>D'abord je ne comprenais pas les cours faits en russe.</i> начинать <i>commencer</i> Мы всегда начина́ли работу в 9 часов. <i>Notre travail commençait toujours à 9 heures.</i> помогать <i>aider</i> Он всегда помога́л мне. <i>Il m'aidait toujours.</i> предостерега́ть <i>avertir</i> Я его не ра́з предостерега́л от опасности. <i>Je l'ai averti bien des fois contre le danger.</i> увлекать <i>passionner</i>	избрать, выбрать Собрание выбра́ло в президиум трёх товарищей. <i>La réunion a élu trois camarades au présidium.</i> призвать Учитель призва́л учеников к порядку. <i>Le professeur a rappelé les élèves à l'ordre.</i> заснуть Вчера он засну́л быстро. <i>Hier il s'est vite endormi.</i> поднять На соревнованиях спортсмен пóднял 200 килограммов. <i>Lors des compétitions l'athlète a amené la barre de 200 kg.</i> понять Сегодня я всё пóнял. <i>Aujourd'hui j'ai tout compris.</i> начать Вчера мы нача́ли работу в 8 часов. <i>Hier nous avons commencé notre travail à 8 heures.</i> помочь Он помо́г мне сегодня закончить работу. <i>Il m'a aidé aujourd'hui à terminer mon travail.</i> предостере́чь Я его предостере́г от опасности. <i>Je l'ai mis en garde contre le danger.</i> увлечь

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
Он всегда увлека́л слу́шателей своей ре́чью. <i>Il entraînait toujours les auditeurs par ses discours.</i> приобрета́ть <i>acquérir</i> Он всегда приобрета́л ре́дкие кни́ги. <i>Il achetait toujours des livres rares.</i> пропада́ть <i>s'absenter</i> Ло́дка то появля́лась на волна́х, то пропа́дала. <i>La barque tantôt émergeait des vagues tantôt disparaissait.</i> спаса́ть <i>sauver</i> Он не ра́з спаса́л утопа́ющих. <i>Il a porté bien des fois secours aux noyés.</i> ложиться <i>se coucher</i> Ле́том я ложы́лся спать в 10 часо́в. <i>En été je me couchais à 10 heures.</i> сади́ться <i>se coucher (le soleil)</i> Со́лнце ме́дленно сади́лось. <i>Le soleil se couchait lentement.</i> станови́ться <i>faire</i> Станови́лось всё темне́е и темне́е. <i>Il faisait de plus en plus sombre.</i>	Докла́д всех увлѐк. <i>Le rapport a passionné tout le monde.</i> приобрести́ Сего́дня он приобрѐл ре́дкую кни́гу. <i>Il a acheté aujourd'hui un livre rare.</i> пропа́сть Очерта́ния кора́бля пропа́ли в тумáne. <i>Les contours du bateau ont disparu dans le brouillard.</i> спасти́ Он спас утопа́ющего. <i>Il a sauvé un noyé.</i> лечь Вчера́ я лёг в 12 часо́в. <i>Hier je me suis couché à minuit.</i> сесть Со́лнце се́ло. <i>Le soleil s'est couché.</i> стать Ста́ло совсе́м темно́. <i>Il a fait tout à fait sombre.</i>

Tableau 70

Tableau récapitulatif de l'alternance des voyelles radicales dans la modification d'aspect des verbes

Voyelles alternantes	Aspect perfectif	Aspect imperfectif	Remarques
о — а	опозда́ть <i>être en retard</i> вско́чить <i>bondir</i> вздро́гнуть <i>tressaillir</i> осмотре́ть <i>examiner</i>	опáздывать вска́кивать вздро́гивать осма́тривать	Les suffixes -ыва- , -ива- sont propres à l'aspect imperfectif. L'accent porte sur a de la racine.

Voyelles alternantes	Aspect perfectif	Aspect imperfectif	Remarques
о — а	изложѣть <i>exposer</i> предложѣть <i>proposer</i> приложѣть <i>appliquer</i>	излагать предлагать прилагать	Les racines : лож — лаг
	коснѣться <i>toucher</i> прикоснѣться <i>toucher</i>	касаться прикасаться	кос — кас
е — и	собрать — соберу <i>ramasser, je ramasserai</i> выбрать — выберу <i>choisir, je choisirai</i> разобрать — разберу <i>démonter, je démonterai</i> удрать — удеру <i>s'enfuir, je m'enfuirai</i>	собира́ть выбира́ть разбира́ть удира́ть	Les racines : бр — бер — бир др — дер — дир
	расстелѣть <i>étendre</i> разостлѣть <i>étendre</i> постелѣть <i>faire le lit</i> постлѣть <i>faire le lit</i>	рассти́лать пости́лать	Les racines : стл — стел — стил
	стерѣть — сотру́ <i>essuyer, j'essuierai</i> умерѣть — умру́ <i>mourir, je mourrai</i> заперѣть — запру́ <i>fermer, je fermerai</i>	стира́ть умира́ть запира́ть	Les racines : тр — тер — тир мр — мер — мир пр — пер — пир
	зажѣчь — зажгу́ — зажѣг <i>allumer, j'allumerai, j'ai allumé</i>	зажигать	Les racines : жг — жѣг — жиг

Voyelles alternantes	Aspect perfectif	Aspect imperfectif	Remarques
е — и	поджёчь — подожгу <i>mettre le feu à, je mettrai le feu</i>	поджигать	
о — ы	вдохнуть <i>pousser un soupir</i>	вдыхать <i>soupirer</i>	Les racines : дох — дых
я — им	понять <i>comprendre</i>	понимать	ня — ним
а — ин	начать <i>commencer</i>	начинать	ча — чин

Notes. 1. Certaines de ces alternances ne sont marquées que dans l'écriture. Les voyelles atones о — а, е — и ne diffèrent pas dans la prononciation.

2. Un verbe perfectif à racine -лож- n'a pas toujours pour correspondant un verbe imperfectif à racine -лаг-; dans certains cas le verbe perfectif en -лож- constitue une paire avec le verbe imperfectif ayant la racine -клад-, par ex. : доложить о работе — докладывать о работе *faire un rapport sur le travail*, отложить собрание — откладывать собрание *ajourner une réunion*.

Il existe des cas quand, employé dans un sens, le verbe perfectif en -лож- fait couple avec le verbe imperfectif à racine -клад- et, dans d'autres sens, avec celui en -лаг-; par ex. : сложить вещи — складывать вещи *faire ses malles*, сложить песню — слагать песню *composer une chanson*, приложить лёд к голове — прикладывать лёд к голове *mettre de la glace sur la tête*, приложить документы — прилагать документы *joindre les documents*, обложить больного грелками — обкладывать больного грелками *mettre des bouillottes dans le lit d'un malade*, обложить население налогами — облагать население налогами *frapper la population d'impôts*.

Tableau 71

La différence d'aspect exprimée par le déplacement de l'accent dans les verbes

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
разрезать <i>couper</i> Мать разрезала пирог на куски. <i>La mère découpait le gâteau en morceaux.</i>	разрѣзать Мать разрѣзала пирог и дала кусок ребёнку. <i>La mère a découpé le gâteau et en a donné un morceau à l'enfant.</i>
срезать <i>couper</i> Она каждое утро срезала цветы и ставила их в вазу. <i>Chaque matin elle coupait des fleurs et les mettait dans un vase.</i>	срѣзать Она срѣзала цветок и подарила его мне. <i>Elle a coupé une fleur et me l'a offerte.</i>

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
засыпáть <i>couvrir</i> Снег всё больше и больше засыпáл дорóгу. <i>La neige couvrirait de plus en plus la route.</i> посыпáть <i>sabler</i> Нужно кáждый день посыпáть дорóжки пескóм. <i>Il faut sabler les allées chaque jour.</i>	засы́пать Снег совсём засы́пал дорóгу. <i>La neige a couvert complètement la route.</i> посы́пать В нéсколько минúт садóвник посы́пал все дорóжки пескóм. <i>Le jardinier a sablé toutes les allées en quelques minutes.</i>

Notes. 1. Dans certains cas l'aspect d'un verbe se trouve modifié par le déplacement de l'accent.

2. A l'infinitif et à d'autres formes tirées de l'infinitif, de tels verbes ne diffèrent que par la place de l'accent ; l'aspect imperfectif : посыпáть *répandre* — посыпáл *il répandait* — посыпáвший *celui qui répandait* ; l'aspect perfectif : посы́пать *répandre* — посы́пал *il a répandu* — посы́пав *ayant répandu* ; l'aspect imperfectif : разрезáть *couper* — разрезáл *il coupait* — разрезáвший *celui qui coupait* ; l'aspect perfectif : разреза́ть *couper* — разреза́л *il a coupé* — разреза́вший *celui qui a coupé* — разрезáнный *coupé* — разрезáн *il est coupé* — разреза́в *après avoir coupé*.

Au présent et au futur simple et dans les formes dérivées du thème du présent et du futur ces verbes diffèrent non seulement par la place de l'accent, mais aussi par le thème : посыпáю — посыпáй — посыпáющий — посыпáемый — посыпáя — посыплю — посынь ; разреза́ю — разреза́й — разреза́ющий — разреза́емый — разреза́я ; разрежу — разрежь.

Remarquez : Dans certains cas, le déplacement de l'accent modifie non seulement l'aspect, mais aussi le sens du verbe : сберáть (imperf.) *descendre en courant* — Мáльчик сберáл с лéстницы и упáл. *Le garçon descendait l'escalier en courant et il est tombé* ; сбера́ть (perf.) *courir chercher qch.* — Мáльчик сбера́л в магазýн и купýл хлéба. *Le garçon a couru chercher du pain à la boulangerie.* (Pour les détails, v. le tabl. des verbes de mouvement.)

Таблеау 72

La différence d'aspect exprimée par des mots différents

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
говори́ть <i>parler</i> Он говори́л два часа́. <i>Il a parlé pendant deux heures.</i>	сказа́ть <i>dire</i> Он сказа́л мне всё, что хоте́л. <i>Il m'a dit tout ce qu'il voulait.</i>

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
брать <i>prendre</i> Я всегда брал книги в этой библиотеке. <i>Je prenais toujours des livres dans cette bibliothèque.</i> класть <i>mettre, poser</i> Часть зарплаты я буду ежемесячно класть в сберкассу. <i>Je déposerai tous les mois une partie de mon salaire à la caisse d'épargne.</i>	взять <i>prendre</i> Сегодня я взял сочинение Пушкина. <i>Aujourd'hui j'ai pris une œuvre de Pouchkine.</i> положить <i>mettre, poser</i> Завтра я положу в сберкассу часть зарплаты. <i>Demain je déposerai une partie de mon salaire à la caisse d'épargne.</i>

Verbes n'ayant qu'un aspect

Certains verbes russes ne font pas de couple. Ils sont toujours imperfectifs (присутствовать *assister*, участвовать *participer*), ou bien perfectifs (очутиться *se trouver*, грянуть *éclater*).

Tableau 73

Les verbes imperfectifs et perfectifs hors couple les plus usités

(par ordre alphabétique)

I. Verbes imperfectifs

зависеть <i>dépendre</i> значить <i>signifier</i> недоумевать <i>être perplexe</i> нуждаться <i>avoir besoin de</i> обладать <i>posséder</i> ожидать <i>s'attendre à</i> отрицать <i>nier</i> отсутствовать <i>s'absenter</i> повествовать <i>narrer</i> полагать <i>penser</i> предвидеть <i>prévoir</i> предчувствовать <i>pressentir</i> преобладать <i>dominer</i> преследовать <i>poursuivre</i>	приветствовать <i>saluer</i> принадлежать <i>appartenir</i> присутствовать <i>assister</i> содержать <i>contenir</i> содержаться <i>se trouver dans</i> сожалеть <i>regretter</i> соответствовать <i>correspondre</i> состоять ... в, ... из <i>être membre de, consister en</i> стоить <i>coûter</i> угнетать <i>opprimer</i> управлять <i>gouverner</i> утверждать <i>affirmer</i> участвовать <i>participer</i>
---	---

Notes. 1. Le verbe утверждать employé au sens de *nommer quelqu'un à un emploi* a un correspondant perfectif утвердить (утверждать в должности, утвердить в должности), mais à d'autres sens il reste imparfait (я это смело утверждаю *je l'affirme sans crainte*).

2. Le verbe полагать au sens de *croire* n'a pas de correspondant perfectif (я полагаю, что ... *je crois que* ...), mais ses dérivés предполагать *supposer* et предположить *supposer* font un couple du type imperfectif/perfectif.

3. Le verbe участвовать *participer* n'a pas de correspondant perfectif, mais le tour imperfectif принимать участие *prendre part* constitue une paire avec le tour perfectif принять участие.

4 Il faut distinguer les verbes содержать *contenir* et содержаться *il y a*. Par. ex. : Книга содержит 5 глав. *Le livre contient 5 chapitres.* et В книге содержится 5 глав. *Dans ce livre il y a 5 chapitres.* Le verbe состоять accompagné de diverses prépositions peut être employé à des sens différents : Он состоит членом этой организации. *Il est membre de cette organisation.* Он состоит в этой организации. *Il est membre de cette organisation.* Организация состоит из соко́к членов. *L'organisation comprend quarante membres.*

II. Verbes perfectifs

грянуть <i>éclater</i> заблудиться <i>s'égarer</i> опомниться <i>reprendre ses esprits</i> отпрянуть <i>reculer</i> очутиться <i>se trouver</i>	ринуться <i>se ruer</i> состояться <i>avoir lieu</i> стать <i>commencer</i> хлынуть <i>jailir</i>
---	--

Note. Le verbe заблуждаться *être dans l'erreur* ne fait pas de couple avec le verbe заблудиться *s'égarer*. Ils ont des sens lexicaux différents : Мы заблудились в лесу. *Nous nous sommes égarés dans la forêt.*

III. Les verbes les plus usités qui ont la même forme pour l'aspect imperfectif et perfectif

атаковать <i>attaquer</i> велеть <i>ordonner</i> женить(ся) <i>(se) marier</i> использовать <i>utiliser</i> исследовать <i>étudier</i> ликвидировать <i>liquider</i>	обещать <i>promettre</i> образовать <i>former</i> организовать <i>organiser</i> сочетать <i>réunir</i> телеграфировать <i>télégraphier</i>
---	--

Notes. 1. Ces verbes peuvent être employés au sens perfectif ou imperfectif suivant le contexte, par ex. :

Он всегда выполняет всё, что обещает. *Il fait toujours tout ce qu'il promet.* Сегодня он обещал прийти в 8 часов и пришёл вовремя. *Aujourd'hui il a promis de venir à 8 h. et il est venu à l'heure.* Завтра мы организуем (fut. perf.) лыжные соревнования. *Demain nous organiserons des compétitions de ski.* Каждый год мы организуем (prés. imperf.) лыжные соревнования. *Nous organisons chaque année des compétitions de ski.*

2. Parmi les verbes ayant la même forme pour les aspects perfectif et imperfectif, nombreux sont ceux qui ont les suffixes **-ова-** ou **-ирова-**: образовать *former*, организовать *organiser*, телеграфировать *télégraphier*, национализировать *nationaliser*, etc.

3. Le russe moderne forme l'aspect imperfectif de certains verbes en **-ова-** par le moyen des suffixes **-ыва-**, **-ива-** (организовывать *organiser*, образовывать *former*).

4. Pour mettre en relief le sens perfectif, certains verbes, qui sont à la fois perfectif et imperfectif, s'adjoignent des préfixes ;

сорганизовать	<i>organiser</i>
пообещать	<i>promettre</i>
поженить	<i>marier</i>
пожениться	<i>se marier</i>

5. La langue parlée remplace souvent le verbe телеграфировать *télégraphier* par le tour давать телеграмму (aspect imperf.) *envoyer un télégramme* ou son correspondant perfectif дать телеграмму, par ex. :

Вчера я дал телеграмму.	<i>Hier j'ai envoyé un télégramme.</i>
Завтра я дам телеграмму.	<i>Demain j'enverrai un télégramme.</i>

Tableau 74

Les verbes de mouvement à thème variable

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
носіть <i>porter</i> выносіть <i>porter dehors</i>, относіть <i>porter à un endroit</i>, приносіть <i>apporter</i>, переносіть <i>transférer</i>, etc. несті <i>porter</i> —————→ водити <i>conduire</i> доводити <i>conduire jusqu'à un certain endroit</i>, отводити <i>reconduire</i>, приводити <i>amener</i>, переводити <i>conduire à travers</i>, etc. вести <i>conduire</i> —————→ возити <i>transporter</i> довозити <i>déposer à</i>, вывозити <i>exporter</i>, ввозити <i>importer</i>, привозити <i>apporter</i>, перевозити <i>transporter</i>, etc.	вынести <i>porter dehors</i>, отне- сти <i>porter à un endroit</i>, при- нести <i>mettre à la place</i>, <i>appor-</i> <i>ter</i>, перенести <i>transférer</i>, etc. вывести <i>faire sortir</i>, дове- сти <i>conduire jusqu'à un certain</i> <i>endroit</i>, отвести <i>reconduire</i>, при- вести <i>amener</i>, перевести <i>con-</i> <i>duire à travers</i>, etc.

Aspect imperfectii	Aspect perfectif
везти́ <i>transporter</i> —————→	вы́везти <i>exporter</i> , ввезти́ <i>importer</i> , привезти́ <i>apporter</i> , перевезти́ <i>transporter</i> , etc.
ходи́ть <i>aller, marcher</i> уходи́ть <i>s'en aller</i>, приходи́ть <i>venir</i>, выходи́ть <i>sortir</i>, переходи́ть <i>traverser</i> идти́ <i>aller</i> —————→	вы́йти <i>sortir</i>, уйти́ <i>s'en aller</i>, прийти́ <i>venir</i>, перейти́ <i>traverser</i>, etc.
летáть <i>voler</i> вылетáть <i>s'envoler</i>, прилетáть <i>arriver en avion</i>, улетáть <i>partir en avion</i>, etc. летéть <i>voler</i> —————→	вы́лететь <i>s'envoler</i>, приле- тéть <i>arriver</i>, улетéть <i>partir</i>, etc.
бéгать <i>courir</i> убегáть <i>s'enfuir</i>, прибега́ть <i>accourir</i>, выбегáть <i>sortir en courant</i>, etc. бежа́ть <i>courir</i> —————→	вы́бежать <i>sortir en courant</i>, убежа́ть <i>s'enfuir</i>, прибежа́ть <i>accourir</i>, etc.
пóлзать <i>ramper</i> выполза́ть <i>ramper dehors</i>, при- полза́ть <i>arriver en rampant</i>, уполза́ть <i>s'éloigner en rampant</i>, etc. ползти́ <i>ramper</i> —————→	вы́ползти <i>ramper dehors</i>, при- ползти́ <i>arriver en rampant</i>, уполз- ти́ <i>s'éloigner en rampant</i>, etc.
éздить <i>aller autrement qu'à pied</i> въезжа́ть <i>entrer, emménager</i>, вы- езжа́ть <i>partir, déménager</i>, уез- жа́ть <i>partir</i>, приезжа́ть <i>arriver</i>, переезжа́ть <i>déménager</i> (v. la po- te 7)	
éхать <i>aller autrement qu'à pied</i> —————→	въéхать <i>entrer, emménager</i>, выéхать <i>partir, déménager</i>, уéхать <i>partir</i>, приéхать <i>arri- ver</i>, переéхать <i>déménager</i>, etc.

Notes. 1. Les verbes *носить, водить, возить, ходить, летать, бегать, ползать*, etc. et les verbes *нести, вести, везти, идти, лететь, бежать, ползти* sont imperfectifs.

La différence entre eux est suivante :

a) Les verbes *носить, водить, ходить*, etc. expriment un mouvement habituel :

Почтальон *носит* почту.

Птицы *летают*.

Змеи *ползают*.

Le facteur apporte le courrier.

Les oiseaux volent.

Les serpents rampent.

ou un mouvement réitéré qui se fait à des moments différents et dans des sens différents :

Учитель *часто водит* нас на экскурсии.

Le professeur nous emmène souvent en excursion.

Человек *ходит* по комнате.

L'homme arpente la chambre.

Дети *бегают* во дворе.

Les enfants courent dans la cour.

Самолёты *летают* над Москвой.

Les avions survolent Moscou.

Ces verbes sont généralement appelés les verbes de mouvement indéterminé.

b) Les verbes *нести, вести, везти, идти* *aller*, etc. expriment un mouvement unique fait dans un seul sens, vers un but précis :

Смотри, почтальон *несёт* почту.

Regarde, voilà le facteur qui porte le courrier.

Сегодня я *иду* в театр.

Aujourd'hui, je vais au théâtre.

Самолёт *летит* на полюс.

L'avion vole vers le pôle.

Сюда *бежит* мальчик.

Un garçon court ici.

Ces verbes sont généralement appelés les verbes de mouvement déterminé.

2. Les verbes de la première série — *носить, водить, возить, ходить*, etc. en ajoutant des préfixes conservent l'aspect imperfectif, si les préfixes offrent une valeur spatiale : *входить* в комнату *entrer dans la chambre*, *выходить* из комнаты *sortir de la chambre*, *уходить* из дому *sortir de la maison*, *переходить* улицу *traverser la rue*, etc.

3. Si les préfixes ont une valeur inchoative ou de durée, les verbes de la première série, en les prenant, passent à l'aspect perfectif, par ex. : a) Он в волнении *заходил* (забегал) по комнате. *Il s'est mis à arpenter nerveusement la chambre (à courir dans la chambre)*. Dans ce cas les verbes *заходил, забегал* sont perfectifs, mais dans la proposition Он ко мне *часто заходил, забегал*. *Il venait souvent me voir (il passait souvent chez moi)*, ils deviennent imperfectifs. Remarquez que dans le verbe perfectif, l'accent porte sur la racine *забегал* et dans l'imperfectif il passe sur le suffixe *забегал*. b) *Походил* по комнате и присел. *J'ai arpenté pendant un moment la chambre, puis je me suis assis*. Самолёт *полетал* над городом и опустился. *L'avion a volé un peu au-dessus de la ville et puis il a atterri*. (*Походил, полетал* sont les verbes perfectifs.)

4. Si les préfixes apposés aux verbes de la première série offrent la nuance d'achèvement de l'action, ces verbes deviennent perfectifs. Par ex. : *сходить* *aller quelque part (et revenir)* est perfectif, mais le verbe *сходить* *descendre* est imperfectif. Les verbes *исходить* (всё поле) *battre le champ*, *избегать* (весь сад) *parcourir le jardin* sont aussi perfectifs parce qu'ils énoncent l'action en son entier accomplissement. Il faut distinguer les verbes *избегать* (perf.) *parcourir* et *избегать* (imperf.) *éviter* qui diffèrent par le sens.

Remarquez que le verbe imperfectif *избегал* est accentué sur le suffixe *-а* et en reçoit un autre sens : он *избегал* людей signifie *il tâchait d'éviter les gens*.

5. Si les verbes de mouvement indéterminé sont employés au sens figuré, leurs dérivés obtenus par l'apposition d'un préfixe, sont perfectifs et expriment l'action en son entier accomplissement : *выходить* больного *guérir un malade*, *заносить* платье, *износить* платье *user, friper un vêtement*, etc.

6. Les verbes de la deuxième série — нести́, вести́, везти́, идти́, — en prenant un préfixe passent toujours à l'aspect perfectif. Dans les dérivés préverbaux en **вы-** l'accent passe toujours sur le préfixe : **вы**нести, **вы**везти *exporter*, **вы**бежать *courir dehors*, etc.

7. Les verbes **приезжа́ть** *arriver autrement qu'à pied*, **выезжа́ть** *partir, déménager*, etc. sont issus non du verbe **е́здить** (imperf.) *aller autrement qu'à pied*, mais du verbe **е́зжа́ть** qui ne s'emploie pas sans préfixe dans le russe moderne.

Remarquez que les verbes préverbaux de mouvement indéterminé marquent dans le passé un mouvement aller et retour, par ex. :

Ко́ мне **приходи́л** кто́-нибудь? *Est-ce que quelqu'un est venu me voir ?* Да, к тебе́ **приходи́л** товарищ. *Ton camarade est venu.* (il est venu et puis il est parti).

Он **входи́л** в ко́мнату? *Est-ce qu'il est entré dans la chambre ?* Да, **входи́л** и оста́вил записку. *Oui, il y a été et a laissé un mot pour toi* (il est parti).

Les verbes préverbaux de mouvement déterminé expriment le mouvement fait dans un seul sens et le résultat obtenu : К тебе́ **прише́л** товарищ. *Un camarade est venu te voir* (il est ici). В ко́мнату кто́-то **воше́л**. *Quelqu'un est entré dans la chambre* (quelqu'un se trouve dans la chambre).

Tableau 75

Emploi des verbes d'aspect imperfectif et d'aspect perfectif dans les œuvres littéraires

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
Гро́за надви́галась. Впе́редь о́громная ли́ловая ту́ча ме́дленно поднима́лась из-за ле́су; на́до мно́ю и мне на-встре́чу несли́сь дли́нные се́рые облака́; раки́ты тре́вожно шевели́лись и лепета́ли ... (Т.) <i>L'orage approchait. Devant, une grosse nuée violette montait lentement au-delà de la forêt; de longs nuages gris filaient au-dessus et au-devant de moi; les saules tremblaient anxieusement et murmuraient.</i> Приво́дили́ обы́кновенно́ но-вичка́ к двере́ям э́той ко́мнаты, неча́янно вта́лкивали его́ к мед-ве́ду, двре́ри запира́лись, и не-сча́стную же́ртву оста́вляли́ на-едине́ с ко́сматы́м пусты́нником. (П.) <i>On amenait d'habitude un</i>	Си́льный ве́тер внеза́пно за-гуде́л в выши́не, дере́вья забушева́ли, крупные ка́пли дождя́ ре́зко застуча́ли, зашле́пали по ли́сьям, сверкну́ла мо́лния, гро́за разрази́лась. (Т.) <i>Un vent fort hurla tout à coup dans les cimes, les arbres se mirent à frémir, de grosses gouttes de pluie commencèrent à s'écraser sur les feuilles, un éclair luit, l'orage se déchaîna.</i> Францу́з не смути́лся, не по-бежа́л и ждал нападе́ния. Мед-ве́дь приб́лижился. * Дефо́рж вы́нул из карма́на ма́ленький пистоле́т, вложи́л его́ в у́хо голо́дному зве́рю и вы́стрелил. (П.) <i>Le Français ne perdit pas</i>

* Приб́лижился — forme archaïque, dans le russe moderne *приблизился*.

Aspect imperfectif

novice à la porte de cette chambre, on l'y poussait inopinément, on fermait la porte et on laissait la malheureuse victime en tête-à-tête avec l'ermite velu.

Мѣжду колѣсами телѣг,
Полузавѣшенных коврами,
Горит огонь; семья кругом
Готовит ужин; в чистом поле
Пасутся кони; за шатром
Ручной медведь лежит на во-
ле ... (П.)

*Entre les roues des chariots,
A demi couvert de tapis,
Le feu brûle, tout autour
La famille prépare le dîner;
Au champ, les chevaux paissent;
Un ours apprivoisé est couché en
Liberté derrière la tente...*

Был вечер. Небо меркло. Воды струились тихо. Жук жужжал. (П.) *Le jour baissait. Le ciel devenait sombre. Les eaux coulaient en silence. Un scarabée bourdonnait.*

Уж расходились хороводы;
Уж за рекой, дымясь, пылал
Огонь рыбачий ... (П.)
*Les rondes s'apaisaient;
Au-delà de la rivière le feu des
pêcheurs brûlait en fumant ...*

Aspect perfectif

son sang-froid, ne s'enfuit pas et attendit l'assaut. L'ours approchait. Desforges sortit de sa poche un petit pistolet, le mit dans l'oreille de l'ours affamé et tira.

И по рекѣ, стыдливо синѣвшей из-под редѣющего тумана, полились сперва алые, потом красные, золотые потоки молодого, горячего свѣта... Всѣ зашевелилось, проснулось, запело, зашумело, заговорило. (Т.) *Le long de la rivière qui se montrait bleuâtre, avec pudeur, à travers le brouillard dissipé se déversèrent des flots d'abord roses, ensuite rouges et dorés d'une lumière jeune et chaude. Tout se mit à bouger, s'éveilla, se mit à chanter, à bruire, à parler.*

Всюду лучистыми алмазами зарделись крупныя капли росы; мне навстрѣчу, чистые и ясные, словно тоже обмытые утренней прохладой, принесли звуки колокола, и вдруг мимо меня промчался отдохнувший табун ... (Т.) *De grosses gouttes de rosée se mirent à briller partout comme des diamants étincelants. La sonnerie de la cloche vint à ma rencontre, pure et claire comme si elle avait été aussi baignée de la fraîcheur matinale. Tout à coup un troupeau de chevaux fringants passa devant moi comme un éclair.*

Tableau comparatif des verbes imperfectifs et perfectifs

Infinitif	Aspect imperfectif		Aspect perfectif	
	строить <i>bâtir</i>	изучать <i>apprendre</i>	построить	изучить
Indicatif	Présent	я строю ты строишь он, она, оно стрóит мы строим вы строите они стрóят	изучаю изучаешь изучает изучаем изучаете изучают	Pas de présent
	Passé	я, ты, он стрóил я, ты, она стрóила оно стрóило мы } стрóили вы } они }	изучáл изучáла изучáло изучáли	изучíл изучíла изучíло изучíли

Indicatif	Futur composé		Futur simple	
	я буду строить ты будешь строить он, она, оно будет строить мы будем строить вы будете строить они будут строить	буду изучать будешь изучать будет изучать будем изучать будете изучать будут изучать	я построю ты построишь он, она, оно построит мы построим вы постройте они построят	изучу изучишь изучит изучим изучите изучат
Conditionnel	я, ты, он строил бы я, ты, она строила бы оно строило бы мы, вы, они строили бы	изучал бы изучала бы изучало бы изучали бы	построил бы построила бы построило бы построили бы	изучил бы изучила бы изучило бы изучили бы
Impératif	строй стройте	изучай изучайте	построй постройте	изучи изучите

Conjugaison du verbe **быть** *être*

Présent	Passé	Futur
voir la note	я, ты, он был я, ты, она́ была́ оно́ было мы } были вы } они́ }	я буду ты будешь он, она́, оно́ будет мы будем вы будете они́ будут
Conditionnel	был бы, была́ бы, было бы, были бы	
Impératif	будь, будьте	

Note. Le verbe **быть** ne s'emploie pas généralement au présent, excepté, dans certains cas, à la 3^e pers. du sing. (*есть est*) et du pl. (*суть sont*).

Emploi du présent du verbe **есть, суть**

1. **Есть** est l'ancienne forme de la 3^e pers. du présent sing. du verbe **быть**.

Le russe moderne utilise la forme есть: a) comme la copule qui introduit un attribut dans les définitions scientifiques; dans les autres cas la copule est généralement omise; b) pour constater la présence de quelqu'un ou de quelque chose (tant au sing. qu'au pl.), mais si l'on indique la présence des caractéristiques ou des qualités quelconques d'une personne ou d'un objet, l'état émotionnel, des maladies, le verbe есть est toujours omis.	Прямая линия есть кратчайшее расстояние между двумя точками. <i>La ligne droite est la distance la plus courte entre deux points.</i> Я студент. <i>Je suis étudiant.</i> Мой брат — доктор. <i>Mon frère est médecin.</i> У меня есть братья и сестры. <i>J'ai des frères et des sœurs.</i> Сегодня у меня есть время пойти в театр. <i>Aujourd'hui j'ai le temps d'aller au théâtre.</i> У моей сестры светлые волосы. <i>Ma sœur a les cheveux blonds.</i> У брата хороший
--	---

характер. *Mon frère a un bon caractère.* У друга горе: умер отец. *Mon ami a un malheur : son père est mort.* Он не придёт на занятия: у него грипп. *Il ne viendra pas aux leçons : il a la grippe.*

2. **Суть** est l'ancienne forme de la 3^e pers. du pl. du présent de **быть** et ne se rencontre que très rarement dans la littérature classique: Сий столь оклеветанные смотрители вообще **суть** люди мирные от природы, услужливые, склонные к общежитию ... (П.) *Ces maîtres de poste si diffamés sont en général des gens paisibles de nature, obligeants, sociables.* En russe moderne l'emploi de **суть** est rare et n'est conservé que dans les définitions scientifiques.

Tableau 78

L'INFINITIF

-ТЬ après voyelles, parfois après c, з	-ТИ après consonnes et après й	-ЧЬ après voyelles
изучать <i>étudier</i> работать <i>travailler</i> говорить <i>parler</i> строить <i>bâtir</i> смотреть <i>regarder</i> видеть <i>voir</i> тянуть <i>tirer</i> погибнуть <i>périr</i> сесть <i>s'asseoir</i> влезть <i>grimper</i>	нести <i>porter</i> идти <i>aller</i> расти <i>croître</i> спасти <i>sauver</i> вести <i>conduire</i> везти <i>transporter</i> найти <i>trouver</i> пойти <i>aller</i>	беречь <i>garder</i> стеречь <i>garder</i> вовлечь <i>entraîner</i> толочь <i>piler</i> лечь <i>se coucher</i> мочь <i>pouvoir</i> печь <i>cuire</i>
La place de l'accent varie	L'accent porte sur la syllabe finale	L'accent porte sur la syllabe finale

Notes. 1. Si l'infinitif du verbe se termine par **-ти** ou **-чь** l'accent porte sur la syllabe finale.

Font exception les verbes à préfixe **вы-** toujours accentué (**вынести** porter dehors, **вывезти** exporter, **выпечь** cuire).

2. Le thème de l'infinitif sert à former le passé (читал *il a lu*, взял *il a pris*), le participe passé à la voix active et passive (читавший *celui qui lisait*, прочитанный *lu*, взятый *pris*) et le gérondif d'aspect perfectif (прочитав *après avoir lu*, взяв *après avoir pris*, взявши *prenant*).

Tableau 79

Emploi de l'infinitif

1. L'infinitif est employé:

a) auprès des verbes qui marquent le début, la durée et la fin d'une action;

b) auprès des verbes qui expriment la possibilité ou l'impossibilité, l'aptitude ou l'inaptitude à accomplir une action;

c) auprès des verbes qui expriment l'attitude du sujet envers l'action désignée par l'infinitif.

В прошлом году мы начали изучать русский язык. *L'année passée nous avons commencé à étudier le russe.*

Брат стал хорошо писать по-русски. *Mon frère a commencé d'écrire correctement en russe.*

Товарищ продолжает работать на заводе. *Mon camarade continue de travailler à l'usine.*

Вчера я кончил читать роман Горького. *Hier, j'ai fini un roman de Gorki.*

Из-за болезни сестра перестала заниматься спортом. *Ma sœur a cessé de faire du sport à cause de sa maladie.*

Я могу свободно говорить по-русски, но ещё не могу правильно произносить некоторые звуки. *Je peux parler couramment russe, mais je ne peux pas encore prononcer correctement certains sons.*

Я не умею рисовать, а сестра умеет рисовать и чертить. *Je ne sais pas dessiner, mais ma sœur peut dessiner et faire des dessins techniques.*

Люблю читать исторические романы. *J'aime lire les romans historiques.*

Хочу работать на заводе. *Je veux travailler à l'usine.*

Намереваюсь серьёзно заниматься спортом. *Je me propose de faire sérieusement du sport.*

Мы мечтаем поехать летом на море. *Nous voulons aller au bord de la mer en été.*

Отец предполагает выехать завтра в командировку. *Mon père se propose de partir en mission demain.*

Он решил отказаться от отпуска летом. *Il a décidé de renoncer à ses vacances d'été.*

Я стесняюсь говорить по-русски. *Je n'ose pas parler russe.*

Мальчик старается быть аккуратным. *Le petit garçon s'applique à être propre.*

Боюсь простудиться. *J'ai peur de prendre froid.* (Mais on ne peut pas dire: интересуюсь работать, увлекаюсь читать. Au lieu de l'infinif, un substantif doit être employé ici: интересуюсь чтением *je m'intéresse à la lecture*, увлекаюсь работой *je me passionne pour mon travail*.)

Прошу сесть. *Prenez place, s'il vous plaît.* Врач не разрешил мне курить (запретил мне курить). *Le médecin m'a interdit de fumer.*

Директор приказал всем сотрудникам собраться в 5 часов вечера. *Le directeur a ordonné à tout le personnel de se réunir à 5 heures de l'après-midi.*

Мать заставляет ребёнка пить молоко. *La mère fait boire du lait à l'enfant.*

Брат учит читать маленькую сестру. *Le frère apprend à lire à sa petite sœur.*

Преподаватель советует нам изучать несколько языков. *Le professeur nous conseille d'étudier plusieurs langues étrangères.*

II. Avec les verbes indiquant qu'une personne provoque une action et qu'une autre la subit.

Мáстер на заво́де помога́ет уче-
нику́ раба́тать. *Le contremaître aide
l'apprenti à travailler à l'usine.*

Мне предложи́ли взятъ отпу́ск
в а́вгусте. *On m'a proposé de prendre mon congé au mois d'août.*

Я уговори́л товари́ща пойти́ ве-
чером в кино́. *J'ai persuadé mon camarade d'aller au cinéma le soir.*

Note. L'infinitif est employé également auprès de nombreux substantifs qui ont le même sens lexical que les verbes énumérés aux points I et II: **возмо́жность раба́тать** (Нет возмо́жности раба́тать при тако́м шу́ме. *Il est impossible de travailler dans un tel bruit.*); **жела́ние е́хать** (У меня́ нет жела́ния е́хать в го́ры. *Je n'ai aucune envie d'aller dans les montagnes.*); **пожела́ние организо́вать** (Това́рищ вы́сказал пожела́ние организо́вать ве́чер самоде́ятельности. *Le camarade a exprimé le désir d'organiser une soirée d'amateurs.*); **наме́рение за-
нима́ться** (У него́ серьёзное наме́рение занима́ться спо́ртом. *Il a la ferme inten-
tion de faire du sport.*); **реше́ние вы́ехать** (Он при́нял реше́ние вы́ехать за́втра. *Il a pris la décision de partir demain.*); **прика́з собра́ться** (Дире́ктор дал прика́з собра́ться в 5 часо́в ве́чера. *Le directeur a ordonné de se réunir à 5 heures de l'après-midi.*); **сове́т изуча́ть** (Преподава́тель дал нам сове́т изуча́ть не́сколько языко́в. *Le professeur nous a conseillé d'étudier plusieurs langues étrangères.*); **разре́шение гуля́ть** (Больно́й получи́л разре́шение гуля́ть. *On a permis au ma-
lade de sortir dehors.*); **боя́знь простуди́ться** (У него́ постано́вная боя́знь про-
студи́ться. *Il a constamment peur de prendre froid.*)

III. Auprès des verbes de mouvement pour désigner le but.

IV. Avec les adjectifs должен *il doit*, обяза́н *il est obligé*, вы́нужден *il est contraint*, гото́в *il est prêt*, наме́рен *il se propose*, рад *il est heureux*, etc.

Иду́ раба́тать в библиоте́ку. *Je vais travailler à la bibliothèque.*

Ле́том я по́еду отды́хать в го́ры. *En été, j'irai passer mes vacances dans les montagnes.*

Ма́льчик побежа́л купа́ться. *Le garçon a couru se baigner.*

До свидáния, я до́лжен иди́. *Au revoir, je dois m'en aller.*

Все обяза́ны приходи́ть на ра-
бо́ту во́время. *Tout le monde doit venir au travail à l'heure.*

Больно́й вы́нужден лечь в по-
сте́ль. *Le malade est forcé de garder le lit.*

V. Auprès du datif pour marquer l'inévitabilité ou l'impossibilité de l'action.

VI. Avec les mots *надо* *il faut*, *нужно* *il est besoin*, *необходимо* *il est nécessaire*, *невозможно* *il est impossible*, *нельзя* *il est défendu*.

VII. Avec

a) les adverbes en -о, formés des adjectifs qualificatifs (*трудно* *il est difficile*, *весело* *c'est amusant* *de*, *грустно* *c'est triste de*, etc.);

Я намерен серьёзно заниматься английским языком. *Je me propose d'étudier sérieusement l'anglais.*

Я всегда рад видеть вас. *Je suis toujours heureux de vous voir.*

Набежали тучи: быть дождю! *Les nuages s'amoncellent: il pleuvra.*

Небо ясное: не быть дождю. *Le ciel est clair: il ne pleuvra pas.*

Все хотят мира: не быть войнѣ. *Tout le monde veut la paix: la guerre n'aura pas lieu.*

Сегодня мне надо закончить работу. *Aujourd'hui je dois terminer mon travail.*

Завтра нужно пойти в библиотеку. *Demain il faut que j'aille à la bibliothèque.*

Необходимо систематически заниматься. *Il est nécessaire de travailler d'une manière systématique.*

Можно здесь курить? *Puis-je fumer ici?*

Здесь нельзя курить! *Ici on ne fume pas!*

В таких условиях невозможно работать. *Il est impossible de travailler dans de telles conditions.*

Весело работать в коллективе. *On travaille gaiement dans une collectivité.*

Грустно расставаться с друзьями. *C'est triste de se séparer de ses amis.*

Легко бежать с горы. *Il est facile de descendre une pente en courant.*

Трудно бежать в гору. *Il est difficile de gravir une pente en courant.*

Весной хорошо бродить в лесу. *Il fait bon de flâner dans la forêt au printemps.*

b) les adverbess et les pronoms négatifs. à certains cas obliques.

Сегóдня я сижú дóма: мне нé-куда идтí. *Aujourd'hui je reste chez moi : je ne sais où aller.*

Мне нéоткуда ждáть писъмá. *Je n'attends de lettres de nulle part.*

Нé с кем посóветовáться. *Il n'y a personne à qui on pourrait demander un conseil.*

(Sur l'emploi de l'infinitif à l'aspect perfectif et imperfectif v. tabl. 80-83.)

Tableau 80

Emploi de l'infinitif à l'aspect imperfectif

Seul l'infinitif imperfectif est employé après les verbes suivants :

начáть—начинáть—
стáть *commencer*

Вчерá мы нáчали зaнимáться с 8 часóв утрá. *Hier nous avons commencé nos leçons à 8 h. du matin.*
Рeбёнок стáл хорóшó гoвopíть. *L'enfant commença à bien parler.*

Обы́чно мы начинáем зaнимáться в 9 часóв утрá. *Nous commençons d'habitude nos leçons à 9 h. du matin.*

кóнчить—кoнчáть *finir*
прекратíть — прекрaщáть
mettre fin à
перестáть—переставáть
cesser

Вчерá мы кóнчили зaнимáться в 6 часóв вéчера. *Hier nous avons fini nos leçons à 6 h. de l'après-midi.*

Обы́чно мы кoнчáем зaнимáться в 5 часóв вéчера. *Nous finissons d'habitude nos leçons à 5 h. de l'après-midi.*

продолжáть *continuer*

Болéной перестáл стонáть. *Le malade a cessé de gémir.*

Мы продолжáли oживлённо разговáривать на ýлицe. *Nous continuions à parler avec animation dans la rue.*

привы́кнуть—привыкáть
s'habituer

Я привы́к встáвáть лéтом в 6 часóв утрá. *Je me suis habitué à me lever à 6 h. du matin en été.*

отвы́кнуть — отвыка́ть
se déshabituer

полюби́ть *apprendre à
aimer*

разлюби́ть *ne plus aimer*

научи́ться *apprendre*

разу́читься — разу́чиваться
désapprendre

надо́есть — надоеда́ть
excéder

уста́ть — устава́ть *être
fatigué*

избегáть *éviter*

Я посте́пенно приви́ка́л встава́ть
ра́но у́тром. *Je m'habituais à me le-
ver de bonne heure.*

Я отвы́к встава́ть ра́но. *J'ai
perdu l'habitude de me lever tôt.*

Я посте́пенно отвы́ка́л встава́ть
ра́но. *Je perdais graduellement l'ha-
bitude de me lever tôt.*

Я полюби́л гуля́ть ве́чером вдоль
реки́. *J'ai appris à aimer me pro-
mener le long de la rivière le soir.*

Я разлюби́л чита́ть стихи́. *Je
n'aime plus lire les vers.*

Сестра́ с де́тства научи́лась бе́-
гать на лы́жах и конька́х. *Ma sœur
a appris dès son enfance à faire du
ski et à patiner.*

Я разу́чился говори́ть по-не-
ме́цки. *Je désapprenais peu à peu
à parler allemand.*

Мне надо́ело́ е́хать в по́езде.
J'en ai assez de voyager en train.

Мне всегда́ надоеда́ло до́лго
е́хать в по́езде. *De longs voyages en
train m'ont toujours excédé.*

Больно́й уста́л сиде́ть. *Le malade
s'est fatigué de rester assis.*

Больно́й обы́чно о́чень ско́ро
устава́л сиде́ть. *Le malade se fati-
guait généralement très vite de rester
assis.*

Я избега́ю встре́чаться с ним.
J'évite de le rencontrer.

Notes. 1. Les verbes imperfectifs продолжа́ть, избега́ть sont suivis de l'in-
finitif; mais après les verbes продол́жить, избежа́ть qui sont d'aspect perfectif
on met toujours un substantif déverbatif. Par ex.:

Мы продол́жали́ обсужда́ть эту́ статью́. *Nous continuons à discuter cet
article, mais* Мы продол́жили́ обсужде́ние этой́ статьи́. *Nous avons poursuivi la
discussion de cet article, ou: Я избега́л встре́титься с ним. J'évitais de le ren-
contrer, mais Я избега́л встре́чи с ним. J'ai évité de le rencontrer.*

Le substantif peut également s'employer après les verbes imperfectifs: Мы
продол́жали́ обсужде́ние вопро́са. *Nous continuons de discuter la question.*
Я избега́л встре́чи с ним. *J'évitais de le rencontrer.*

2. Les verbes d'aspect perfectif полюбить, разлюбить, научиться sont suivis de l'infinitif imperfectif : любил говорить с ним *il a pris goût à sa conversation*, разлюбил читать стихи *il n'aime plus lire les poésies*, etc., mais après leurs correspondants imperfectifs on peut mettre aussi bien l'infinitif imperfectif que perfectif : любил говорить с ним *j'aimais parler avec lui*, любил поговорить с ним *j'aimais converser avec lui de temps en temps*, любил читать стихи *j'aimais lire les poésies*, любил почитать стихи *j'aimais lire les poésies de temps en temps*.

Tableau 81

Emploi de l'infinitif imperfectif en tant qu'attribut après les mots qui expriment l'inopportunité de l'action

не надо (не нужно) <i>il ne faut pas (il n'est pas besoin)</i>	Не надо так громко говорить: ты мне мешаешь. <i>Il ne faut pas parler si haut: tu me déranges.</i>
не следует <i>il ne convient pas</i>	Не следует задерживать книгу: она всем нужна. <i>Il ne faut pas garder longtemps le livre: tout le monde en a besoin.</i>
не стоит <i>cela ne vaut pas la peine</i>	Не стоит смотреть этот фильм: он неинтересный. <i>Ce film ne vaut pas la peine d'être vu: il n'est pas intéressant.</i>
достаточно <i>c'est assez</i>	Достаточно говорить на эту тему: всё ясно. <i>C'est assez parler à ce sujet: tout est clair.</i>
хватит (langage familier) <i>ça suffit</i>	Хватит разговаривать: будем работать. <i>Assez parler, allons travailler.</i>
не к чему <i>à quoi bon</i>	Не к чему с ним спорить. <i>Il est inutile de discuter avec lui.</i>
незачем <i>cela ne sert à rien</i>	Незачем тебе уезжать. <i>Cela ne sert à rien que tu partes.</i>
не за что <i>pas de quoi</i>	Не за что меня благодарить. <i>Pas de quoi me remercier.</i>
нечего <i>il est inutile</i>	Нечего меня уговаривать: я не пойду в театр. <i>Il est inutile de vouloir me persuader: je n'irai pas au théâtre.</i>
вредно <i>il est mauvais, il est malsain</i>	Тебе вредно курить. <i>C'est mauvais pour ta santé de fumer.</i>
бесполезно <i>il est inutile</i>	Бесполезно учить его пению: у него очень плохой слух. <i>Il est inutile de lui apprendre à chanter: il n'a pas d'oreille.</i>

Notes. 1. Comme les propositions interrogatives telles que : Не надо ли нам навестить больного? *Ne nous faut-il pas aller rendre visite au malade?* Не следует ли послать поздравление? *Ne convient-il pas d'envoyer un message de félicitation?*, etc. expriment l'intention de faire une action; on y emploie un infinitif d'aspect perfectif de même que dans les propositions : Нам надо навестить больного. *Nous devons rendre visite au malade*; Следует послать поздравление. *Il faut envoyer un message de félicitation*

2. Comme les propositions du type : Зачем его ждать? Сам придёт. *A quoi bon l'attendre? Il viendra lui-même.* Зачем ему обо всём рассказывать? Он очень расстроится. *A quoi bon lui parler de tout cela? Il en sera chagriné.* — expriment une idée d'inopportunité de l'action (не надо ждать *il ne faut pas l'attendre*, не надо рассказывать *il ne faut pas le raconter*), on y emploie l'infinitif d'aspect imperfectif.

Tableau 82

Emploi de l'infinitif d'aspect imperfectif ou perfectif dans les propositions qui renferment une idée d'interdiction ou d'impossibilité de l'action

Interdiction de faire une action	Impossibilité de faire une action
1. Нельзя + l'infinitif imperfectif (au sens de <i>il est défendu, il ne faut pas</i>)	1. Нельзя + l'infinitif perfectif (au sens de <i>il est impossible</i>)
Нельзя переходить улицу во время движения машин. <i>On ne peut pas traverser la rue lorsque les voitures circulent.</i> В комнату нельзя входить в пальто. <i>On ne peut pas entrer dans la chambre en manteau.</i> Нельзя дотрагиваться до электрических проводов. <i>Il ne faut pas toucher les fils électriques. (Défense de toucher les fils électriques.)</i>	Улицу после дождя нельзя было перейти: посреди была огромная лужа. <i>Il était impossible de traverser la rue après la pluie: il y avait une grande flaque d'eau au milieu.</i> В комнату нельзя войти: дверь заперта. <i>On ne peut pas entrer dans la chambre: la porte est fermée.</i> До утюга нельзя дотрагиваться: такой он горячий. <i>On ne peut pas toucher le fer électrique. Tellement il est chaud.</i>
2. L'infinitif imperfectif	2. L'infinitif perfectif
Туда не подходить! Опасно! <i>Défense de s'en approcher! Danger!</i>	Туда не подойти, так много народу. <i>On ne peut pas s'en approcher: il y a tellement de monde là-bas.</i>

Interdiction de faire une action	Impossibilité de faire une action
2. L'infinitif imperfectif	2. L'infinitif perfectif
Не брать ничего со столá! <i>Ne rien prendre de la table!</i>	Не взять мне сего́дня би- лэта: опозда́л. <i>Je ne pourrai pas me procurer de billet aujourd'hui: je suis venu trop tard.</i>
Не садиться в э́том ряду́! <i>Prière de ne pas prendre place dans ce rang!</i>	Не сесть в э́том ряду́: все места́ за́няты. <i>Nous ne pourrons pas nous asseoir dans ce rang: toutes les places sont prises.</i>

Note. Dans les propositions interrogatives telles que : Нельзя ли здесь пе-
рейти́ у́лицу? *Est-il possible de traverser la rue ici?* Нельзя ли переда́ть через
ва́с письмо́? *Est-ce qu'on peut transmettre cette lettre par votre intermédiaire?*
le tour нельзя́ ли? *est-ce possible? a le sens de можно́ ли? est-ce qu'on peut?*

Tableau 83

**Emploi de l'infinitif d'aspect imperfectif ou perfectif après les
verbes qui expriment l'intention de faire une action ou la cause
qui la provoque**

1. Le tableau comparatif des cas d'emploi de l'infinitif à l'aspect perfectif et à l'aspect imperfectif (précédé ou non de la négation не).	
L'infinitif n'est pas précédé de la négation (aspect perfectif)	L'infinitif est précédé de la négation (aspect imperfectif)
Ма́ть проси́ла вы́звать до́к- тора. <i>Ma mère a prié de faire venir le docteur.</i> Врач посоветова́л больно́му приня́ть снотво́рное. <i>Le médecin a conseillé au malade de prendre du somnifère.</i>	Ма́ть проси́ла не вызы́вать до́ктора. <i>Ma mère a prié de ne pas faire venir le docteur.</i> Врач посоветова́л больно́му не принима́ть снотво́рного. <i>Le médecin a conseillé au malade de ne pas prendre de somnifère.</i>

L'infinitif n'est pas précédé de la négation (aspect perfectif)

Он уговорил меня остаться.
Il m'a persuadé de rester.

Матери разрешили провести эту ночь около ребёнка в больнице. *On a permis à la mère de passer cette nuit auprès de son enfant à l'hôpital.*

Директор школы распорядился изменить расписание занятий. *Le directeur de l'école a ordonné de changer l'horaire des leçons.*

Я просил его познакомить меня с этим человеком. *Je lui ai demandé de me présenter à cet homme.*

Брат убедил меня купить телевизор. *Mon frère m'a persuadé d'acheter un poste de télévision.*

Я обещал вернуться сегодня домой до пяти часов вечера. *J'ai promis de revenir chez moi aujourd'hui vers 5 h. de l'après-midi.*

Я даю тебе слово написать отцу о нашей встрече. *Je te donne ma parole d'écrire à notre père de notre rencontre.*

Мы условились встретиться завтра. *Nous sommes convenus de nous rencontrer demain.*

Мы решили уехать после экзаменов домой. *Nous avons décidé d'aller à la maison après les examens.*

L'infinitif est précédé de la négation (aspect imperfectif)

Он уговорил меня не оставаться. *Il m'a persuadé de ne pas rester.*

Санитарке разрешили не проводить эту ночь (этой ночью) около больного. *On a autorisé l'infirmière à ne pas passer cette nuit auprès du malade.*

Директор школы распорядился не изменять расписания занятий. *Le directeur de l'école a ordonné de ne pas changer l'horaire des leçons.*

Я просил его не знакомить меня с этим человеком. *Je lui ai demandé de ne pas me présenter à cet homme.*

Брат убедил меня не покупать телевизора. *Mon frère m'a persuadé de ne pas acheter de poste de télévision.*

Я обещал не возвращаться сегодня домой до пяти часов вечера. *J'ai promis de ne pas rentrer chez moi aujourd'hui avant 5 h. de l'après-midi.*

Я даю тебе слово не писать отцу о нашей встрече. *Je te donne ma parole de ne pas écrire à notre père de notre rencontre.*

Мы условились не встречаться завтра. *Nous sommes convenus de ne pas nous rencontrer demain.*

Мы решили не уезжать после экзаменов домой. *Nous avons décidé de ne pas aller à la maison après les examens.*

L'infinitif n'est pas précédé de la négation (aspect perfectif)	L'infinitif est précédé de la négation (aspect imperfectif)
Я хотёл бы провести лето на берегу моря. <i>J'aimerais passer l'été au bord de la mer.</i> Преподаватель намерен увеличить количество занятий в неделю. <i>Le professeur se propose d'augmenter le nombre de leçons par semaine.</i> Отец дал твердое обещание взять меня на охоту. <i>Mon père a formellement promis de me prendre avec lui à la chasse.</i>	Я хотёл бы не проводить лета на берегу моря, а провести его в горах. <i>J'aimerais passer l'été dans les montagnes et ne pas aller au bord de la mer.</i> Преподаватель намерен не увеличивать количества занятий в неделю. <i>Le professeur se propose de ne pas augmenter le nombre de leçons par semaine.</i> Отец дал матери твердое обещание не брать меня на охоту. <i>Mon père a formellement promis à ma mère de ne pas me prendre à la chasse.</i>

Notes. 1. Si l'infinitif joint aux verbes qui renferment une idée d'exhortation (просить—попросить *prier*, советовать—посоветовать *conseiller*, разрешать—разрешить *permettre*, etc.) ou d'intention (решать—решить *décider*, обещать *promettre*, хотеть *vouloir*—захотеть *avoir envie*, etc.) n'est pas précédé de la négation, il peut être tantôt à l'aspect imperfectif, tantôt à l'aspect perfectif suivant le sens général de l'énonciation, par ex. :

Я обещал вернуться (aspect perf.) домой к пяти часам. *J'ai promis de rentrer chez moi vers 5 h. de l'après-midi* (action unique).

Я обещал всегда возвращаться (aspect imperf.) домой к пяти часам. *J'ai promis de revenir toujours à la maison vers 5 h.* (action répétée).

Матери разрешили провести (aspect perf.) около больного ребёнка в больнице одну ночь (две ночи, несколько ночей). *On a permis à la mère de passer une nuit (deux nuits, plusieurs nuits) à l'hôpital auprès de son enfant malade* (un délai est fixé).

Матери разрешили проводить (aspect imperf.) ночи около больного ребёнка в больнице. *On a permis à la mère de rester la nuit à l'hôpital auprès de son enfant malade* (l'action n'est pas limitée).

2. Si l'infinitif joint aux verbes mentionnés (просить, советовать, решить, обещать, etc.) est précédé de la négation **не**, il prend généralement l'aspect imperfectif (v. les exemples dans le tabl.). On ne dira pas Мать просила не вызвать доктора ou Товарищ убедил меня не купить телевизор. (Sur certains cas d'emploi de l'infinitif perfectif avec la négation, v. le tabl. qui suit.)

2. Le sens des propositions dépendant de l'aspect de l'infinitif précédé de la négation.

Recommandation ou exhortation de ne pas faire une action

Exhortation de ne pas faire une action, mais avec une nuance d'avertissement contre une action involontaire

imperfectif

perfectif

Прошú тебя
Je te prie
Совétую тебé
Je te conseille
Приказываю тебé
Je t'ordonne
Предлагаю тебé
Je te propose
Трéбую от тебя
Je te demande

не говорíть
никому́ о бо-
лézни дрúга.
de ne parler
à personne de
la maladie de
notre ami.

Прошú тебя
Je te prie
Совétую тебé
Je te con-
seille

(как-нибудь
случáйно) не
проговорíться,
не сказáть о
болézни дрúга.
de ne pas dire
à personne par
inadvertance
que notre ami
est malade.
(v. la note 1)

Désir, intention de ne pas faire une action

Désir, intention de ne pas faire une action, mais avec une nuance d'appréhension que l'action indésirable puisse se produire

Старáюсь
Je m'efforce
Пытáюсь
Je tâche
Обещáю
Je promets
Обязúюсь
Je m'engage
Клянúсь
Je jure

не дéлать оши-
бок.
de ne pas com-
mettre d'erreurs

Старáюсь
Je m'efforce
Пытáюсь
Je tâche

(как-нибудь
случáйно) не
сдéлать оши-
бок.
de ne pas com-
mettre d'erreurs
(accidentelle-
ment).
(v. la note 2)

Notes. 1. La notion d'avertissement n'est pas généralement exprimée par l'infinitif qui accompagne les verbes marquant une demande ou un ordre explicite : приказывать, требовать.

2. L'appréhension que l'action indésirable puisse se produire n'est pas généralement exprimée par l'infinitif après les verbes qui désignent une promesse ferme : обязуюсь, клянусь, даю честное слово je te donne ma parole.

LE PRÉSENT

Les verbes de la 1 ^{re} conjugaison	Termi- naisons	Les verbes de la 2 ^e conjugaison	Termi- naisons
я идѹ работаю <i>je vais je travaille</i> ты идѣшь работаешь	-у, -ю -ѣшь -еешь	стучѹ стрóю <i>je frappe construis</i> стучишь строишь	-у, -ю -ишь
он онá идѣт работает	-ѣт, -ет	стучи́т стрóит	-ит
онó мы идѣм работаем	-ѣм, -ем	стучи́м стрóим	-им
вы идѣте работаете	-ѣте, -ете	стучи́те стрóите	-ите
они́ идѹт работают	-ут, -ют	стуча́т стрóят	-ат, -ят

Notes. 1. Le présent a un thème de formation indépendante. Pour pouvoir correctement trouver les formes verbales il faut connaître non seulement le thème de l'infinitif, mais aussi le thème du présent. Les verbes dont les thèmes sont analogues à l'infinitif peuvent offrir au présent une alternance de thèmes différents: писать *écrire* — пишу́ *j'écris*, читать *lire* — чита́ю *je lis*, mais лить *verser* — лью́ *je verse*, mais гнить *pourrir* — гни́ю *je pourris* (v. tabl. 103-105). On retrouve l'alternance de thèmes à la 1^{re} et à la 2^e pers. du sing. du présent; la 3^e pers. du sing. et toutes les personnes du pl. sont issues du thème de la 2^e pers. du sing. люблю́ *j'aime*, люби́шь *tu aimes*, любит *il aime*, etc.

C'est pourquoi les dictionnaires doivent indiquer aussi bien le thème de l'infinitif que celui du présent, parce que toutes les formes verbales s'obtiennent à partir de ces deux thèmes.

Selon la forme du présent et de l'infinitif, tous les verbes russes peuvent être répartis en plusieurs groupes (v. tabl. 103-105).

2. Sur le thème du présent, on forme l'impératif (изуча́й *étudie*), le participe présent à la voix active et passive (изуча́ющий *étudiant*, изуча́емый *étudié*) et le gérondif imperfectif (изуча́я *en étudiant*).

Fait exception le gérondif des verbes à suffixe -ва-, intercalé après les racines -да-, -зна-, -ста-, qui est tiré du thème de l'infinitif (v. tabl. 117).

3. On distingue deux groupes de verbes d'après leurs terminaisons personnelles: les verbes de la 1^{re} conjugaison ayant les terminaisons personnelles -у(-ю), -еешь, -ет, -ем, -ете, -ут(-ют), dont la forme tonique est -ѣшь, -ѣт, -ѣм, -ѣте et les verbes de la 2^e conjugaison avec les terminaisons personnelles -у(-ю), -ишь, -ит, -им, -ите, -ат(-ят).

Les verbes хотѣть *vouloir*, бежѣть *courir*, чтить *honorer* présentent des formes empruntées à la 1^{re} et à la 2^e conjugaison

я хочѹ ты хочѣшь он она } хочет онó я чту ты чтишь он она } чтит онó	мы хотѣм вы хотѣте онѣ хотѣт	я бегѹ ты бежѣшь он она } бежит онó мы чтим вы чтите онѣ чтут (on dit parfois: чтят)	мы бежѣм вы бежѣте онѣ бегѹт
--	---	--	---

Tableau 85

Verbes de la 1^{re} et de la 2^e conjugaison à terminaisons personnelles atones *

1 ^{re} conjugaison	2 ^e conjugaison
1) un seul verbe en -ить: брить (брѣешь...брѣют) <i>raser</i> 2) tous les verbes en -еть: (excepté sept verbes): краснѣть (краснѣю, краснѣ- ешь...краснѣют) <i>rougir</i> белѣть (белѣю, белѣешь...бе- лѣют) <i>blanchoyer</i>	1) tous les verbes en -ить: стрѣить (стрѣю, стрѣишь... стрѣят) <i>construire</i> ходѣть (хожѹ, ходишь...хѣ- дят) <i>aller, marcher</i> белѣть (белѹ, бѣлишь...бѣ- лят) <i>blanchir</i> 2) sept verbes en -еть: смотрѣть (смотрѹ, смѣтришь... смѣтрят) <i>regarder</i> видѣть (вѣжу, видишь...вѣ- дят) <i>voir</i> ненавидѣть (ненавижу, нена- видишь...ненавидят) <i>haïr</i> терпѣть (терплю, тѣришь... тѣрпят) <i>tolérer</i> обидѣть (обижу, обидишь... обидят) <i>offenser</i> вертѣть (верчѹ, вѣртишь... вѣртят) <i>tourner</i>

* Tous les autres verbes à terminaisons personnelles atones qui ne figurent pas dans ce tableau rentrent dans la 1^{re} conjugaison.

1 ^{re} conjugaison	2 ^e conjugaison
3) tous les verbes en -ать (excepté quatre verbes): отвечать (отвечаю, отвечаешь...отвечают) <i>répondre</i> ломать (ломаю, ломаешь...ломают) <i>briser</i>	зависеть (завишу, зависишь...зависят) <i>dépendre</i> et tous leurs dérivés préverbaux : посмотреть <i>regarder</i>, увидеть <i>voir</i>, вытерпеть <i>supporter</i>, etc. 3) quatre verbes en -ать: дышать (дышу, дышишь...дышат) <i>respirer</i> слышать (слышу, слышишь...слышат) <i>entendre</i> держать (держу, держишь...держат) <i>tenir</i> гнать (гоню, гонишь...гонят) <i>chasser</i> et tous leurs dérivés préverbaux : подышать <i>respirer un peu</i>, услышать <i>entendre</i>, выдержать <i>supporter</i>, согнать <i>chasser</i>, etc.

Notes. 1. La terminaison personnelle n'étant pas accentuée, c'est l'infinitif qui permet de distinguer la conjugaison d'un verbe.

2. Les verbes perfectifs à préfixe **вы-** sont toujours accentués sur ce préfixe : les verbes comportant le préfixe **вы-** accentué (выберу, выберешь, выберут *je choisirai, tu choisiras, ils choisiront*) suivent la même règle de conjugaison que les verbes correspondants non préverbaux (беру, берешь, берёт *je prends, tu prends, ils prennent*).

Tableau 86

Emploi du présent

Le présent sert à exprimer: 1. l'action qui se produit au moment où l'on parle ;	Куда вы идёте? Я идёу до-мой. Où allez-vous? Je vais à la maison.
--	--

2. l'action habituelle, répétée ;

Что дѣлает ваш брат? Пишет письмо. *Que fait votre frère? Il est en train d'écrire une lettre.*

Какие лекции вы посещаете? *Quels cours fréquentez-vous?*

Я посещаю лекции по литературе. *Je fréquente les cours de belles-lettres.*

Уже год я занимаюсь русским языком. *J'étudie le russe depuis déjà un an.*

Что вы делаете в свободные дни? *Qu'est-ce que vous faites pendant vos jours libres?*

Хожу в театр, посещаю музеи, выставки. *Je vais au théâtre, je fréquente les musées, les expositions.*

Птицы летают. *Les oiseaux volent.*

Змеи ползают. *Les serpents rampent.*

Золото не ржавеет. *L'or ne se rouille pas.*

Он хорошо говорит по-русски. *Il parle bien russe.*

Мальчик выразительно читает стихи. *Le petit garçon lit les vers avec expression.*

Он хорошо плавает. *Il nage bien.*

Я не катаюсь на коньках (не умею кататься). *Je ne patine pas (je ne sais patiner).*

3. l'action qui désigne :
a) une caractéristique constante d'un objet,

b) l'aptitude.

Emploi du présent pour l'expression du passé et du futur

Le présent s'emploie au sens du passé :

1. pour donner plus de vivacité au récit relatant des faits passés ;

2. pour exprimer une action ancienne et généralement répétée, avec le mot *бывало* *il arrivait que...*

Вчера́ я был у товарища. Сидим мы, разговариваем, вдруг слышим—кто-то стучится... Hier j'ai été chez mon camarade. Nous sommes assis, nous causons quand tout à coup on entend quelqu'un frapper à la porte.

Первый день я провёл очень скучно; на другой день утром въезжает во двор повозка... А! Максим Максимович!... Мы встретились как старые приятели. (Л.) *Le premier jour, je me suis ennuyé, mais le lendemain une voiture entre dans la cour... Ah, Maxime Maximovitch!... Nous nous sommes retrouvés comme de vieux amis.*

Сегодня я встал поздно: прихожу к колодцу—никого уже нет. (Л.) *Aujourd'hui je me suis levé tard; je viens au puits: il n'y a personne.*

...Бывало, он меня не замечает, а я стою у двери и думаю: бедный, бедный старик! Нас много, мы играем, нам весело, а он—один-одинёшенек... (Л. Т.) *Parfois il ne me remarquait pas, et moi, je me tenais debout à la porte et je pensais: ce pauvre vieux, nous sommes nombreux, nous jouons, nous sommes gais et lui, il est tout seul...*

Le présent se prête à l'expression du futur pour désigner une action qu'on est résolument décidé à faire (généralement pour les verbes de mouvement).

Завтра мы летим в Ленинград. *Demain nous partons pour Léningrad.*

Сегодня вечером я идѹ в театр. *Ce soir, je vais au théâtre.*

Я решила бесповоротно. Жребий брошен, я поступаю на сцену. Завтра меня уже не будет здесь. Я уйду от отца, покидаю всё, начинаю новую жизнь... Я уезжаю, как и вы, в Москву... (Ч.) *J'ai pris une décision irrévocable. Le sort en est jeté, je vais entrer au théâtre. Demain je ne serai plus ici. Je quitte mon père, je quitte tout, je commence une nouvelle vie... Je pars, comme vous, pour Moscou...*

Tableau 88

LE PASSÉ

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
я, ты, он изучал строил	изучил построил л
я, ты, она изучала строила	изучила построила л-а
онó изучало строило	изучило построило л-о
мы } изучали строили	изучили построили л-и
вы }	
они }	
Infinitif : изучать <i>étudier</i> , строить <i>bâtir</i>	Infinitif : изучить, построить

Notes : 1. Le passé s'obtient à partir du thème de l'infinitif par l'adjonction du suffixe -л (работать *travailler* — работал *j'ai travaillé*, мыть *laver* — мыл *j'ai lavé*).

2. Les verbes varient au passé en nombre (я рабóтал, мы рабóтали), en genre au sing. (он рабóтал, она рабóтала), mais non en personne.

3. Le passé des verbes imperfectifs exprime une action qui a eu lieu (я изу-чал, я строил); le passé des verbes perfectifs exprime une action passée dont les résultats durent encore (я построил сарáй signifie : j'ai bâti une grange et la grange est prête; я изучил английский язык signifie : j'ai étudié l'anglais et je connais l'anglais).

Particularités de la formation du passé de certains verbes

1. Verbes en -сти	Verbes en -чь	Verbes en -нуть
несть <i>porter</i> везть <i>transporter</i> грести <i>ramer</i> вести <i>conduire</i> плести <i>tresser</i>	мочь <i>pouvoir</i> печь <i>cuire</i> стеречь <i>garder</i>	погибнуть <i>périr</i> исчезнуть <i>disparaître</i> ослепнуть <i>devenir aveugle</i>
Le passé		
я, ты, он нёс, вёз, грёб, вёл, плёл я, ты, она неслá, везлá, греблá, велá, плелá онó неслó, везлó, греблó, велó, плелó мы } несли́, везли́, вы } гребли́, ве- они́ } ли́, плели́	мог, пёк, стерёг моглá, пеклá, стеглá моглó, пеклó, стеглó могли́, пекли́, стегли́	погиб, исчез, ослеп погибла, исчезла, ослéпла погибло, исчезло, ослéпло погибли, исчезли, ослéпли

Notes. 1. Les verbes à l'infinitif en -сти (-эти) dont le thème au présent ne comporte pas д ou т final (несть—несý, везть—везý) ne prennent pas de suffixe -л au masculin sing. du passé, mais se terminent par une consonne du thème, par ex. : несть—несý—нёс; везть—везý—вёз.

Si le thème du présent des verbes en -сти comporte un д ou т final, le suffixe -л est conservé au passé et s'ajoute directement à la voyelle du thème, par ex. : вести—ведý—вёл, плести—плетý—плёл.

2. Les verbes en -чь: беречь *garder*, печь forment leur passé avec le thème terminé par г, к (берёг, пёк). Ils n'ont pas de suffixe -л au masculin sing. du passé.

3. Certains verbes à suffixe **-ну** ne conservent pas ce suffixe au passé : по-
гибнуть — погиб, исчезнуть — исчез. C'est surtout le cas pour les verbes qui
sans préfixe se mettent à l'aspect imperfectif : сохнуть *se dessécher* — сох *il se*
desséchait, мёрзнуть *geler* — мёрз *il gelait*, крепнуть *devenir fort* — креп *il de-*
venait fort.

4. Le passé des verbes à l'infinitif en **-е-** : умереть *mourir*, запереть *fer-*
mer, тереть *frotter* ne comporte pas de suffixe **-л** au masculin sing. (умер *il est*
mort, запер *il a fermé*, тер *il frottait*).

Tableau 89

Emploi du passé des verbes imperfectifs et perfectifs (tableau comparatif)

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
L'aspect imperfectif sert à marquer : I. une action passée prolongée ou habituelle :	L'aspect perfectif sert à marquer une action achevée ou unique :
1. В этом году я много читал. <i>Cette année j'ai beaucoup lu.</i> 2. Я обычно вставал в семь часов, умывался, одевался, завтракал и шёл в институт. <i>Je me levais d'habitude à 7 h., je faisais ma toilette, m'habillais, prenais mon petit déjeuner et allais à l'institut.</i> 3. Шумели деревья, лил дождь, река волновалась. <i>Les arbres bruissaient, il pleuvait à verse, la rivière s'agitait.</i>	В этом году я прочитал много книг. <i>Cette année j'ai lu beaucoup de livres.</i> Сегодня я встал в семь часов, умылся, оделся, позавтракал и пошёл в институт. <i>Aujourd'hui je me suis levé à 7 h., j'ai fait ma toilette, je me suis habillé, j'ai pris mon petit déjeuner et je suis allé à l'institut.</i> Зашумели деревья, полил дождь, река заволновалась. <i>Les arbres se sont mis à bruire, la pluie s'est mise à tomber à verse, la rivière a commencé à s'agiter</i> (verbes à valeur inchoative).
II. Une action passée sans lien avec le présent :	Une action passée dont les résultats durent encore au moment présent (valeur perfective) ;

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
К вам кто-то приходѣл signifie: <i>quelqu'un a passé chez vous, mais maintenant il n'est plus ici.</i> Я брал эту кни́гу у товарища signifie: <i>j'ai rendu le livre, je ne l'ai plus.</i> Я открыва́л окно́ signifie: <i>j'ai ouvert la fenêtre, la fenêtre était ouverte, mais maintenant elle est fermée.</i>	К вам кто-то пришѣл signifie: <i>quelqu'un est venu chez vous et se trouve maintenant ici.</i> Я взял эту кни́гу у товарища signifie: <i>j'ai pris le livre et je le garde encore.</i> Я откры́л окно́ signifie: <i>j'ai ouvert la fenêtre, la fenêtre est ouverte.</i>

Note. Le passé des verbes perfectifs employés au sens perfectif est souvent usité comme le présent, dans la description des faits présents: Осень. Лес опу́стѣл. Вѣтер кача́ет верху́шки дере́вьев. Ли́стья пожелте́ли. L'automne. La forêt est devenue déserte. Le vent fait frémir les cimes des arbres. Les feuilles ont jauni.

Tableau 90

Emploi du passé avec les mots быва́ло, бы́ло

1. Le passé des verbes imperfectifs est employé avec le mot быва́ло quand on parle des faits réitérés dans un passé lointain. 2. Le passé des verbes imperfectifs est employé avec le mot бы́ло quand il s'agit des faits qui, bien qu'envisagés, ne se sont pas réalisés ou des faits dont l'accomplissement a été empêché par un autre fait quelconque.	Он, быва́ло, приходѣл к нам по вечера́м, сади́лся в саду́ и рассказы́вал нам что́-нибудь интере́сное из своѣй жи́зни. Il avait l'habitude de venir chez nous le soir, de s'asseoir dans le jardin et de nous raconter quelque chose d'intéressant sur sa vie. Я хоте́л бы́ло сказа́ть ему́ пра́вду, но не реши́лся. J'allais lui dire toute la vérité, mais je n'ai pas osé. Я соби́рался бы́ло по́ехать э́тим ле́том на мо́ре, но обстоя́тельства помеша́ли. J'étais sur le point d'aller au bord de la mer cet été, mais certaines circonstances m'ont empêché de le faire.
---	--

Мы пошли́ было в кино́,
но нас задержа́ли. *Nous étions
sur le point d'aller au cinéma
mais on nous a retenu.*

Note. L'infinitif, joint au passé d'un verbe, précédé du mot было est généralement d'aspect perfectif (хотёл было сказа́ть *j'allais dire*: собира́лся было по́ехать *j'ai voulu aller*).

Tableau 91

Emploi du passé au sens de futur

Le passé des verbes perfectifs (généralement des verbes de mouvement) se prête à l'expression du futur dans la langue parlée pour rendre l'énonciation plus catégorique.

Я пошёл, скоро́ верну́сь.
*Je m'en vais, je reviens tout
de suite.*

Ну, я по́ехал на вокза́л за
биле́тами, а ты прие́дешь к
отхо́ду по́езда. *Eh bien, je
vais chercher les billets à la
gare et toi, tu viendras juste
avant le départ du train.*

Если нам не помо́гут, мы
пропа́ли. *S'ils ne nous aident
pas, nous sommes perdus.*

Tableau 92

LE FUTUR

Futur composé	Futur simple
я бу́ду чита́ть <i>je lirai</i> ты бу́дешь чита́ть он, она́, оно́ бу́дет чита́ть мы бу́дем чита́ть вы бу́дете чита́ть они́ бу́дут чита́ть	прочита́ю прочита́ешь прочита́ет прочита́ем прочита́ете прочита́ют

Futur composé		Futur simple	
я буду изучать <i>j'apprendrai</i>	выполнять <i>j'accomplirai</i>	изучу	выполню
ты будешь изучать	выполнять	изучишь	выполнишь
он } она } оно }	будет изучать	изучит	выполнит
мы будем изучать	выполнять	изучим	выполним
вы будете изучать	выполнять	изучите	выполните
они будут изучать	выполнять	изучат	выполнят
Notes. 1. On forme le futur composé à partir des verbes imperfectifs. 2. Le futur composé est constitué par le futur de l'auxillaire et l'infinitif du verbe à conjuguer.		1. On forme le futur simple à partir des verbes perfectifs. 2. Le futur simple a comme terminaisons personnelles celles du présent des verbes imperfectifs.	

Valeur du futur composé et du futur simple

1. Le futur composé marque une action qui aura lieu sans offrir la notion d'accomplissement ou de non accomplissement de cette action (я буду читать книгу <i>je lirai le livre</i>; я буду изучать язык <i>j'étudierai une langue étrangère</i>, я буду писать письмо <i>j'écirai une lettre</i>). 2. Le futur composé ne se prête pas à l'expression d'un autre temps.	1. Le futur simple évoque la notion d'accomplissement (я прочитаю книгу <i>je lirai un livre jusqu'à la fin</i>, я изучу язык <i>j'apprendrai une langue étrangère</i>, я напишу письмо <i>j'écirai une lettre</i>) ou de mise en train (я запою <i>j'entonnerai une chanson</i>, я закричу <i>je crierai</i>).
--	--

Emploi du futur simple

I. Pour marquer la possibilité ou l'impossibilité d'une action.

Le futur simple exprime :

1. La possibilité ou l'aptitude à accomplir une action.

2. L'impossibilité ou l'inaptitude à accomplir une action (dans ce sens le futur simple est très usité dans les propositions personnelles généralisées *).

Только он **отвѣтит** на этот вопрос. *Ce n'est que lui qui répondra à cette question.*

Он на все рѹки **мастер**: и электричество **проведѣт**, и часы **починит**, и мебель **смастерит**. *Il sait tout faire: il peut installer l'électricité, réparer une montre et fabriquer des meubles.*

Не поймѹ никак; что ты говоришь. *Je n'arrive pas à comprendre ce que tu dis.*

Ищѹ карандаш, **никак не найдѹ**. *Je n'arrive pas à trouver mon crayon.*

Емѹ **не угодѣшь**. *Il est difficile de lui complaire.*

Прошлого **не вернѣшь**. *On ne peut pas revenir en arrière.*

Слезами горю **не поможешь**. (Proverbe.) *L'affliction ne guérit pas le mal.*

Без труда **не вынешь** и рыбку из пруда. (Proverbe.) *Les alouettes ne tombent pas toutes rôties dans la bouche.*

.....
Нам **придѣтся** здесь ночевать, — сказа́л он с досадою, — в такую метель **че́рез горы не пере́едешь**. (Л.) *Il nous faudra passer la nuit ici, dit-il avec dépit. Par une telle tempête de neige, on ne peut traverser les montagnes.*

* La proposition personnelle généralisée est une proposition dans laquelle le verbe s'emploie à la 2^e pers. du sing. du présent ou du futur, mais s'applique à n'importe quelle pers. du sing. ou du pl.

II. Le futur simple au sens du présent ou du passé.

1. Pour exprimer des actions momentanées successives qui se produisent sur le fond d'une autre action, le futur simple peut offrir :

a) le sens du présent ;

Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя,
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя... (П.)
*La tempête enténèbre le ciel,
En faisant tourbillonner la
neige,
Tantôt elle hurle comme une
bête,
Tantôt elle pleure comme un
enfant...*

b) le sens du passé.

Ночь была тихая, слáвная,
самая удобная для езды. Вé-
тер то прошелестит в кустах,
закачаёт ветки, то совсем за-
мрёт... (Т.) *La nuit était cal-
me, douce, très propice pour
voyager. Le vent tantôt bruís-
sait dans les buissons, agitait
les branches, tantôt il s'appai-
sait complètement.*

2. Pour exprimer des actions momentanées qui se répètent (ou se sont répétées) comme habituelles dans un récit de faits passés, le futur simple peut s'employer :

a) au sens du présent ;

Свой обычный день я про-
вожy таким образом: встану
в 8 часóв, быстро оденусь,
позáвтракаю и еду на заня-
тия. Занимáюсь до обеда, по-
тóм пообéдаю, отдохнy и идy
в библиотéку. *Je passe ma
journée de travail de la manière*

b) au sens du passé.

Dans la description des faits se rapportant à un passé lointain, le futur simple peut être accompagné du mot *бывало*.

3. Pour marquer l'absence totale d'actions situées au présent ou au passé, on trouve le futur simple :

a) avec sens de présent ;

suivante : je me lève à 8 h., je m'habille vite, je prends mon petit déjeuner et je vais à mes leçons. Je travaille jusqu'à midi, je prends mon déjeuner, je me repose un peu et je vais à la bibliothèque.

Было у него (Беликова) странное обыкновение — ходить по нашим квартирам. Придѣт к учителю, сядет и молчит; посидит эдак молча час-другой и уйдѣт... (Ч.) *Bélikov avait une drôle d'habitude : venir nous voir chez nous. Il vient chez un professeur, s'asseyait et garde le silence ; après avoir passé ainsi une ou deux heures, il s'en va. (Le présent молчит a la valeur du passé.)*

...И так жалко станет, что бывало подойдёшь к нему, возьмёшь за руки и скажешь : «Lieber Karl Иванович!» Он любил, когда я ему говорил так; всегда приласкает, и видно, что растроган... (Л. Т.) *Il me faisait si pitié par moments que je m'approchais de lui, je lui prenais les mains et disais : «Lieber Karl Ivanovitch!» Ça lui plaisait toujours quand je lui parlais ainsi ; il me caressait et semblait visiblement touché...*

Солнце стоит неподвижно над головой и жжёт траву... Ни дерево, ни вода не ше-

b) avec sens de passé.

4. Pour exprimer une action soudaine, impétueuse (dans les tours comportant la particule как ou l'expression как вдруг) le futur simple offre le sens du passé.

лохнѹтся; над деревней и полем лежит невозмутимая тишина... (Гонч.) *Le soleil se tient immobile au-dessus de ma tête et incendie l'herbe. Ni l'eau, ni les arbres ne se remuent; un silence de mort règne au-dessus du village et des champs...*

Всѣ было тихо, волна не подымется, листок не шелхнется. (Акс.) *Tout était calme, pas une vague ne montait, pas une feuille ne remuait...*

Идѹ я вчера по улице, и вдруг кто-то как схватит меня за руку. *Hier je longeais la rue quand tout à coup quelqu'un m'a saisi par la main.* (Le présent идѹ a également la valeur du passé.)

Герасим глядел, глядел да как засмеется вдруг. (Т.) *Guérassime restait à le regarder un bon moment pour soudain se mettre à rire.*

Tableau 94

LE CONDITIONNEL

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
я, ты, он стро́ил бы изуча́л бы <i>je bâtirais j'apprendrais</i>	постро́ил бы изучи́л бы
я, ты, она́ стро́ила бы изуча́ла бы	постро́ила бы изучи́ла бы
оно́ стро́ило бы изуча́ло бы	постро́ило бы изучи́ло бы
мы } стро́или бы изуча́ли бы	постро́или бы изучи́ли бы
вы }	
они́ }	

Note. Le conditionnel est constitué par la forme du passé suivie de la particule бы.

Emploi du conditionnel

Le conditionnel exprime : a) une action éventuelle, possible dans certaines conditions;	Если бы у меня было время сегодня, я пошёл бы в театр. <i>Si j'avais le temps aujourd'hui, j'irais au théâtre.</i>
b) une action hypothétique ou souhaitable;	Сегодня я не мог, но завтра я с удовольствием пошёл бы в театр. <i>Aujourd'hui c'est exclu, mais demain j'irais avec plaisir au théâtre.</i> Скорей бы пришло лето! <i>Que l'été vienne!</i>
c) une prière ou un ordre atténué.	Пошёл бы ты погулять! <i>Tu ferais bien d'aller te promener!</i> Почитал бы ты книгу! <i>Tu ferais bien de lire un livre!</i>

Remarque. La particule **бы** n'est pas rattachée au verbe et peut avoir n'importe quelle place dans la proposition: Я с удовольствием пошёл **бы** в театр ou **бы** с удовольствием пошёл в театр.

Dans la phrase de subordination avec le conditionnel la particule **бы** s'emploie à la fois dans la principale et dans la subordonnée: Если **бы** у меня было время, я пошёл **бы** в театр.

Dans les phrases impersonnelles un infinitif ou un adverbe prädicatif suivis de la particule **бы** peuvent offrir le sens du conditionnel pour exprimer un fait hypothétique ou souhaitable:

Поехать **бы** летом на море! *Si on pouvait aller au bord de la mer en été!*
 Хорошо **бы** поехать летом на море! *Comme il ferait bon d'aller au bord de la mer en été!*

Tableau 95

Emploi des verbes imperfectifs et perfectifs, précédés de la négation не au conditionnel

L'aspect imperfectif exprimant le souhait qu'une action ne se produise pas.	L'aspect perfectif exprimant l'appréhension qu'une action indésirable ne se produise.
Не выходил бы ты сегодня на улицу: очень холодно. <i>Tu ferais bien de ne pas sortir dehors aujourd'hui: il fait froid.</i>	Не вышел бы больной слышком рано. <i>Pourvu que le malade ne sorte pas dehors trop tôt.</i>

L'aspect imperfectif exprimant le souhait qu'une action ne se produise pas.	L'aspect perfectif exprimant l'appréhension qu'une action indésirable ne se produise.
Не бегал бы ты так быстро: упадёшь. <i>Tu ne devrais pas courir aussi vite: tu peux tomber.</i> Не ехать бы никуда! <i>Si seulement on pouvait n'aller nulle part!</i> Никогда бы не видеть и не слышать этого! <i>Je voudrais bien ne voir et n'entendre jamais cela!</i>	Не убежал бы он куда-нибудь. (Как бы он не убежал куда-нибудь.) <i>Pourvu qu'il ne s'enfuit quelque part.</i> Не проехать бы остановку. (Как бы не проехать остановку.) <i>Pourvu qu'on ne manque pas la station.</i> Не проспять бы. (Как бы не проспять.) <i>Pourvu qu'on ne se réveille trop tard.</i> Не уронить бы вазу. (Как бы не уронить.) <i>Pourvu qu'on ne laisse pas tomber le vase.</i> Не забыть бы его телефон. (Как бы не забыть его телефона.) <i>Pourvu qu'on n'oublie pas son numéro de téléphone.</i>

Notes. 1. En exprimant le souhait qu'une action ne se produise pas, on emploie généralement le conditionnel d'un verbe imperfectif : **Не е́хал бы ты оди́н!** **Не е́хал бы тебе́** одному́! *Tu ferais bien de ne pas y aller seul!*

2. Pour exprimer l'appréhension qu'une action indésirable puisse se produire, on n'emploie que des verbes perfectifs : **Не прое́хал бы ты** остано́вку! **Не прое́хал бы тебе́** остано́вку! *Prends garde de ne pas manquer la station!*

3. L'appréhension qu'une action indésirable puisse se produire peut être souvent rendue par le tour **как бы не** + le verbe perfectif : **Как бы ты не прое́хал** остано́вку! **Как бы тебе́ не прое́хал** остано́вку! *Prends garde de ne pas manquer la station!*

Tableau 96

L'IMPERATIF

	terminé par -и	terminé par -й du thème	terminé par la mouillée (ь) ou la chuintante du thème
Singulier	иди́ <i>va</i> изучи́ <i>étudie</i> говори́ <i>parle</i> исчезни́ <i>disparais</i>	рабо́тай <i>travaille</i> изуча́й <i>étudie</i> организу́й <i>organise</i> выполня́й <i>fais</i>	встань <i>lève-toi</i> пригото́вь <i>prépare</i> брось <i>jette</i> режь <i>coupe</i>

	terminé par -и	terminé par -й du thème	terminé par la mouillée (ь) ou la chuintante du thème
Pluriel	иді́те изучі́те говорі́те исчѣзните	рабо́тайте изуча́йте организу́йте выполня́йте	вста́ньте пригото́вьте бро́сьте ре́жьте

Notes. 1. L'impératif s'obtient à partir du thème du présent des verbes perfectifs идти *aller* — идѣшь — **иди́**; рабо́тать *travailler* — работаешь — **рабо́тай**; éзать *couper* — ре́жешь — **режь**; et de celui du futur des verbes perfectifs: изу-ять *étudier* — изучишь — **изучи́**; бро́сить *jeter* — бро́сишь — **брось**; пригото́вить *réparer* — пригото́вишь — **пригото́вь**, etc.

2. Le pl. est formé par l'adjonction de la terminaison -те: иди́ — **иді́те**; зуча́й — **изуча́йте**; вста́нь — **вста́ньте**.

terminé par -и	terminé par -й du thème	terminé par la mouillée (ь) ou la chuintante du thème
1. Les verbes dont les terminaisons personnelles à la 1^{re} pers. du sing. du présent ou du futur reçoivent l'accent et sont précédées d'une consonne: идú — иди́; изучú — изучи́; говорю — говори́. 2. Les verbes dont la 1^{re} pers. du sing. du présent ou du futur comporte un н précédé d'une autre consonne: досты́гну — досты́гни <i>j'atteindrai</i> — atteints, исчѣзну — исчѣзни, свѣргну — свѣргни, <i>je renverserai</i> — renverse.	1. Les verbes qui forment la 1^{re} pers. du sing. du présent ou du futur en -ю précédé d'une voyelle: рабо́таю — рабо́тай, изуча́ю — изуча́й, организу́ю — организу́й, выполня́ю — выполня́й, броса́ю — броса́й. 2. Les verbes monosyllabiques avec un н dans le thème de l'infinitif: пить <i>boire</i>, лить <i>verser</i>, шить <i>coudre</i>, бить <i>battre</i>, etc. пью — пей лью — лей шью — шей бью — бей Les dérivés préverbaux se rallient à la même règle: вы́пей <i>bois</i>, вы́лей <i>verse</i>.	Les verbes dont la 1^{re} pers. du sing. du présent ou du futur comporte une consonne devant la terminaison personnelle atone -у ou -ю: вста́ну — вста́нь, ре́жу — режь, бро́шу — брось, пригото́влю — пригото́вь, сяду — сядь <i>je m'assierai</i> — assieds-toi.

Aspect de l'impératif suivant que le verbe est précédé ou non de la négation **не**

L'impératif sans négation (l'aspect imperfectif ou perfectif) Пожáлуйста, открóй сейчáс окнó. <i>Ouvre la fenêtre, s'il te plaît.</i> Подóйдí ко мне. <i>Approche-toi.</i> Положíte (кладíte) кнйги на окнó. <i>Mettez les livres sur la fenêtre.</i> Дай товáрищу карандаш. <i>Donne le crayon à ton camarade.</i> Возьмй (берй) тетрáдь домóй. <i>Prends ce cahier chez toi.</i> Пожáлуйста, отнесй сегóдня кнйги в библиотéку. <i>Rends les livres à la bibliothèque aujourd'hui, s'il te plaît.</i> Относй кнйги всегдá в срок. <i>Rends toujours les livres à temps.</i>	L'impératif avec la négation (l'aspect imperfectif) Пожáлуйста, не открывáй сейчáс окнá. <i>N'ouvre pas la fenêtre, s'il te plaît.</i> Не подхóдй ко мнé. <i>Ne t'approche pas de moi.</i> Не кладíte кнйги на окнó. <i>Ne mettez pas les livres sur la fenêtre.</i> Не давáй товáрищу карандаш, пусть он пйшет рýчкой. <i>Ne donne pas de crayon à ton camarade, qu'il écrive à la plume.</i> Не берй тетрáдь, я дóлжен её провéрить. <i>Ne prends pas le cahier, je dois le vérifier.</i> Сегóдня не относй кнйги в библиотéку. <i>Ne porte pas les livres à la bibliothèque aujourd'hui.</i>
---	---

Notes. 1. Si le verbe à l'impératif n'est pas précédé de la négation, il se place tantôt à l'aspect perfectif, tantôt à l'aspect imperfectif suivant le sens de l'énonciation. Par ex.: **Пожáлуйста, возьмй кнйги и отнесй их в библиотéку. Prends les livres, s'il te plaît, et porte-les à la bibliothèque. Берй кнйги всегдá в éтой библиотéке. Prends toujours les livres à cette bibliothèque. Всегдá относй кнйги в срок. Rends toujours les livres à temps.**

2. Si l'impératif est précédé de la négation **не** le verbe est toujours à l'aspect imperfectif, même s'il s'agit d'une action brève unique: **Не берй сейчáс éту кнйгу, я дам тебе её потóм. Ne prends pas ce livre maintenant, je te le donnerai plus tard.**

Sur certains cas d'emploi de l'impératif accompagné de la négation **не**, voir le tableau qui suit.

Aspect de l'impératif négatif de différents sens

L'exhortation ou la demande de ne pas faire une action (aspect imperfectif)	La mise en garde contre une action inopportune (aspect perfectif)
Пожáлуйста, не хлóпай двéрью! <i>Ne claque pas la porte, s'il te plaît.</i>	Не хлóпни случáйно двéрью. <i>Ne claque pas la porte par hasard.</i>
Не берí мою тетрáдь. <i>Ne prends pas mon cahier.</i>	Не возъмí случáйно мою тетрáдь. <i>Ne prends pas mon cahier par hasard.</i>
Не трóгай éту вáзу! <i>Ne touche pas ce vase!</i>	Несí вáзу осторóжно, не уронí еé. <i>Porte le vase avec prudence, ne le laisse pas tomber (par hasard).</i>
Не говорí никомú о том, что я тебе рассказáл. <i>Ne dis à personne ce que je t'ai raconté.</i>	Не скажí случáйно комú-нибудь о том, что я тебе рассказáл. <i>Ne souffle à personne de ce que je t'ai raconté.</i>
Не уходи́, прошú тебя́. <i>Ne t'en vas pas, je t'en prie.</i>	Смотри́ не уйдí, не заперév двéри. <i>Fais attention de ne pas partir sans fermer la porte.</i>
Смотри́ не пáдай, будь осторóжен. <i>Fais attention de ne pas tomber, sois prudent.</i>	Смотри́ не упадí, здесь óчень скóльзко. <i>Attention, ne tombe pas, c'est glissant ici.</i>
Смотри́ не забывáй нас! <i>Sur-tout, ne nous oublie pas!</i>	Смотри́ не забúдь нóмера моего́ телефóна. <i>Attention, n'oublie pas mon numéro de téléphone.</i>

Note. Si la particule **смотри́** *fais attention, prends garde* est employée pour empêcher une action inopportune, le verbe à l'impératif peut avoir soit l'aspect perfectif, soit l'aspect imperfectif: **Смотри́ не упадí**, здесь óчень скóльзко. *Prends garde de ne pas tomber, c'est glissant ici.* **Смотри́ не пáдай**, будь осторóжен. *Prends garde de ne pas tomber, sois prudent.*

Aspect de l'infinitif avec ou sans la négation **не** employé comme impératif

L'ordre, la demande de faire une action (aspect imperfectif ou perfectif)	L'ordre, la demande de ne pas faire une action (aspect imperfectif)
Подойти ко мне! <i>Approche-toi!</i> Встать! <i>Lève-toi!</i> Взять всё необходимое в дорогу. <i>Prenez en voyage tout ce qui est nécessaire.</i> Сидеть тихо! <i>Tenez-vous cois!</i>	Не подходить ко мне! <i>Ne pas s'approcher de moi!</i> Не вставать! <i>Ne pas se lever!</i> Не брать в дорогу ничего лишнего. <i>Ne pas prendre en voyage ce qui n'est pas strictement nécessaire!</i> Не шуметь! <i>Ne pas faire de bruit!</i>

Note. Un ordre de faire une action peut être exprimé non seulement par l'infinitif perfectif, mais aussi par celui imperfectif, par ex.: Молчать! *Taisez-vous!* Сидеть тихо! *Tenez-vous cois!* Лежать! *Couchez-vous!*

L'ordre de ne pas produire une action ne peut être exprimé que par l'infinitif imperfectif.

Tableau 100

VERBES EN -СЯ *

Aspect imperfectif					Aspect perfectif
Infinitif	заниматься <i>étudier</i>		учиться <i>étudier</i>		добиться <i>obtenir</i>
Indicatif Présent	я занимаюсь	-ю-сь	учусь	-у-сь	Pas de présent
	ты занимаешься	-ешь-ся	учишься	-ишь-ся	
	он, она, оно занимается	-ет-ся	учится	-ит-ся	
	мы занимаемся	-ем-ся	учимся	-им-ся	
	вы занимаетесь	-ете-сь	учитесь	-ите-сь	
	они занимаются	-ют-ся	учатся	-ат-ся	

* Après la consonne on a -ся (занимаешься *tu étudies*, учился *tu as fait tes études*, etc.); après la voyelle, on a -сь (занимаюсь *j'étudie*, занималась *j'ai fait mes études*, etc.).

		Aspect imperfectif	Aspect perfectif	
Indicatif	Infinitif	заниматься <i>étudier</i>	учиться <i>étudier</i>	добиться <i>obtenir</i>
	Passé	я, ты, он занимался я, ты, она занималась оно занималось мы вы занимались они	учился училась училось учились	добился добилась добилось добились
	Futur	я буду ты будешь он, она, оно будет мы будем вы будете они будут	буду будешь будет будем будете будут	добьюсь добьёшься добьётся добьёмся добьётесь добьются
		} заниматься	} учиться	-ю-сь -ёшь-ся -ёт-ся -ём-ся -ёте-сь -ют-ся
	Conditionnel	я, ты, он занимался бы я, ты, она занималась бы оно занималось бы мы вы } занимались бы они	учился бы училась бы училось бы учились бы	добился бы добилась бы добилось бы добились бы
	Impératif	занимайся занимайтесь	учись учитесь	добейся добейтесь

Note. Les verbes en -ся ont les mêmes formes que ceux qui en sont dépourvus; -ся se met toujours après la terminaison.

Valeur des verbes en -ся

Groupes principaux			
1 ^{er} groupe	Les verbes en -ся expriment l'action qui se réfléchit sur le sujet lui-même.	одеваться <i>s'habiller</i> умываться <i>se laver</i> причёсываться <i>se peigner</i>	По утрам ребёнок одевается и умывается сам. <i>Le matin l'enfant s'habille et se lave lui-même.</i>
2 ^e groupe	Les verbes en -ся ont un sens réciproque.	бороться <i>lutter</i> встретиться <i>se rencontrer</i> совещаться <i>conférer</i> ссориться <i>se quereller</i>	Друзья встретились на вокзале. <i>Les amis se sont rencontrés à la gare.</i> Дети ссорились. <i>Les enfants se disputaient.</i>
3 ^e groupe	Les verbes en -ся ont un sens passif.	строиться <i>être en construction</i> управляться <i>être gouverné</i> охраняться <i>être gardé</i> обсуждаться <i>être discuté</i>	Современные дома строятся быстро. <i>On bâtit vite les maisons contemporaines.</i>
4 ^e groupe	L'adjonction de la particule -ся modifie le sens lexical du verbe.	добить <i>achever</i> добиться <i>obtenir, parvenir à</i> находить <i>trouver</i> находиться <i>se trouver</i>	В этой местности всегда находят много золота. <i>Dans ce pays on trouve toujours beaucoup d'or.</i> Мы находимся на вершине горы. <i>Nous sommes au sommet de la montagne.</i>

Groupe principaux

5^e groupe	Les verbes ne sont employés qu'avec la particule -ся	трудиться <i>travailler</i> распоряжаться <i>gérer</i> надёяться <i>espérer</i> бояться <i>avoir peur</i> гордиться <i>être fier</i> смеяться <i>rire</i> улыбаться <i>sourire</i> случиться <i>arriver</i> очутиться <i>se trouver</i> наслаждаться <i>jouir</i>	Мы не бо́имся трудностей. <i>Nous n'avons pas peur de difficultés.</i> Мы надеемся на успех. <i>Nous espérons réussir.</i> Мы наслаждаемся жизнью. <i>Nous jouissons de la vie.</i>
6^e groupe	On retrouve -ся dans les verbes impersonnels: a) qui peuvent être employés sans -ся (comme ceux personnels); b) qui n'existent pas sans -ся	a) хóчется <i>avoir envie</i> дúмается <i>penser</i> b) кáжется <i>il semble</i> нездоровится <i>être indisposé</i> смерка́ется <i>le jour tombe</i>	По утра́м мне хóчется рабóтать. <i>Le matin, j'ai envie de travailler.</i> Зимóй смерка́ется ра́но. <i>En hiver il commence tôt à faire nuit.</i>

Notes. 1. -ся est la forme ancienne de l'acc. du pronom réfléchi себя. Plus tard, la particule -ся s'est fondue avec le verbe et ne conserve l'ancien sens réfléchi que dans certains verbes (v. le 1^{er} groupe).

2. Les verbes en -ся sont intransitifs.

3. Les formes passives ne peuvent être obtenues que des verbes transitifs.

4. La construction russe à sens passif peut être formée non seulement par l'adjonction de la particule -ся au verbe transitif (Проект обсуждается (обсуждался, будет обсуждаться) архитекторами. *Le projet est (a été, sera) discuté par les architectes.*), mais aussi par le moyen du participe passif (Проект обсужден архитекторами. *Le projet est (a été) discuté par les architectes.*). Les formes passives en -ся sont généralement tirées des verbes imperfectifs (обсуждаться *être discuté*, стрóиться *être bâti*), tandis que le participe passif est essentiellement formé sur les verbes perfectifs (пострóен *il est bâti*, прочíтан *il est lu*, etc.). Мост пострóен. *Le pont est construit*, Кни́га прочíтана. *Le livre est lu.*

Tableau 102

Verbes impersonnels

Présent	Passé	Futur	
смерка́ется <i>la nuit tombe</i>	смерка́лось	смерка́ть-ся	1. Les verbes impersonnels expriment généralement des phénomènes naturels ou des faits qui se produisent sans l'intervention d'une personne ou d'un objet.
света́ет <i>il commence à faire jour</i>	света́ло	света́ть	
вечере́ет <i>le jour baisse</i>	вечере́ло	вечере́ть	
сквози́т <i>il y a un courant d'air</i>	сквози́ло	сквози́ть	
морóзит <i>il gèle</i>	морóзило	морóзить	
пари́т <i>il fait une chaleur étouffante</i>	пари́ло	пари́ть	

Présent		Passé	Futur	
Avec le dat.				
мне тебѣ ему́, ей	нездорó- вится <i>être in- disposé</i>		б́удет { нездорó- вится хотѣться д́уматься	
нам вам им	хóчется <i>avoir envie de</i> д́умается <i>penser</i> не сп́ится <i>ne pas avoir envie de dormir</i>			
			не б́удет спáть- ся	
Avec l'acc.				
меня́ тебѣ́ его, еѣ	тошн́ит <i>avoir des nau- sées</i>	тошн́ило	б́удет { тошн́ить мут́ить лихорá- дить зноб́ить	II. Les verbes im- personnels de ce groupe expriment l'état subi par une personne. En règle générale, ils sont accompagnés du dat, et certains d'entre eux, de l'acc.
нас вас их	мут́ит <i>avoir mal au cœur</i>	мут́ило		
	лихорá- дит <i>avoir la fièvre</i>	лихорá- дило		
	зноб́ит <i>avoir des fris- sons</i>	зноб́ило		

Note. On emploie les verbes impersonnels dans tous les temps à la 3^e pers. du sing., au passé ils sont toujours neutres.

PRINCIPAUX TYPES DE VERBES

(productifs et improductifs)

On donne le nom de types productifs aux verbes de conjugaisons vivantes dans la langue moderne. Chacun de ces types s'accroît de tous les nouveaux verbes que l'on crée. Les types improductifs sont ceux qui, hérités de la langue ancienne, appartiennent aujourd'hui aux conjugaisons mortes. Chacun des types improductifs comprend un nombre bien déterminé de verbes venus dans la langue depuis longtemps (ils peuvent être assez nombreux). Tous les nouveaux verbes se rallient à la règle de conjugaison des types productifs. Les verbes productifs, aussi bien que les improductifs peuvent entrer tantôt dans la 1^{re}, tantôt dans la 2^e conjugaison.

Tableau 103

Types de verbes productifs

Type du verbe	Infinitif	Futur (simple ou composé)	Notes
1 ^{re} conjugaison			
1.	-а-ть (-я-ть) читáть <i>lire</i> изучáть <i>étudier</i> работáть <i>travailler</i> влиýть <i>influer</i> знáть <i>savoir</i>	1^{re} pers. du sing. -а-ю (-я-ю) 2^e pers. du sing. -а-ешь (-я-ешь) чита́ю — чита́ешь изуча́ю — изуча́ешь рабо́таю — работа́ешь вли́ю — вли́ешь зна́ю — зна́ешь	-а- est généralement suffixe, mais dans certains cas peut appartenir à la racine du verbe (зна-ть).
2.	-е-ть белéть <i>blanchoyer</i> краснéть <i>rougir</i> богатéть <i>s'enrichir</i>	1^{re} pers. du sing. -е-ю 2^e pers. du sing. -е-ешь белéю — белéешь краснéю — краснéешь богатéю — богатéешь	-е- représente généralement le suffixe, mais dans certains cas peut appartenir à la racine du verbe (зре-ть <i>mûrir</i>, спе-ть <i>devenir mûr</i>). зреть — зрёешь спеть — спеешь

Type du verbe	Infinitif	Futur (simple ou composé)	Notes
1 ^{re} conjugaison			
3.	-ов-а-ть -ев-а-ть рисовáть <i>dessiner</i> существовáть <i>exister</i> организовáть <i>organiser</i> ковáть <i>forger</i> горевáть <i>se chagriner</i> ночевáть <i>passer la nuit</i> жевáть <i>mâcher</i> плевáть <i>cracher</i>	1 ^{re} pers. du sing. -у-ю (-ю-ю) 2 ^e pers. du sing. -у-ешь (-ю-ешь) -у-ёшь (-ю-ёшь) рисую́ — рису́ешь существую́ — существу́ешь организу́ю — организу́ешь кую́ — куёшь горю́ю — горю́ешь ночу́ю — ночу́ешь жу́ю — жуёшь плю́ю — плюёшь	On retrouve après les consonnes dures -ов-а et -ев-а après les consonnes mouillées et les chuintantes. -ов-, -ев- (à l'infinitif) et -у- (au présent) peuvent tantôt être suffixes (рисовáть — рису́ешь), tantôt entrer dans la racine du verbe (ковáть — кую́, же-вáть — жу́ю).
4.	-ну-ть толкнúть <i>heurter</i> махнúть <i>faire un geste</i> дв́ину́ть <i>pousser</i>	1 ^{re} pers. du sing. -н-у 2 ^e pers. du sing. -н-ешь (-н-ёшь) толкнú — толкнёшь махнú — махнёшь дв́ину — дв́инешь	
2 ^e conjugaison			
5.	-и-ть моч́и́ть <i>mouiller</i> круж́и́ть <i>tourner</i> реш́и́ть <i>résoudre</i>	1 ^{re} pers. du sing. -у (-ю) 2 ^e pers. du sing. -и-шь моч́у — мочи́шь круж́у — кру́жишь реш́у — реши́шь	Le thème du présent se termine par un signe mou ou une chuintante. Si le racine se termine à l'infinitif par т, д, с, з ou par une consonne bilabiale, il se produit une

Type du verbe	Infinitif	Futur (simple ou composé)	Notes
2 ^e conjugaison			
1.	пойть <i>donner à boire</i> варить <i>cuire</i> молить <i>implorer</i> уронить <i>laisser tomber</i> молотить <i>battre (le blé)</i> укротить <i>dompter</i> грустить <i>s'attrister</i> ходить <i>aller</i> просить <i>prier</i> грозить <i>menacer</i> топить <i>noyer</i> любить <i>aimer</i> ловить <i>saisir</i> графить <i>ligner</i> томить <i>faire languir</i>	пою — поишь варю — варишь молю — молишь уроню — уронишь молочу — молотишь укрошу — укротишь грущу — грустишь хожу — ходишь прошу — просишь грожу — грозишь топлю — топишь люблю — любишь ловлю — ловишь графлю — графишь томлю — томишь	alternance de consonnes et un autre son (ou d'autres sons) apparaît dans le thème à la 1^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur). On observe l'alternance des consonnes suivantes: т — ч (т — щ), ст — ш, д — ж, с — ш, з — ж, п — пл, б — бл, в — вл, ф — фл, м — мл.

Tableau 104

Types de verbes improductifs

1 ^{re} conjugaison			
1.	-а-ть	1^{re} pers. du sing. -у (-ю) 2^e pers. du sing. -ешь плачу — плачешь паху — пахешь ищу — ищешь	Le thème du présent n'a pas de a final. A l'infinitif une consonne dure se place devant -а-ть; le thème du présent se termine par une consonne mouillée ou chuintante

1^{re} conjugaison

	прятать <i>cache</i> писать <i>écrire</i> резать <i>couper</i> сыпать <i>répandre</i> колебать <i>ébranler</i> дремать <i>somnoler</i> стлать <i>étendre</i>	прячу — прячешь пишу — пишешь режу — режешь сыплю — сыплешь колеблю — колеблешь дремлю — дремлешь стелю — стелешь	Il y a alternance de consonnes (la consonne finale de la racine de l'infinitif alterne avec celle de la racine du présent). C'est l'alternance régu- lière: к — ч, х — ш, ск — щ, т — ч, д — ж, с — ш, з — ж, п — пл, б — бл, в — вл, м — мл, л — л mouillé. Une voyelle mobile peut apparaître, elle tombe à l'infinitif: стлать — стелю.
2.	-я-ть(ся) (après voyelle de la racine) лаять <i>aboyer</i> таять <i>fondre</i> ваять <i>souffler</i> смеяться <i>rire</i>	1^{re} pers. du sing. -у -ю(сь) 2^e pers. du sing. -ешь (-ёшь) (ся) лаю — лаешь таю — тaeшь вею — веешь смеюсь — смеёшься	я = йа, й est la consonne finale de la racine; -а- (-я-) est le suffixe de l'infinitif; le thème du présent en est dépourvu.
3.	-а-ть брать <i>prendre</i> звать <i>appeler</i> ждать <i>attendre</i> лгать <i>mentir</i> ткать <i>tisser</i>	1^{re} pers. du sing. -у 2^e pers. du sing. -ешь беру — берёшь зову — зовёшь жду — ждёшь лгу — лжешь тку — ткёшь	Le thème du présent n'a pas de а final. L'infinitif et le thème du présent à la 1^{re} pers. du sing. comportent une consonne dure; ждать — жду. Les voyelles mobiles е, о peuvent apparaître dans la racine du verbe au présent (il n'y a pas de voyelle à l'infinitif: звать — зову).

1 ^{re} conjugaison			
			Les formes du présent comportent l'alternance de consonnes postpalatales et de chuintantes à la fin du thème à la seule exception du verbe ткать où le к ne change pas en ч.
4.	-ть(ся) (après l'o de la racine) колóть <i>piquer</i> полóть <i>sarcler</i> молóть <i>moudre</i> борóться <i>lutter</i>	1^{re} pers. du sing. -ю(сь) 2^e pers. du sing. -ешь(ся) колю́ — колéшь полю́ — полéшь мелю́ — мелéшь борю́сь — бóрешься	La racine de l'infinitif comporte -оло-, -оро-; le thème du présent se termine par une consonne mouillée, et le deuxième o de la combinaison -оро-; -оло- disparaît; il peut se produire l'alternance о — е (молóть — мелю́).
5.	-ть (après l'e de la racine) терéть <i>frotter</i> умерéть <i>mourir</i>	1^{re} pers. du sing. -у 2^e pers. du sing. -ёшь тру́ — трéшь умру́ — умрёшь	On retrouve -е- dans la racine de l'infinitif; le thème à la 1^{re} pers. du présent du sing. se termine par une consonne dure; le présent ne conserve qu'un seul е. Il y a un е mobile (le thème du présent perd la voyelle.)
6.	-а-ть (-я-ть) жатъ <i>moissonner</i>	1^{re} pers. du sing. -н-у (-м-у) 2^e pers. du sing. -н-ёшь (-м-ёшь) жну́ — жнéшь	A l'infinitif l'a appartient à la racine; dans le thème du présent (ou du futur simple) м ou н est une consonne finale de la racine.

1^{re} conjugaison

начать *commencer*
 мять *écraser*
 жать *serrer (la main)*
 взять *prendre*
 понять *comprendre*

начну́ — начнёшь
 мну́ — мнёшь
 жму́ — жмёшь
 возьму́ — возьмёшь
 пойму́ — поймёшь

La racine du verbe
 понять comporte la
 consonne **н** qui se
 perd au futur simple.

7. -ть
 (après la voyelle de la racine)
 стать *devenir*
 одеть *habiller*

1^{re} pers. du sing.
 -н-у
 2^e pers. du sing.
 -н-ешь
 стану́ — станёшь
 одёну — одёнешь

Les verbes perfectifs rentrent dans le même groupe.
 Il y a un **н** en fin du thème du futur, **н** n'est pas maintenu dans le thème de l'infinitif.

8. -и-ть
 -у-ть
 гнить *pourrir*
 дуть *souffler*

1^{re} pers. du sing. -ю
 2^e pers. du sing.
 -ешь (-ёшь)
 гнию́ — гниёшь
 дую́ — дую́шь

Dans le thème de l'infinitif et celui du présent **и** et **у** rentrent dans la racine.

9. -и-ть
 (-ы-ть)
 -е-ть
 пить *boire*
 бить *battre*
 мыть *laver*
 брить *raser*
 петь *chanter*

1^{re} pers. du sing.
 -ю(-ью)
 2^e pers. du sing.
 -ешь(-ёшь, -ёшь)
 пью́ — пьёшь
 бью́ — бьёшь
 мою́ — моёшь
 брею́ — бреёшь
 пою́ — поёшь

Dans le thème de l'infinitif **и**, **ы**, **е** sont les voyelles de la racine.
 Le thème du présent et celui de l'infinitif comportent des voyelles différentes (alternance de voyelles); dans certains verbes, le thème du présent perd la voyelle.
 Le thème du présent se termine en **-и** (dans l'écriture, on met à la 1^{re} pers. **-ю** après une voyelle et **-ью** après une consonne).

1 ^{re} conjugaison			
10.	-ва-ть (après l'a de la racine) дава́ть <i>donner</i> встава́ть <i>se lever</i> сознава́ть <i>com- prendre</i>	1^{re} pers. du sing. -ю 2^e pers. du sing. -ёшь даю́ — даёшь встаю́ — встаёшь сознаю́ — сознаёшь	Il n'y a pas de -ва- dans le thème du présent; le thème du présent se termine par un й: дай (даю́).
11.	-и-ть (-ы-ть) жить <i>vivre</i> плыть <i>aller (en bateau)</i> слыть <i>avoir la ré- putation de qn</i>	1^{re} pers. du sing. -у 2^e pers. du sing. -ёшь живу́ — живёшь плыву́ — плывёшь слыву́ — слывёшь	Après une consonne и(ы) rentre dans la racine de l'infinitif; le thème du présent comporte la racine en -в précédé de l'и ou de l'ы.
12.	-сти (-сть) -зти (-зть) нести́ <i>porter</i> вести́ <i>conduire</i> плести́ <i>tresser</i> грести́ <i>ramer</i> везти́ <i>porter</i> прясти́ <i>filer</i> лезти́ <i>grimper</i>	1^{re} pers. du sing. -у 2^e pers. du sing. -ешь (-ёшь) (après une consonne de la racine) несу́ — несёшь веду́ — ведёшь плету́ — плетёшь гребу́ — гребёшь везу́ — везёшь пряду́ — прядёшь лезу́ — лезёшь	L'infinitif est en -сти (-зти) l'accent tombe sur l'и. Le thème du présent se termine à la 1^{re} pers. par une consonne dure.
13.	-чь печь <i>cuire</i>	1^{re} pers. du sing. -у 2^e pers. du sing. -ешь (-ёшь) пеку́ — печёшь	Le thème du présent intercale une consonne postpalatale (к, г); devant la terminaison de la 1^{re} pers. dans les

1^{re} conjugaison

беречь *garder*
стеречь *garder*
мочь *pouvoir*
жечь *brûler*
лечь *se coucher*

беру́ — берёшь
стерегу́ — стережёшь
могу́ — мо́жешь
жгу́ — жжёшь
лягу́ — ляжешь

formes du présent
on retrouve l'alternance de consonnes postpalatales et de chuintantes (к — ч, г — ж).

Une voyelle mobile peut apparaître (жечь — жгу).

2^e conjugaison

14.

-е-ть

гореть *brûler*
велеть *ordonner*
сидеть *être assis*
видеть *voir*
висеть *pendre*
скрипеть *craquer*
терпеть *supporter*

1^{re} pers. du sing.
-у (-ю)
2^e pers. du sing.
-ишь

горю́ — горíшь
велю́ — велíшь
сижу́ — сидíшь
вижу́ — видíшь
вишу́ — висíшь
скриплю́ — скри-
пишь
терплю́ — térпишь

Le thème à la 1^{re} pers. du présent du sing. se termine par une consonne mouillée ou une chuintante. Si le thème à l'infinitif est terminé par une consonne dentale ou bilabiale, le verbe offre une alternance de consonnes au présent: une chuintante à la 1^{re} pers. du sing. et une consonne dentale à toutes les autres formes; la combinaison d'une consonne mouillée avec un л mouillé à la 1^{re} pers. du sing. et une consonne bilabiale à toutes les autres formes.

15.

-ать
(-ять) (ся)

спать *dormir*
гнать *chasser*
кричать *crier*

1^{re} pers. du sing.
-у (-ю) (сь)
2^e pers. du sing.
-ишь(ся)

сплю́ — спишь
гоню́ — го́нишь
кричу́ — кричи́шь

Il n'y a pas de а en fin du thème du présent; -ать de l'infinitif peut être précédé d'une consonne dure, d'une chuintante ou d'un й (бо-яться).

2 ^e conjugaison			
	молча́ть <i>se taire</i> стуча́ть <i>frapper</i> боя́ться <i>craindre</i>	молчу́ — молчи́шь стучу́ — стучи́шь бою́сь — бойи́шься	On retrouve en fin du thème du présent une consonne mouillée, une chuintante ou un й. Une voyelle mobile peut apparaître: гнать — гоню. Une alternance de consonnes peut se produire: п — пл, н — н mouillé.

Note. Il faut distinguer les verbes du 4^e type productif (l'infinitif en -ну-ть le présent (le futur simple) en -н-у, -н-ешь, -н-ёшь) des verbes improductifs qui ont un infinitif et un présent (un futur simple) similaires (et par la suite ne sont pas mis à part dans les tableaux cités ci-dessus), mais forment leur passé de manière différente. Le thème du passé des verbes productifs en -ну-ть est identique à celui de l'infinitif. Les verbes avec l'infinitif — толк-ну-ть, двй-ну-ть font au passé толк-ну-л, двй-ну-л.

Le thème du passé des verbes improductifs n'a pas de suffixe -ну; l'infinitif мёрз-ну-ть *geler*, сох-ну-ть *se sécher* donne au passé мёрз, сох.

Tableau 105

Verbes qui se refusent à toute classification

Infinitif	Présent (futur simple)	Remarques
бежа́ть <i>courir</i>	бегу́ — бежи́шь	La 3 ^e pers. du présent du pl. fait бегу́т bien que les verbes terminés en -ишь à la 2 ^e pers. du sing. prennent généralement -ат.
быть <i>être</i>	бу́ду — бу́дешь	Бу́ду, бу́дешь sont les formes du futur; le présent est tiré d'une autre racine; le russe moderne n'utilise que la 3 ^e pers. du sing. есть et du pl. су́т (très rarement).

Infinitif	Présent (futur simple)	Remarques
дать <i>donner</i> есть <i>manger</i>	дам — дашь ем — ешь	La terminaison que ces verbes prennent à la 1 ^{re} pers. du sing. diffère de celle de tous les autres verbes.
идти́ <i>aller</i>	иду́ — идёшь	Le <i>д</i> final du thème de l'infinitif n'est pas prononcé. Le passé est tiré d'une autre racine: шёл, шла, etc.
ёхать <i>aller autrement qu'à pied</i>	ёду — ёдешь	
расшибѣть <i>meurtrir</i>	расшибу́ — расшибёшь	Une consonne dure s'intercale devant la terminaison de la 1 ^{re} pers. du sing. Ce ne sont que les verbes préverbaux avec la racine -шиб- qui entrent dans ce type (ils sont tous perfectifs).
ревѣть <i>hurler</i>	реву́ — ревёшь	Une consonne dure s'intercale devant la terminaison de la 1 ^{re} pers. du sing.
надоѣсть <i>embêter</i>	надоём — надоёшь	Ce verbe s'est formé étymologiquement du verbe есть — ем — ешь (v. plus haut) par l'adjonction du préfixe. En russe moderne, ces deux verbes ont des significations lexicales différentes: есть <i>manger</i> et надоѣсть <i>embêter</i> .

Infinitif	Présent (futur simple)	Remarques
созд́ать <i>créer</i>	созда́м — созда́шь	Se conjugue comme le verbe дать — дам — дашь.
чита́ть <i>honorer</i>	читу́ — чита́шь	A la différence des autres verbes de la 2 ^e conjugaison ce verbe reçoit une consonne dure en fin du thème à la 1 ^{re} pers. du sing. du présent.
хотéть <i>vouloir</i>	хочу́ — хочeшь	Au pl. du présent, ce verbe a comme terminaisons celles de verbes de la 2 ^e conjugaison; хот́им — хот́ите — хот́ят.

Principaux types d'accentuation dans les verbes

Les verbes russes comportent les types suivants d'accent:

1. L'accent est fixe, c'est-à-dire il est placé: a) sur la même syllabe par rapport à la syllabe initiale du verbe à l'infinitif et à toutes les formes du présent (ou du futur simple): чита́ть *lire*, чита́ю, чита́ешь, etc.; b) ou bien sur la syllabe finale à l'infinitif et à toutes les formes du présent ou du futur simple (sauf à la 2^e pers. du pl.).

2. L'accent tombe sur la syllabe finale à l'infinitif et à la 1^{re} pers. du sing. du présent et recule d'une syllabe à toutes les autres personnes: носи́ть *porter*, ношу́, но́сишь, etc.

3. Dans de rares cas, l'accent est placé sur la syllabe finale à l'infinitif, à la 1^{re} pers. du sing. et à toutes les personnes du pl. et recule d'une syllabe aux 2^e et 3^e pers. du sing.: хотéть *vouloir*, хочу́, хочeшь, хочeт, хот́им, хот́ите, хот́ят.

4. Dans de nombreux verbes en -овать, -евать l'accent porte sur la syllabe finale à l'infinitif et sur la pénultième à toutes les personnes du présent (ou du futur simple): рисо́вать *dessiner*, рису́ю, рису́ешь; горевáть *se chagriner*, горю́ю, горю́ешь.

Note. Dans tous les cas lorsqu'il s'agit dans les tableaux de l'accent final aux formes du présent (ou du futur simple), on a en vue toutes les formes du verbe sauf la 2^e pers. du pl. où l'accent est placé sur la pénultième.

PRINCIPAUX TYPES DE DÉPLACEMENT DE L'ACCENT DANS LES FORMES VERBALES*

Tableau 106

Types productifs

Type	Infinitif	1 ^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		2 ^e pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		Remarques
		L'accent porte		L'accent porte		
		sur la pénul- tième	sur la finale	sur la pénul- tième	sur la finale	
1.	чита́ть <i>lire</i>	чита́ю		чита́- ешь		Accent fixe.
2.	белéть <i>blanchoyer</i>	белéю		белé- ешь		Accent fixe.
3.	ковáть <i>forger</i> жева́ть <i>mâcher</i> рисова́ть <i>dessiner</i> горева́ть <i>se chagri- ner</i>	рису́ю горю́ю	кую́ жу́ю	рису́- ешь горю́- ешь	куе́шь жуе́шь	A l'infinitif l'accent porte sur la syllabe finale; l'accent reste sur la finale au présent de certains verbes; mais quelques-uns sont accentués sur la pénultième à toutes les formes.
4.	толкну́ть <i>heurter</i> двину́ть <i>pousser</i>	двину́	толкну́	двй́- нешь	толк- нёшь	L'accent est fixe dans presque tous les verbes. Les verbes perfectifs (sans préfixes) portent généralement l'accent sur la finale (sauf двину́ть);

* Avec renvois aux principaux types de verbes (v. tabl. 103, 104).

Type	Infinitif	1 ^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		2 ^e pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		Remarques
		L'accent porte		L'accent porte		
		sur la pénul- tième	sur la finale	sur la pénul- tième	sur la finale	
	сохнуть <i>se sécher</i> тяну́ть <i>tirer</i>	сохну	тяну́	сох- нешь тянешь		les verbes imper- fectifs, ont l'ac- cent sur la pénul- tième. Seuls qua- tre verbes (тя- ну́ть, взгляну́ть <i>jeter un regard</i> , обману́ть <i>trom- per</i> , помяну́ть <i>évoquer</i>) ont un accent mobile: sur la finale à l'infi- nitif et à la 1 ^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur simple); sur la pénultième à toutes les autres personnes du pré- sent (ou du futur simple).
5.	решить <i>résoudre</i> гостить <i>être en vi- site</i> графить <i>ligner</i> варить <i>cuire</i> уронить <i>laisser tomber</i> молотить <i>battre le blé</i>		решу́ гощу́ графлю́ варю́ уроню́ молочу́	ре- шишь го- стишь гра- фишь ва́ришь уро́- нишь молó- тишь		Certains d'en- tre ces verbes ont l'accent fixe (sur la terminaison). Nombreux sont les verbes à l'ac- cent mobile: sur la finale à l'infi- nitif et à la 1 ^{re} pers. du sing., et sur la pénultième à toutes les autres formes du présent.

Type	Infinitif	1 ^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		2 ^e pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		Remarques
		L'accent porte		L'accent porte		
		sur la pénul- tième	sur la finale	sur la pénul- tième	sur la finale	
	топíть <i>chauffer</i> любу́ть <i>aimer</i>		топлю́ люблю́	топи́шь лю́- би́шь		

Tableau 107

Types improductifs

Type	Infinitif	1 ^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		2 ^e pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		Remarques
		L'accent porte		L'accent porte		
		sur la pénul- tième	sur la finale	sur la pénul- tième	sur la finale	
1.	иска́тъ <i>chercher</i> писа́тъ <i>écrire</i> колеба́тъ <i>ébranler</i>	колеб- лю	ищу́ пищу́	ищешь пи́- шешь колеб- лешь		Les verbes ac- centués à l'infini- tif sur la dernière syllabe ont l'ac- cent mobile: l'ac- cent frappe géné- ralement la syl- labe finale à la 1 ^{re} pers. du sing. du présent et la pénultième à tou- tes les autres per- sonnes; deux ver- bes колеба́тъ, ко- лыха́тъ <i>agiter</i>

Type	Infinitif	1 ^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		2 ^e pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		Remarques
		L'accent porte		L'accent porte		
		sur la pénul- tième	sur la finale	sur la pénul- tième	sur la finale	
						maintient l'ac- cent sur la pénul- tième à toutes les formes.
2.	лáять <i>aboyer</i>	лáю		лáешь		Accent fixe.
3.	братъ <i>prendre</i>		берú		берёшь	Accent fixe.
4.	колóтъ <i>piquer</i>		колю	кóлешь		Accent mobile.
5.	умерётъ <i>mourir</i>		умрú		ум- рёшь	Accent fixe.
6.	начáтъ <i>commen- cer</i>		начnú		нач- нёшь	Accent fixe.
7	одётъ <i>habiller</i>	одéну		одé- нешь		Accent fixe.
8.	гниť <i>pourrir</i> дутъ <i>souffler</i>	дúю	гнию	дúешь	гниёшь	Accent fixe.

Type	Infinitif	1 ^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		2 ^e pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		Remarques
		L'accent porte		L'accent porte		
		sur la pénul- tième	sur la finale	sur la pénul- tième	sur la finale	
9.	мыть <i>laver</i> петь <i>chanter</i>	мою	пою	мобешь	поёшь	Accent fixe.
10.	давать <i>donner</i>		даю		даёшь	Accent fixe.
11.	жить <i>vivre</i>		живу́		жи- вёшь	Accent fixe.
12.	нести́ <i>porter</i> прясть <i>filer</i> лезть <i>grimper</i>	лэзу	несу́ пряду́	лэзешь	несёшь пря- дёшь	Accent fixe. Les verbes à l'infinitif en -сти (-зти) sont accen- tués au présent sur la dernière syllabe; les ver- bes à l'infinitif en -сть (-зть) portent l'accent au présent tantôt sur la finale, tan- tôt sur la pénul- tième.
13.	печь <i>cuire</i> беречь <i>garder</i> лечь <i>se</i> <i>coucher</i> мочь <i>pouvoir</i>	лягу	пеку́ берегу́ могу́	ля- жешь моб- жешь	печёшь бере- жёшь	La plupart des verbes ont l'ac- cent fixe sauf мочь qui a l'ac- cent mobile.

Type	Infinitif	1 ^{re} pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		2 ^e pers. du sing. du présent (ou du futur simple)		Remarques
		L'accent porte		L'accent porte		
		sur la pénul- tième	sur la finale	sur la pénul- tième	sur la finale	
14.	горéть <i>brûler</i> в́идеть <i>voir</i> терпéть <i>supporter</i>	в́ижу	горю́ терплю́	в́идишь тёр- пишь	горíšь	La plupart des verbes ont l'ac- cent fixe, mais dans les verbes терпéть <i>tolérer</i> , вертéть <i>tourner</i> l'accent change de place.
15.	кричáть <i>crier</i> гна́ть <i>chasser</i>		кричу́ гоню́	го́нишь	кри- чíšь	La plupart des verbes sont tou- jours accentués sur la finale. Fait exception le verbe гна́ть.

Tableau 108

Liste des verbes les plus usités de types improductifs

Seuls les verbes non préverbaux sont traités ici. Font exception ceux qui, issus de la racine correspondante, ne s'emploient pas sans préverbe. Le chiffre après le verbe renvoie au type indiqué dans le tabl. 104; «isolé» marque, que le verbe n'entre dans aucun des types, c'est-à-dire présente un cas isolé (v. tabl. 105).

бежа́ть (isolé)—*courir*
берéчь—13 *garder*
бítь—9 *battre*
блéять—2 *bêler*
бормотáть—1 *marmotter*
борóться—4 *lutter*
бо́яться—15 *craindre*

братъ—3 *prendre*
брестíь—12 *cheminer*
брítь—9 *raser*
быть (isolé)—*être*
везтíь—12 *transporter*
велéть—14 *ordonner*

вертѣть—14 *tourner*
 вести—12 *conduire*
 видѣть—14 *voir*
 визжѣть—15 *glapir*
 висѣть—14 *pendre*
 вить—9 *tresser*
 влечь—13 *attirer*
 волочь—13 *traîner*
 врать—3 *mentir*
 вставѣть—10 *se lever*
 выть—9 *hurler*
 вычѣсть—12 *déduire*
 вязѣть—1 *tricoter*
 гнать—15 *chasser*
 гнить—8 *pourrir*
 горѣть—14 *brûler*
 гресті—12 *râmer*
 грохотѣть—1 *faire du fracas*
 грызть—12 *ronger*
 даватъ—10 *donner*
 дать (isolé)—*donner*
 деть—7 *fourrer*
 драть—3 *déchirer*
 дремѣть—1 *somnoler*
 дрожѣть—15 *trembler*
 дуть—8 *souffler*
 дышѣть—15 *respirer*
 есть (isolé)—*manger*
 ѣхать (isolé)—*aller autrement*
qu'à pied
 жать (жму)—6 *serrer (la main)*
 жать (жну)—6 *moissonner*
 ждѣть—3 *attendre*
 жечь—13 *brûler*
 жить—11 *vivre*
 жужжѣть—15 *bourdonner*
 завѣсь—14 *dépendre*
 запрячь—13 *atteler*
 застряť—7 *rester (s'embourber)*
 звать—3 *appeler*
 звучѣть—15 *retentir*

идтѣ (isolé)—*aller*
 класть—12 *mettre*
 клѣсть (клянѣ)—12 *maudire*
 колотѣть—4 *piquer*
 красть—12 *voler*
 кричѣть—15 *crier*
 крыть—9 *couvrir*
 лгать—3 *mentir*
 лежѣть—15 *être couché*
 лезть—12 *grimper*
 лепетѣть—1 *balbutier*
 летѣть—24 *voler*
 лечь (лѣгу)—13 *se coucher*
 лизѣть—1 *lécher*
 лить (лью)—9 *verser*
 мѣзать—1 *graisser*
 махѣть—1 *agiter (la main)*
 месті—12 *balayer*
 молотѣть—4 *moudre*
 молчѣть—15 *se taire*
 мочь—13 *pouvoir*
 мыть—9 *laver*
 надоѣсть (isolé) *embêter*
 ненавидѣть—14 *haïr*
 нестѣ—12 *porter*
 ныть (ною)—9 *geindre*
 обидѣть—14 *offenser*
 обняť (обнимѣ)—6 *êtreindre*
 обресті (обретѣ)—12 *trouver*
 обуть—8 *chausser*
 обязѣть—1 *obliger*
 орѣть—3 *gueuler*
 отрѣчься—13 *désavouer*
 пасті—12 *paître*
 пасть—12 *périr*
 пахѣть—1 *labourer*
 петь—9 *chanter*
 печь—13 *cuire*
 писѣть—1 *écrire*
 пить—9 *boire*
 пищѣть—15 *piailler*

пла́кать—1 *pleurer*
 плеска́ть—1 *clapoter*
 плести́—12 *tresser*
 плыть—11 *flotter (nager)*
 пляса́ть—1 *danser*
 ползти́—12 *ramper*
 поло́ть—4 *sarcler*
 поро́ть—4 *fesser*
 пренебре́чь—13 *négliger*
 прясть—12 *filer*

разу́ть—8 *déchausser*
 расти́ (расту́)—12 *croître*
 рвать—3 *arracher*
 реве́ть (isolé)—*hurler*
 рыть (ро́ю)—9 *creuser*
 рыча́ть—15 *mugir*

свиста́ть—1 *siffler*
 свисте́ть—14 *siffler*
 сесть (ся́ду)—12 *s'asseoir*
 сиде́ть—14 *être assis*
 скака́ть—1 *galoper*
 скрести́ (скребу́)—12 *racler*
 скрипе́ть—14 *craquer*
 слать (шлю)—1 *envoyer*
 слыть—11 *passer pour*
 смея́ться—2 *rire*
 смотре́ть—14 *regarder*
 создава́ть—10 *créer*
 созда́ть (isolé)—*créer*
 соса́ть—3 *sucer*
 спать—15 *dormir*
 стать—7 *devenir*
 стеречь—13 *garder*
 стла́ть—1 *étendre*
 стона́ть—3 *gémir*

стоя́ть—15 *se tenir debout*
 стри́чь (стригу́)—13 *couper (tondre)*
 сту́чать—15 *frapper*
 сы́пать—1 *répandre*

тере́ть—5 *frotter*
 терпе́ть—14 *supporter*
 теса́ть—1 *tailler*
 тка́ть—3 *tisser*
 толоч́ь (толкú)—13 *piler*
 топта́ть—1 *fouler*
 торча́ть—15 *se faire voir*
 трепета́ть (трепещу́)—1 *palpiter*
 треща́ть—15 *craquer (jacasser)*
 трясти́ (трясу́)—12 *secouer*

узнава́ть—10 *reconnaître*
 умере́ть—5 *mourir*
 ушиби́ть (isolé)—*se meurtrir*

хлеста́ть (хлещу́)—1 *fouetter*
 хлопота́ть—1 *s'affairer*
 хны́кать—1 *pleurnicher*
 хоте́ть (isolé)—*vouloir*
 хохота́ть—1 *rire (aux éclats)*

цвести́ (цвету́)—12 *fleurir*

чеса́ть—1 *gratter*
 чтить (isolé)—*honorer*

шепта́ть—1 *chuchoter*
 шить (шью)—9 *coudre*
 шуме́ть—14 *faire du bruit*

щебета́ть—1 *gazouiller*
 щекота́ть—*chatouiller*
 щипа́ть—1 *pincer*

**Liste des verbes à suffixe -ну- les plus usités qui forment
leur passé sans le suffixe**

(sont cités principalement les verbes non préverbaux)

воздв́гнуть *ériger*
в́язнуть *s'enfoncer*
в́януть *se faner*
ѓаснуть *s'éteindre*
ѓибнуть *périr*
гл́охнуть *devenir sourd*
з́ябнуть *avoir froid*
исс́якнуть *tarir*
исч́езнуть *disparaître*
ќиснуть *devenir aigre*
кр́епнуть *devenir fort*

м́ёрзнуть *geler*
м́ёркнуть *pâlir*
п́ахнуть *sentir*
продр́огнуть *être transi de froid*
св́ергнуть *renverser (jeter bas)*
сл́епнуть *devenir aveugle*
с́охнуть *se sécher*
ст́ынуть *refroidir*
т́ухнуть *s'éteindre*
ч́ахнуть *dépérir*

Conjugaison des verbes isolés

Infinitif	Présent	Passé	Futur	Remarques
идти <i>aller</i> (imperf.) пойти <i>aller, se rendre</i> (perf.)	я иду ты идёшь, etc. Pas de présent.	я (ты, он) шёл я (ты, она) шла онó шло мы (вы, онí) шли я пошёл etc.	De formation régulière: буду идти я пойду ты пойдёшь, etc.	Futur composé буду идти est peu usité.
éхать <i>aller autrement qu'à pied</i>	я еду ты едешь он } она } онó } едет онí едут	De formation régulière: éчал	De formation régulière: буду éхать	буду éхать est peu usité.
есть <i>manger</i>	я ем ты ешь он } она } онó } ест онí едят	я (ты, он) ел я (ты, она) ела онó ёло мы (вы, онí) ёли	De formation régulière: буду есть	

дать <i>donner</i> (perf.)	Pas de présent.	De formation régulière: дал De formation régulière: давал	я дам мы дадим ты дашь вы дадите он она онá онó } даст онí дадут	
давать <i>donner</i> (imperf.)	я даю мы даём ты даёшь вы даёте он она онá онó } даёт онí дадут	De formation régulière: давал	De formation régulière: бóду дава́ть	
взять <i>prendre</i> (perf.)	Pas de présent.	De formation régulière: взял	я возьму ты возьмёшь, etc.	
понять <i>comprendre</i> (perf.)	Pas de présent.	De formation régulière: пóнял	я пойму ты поймёшь, etc.	

Infinitif	Présent	Passé	Futur	Remarques
спать <i>dormir</i>	я сплю ты спишь, etc.	De formation régulière: спал	De formation régulière: буду спать	
гнать <i>chasser</i>	я гоню ты гонишь, etc.	De formation régulière: гнал	De formation régulière: буду гнать	
брить <i>raser</i>	я брею ты брешь, etc.	De formation régulière: брил	De formation régulière: буду брить	

Sur les particularités de conjugaison d'autres verbes fort usités жить — живѹ *vivre*, мочь — могѹ *pouvoir*, des verbes en -сти: нести *porter*, вести *conduire*, etc. v. tabl. 104. Pour le verbe хотѣть — хочѹ *vouloir*, v. tabl. 105.

VII. PARTICIPE ET GERONDIF

Observations générales

Les verbes russes ont des formes spéciales—le participe et le gérondif, par exemple : a) le verbe *прочитать lire* fait *прочитавший celui qui a lu*, *прочитанный lu* (part.); *прочитав ayant lu* (gérondif); b) le verbe *читать lire* : *читающий lisant*, *читавший celui qui a lu*, *читаемый lu* (ce qu'on est en train de lire) (part.), *читая en lisant* (gérondif).

Le participe

En russe, on distingue les participes actifs et les participes passifs.

On emploie le participe actif, lorsque le substantif auquel il se rattache exprime l'agent de l'action : *Ученик, прочитавший книгу, сделал о ней интересное сообщение в классе. L'élève qui a lu le livre en a fait un rapport intéressant.* Ученик est l'agent d'action.

On emploie le participe passif quand le substantif auquel ce participe est rattaché exprime le sujet qui subit l'action : *Книга, прочитанная учеником, заинтересовала всех слушателей. Le livre que l'élève avait lu a éveillé l'intérêt général.* Книга n'est pas l'agent d'action, mais subit l'action exécutée par un autre agent (ici, par l'élève).

Le participe actif peut être formé à partir de tous les verbes (tant intransitifs que transitifs); le participe passif ne peut être tiré que de verbes transitifs, c'est-à-dire des verbes qui expriment l'action portée sur un objet.

Le participe actif n'a que deux formes longues, tandis que le participe passif connaît les formes longues aussi bien que les formes courtes.

Forme longue du participe passif : *прочитанная книга le livre lu*, *выполненный план le plan réalisé*. Forme courte : *книга прочитана le livre est lu*, *план выполнен le plan est réalisé*.

Le participe à la forme courte peut jouer le rôle d'attribut, comme l'adjectif à la forme courte et ne s'accorde qu'en genre et

en nombre avec le substantif : письмо написано *la lettre est écrite* ; доклад написан *le rapport est écrit* ; статья написана *l'article est écrit* ; письма, доклады, статьи написаны *les lettres, les rapports, les articles sont écrits*.

Le présent et le passé des participes

Les participes actifs et passifs peuvent former le présent et le passé (le participe n'a pas de futur).

В библиотеке сидит ученик, читающий книгу. *A la bibliothèque il y a un élève qui lit (lisant) un livre.* Читающий est le participe présent actif.

Ученик, прочитавший книгу, сдал её в библиотеку. *L'élève qui avait fini de lire le livre l'a rendu à la bibliothèque.* Прочитавший est le participe passé actif.

Новые методы, используемые заводом, дают хорошие результаты. *De nouvelles méthodes appliquées à l'usine donnent de bons résultats.* Используемые est le présent du participe passif.

Новые методы использованные заводом, дали хорошие результаты. *De nouvelles méthodes qu'on a appliquées à l'usine ont donné de bons résultats.* Использованные est le participe passé passif.

Caractéristiques verbales et adjectives du participe

Le participe est une forme verbale qui «participe» à la fois de la nature du verbe et de celle de l'adjectif.

I. Caractéristiques verbales du participe. 1. Le participe tient du verbe en ce qu'il fait distinction entre le sens transitif et le sens intransitif. Les participes читающий *lisant*, любящий *aimant* issus des verbes transitifs читать, любить conservent le sens transitif : читать книгу *lire un livre* ; мальчик, читающий книгу *le garçon lisant un livre* ; любить отца *aimer son père* ; мальчик, любящий отца *le garçon aimant son père*.

Les verbes читать, любить aussi bien que les participes читающий, любящий expriment l'action qui passe sur un objet et ont les mêmes compléments à l'acc. sans préposition (répondant aux questions *кого? что? кого? que?*).

Les verbes идти *aller* (à pied), сидеть *être assis*, отдохнуть *se reposer* sont intransitifs et les participes qui en sont tirés идущий, сидящий, отдохнувший offrent également le sens intransitif.

2. Le participe, comme le verbe, régit le complément à un cas déterminé, par ex., le verbe russe заниматься *étudier, s'occuper de...* demande l'instr. (Я занимаюсь русским языком). *J'étudie la langue*

russe.), ses participes занимающийся *étudiant*, занимавшийся *ayant étudié* régissent également l'instr.: (Товарищ, занимающийся русским языком, делает большие успехи. *Le camarade qui étudie le russe fait de grands progrès.* Товарищ, занимавшийся русским языком, сделал большие успехи. *Ayant poursuivi ses études de russe, le camarade a fait de grands progrès.*); de même: увлекаюсь историей *je me passionne pour le cours d'histoire*—увлекающийся историей (*la personne*) *se passionnant pour l'histoire*, руководжу кружком *je dirige un cercle*—руководящий кружком (*la personne*) *dirigeant le cercle*; требую выполнения плана *je demande que le plan soit réalisé*—требующий выполнения плана (*la personne*) *demandant que le plan soit réalisé*; требовал выполнения плана *j'ai demandé que le plan soit réalisé*—требовавший выполнения плана (*la personne*) *ayant demandé que le plan soit réalisé*.

Le participe est accompagné de la même préposition que le verbe: надеюсь на успех *j'espère réussir*—надеющийся на успех (*la personne*) *espérant réussir*; убедился в правильности решения этого вопроса *je me suis assuré de la justesse de la solution choisie*—убедившийся в правильности решения этого вопроса (*la personne*) *qui s'est assurée de la justesse de la solution choisie*, etc.

3. Le participe conserve l'aspect du verbe dont il est tiré: les verbes читать, любить, достигать *obtenir* sont imperfectifs; les participes читающий, любящий, достигающий le sont aussi; les verbes прочитать, полюбить, достигнуть sont perfectifs; les participes прочитавший *ayant lu*, полюбивший *ayant aimé*, достигший *ayant obtenu* sont également de même aspect.

II. Caractéristiques adjectives du participe. Le participe tient de l'adjectif en ce qu'il s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif, auquel il se rattache. Dans la phrase: Я получил письмо от товарища, живущего в Москве. *J'ai reçu une lettre de mon camarade qui habite Moscou*, le participe живущего, comme le substantif товарища, est du masculin et se met au gén. sing.

Dans la phrase: Горячий привет женщинам всех стран, борющимся за мир! *Salut chaleureux aux femmes de tous les pays qui luttent pour la paix!* le participe борющимся s'accorde en nombre et en cas avec le substantif.

Place du participe dans la proposition

Dans la proposition, le participe peut se placer devant le substantif auquel il se rattache (Я навестил приехавшего из деревни товарища. *J'ai rendu visite à mon camarade venu de la campagne.*) ou bien après lui (Я навестил товарища, приехавшего из деревни.).

Le participe actif

Singulier			Pluriel	Suf- fixes
Masculin	Féminin	Neutre		
Présent				
пи́шущий <i>écri- vant</i> чита́ющий <i>lisant</i> говоря́щий <i>par- lant</i> крича́щий <i>criant</i>	пи́шущая чита́ющая говоря́щая крича́щая	пи́шущее чита́ющее говоря́щее крича́щее	пи́шущие чита́ющие говоря́щие крича́щие	-ущ- -ющ- -ящ- -ащ-
Passé				
писа́вший <i>celui qui écrivait</i> чита́вший <i>celui qui lisait</i> крича́вший <i>celui qui criait</i> говори́вший <i>celui qui parlait</i>	писа́вшая чита́вшая крича́вшая говори́вшая	писа́вшее чита́вшее крича́вшее говори́вшее	писа́вшие чита́вшие крича́вшие говори́вшие	-вш-
не́сший <i>celui qui portait</i> засо́хший <i>celui qui s'est dessé- ché</i>	не́сшая засо́хшая	не́сшее засо́хшее	не́сшие засо́хшие	-ш-

FORMATION DU PARTICIPE ACTIF

Le participe présent se forme à partir du thème du présent :
a) à l'aide des suffixes dans les verbes de la 1^{re} conjugaison -ущ-, -ющ-:

пишут *ils écrivent* — пишущий *écrivain*

читают *ils lisent* — читающий *lisant*;

b) et à l'aide des suffixes -ащ-, -ящ- dans les verbes de la 2^e conjugaison :

стучат *on frappe* — стучащий *frappant*

говорят *on parle* — говорящий *parlant*

Note. Le participe présent peut se former mécaniquement de la 3^e pers. du présent du pl. en faisant tomber -т et en prenant -щий au masc. (пишущий), -щая au fém (пишущая), -щее au neutre (пишущее).

Le participe passé se forme à partir du thème du passé à l'aide du suffixe -вш-, si le thème se termine par une voyelle :

читал *il lisait* — читавший *celui qui lisait*

говорил *il parlait* — говоривший *celui qui parlait*;

et à l'aide du suffixe -ш-, si le thème se termine par une consonne :

нёс *il portait* — нёсший *celui qui portait*

вёз *il transportait* — вёзший *celui qui transportait*

засох *il s'est desséché* — засохший *celui qui s'est desséché*.

лёг *il s'est couché* — лёгший *celui qui s'est couché*.

Note. Le participe passé peut se former mécaniquement du passé d'un verbe en faisant tomber le suffixe -л et en prenant -вший (читавший) au masc., -вшая (читавшая) au fém. et au neutre -вшее (читавшее)

Le passé n'ayant pas de suffixe -л (le thème terminé par une consonne), on y ajoute -ший (нёсший) au masc., -шая (нёсшая) au fém. et au neutre -шее (нёсшее).

Le thème du passé terminé par une voyelle (вёл *il a conduit*, расцвёл *il s'est épanoui*) et le thème du présent étant en -д-, -т- (ведý *je conduis*, цветý *je fleuris*), le participe passé est formé par l'adjonction du suffixe -ш(ий) au thème du présent (ведший, расцвётший).

Notes. 1. Dans les participes des verbes en -ся (занимающийся, занимавшийся, учащийся, etc.) la particule -ся se place après la terminaison.

2. Pour pouvoir correctement former le participe présent, il faut connaître le thème du présent et les alternances qui s'y produisent.

организовѣть <i>organiser</i>	—организу-ют	—организу́ющий
горевѣть <i>se chagriner</i>	—горю-ют	—горю́щий
давѣть <i>donner</i>	—да-ю́т	—даю́щий
создаваѣть <i>créer</i>	—созда-ю́т	—создаю́щий
сознаваѣть <i>être conscient de qch</i>	—созна-ю́т	—сознаю́щий
признаваѣть <i>reconnaître</i>	—призна-ю́т	—признаю́щий
вставаѣть <i>se lever</i>	—вста-ю́т	—встаю́щий
расставѣться <i>se séparer</i>	—расста-ю́тся	—расстаю́щийся
писаѣть <i>écrire</i>	—пиш-ут	—пишущий
пахѣть <i>labourer</i>	—паш-ут	—пашущий
искаѣть <i>chercher</i>	—ищ-ут	—ищущий
пла́кать <i>pleurer</i>	—пла́ч-ут	—пла́чущий
ждаѣть <i>attendre</i>	—жд-ут	—жду́щий
зваѣть <i>appeler</i>	—зов-у́т	—зову́щий
братъ <i>prendre</i>	—бер-у́т	—беру́щий
бѣть <i>battre</i>	—бь-ю́т	—бью́щий
пить <i>boire</i>	—пь-ю́т	—пью́щий
шить <i>coudre</i>	—шь-ю́т	—шью́щий
мыѣть <i>laver</i>	—мо-ю́т	—мою́щий
рыѣть <i>creuser</i>	—ро-ю́т	—рою́щий
пеѣть <i>chanter</i>	—по-ю́т	—пою́щий
жиѣть <i>vivre</i>	—жив-у́т	—живу́щий
плѣть <i>nager</i>	—плыв-у́т	—плыву́щий
вести <i>conduire</i>	—вед-у́т	—веду́щий
расти <i>croître</i>	—раст-у́т	—расту́щий
цвести <i>fleurir</i>	—цвет-у́т	—цвету́щий
берѣчь <i>garder</i>	—берег-у́т	—берегу́щий
стерѣчь <i>garder</i>	—стерег-у́т	—стерегу́щий
жеѣть <i>brûler</i>	—жг-ут	—жгу́щий
пеѣть <i>cuire</i>	—пек-у́т	—пеку́щий
влѣчь <i>attirer</i>	—влек-у́т	—влеку́щий
спѣть <i>dormir</i>	—сп-ят	—спя́щий
бежаѣть <i>courir</i>	—бег-у́т	—бегу́щий
ѣхать <i>aller autrement qu'à pied</i>	—ѣд-ут	—ѣду́щий

Tableau 112

Le participe passif à la forme longue

Singulier			Pluriel	Suf- fixes
Masculin	Féminin	Neutre		
Présent				
чита́емый <i>lu</i> люби́мый <i>aimé</i>	чита́емая любима́я	чита́емое любимо́е	чита́емые любимы́е	-ем -им
Passé				
про́читанный <i>lu</i> изу́ченный <i>étudié</i> взя́тый <i>pris</i>	про́читанная изу́ченная взя́тая	про́читанное изу́ченное взя́тое	про́читанные изу́ченные взя́тые	-нн- -енн- -т-

Formation du participe passif

Le participe présent se forme à partir du thème du présent :

a) des verbes de la 1^{re} conjugaison, à l'aide du suffixe **-ем-** :

чита́ем *nous lisons* — чита́емый *lu*
изуча́ем *nous étudions* — изуча́емый *étudié* ;

b) des verbes de la 2^e conjugaison, à l'aide du suffixe **-им-** :

лю́бим *nous aimons* — любя́щий *aimé*
руководи́м *nous dirigeons* — руководи́мый *dirigé*

Le participe passé se forme à partir du thème du passé :

à l'aide des suffixes **-нн-** et **-т-**, si le thème est terminé par une voyelle :

прочита́л *il a lu* — прочи́танный *lu*
ви́дел *il a vu* — ви́денный *vu*
взя́л *il a pris* — взя́тый *pris*
бил *il battait* — бы́тый *battu*
мы́л *il lavait* — мы́тый *lavé*
ду́л *il soufflait* — ду́тый *soufflé*

à l'aide du suffixe **-енн-**, si le thème est terminé par une consonne ou par **-и-** (n'entrant pas dans la racine) :

изуча́л *il a étudié* — изуче́нный *étudié*
прине́с *il a apporté* — прине́сённый *apporté*
возврати́л *il a rendu* — возвраще́нный *rendu* (alternance **т — щ**).

Dans les verbes à suffixe **-ва-** intercalé après les racines **-да-** (передава́ть *transmettre*), **-зна-** (признава́ть *reconnaître*) le participe est formé du thème de l'infinitif : передава́емый *transmis*, признава́емый *reconnu*.

Notes. 1. Seuls les verbes transitifs peuvent former le participe passif.

2. Est inusité le participe présent passif des verbes брать *prendre*, шить *coudre*, мыть *laver*, пить *boire*, лить *verser*, бить *battre*, портить *abîmer*, etc.

3. Est inusité le participe passé passif des verbes productifs du 1^{er} type et de certains autres tels que полюбо́вь *aimer*, иска́ть *chercher*, брать *prendre*.

Le participe passif à la forme courte

	Forme longue	Forme courte	Forme longue	Forme courte
	Présent		Passé	
Masculin	угнетáемый <i>opprimé</i>	угнетáем	прочítанный <i>lu</i>	прочítан
Féminin	угнетáемая	угнетáема	взя́тый <i>pris</i> прочítанная	взя́т
Neutre	угнетáемое	угнетáемо	взя́тая прочítанное	взя́та
Pluriel	угнетáемые	угнетáемы	взя́тое прочítанные взя́тые	прочítано взя́то прочítаны взя́ты

Notes. 1. Le participe passif à la forme courte n'est pas décliné. Le participe à la forme courte, comme l'adjectif à la forme courte, peut jouer le rôle de l'attribut : Книга **взя́та**. Le livre est *pris*. Книга **была́ прочítaна** в два дня. Le livre a été *lu* en deux jours. Книга **бу́дет напеча́тана**. Le livre sera *imprimé*.

Le participe à la forme courte s'accorde en genre et en nombre avec le sujet.

2. Le russe moderne n'utilise presque pas le participe présent passif à la forme courte. Ne sont usités que les participes de certains verbes, par ex. : любить *aimer*, уважа́ть *respecter* (любю́м, уважа́ем).

3. Dans les verbes perfectifs en -ить la formation des participes passés passifs est suivie d'une alternance de consonnes :

встрéтить <i>rencontrer</i>	— встрéченный (т — ч) <i>rencontré</i>
защи́тить <i>défendre</i>	— защищённый (т — щ) <i>défendu</i>
разбуди́ть <i>réveiller</i>	— разбу́женный (д — ж) <i>réveillé</i>
пробуди́ть <i>éveiller</i>	— пробуждённый (д — жд) <i>éveillé</i>
освободи́ть <i>libérer</i>	— освобождённый (д — жд) <i>libéré</i>
изобрази́ть <i>représenter</i>	— изображённый (з — ж) <i>représenté</i>
укра́сить <i>orner</i>	— укра́шенный (с — ш) <i>orné</i>
пропу́стить <i>omettre</i>	— пропу́щенный (ст — щ) <i>omis</i>
укрепи́ть <i>fortifier</i>	— укреплённый (п — пл) <i>fortifié</i>
употреби́ть <i>employer</i>	— употреблённый (б — бл) <i>employé</i>
возобнови́ть <i>recommencer</i>	— возобно́вленный (в — вл) <i>recommencé</i>
испра́вить <i>corriger</i>	— испра́вленный (в — вл) <i>corrigé</i>
разгра́фить <i>ligner</i>	— разгра́фленный (ф — фл) <i>ligné</i>
утоми́ть <i>fatiguer</i>	— утомлённый (м — мл) <i>fatigué</i>
накорми́ть <i>nourrir</i> (donner à manger)	— накормлённый (м — мл) <i>nourri</i>

Tableau récapitulatif de la formation des participes

	Aspect	Actif		Passif		Remarques
		Présent	Passé	Présent	Passé	
Transitifs	Imperfectif	читающий видящий слушающий	читавший видевший слушавший	читаемый видимый слушаемый	читанный виденный	Le participe passé passif d'un nombre de verbes transitifs d'aspect imperfectif est inusité.
	Perfectif					
	прочитать <i>lire</i> увидеть <i>voir</i> прослушать <i>écouter</i>	—	прочитавший увидевший прослушав- ший	—	прочитанный увиденный прослушан- ный	Les verbes perfectifs n'ont pas de formes du présent.
Intransitifs	Imperfectif					Les verbes intransitifs ne forment pas de participes passifs.
	éхать <i>aller autrement</i> qu'à pied	édущий	éхавший	—	—	
	Perfectif					
	приехать <i>arriver</i>	—	приехавший	—	—	

Note. Comme indique le tableau, il y a des verbes qui présentent les quatre formes du participe, certains n'en ont que trois, et certains deux ou une.

Remarque. Le verbe слышать *entendre* peut prendre la forme du participe passé passif слышанный *entendu*, mais le verbe слушать ne le forme pas.

Déclinaison des participes

	Masculin et neutre	Terminaisons	Féminin	Terminaisons	Pluriel	Terminaisons
N.	читающий читающее <i>lisant</i> занимающийся занимающееся <i>étudiant</i>	-ий -ее	читающая занимающаяся	-ая	читающие занимающиеся	-ие
G.	читающего занимающегося	-его	читающей занимающейся	-ей	читающих занимающихся	-их
D.	читающему занимающемуся	-ему	читающей занимающейся	-ей	читающим занимающимся	-им
A.	comme N. ou G. (masc.) comme N. (neutre)		читающую занимающуюся	-ую	comme N. ou G.	
I.	читающим занимающимся	-им	читающей занимающейся	-ей, -ею	читающими занимающимися	-ими
L.	(о) читающем (о) занимающемся	-ем	(о) читающей (о) занимающейся	-ей	(о) читающих (о) занимающихся	-их

Masculin et neutre	Termi- naisons	Féminin	Terminaisons	Pluriel	Termi- naisons
N. прочитанный прочитанное <i>и</i>	-ый -ое	прочитанная	-ая	прочитанные	-ые
G. прочитанного	-ого	прочитанной	-ой	прочитанных	-ых
D. прочитанному	-ому	прочитанной	-ой	прочитанным	-ым
A. comme N. ou G. (masc.) comme N. (neutre)		прочитанную	-ую	comme N. ou G.	
I. прочитанным	-ым	прочитанной	-ой (-ою)	прочитанными	-ыми
L. (о) прочитанном	-ом	(о) прочитанной	-ой	(о) прочитанных	-ых

Notes. 1. Le participe suit la règle de déclinaison de l'adjectif.

2. Les participes actifs du présent et du passé offrent les mêmes terminaisons casuelles que les adjectifs avec une chuintante dans le thème et la terminaison inaccentuée: хороший *bon*, хорошего, etc. хорошая *bonne*, хорошей, хорошую, etc.

3. Les participes passifs du présent et du passé offrent les mêmes terminaisons casuelles que les adjectifs avec une consonne dure dans le thème: красивый *beau*, красив, красивого, etc.

4. Dans les participes en -ся : занимающийся, занимающегося, etc., la particule -ся se place après la terminaison.

LE GERONDIF

Le gérondif exprime une action, un état (ou des circonstances concomitantes) qui accompagnent l'action principale de la proposition, exprimée par le prédicat:

Шко́льники иду́т по у́лице, вéсело разгово́ривая. Les élèves marchent dans la rue en bavardant gaiement.

Гото́влясь к экза́мену, мы занима́лись в библиоте́ке. En nous préparant aux examens, nous avons travaillé à la bibliothèque.

Зако́нчив рабо́ту, мой оте́ц уе́дет в о́тпуск. Ayant fini son travail, mon père prendra son congé.

Caractéristiques verbales et adverbiales du gérondif

Le gérondif est une forme du verbe qui possède à la fois les caractéristiques verbales et adverbiales.

I. Caractéristiques verbales du gérondif. 1. Comme le verbe, le gérondif peut avoir la valeur transitive ou intransitive. Les gérondifs чита́я en lisant, любя́ en aimant, formés des verbes transitifs чита́ть, люби́ть sont également transitifs: чита́ть кни́гу lire un livre. Он сиде́л в саду́, чита́я кни́гу. Il se trouvait dans le jardin, en lisant un livre. Люби́ть оте́ца: Aimer son père. Люби́я оте́ца. En aimant son père. Comme les verbes чита́ть, люби́ть les gérondifs чита́я, любя́, régissent l'acc. sans préposition (répondant à la question: что? кого́? que? qui?): чита́ть что?—кни́гу; чита́я что?—кни́гу; люби́ть кого́?—оте́ца; любя́ кого́?—оте́ца.

Les verbes отды́хаться se reposer, сиде́ть être assis sont intransitifs et les gérondifs отды́хая, сидя́ le sont aussi.

2. Le gérondif régit les mêmes cas que le verbe, par ex., le verbe russe овладе́ть assimiler régit l'instr. de même que le gérondif овладе́в ayant assimilé: Мы овладе́ли те́хником. Nous avons assimilé la technique. Овладе́в те́хником, мы доби́лись больш́их успе́хов в произво́дстве. Ayant assimilé la technique, nous avons obtenu de grands progrès dans l'industrie.

Le gérondif est employé avec les mêmes prépositions que le verbe. Par ex.: Я соревну́юсь с това́рищем в рабо́те. Je rivalise au travail avec mon camarade. Соревну́ясь с това́рищем в рабо́те, мы доби́лись прекра́сных резу́льтатов. En rivalisant au travail avec mon camarade, nous avons obtenu d'excellents résultats.

3. Le gérondif conserve l'aspect du verbe dont il est issu: les verbes чита́ть, люби́ть sont d'aspect imperfectif. Il en est de même pour les gérondifs чита́я, любя́. Les verbes овладе́ть, преврати́ться se transformer sont perfectifs, de même que les gérondifs.

II. Caractéristiques adverbiales du gérondif. Comme l'adverbe, le gérondif reste invariable dans la proposition et exprime différentes circonstances qui accompagnent une action (как? comment?, когда́? quand?, почему́? pourquoi?, при ка́ких усло́виях? dans quelles circonstances?):

Он говорил, волнуясь и спеша. *Il parlait avec émotion et volubilité.*

Окончив занятия, мы уедем в деревню. *Ayant fini nos études, nous partirons à la campagne.*

Желая скорее уехать, он торопился закончить работу. *Désirant partir plus vite, il se hâtait de terminer son travail.*

Систематически занимаясь гимнастикой, можно хорошо укрепить своё здоровье. *En faisant régulièrement de la gymnastique, on peut fortifier sa santé.*

Place du gérondif dans la proposition

Le gérondif, accompagné de compléments, peut se placer au commencement, au milieu ou bien à la fin de la proposition :

Ученик отвечает урок, стоя у доски. }
 Стоя у доски, ученик отвечает урок. } *L'élève récite sa leçon au tableau.*
 Ученик, стоя у доски, отвечает урок. }

Tableau 117

Formation du gérondif

Aspect imperfectif		Aspect perfectif	
живя́ <i>en vivant</i> чита́я <i>en lisant</i> конча́я <i>en finissant</i> сядя́ <i>étant assis</i> стуча́ <i>en frappant</i> занима́ясь <i>en étudiant</i>	-а, -я	прочита́в <i>ayant lu</i> закончи́в <i>ayant terminé</i> посиде́в <i>après avoir été assis</i> постуча́в <i>ayant frappé</i> заперши́сь <i>s'étant enfermé</i> позанима́вшись <i>ayant étudié</i>	-в, -ши, -вши
Le gérondif imperfectif est formé du thème du présent par la suppression de la terminaison du présent et l'adjonction au thème du suffixe -а (-я). (Le suffixe -а ne se retrouve qu'après les chuintantes.)		Le gérondif perfectif est formé du thème du passé par la suppression du suffixe -л et l'adjonction au thème des suffixes -в et -вши, si le thème est terminé par une voyelle :	

Aspect imperfectif	Aspect perfectif
жив-ѹт <i>ils vivent</i>—жив-ѧ <i>en vivant</i> читá-ют <i>ils lisent</i>—читá-ѧ <i>en lisant</i> трéбу-ют <i>ils demandent</i>—трéбу-ѧ <i>en demandant</i> занима́-ют-ся <i>ils étudient</i>—занима́-ѧ-сь <i>en étudiant</i> сид-ѧт <i>ils sont assis</i>—сид-ѧ <i>étant assis</i> стуч-áт <i>ils frappent</i>—стуч-á <i>en frappant</i>	прочитá-л <i>il a lu</i>—прочитá-в <i>ayant lu</i>; взя́-л-ся <i>il a pris</i>—взя́-вши-сь <i>ayant pris</i>; ou -ши, si le thème est terminé par une consonne : за́перся <i>s'est enfermé</i>—за́перши-сь <i>s'étant enfermé</i> (mais за́пер <i>il a fermé</i>—за́перев <i>après avoir fermé</i>), вы́сох <i>il a séché</i>—вы́сох-ши <i>après avoir séché</i>.
Pour les verbes à suffixe -ва- intercalé après les racines -да- (дава́ть <i>donner</i>), -зна- (признава́ть <i>reconnaître</i>), -ста- (расстава́ться <i>se séparer</i>) le gérondif s'obtient à partir du thème de l'infinitif : дава́я, признава́я, расстава́ясь.	
1. Les verbes imperfectifs à suffixe -ну-: тяну́ть <i>tirer</i>, вяну́ть <i>se faner</i>, со́хнуть <i>se sécher</i>, мо́кнуть <i>tremper</i> ne forment pas de gérondif en -а, -я. 2. Les gérondifs de certains verbes sont inusités, par ex. des verbes: жда́ть <i>attendre</i>, пе́ть <i>chanter</i>, бежа́ть <i>courir</i>, пи́сать <i>écrire</i>, пи́ть <i>boire</i>, би́ть <i>battre</i>, жа́ть <i>moissonner</i>, мя́ть <i>froisser</i>, те́реть <i>frotter</i>, пе́чь <i>cuire</i>, сте́речь <i>garder</i>, па́хать <i>labourer</i>, ре́зать <i>couper</i>. 3. La langue populaire a conservé le gérondif en -учи, -ючи: йду́чи <i>en marchant</i>, гля́дячи <i>en regardant</i>. Dans la langue littéraire moderne cette forme est peu usitée. Seule la forme бу́дучи <i>étant</i> est usuelle (le gérondif du verbe быть).	1. Les verbes perfectifs à suffixe -ну- forment le gérondif tantôt à partir du thème de l'infinitif, tantôt à partir du thème du passé: исче́знуть <i>disparaître</i>—исче́знув <i>ayant disparu</i>; окре́пнуть <i>devenir fort</i>—окре́пнув, окре́пши <i>étant devenu fort</i>; вы́сохнуть <i>dessécher</i>—вы́сохши, вы́сохнув <i>ayant desséché</i>. 2. Peu nombreux sont les verbes qui forment leur gérondif du thème du futur simple: уви́д-ѧт <i>verront</i>—уви́д-ѧ <i>ayant vu</i>, прой́д-ѹт <i>passeront</i>—про́йд-ѧ <i>ayant passé</i>.

Emploi du gérondif

Aspect imperfectif

Учени́к отве́чает уро́к, сто́я у доски́. *L'élève récite sa leçon au tableau.*

Возвраща́ясь из теа́тра, мы встре́тили това́рища. *En rentrant du théâtre, nous avons rencontré notre camarade.*

Закан́чивая рабо́ту, он уже́ ду́мал о предше́щем отъе́зде. *En terminant son travail, il pensait à son départ prochain.*

On emploie le gérondif des verbes imperfectifs, quand le prédicat et le gérondif expriment des actions simultanées.

Aspect perfectif

Постоя́в у доски́, учени́к мо́лча верну́лся на своё ме́сто. *Ayant passé un bon moment au tableau, l'élève est revenu silencieux à sa place.*

Верну́вшись из теа́тра, я нашёл на столе́ письмо́. *Revenu du théâtre, j'ai trouvé une lettre sur la table.*

Закон́чив рабо́ту, он уе́дет. *Son travail terminé, il partira.*

On emploie le gérondif des verbes perfectifs, quand le gérondif marque une action antérieure à l'action exprimée par le prédicat.

Note. Le gérondif ne peut être employé que lorsque les actions dont il s'agit dans la proposition se rapportent au même sujet.

VIII. L'ADVERBE

Les adverbes se répartissent d'après leur signification en groupes (ou catégories) suivants:

Tableau 119

Sens	Question	Exemples
Adverbes de manière.	Как? <i>Comment?</i> Каким образом? <i>De quelle manière?</i>	Ученик хорошо, вы- зительно читает. <i>L'élève</i> <i>lit bien (les vers), avec</i> <i>expression.</i> Он поступил по-товá- рищески. <i>Il a agi en ca-</i> <i>marade.</i> От работы пилá раска- лилась добелá. <i>La scie a</i> <i>été chauffée à blanc en fonc-</i> <i>tionnant.</i>
Adverbes de temps.	Когда? <i>Quand?</i>	Лéтом я жил в дерев- не. <i>En été, j'ai vécu à la</i> <i>campagne.</i> Сегóдня ко мнѣ при- ѣдет товáрищ. <i>Mon ami</i> <i>viendra me voir aujour-</i> <i>d'hui.</i> Мы бóдем вéчером за- нимáться. <i>Nous travail-</i> <i>lerons ce soir.</i> Скóро настúпит веснá. <i>Le printemps viendra bien-</i> <i>tôt.</i>

Sens	Question	Exemples
Adverbes de lieu.	Где? Куда? Où? Откуда? D'où?	Мой кни́ги лежа́т здесь, а тетра́ди там. <i>Mes livres se trouvent ici, et mes cahiers sont là.</i> Я вошёл в ко́мнату: справа́ стоя́л шка́ф, слева́—сто́л. <i>Je suis entré dans la chambre. Il y avait une armoire à droite et une table à gauche.</i> Положи́ тря́пку сю́да, а мел—ту́да. <i>Mets le torchon ici et la craie là.</i> Он при́ехал издалека́. <i>Il est venu de loin.</i>
Adverbes de mesure ou de degré.	Ско́лько? <i>Combien?</i> Ско́лько раз? <i>Combien de fois?</i> На ско́лько? <i>De combien?</i>	Я два́жды (два ра́за) писа́л тебе́, а ты не отве́тил. <i>Je t'ai écrit deux fois, et toi, tu ne m'as pas répondu.</i>
Adverbes de but.	Заче́м? <i>Pourquoi?</i> С како́й це́лью? <i>Dans quel but?</i> Для чего́? <i>Pour quoi?</i>	Он сде́лал это́ на́ро́чно, назло́ всем. <i>Il l'a fait exprès pour contrarier tout le monde.</i>

Principaux procédés de formation des adverbes

Adverbe	Sens	Partie de discours dont l'adverbe est tiré	Exemples
ýтром <i>le matin</i> вечером <i>le soir</i> днѣм <i>dans la journée</i> лѣтом <i>en été</i> зимой <i>en hiver</i> весной <i>au printemps</i> осенью <i>en automne</i>	temps (la question когда? <i>quand?</i>)	Les substantifs à l'instr. sing.	Он всегда работает утром. <i>Il travaille toujours le matin.</i> Лѣтом он много гулял. <i>Il s'est promené beaucoup en été.</i> Хорошо в степи весной. <i>Il fait bon dans la steppe au printemps.</i>
шагом <i>au pas</i> рысцой <i>au petit trot</i> галопом <i>au galop</i> верхом <i>à cheval</i> бегом <i>en courant</i>	manière (la question как? <i>comment?</i>)		Он ехал верхом. <i>Il est allé à cheval.</i> Лошадь шла шагом (бежала рысью). <i>Le cheval allait au pas (au grand trot).</i>
босиком <i>nu-pieds</i> пешком <i>à pied</i>		Ces adverbes ont la même forme de l'instr. du sing., mais la langue moderne ne possède pas de substantifs correspondants.	Люблю ходить босиком. <i>J'aime aller nu-pieds.</i>

Adverbe	Sens	Partie du discours dont l'adverbe est tiré	Exemples
хорошо <i>bien</i> плохо <i>mal</i> ясно <i>clair</i> красиво <i>beau</i> много <i>fort</i> чётко <i>nette- ment</i> высоко <i>haut</i>		La forme de ces adverbes est identique à celle des adjectifs à la forme courte en -о, -е	Он хорошо, чётко говорит. <i>Il parle bien, distinctement.</i> Ласточки летали высоко. <i>Les hirondelles volaient haut dans le ciel.</i>
громче <i>plus haut</i> тише <i>plus bas</i> быстрее <i>plus vite</i>		Les adverbes sont identiques d'après leur forme au comparatif des adjectifs.	Он говорил всё быстрее и громче. <i>Il parlait de plus en plus vite et haut.</i>
по-русски <i>en russe</i> по-дружески <i>en ami</i>	manière (la question как?)	Les adverbes se forment en prenant la préfixe по-: а) des adjectifs relatifs qui comportent généralement le suffixe -ски;	Он хорошо говорит по-русски. <i>Il parle bien le russe.</i> Он поступил по-дружески. <i>Il a agi en ami.</i>
по-новому <i>à la nouvelle manière</i> по-настоящему <i>véritablement</i>		б) du dat. des adjectifs et des pronoms.	Мы работаем по-новому. <i>Nous travaillons à la nouvelle manière.</i> Это по-настоящему талантливо. <i>Cela est véritablement talentueux.</i>

Adverbe	Sens	Partie du discours dont l'adverbe est tiré	Exemples
по-хоро́шему <i>à l'amiable</i> по-мо́ему à <i>mon gré, à</i> <i>mon avis</i> по-тво́ему à <i>ton gré</i> по-на́шему à <i>notre gré</i> по-ва́шему à <i>votre gré</i> по-доро́жному <i>de voyage</i>			Мы разошлись по-хоро́шему. <i>Nous avons tout réglé à l'amiable.</i> По-мо́ему, он го-ворил хоро́шо, а по-тво́ему? <i>A mon avis, il a bien parlé, et quel est ton avis?</i> Брат был одет по-доро́жному. <i>Mon frère portait un habit de voyage.</i>
крити́чески <i>d'une ma- nière critique</i> полити́чески <i>politiquement</i> практи́чески <i>pratiquement</i> твори́чески <i>d'une ma- nière créatrice</i>		Des adjectifs relatifs à suf- fixe -ски (sans le préfixe по-).	Надо уметь крити́чески относиться к сво́ей рабо́те. <i>Il faut avoir de l'esprit critique à l'égard de son propre travail.</i>
вызыва́юще <i>d'une ma- nière provo- cante</i> торже́ствующе <i>avec triom- phe</i> умоля́юще <i>d'un air (ton) suppliant</i> выжида́юще <i>avec attente</i>		Du participe actif.	Он держал себя́ вызыва́юще. <i>Il se comportait d'une manière provocante.</i>

Adverbe	Sens	Partie du discours dont l'adverbe est tiré	Exemples
спра́ва à droi- te сле́ва à gauche	Manière, lieu, temps	Des divers cas des adjec- tifs qualitatifs à la forme cour- te avec des pré- positions.	Спра́ва шумела ро́ща, сле́ва колы- халась рожь. <i>A droi- te un bosquet bruis- sait, à gauche le seig- le ondulait.</i> Желе́зо раскале- но́ докрасна́ (добела́). <i>Le fer est chauffé au rouge (à blanc).</i>
докрасна́ (<i>chauffé</i>) au rouge добела́ (<i>chauffé</i>) à blanc впустю́ю en vain			
вдали́ au loin наверху́ en haut сверху́ d'en haut внизу́ en bas вниз en bas			Вдали́ видне́лись го́ры. <i>On voyait des montagnes dans le lointain.</i>
одна́жды un jour два́жды deux fois вдвоём à deux (tous les deux) вдво́е deux fois втроём à trois (tous les trois)		Des numé- raux.	Одна́жды я воз- враща́лся с охó- ты... (Т.) <i>Un jour je revenais de la chasse...</i>

Adverbe	Sens	Partie du discours dont l'adverbe est tiré	Exemples
никогда <i>ja-</i> <i>mais</i> нигде <i>nulle</i> <i>part</i> никуда <i>nulle</i> <i>part</i>		Des adverbes avec la négation.	Я никогда не видел моря. <i>Je n'ai jamais vu la mer.</i> Я никуда сегодня не пойду. <i>Je n'irai nulle part aujourd'hui.</i> Вчера я нигде не был. <i>Hier je n'ai été nulle part.</i>

De plus, il existe un grand nombre d'adverbes non dérivés: здесь *ici*, там *là-bas*, сюда *ici*, туда *là-bas*, очень *très*, всюду (повсюду) *partout*.

Note. Certains adverbes sont dérivés des adjectifs relatifs du type волчий *de loup*, à l'aide de préfixe по-: по-волчий *comme un loup*, по-медвежий *comme un ours*, по-лисий *comme un renard*.

.....

Я стоял перед цепью красивых гор, раскинутых полукругом... Молодой зелёный лес окружил их сверху донизу. Прозрачно синело над ними южное небо, солнце с высоты играло лучами. Внизу, полужакрытые травой, болтали проворные ручьи... (Т.) *Je me trouvais devant une chaîne de montagnes pittoresques s'étendant en demi-cercle. Un jeune bois vert les couvrait de haut en bas. Au-dessus d'elles le ciel du midi était d'un bleu transparent; les rayons du soleil jouaient en haut. En bas, à demi cachés par l'herbe, des ruisseaux rapides murmuraient...*

IX. LA CONJONCTION

Tableau 121

Emploi de certains conjonctions

Les conjonctions de coordination (servent à joindre, soit des termes de la proposition, soit des propositions).

Conjonctions		Notes
и et	Рáдносно, мóлодо было и на нéбе, и на землé, и в сéрдце чéловéка. (Л. Т.) <i>Tout était joie et jeunesse dans le ciel, sur la terre et dans le cœur de l'homme.</i> Надо всём стояла тень лёгкой тýчки, и всё ждáло тíхого весéнного дóждика. (Л. Т.) <i>L'ombre d'un nuage léger s'élevait au-dessus, et tout s'attendait à une petite pluie silencieuse du printemps.</i>	
да (dans le sens de и)	Сóсны лишь да éли Верши́нами шумéли... (П.) <i>Seules les cimes des pins et des sapins bruissaient.</i> Пóле с рóжьёю тóчно горíт огнём, да рéчка бле-стíт, сверкáет на сóлнце. (Гонч.) <i>Le champ de seigle a l'éclat du feu et la petite rivière brille et étincelle au soleil.</i>	La conjonction да est employée rarement au sens de и et généralement dans la langue parlée.

Conjonctions		Notes
ни...ни <i>ni, ni</i>	Сегóдня я не получил ни письма, ни газет. <i>Aujourd'hui je n'ai reçu ni lettres, ni journaux.</i> Ни я не послал брату письма, ни он мне не написал. <i>Ni mon frère, ni moi ne nous sommes écrits.</i>	La conjonction ни...ни est employée dans les propositions négatives et sert à renforcer la négation.
а <i>et, mais</i>	Человéку нýжно не три аршина земли, не усадьба, а весь земной шар, вся природа. (Ч.) <i>L'homme a besoin non pas de trois pieds de terre, non pas d'un manoir, mais de tout l'univers, de toute la nature.</i> Не герои делают историю, а история делает героев. <i>Ce ne sont pas les héros qui font l'histoire, mais c'est l'histoire qui fait les héros.</i>	
но <i>mais</i>	Низкое солнце не греет, но блестит ярче летнего. (Т.) <i>Le soleil ne chauffe pas, mais brille avec plus d'éclat qu'en été.</i> Солнце зашло за горы, но было ещё светло. (Л. Т.) <i>Le soleil s'était couché au-delà des montagnes, mais il faisait encore jour.</i>	
да (dans le sens de но)	Я хотел ответить тебе на письмо, да позабыл твой адрес. <i>J'ai voulu répondre à ta lettre, mais j'avais oublié ton adresse.</i>	La conjonction да est employée rarement et généralement dans la langue parlée.

Conjonctions		Notes
	Давно́ собира́лся напи- сать тебе́, да всё времени́ не́ было. <i>Je voulais t'écri- re depuis longtemps, mais je n'avais jamais le temps.</i>	
и́ли, ли́бо <i>ou soit</i>	Да́йте мне, пожа́луйста, кни́гу и́ли журна́л. <i>Don- nez-moi, s'il vous plaît, un livre ou une revue.</i> В воскресе́нье и́ли я пойду́ к това́рищу, и́ли он приде́т ко мне. <i>Le di- manche, j'irai voir mon ami ou bien c'est lui qui me rendra visite.</i>	Les conjonctions и́ли et ли́бо sont synonymi- ques. Ли́бо est d'emploi rare.
то...то <i>tantôt tantôt</i>	Лёгкий ветеро́к то про- сыпа́лся, то утиха́л. (Т.) <i>Le vent léger tantôt s'éve- illait, tantôt s'apaisait.</i> То холо́дно, то оче́нь жа́рко, То со́лнце спря́чется, То све́тит сли́шком я́рко. (Кр.) <i>Il fait tantôt froid, tan- tôt chaud, tantôt le soleil se cache, tantôt il luit d'un éclat trop vif.</i>	La conjonction то... то est employée pour désigner des actions con- sécutives.

Les conjonctions de subordination (servent à joindre les propo-
sitions.

Conjonctions explicatives: что́, что́бы (что́б) <i>que</i>	Скажи́ ему́, что я при- ду́ за́втра. <i>Dis-lui que je viendrai demain.</i>	Dans ces cas la conjon- ction что́бы unit deux propositions dont l'une sert à préciser l'autre.
--	---	---

Conjonctions		Notes
	Скажи ему́, что́бы он пришёл завтра. <i>Dis-lui qu'il vienne demain.</i> Мы написали брату́, что́бы он встретил нас на вокза́ле. <i>Nous avons écrit à notre frère qu'il nous attende à la gare.</i>	
Conjonctions de but : что́бы <i>que</i>, для того́, что́бы <i>afin que</i>, <i>pour que</i>	Я зашёл к товарищу́, что́бы рассказать ему́ об экскур́сии. <i>Je suis passé chez mon camarade pour lui parler de l'excursion.</i> Я зашёл к товарищу́, что́бы он рассказáл мне об экскур́сии. <i>Je suis passé chez mon camarade pour qu'il me parle de l'excursion.</i> Что́бы сократить́ путь, мы пошлѝ к рѣчке напрямѝк, чѣрез сырые лу́га. (А. Г.) <i>Pour raccourcir notre chemin, nous sommes allés à la rivière en coupant à travers les prés humides.</i> Для того́ что́бы хорошо́ изобразить, художник должен прекрасно видѣть и да́же — предвѣдеть. (М. Г.) <i>Pour bien représenter un artiste doit bien voir et même prévoir.</i>	1. La conjonction что́бы est employée ici pour unir des propositions dont l'une désigne le but de l'action. 2. Dans les propositions subordonnées introduites par la conjonction что́бы les verbes se mettent seulement à l'infinitif ou au passé. 3. Si les actions dont il s'agit dans les propositions jointes par la conjonction что́бы se rapportent au même sujet, le verbe de la proposition introduite par что́бы est à l'infinitif.

Conjonctions		Notes
	Для того чтоб литературное произведение послужило титул художественного, необходимо придать ему совершенную словесную форму. (М. Г.) <i>Pour qu'une œuvre littéraire soit qualifiée d'œuvre d'art, elle doit être parfait quant à la forme.</i>	4. Si les actions dont il s'agit dans les propositions ont des sujets différents, le verbe de la proposition introduite par la conjonction чтобы est à la forme du passé, sans avoir le sens du passé.
Conjonctions de cause: потому что <i>parce que;</i> так как <i>puis-que, parce que;</i> ибо <i>puisque;</i> оттого что <i>parce que, come;</i> из-за того что <i>car;</i> вследствие того что <i>parce que;</i>	Оденься теплее, потому что сегодня холодно. <i>Habille-toi chaudement parce qu'il fait froid aujourd'hui.</i> Я не пришёл на занятия, так как заболел. <i>Je ne suis pas venu au cours pour cause de maladie.</i> Оттого что мы встали очень рано и потом ничего не делали, этот день казался очень длинным, самым длинным в моей жизни. (Ч.) <i>Comme nous nous sommes levés très tôt, et qu'ensuite, nous n'avons rien fait, cette journée m'a paru très longue, la plus longue de ma vie.</i> Из-за того что я в указанный срок не вернул книги в библиотеку, у меня были неприятности. <i>J'ai eu des ennuis parce que je n'avais pas rendu les livres à la bibliothèque au terme fixé.</i>	1. Les conjonctions потому что, так как sont les plus usuelles dans la langue parlée. 2. La langue parlée use rarement de la conjonction ибо; on la retrouve plus souvent dans le langage scientifique. 3. Les conjonctions вследствие того что, ввиду того что sont généralement employées dans le langage d'affaires.

Conjonctions		Notes
ввиду́ тогó что <i>à cause de,</i> <i>étant donné</i> <i>que, vu que</i> в сýлу тогó что <i>pour cette</i> <i>raison que.</i>	Ввиду́ тогó что .я во время́ от́пуска был бо́- лен, прошу́ продлѣть мне от́пуск на две недѣли. (вслѣдствие тогó, что я был бо́лен... в сýлу тогó что я был бо́лен...) <i>Etant</i> <i>donné que j'ai été malade</i> <i>au cours de mon congé, je</i> <i>prie de me le prolonger de</i> <i>deux semaines.</i>	
Conjonctions conditionnelles: если; если бы; раз (коль, ко́ли) si; коль скóро <i>pourvu</i> <i>que.</i>	Если я получу́ от́пуск лѣтом, то поѣду в дерев- ню к родѣтелям. <i>Si je</i> <i>prends mon congé en été,</i> <i>je partirai à la campagne</i> <i>chez mes parents.</i> Если бы я получи́л от́пуск лѣтом, то поѣхал бы в деревню к родѣте- лям. <i>Si j'avais pris mon</i> <i>congé en été, je serais</i> <i>parti à la campagne chez</i> <i>mes parents.</i> Раз дал слóво, дóлжен его́ сдержáть. (если́ дал слóво, ...) <i>Si tu as donné</i> <i>ta parole, tu dois la tenir.</i>	Les conjonctions ко́ли (коль), коль скóро sont peu usitées.
Conjonctions de temps: когда́ <i>quand</i>	Когда́ мы трóнулись в путь, свети́ло яркое со́лн- це. <i>Quand nous nous som-</i> <i>mes mis en route, le soleil</i> <i>luisait.</i>	

Conjonctions		Notes
как только <i>aussitôt que ;</i>	Как только скрýлось сóлнце, ста́ло о́чень хо- лодно. <i>Il a fait froid aus- sitôt que le soleil s'est couché.</i>	
лишь только <i>du moment que ; aussitôt que ;</i>	Лишь только сóлнце скрýлось за горизóнтом, сразу подýл рёзкий, хо- лодный вéтер. (Арс.) <i>Aus- sitôt que le soleil a dis- paru derrière l'horizon, un vent froid et violent s'est mis à souffler.</i>	
в то время <i>как tandis que, pendant que ;</i>	В то время как в по́ле дýет вéтер, в лесу́ т́хо и тепло́. <i>Pendant que la brise souffle au champ, dans la forêt il n'y a pas de vent et il fait chaud.</i>	
едва́ à peine <i>que ;</i>	Едва́ мы добра́лись до леса́, как пошёл дождь. <i>A peine avions-nous gagné la forêt, qu'il se mit à pleuvoir.</i>	
пока́ en atten- dant que, pen- dant que ;	Мы стоя́ли под дере- вом, пока́ шёл дождь. <i>Pendant qu'il pleuvait, nous nous tenions debout sous un arbre.</i>	
пока́ не jus- qu'à ce que.	Мы стоя́ли под деревом, пока́ дождь не перестáл. <i>Nous nous tenions debout sous un arbre en attendant qu'il cesse de pleuvoir.</i>	La conjonction пока́ не s'emploie si dans la subordonnée introduite par cette conjonction on indique la limite jus- qu'à laquelle l'action exprimée par la princi- pale se prolonge.

Conjonctions		Notes
	Часá три мы шли без отдыха, пока́ в сторонé не послы́шался шум во- воды. <i>Nous avons marché sans relâche trois heures environ jusqu'à ce qu'on entendit à côté le bruit de l'eau.</i> · · · · · Минут́ двадцать я бес- цельно бродил по одному́ мestu, пока́ не успоко́- ился. (Арс.) <i>Pendant vingt minutes environ, j'ai fait les cent pas jusqu'à ce que je me sois calmé.</i>	
Conjonctions consécutives : так что <i>si bien que ;</i> вслéдствие чегó <i>par la suite de.</i>	Лёд на рекé местáми ужé трóнулся, так что́ идти́ на лыжах было́ опáсно. (Павл.) <i>La débâcle a commencé par endroits si bien qu'il était dange- reux d'aller à ski.</i>	La conjonction вслéд- ствие чегó est employée généralement dans le langage d'affaire.
Conjonctions de comparai- son : как <i>comme ;</i>	Тёмные верши́ны колы- хались, как гребни волн в грóзную непоóду. (Кор.) (точно́ гребни волн..., слóвно гребни волн...) <i>Les cimes sombres s'agitaient comme les crêtes des vagues par un temps orageux.</i>	Les conjonctions как, как бóдто sont les plus usitées.

Conjonctions		Notes
как будто, будто, будто бы <i>comme si</i> ; точно, словно <i>de même que</i>	... Невá метáлась, как больно́й В своей постéли беспокóйной. (П.) <i>La Néva se démenait comme un malade dans son lit bouleversé.</i> Сего́дня я чу́вствую себя́ так, как бу́дто горá свали́лась с мо́их плеч. (Гарш.) (бу́дто горá свали́лась... бу́дто бы горá свали́лась...) <i>Aujourd'hui je me sens comme si j'étais délivré d'un lourd fardeau.</i>	
Conjonctions de concession : хотя́ <i>bien que</i> ; несмотря́ на то, что <i>quoique</i> ; как ни <i>quelque... que</i>	Хотя́ мы о́чень торопи́лись до темноты́ верну́ться домо́й, ночь заста́ла нас в пу́ти. <i>Bien que nous nous hâtions de rentrer à la maison avant la tombée de la nuit, elle nous a surpris en route.</i> Несмотря́ на то, что бы́ло уже́ совсе́м темно́, мы продолжа́ли свой пу́ть. <i>Quoiqu'il fût déjà nuit, nous continuions notre chemin.</i> Ка́к ни тру́ден был пу́ть, мы шли о́чень бы́стро. <i>Tout difficile que fût le chemin, nous marchions très vite.</i>	

X. LA FORMATION DES MOTS

1. On peut former différents mots à partir de la même racine à l'aide de suffixes et de préfixes :

уч-

уч-и́ть *étudier* — вы́-учить *apprendre*, на-учи́ть *apprendre qch à qn*, за-учи́ть *apprendre (par cœur)*, etc.

уч-и́-тель *instituteur*

уч-и́-тель-ниц(а) *institutrice*

уч-е-ни́к *un élève*

уч-е-ни́ц(а) *une élève*

уч-а́щ-и́й-ся *étudiant*

уч-е́н-и́й *savant*

уч-е́ни(е) *études*

стро-

стро́-и-ть *bâtir* — по-стро́ить *bâtir (terminer la construction)*, пере-стро́ить *reconstruire*, за-стро́ить — *couvrir de bâtiments un terrain* ;

стро-и́-тель *constructeur*

стро-и́-тель-ств(о) *construction*

стро́й-к(а) *chantier* — по-стро́йка *bâtisse*, за-стро́йка *construction*, пере-стро́йка *reconstruction, réorganisation* ;

стро́й-н-и́й *élancé, bien proportionné*

стро-е́ни(е) *bâtiment*

стро-я́щ-и́й-ся *ce qui est en construction*

Note. La racine de tous ces mots est *-строй-*, mais l'*й* disparaît devant *н* ; *йэ* est représenté dans l'écriture par *е*.

La formation des mots nouveaux est accompagnée parfois par une modification phonétique de la racine :

друг *ami*
 друзья *amis*
 дружить *être amis*
 дружба *amitié* (alternance г — з; г — ж)
 дружный *réuni; unanime*
 дружеский *amical*
 дружественный *ami*

2. On distingue des suffixes qui servent pour la formation des substantifs, des adjectifs, des verbes, des participes, etc.

Suffixes les plus productifs servant à former des substantifs

Tableau 122

Suffixes servant à former des substantifs désignant
 les noms d'agent

Substantifs du genre masculin		Substantifs du genre féminin	
-тель	читатель <i>lecteur</i> писатель <i>écrivain</i> руководитель <i>dirigeant</i> строитель <i>constructeur</i>	-тель- -ниц(а)	читательница <i>lectrice</i> писательница <i>femme de lettres</i> руководительница <i>dirigeante</i>

Notes. 1. Les substantifs à suffixe **-тель** sont tirés le plus souvent du thème de l'infinitif: читá-ть *lire*—читá-тель *lecteur*, руководí-ть *diriger*—руководí-тель *dirigeant*.

2. Les mots issus d'un thème en **-а** conservent l'accent du verbe: читá-ть—читá-тель; писá-ть *écrire*—писá-тель *écrivain*; les mots issus d'un thème en **-и** ont toujours l'accent sur l'**и**: руководí-ть—руководí-тель, стрóи-ть—стрóи-тель.

3. Les substantifs correspondants du féminin, tout en conservant le suffixe **-тель**, prennent aussi le suffixe **-ниц(а)**. Ils sont accentués sur la même syllabe que les substantifs masculins.

Remarque. Des substantifs masculins qui ne désignent pas des personnes, peuvent être également formés à l'aide du suffixe **-тель**: числитель *numérateur*, знаменá-тель *dénominateur*, множителъ *multiplicateur*, делитель *diviseur*, двигá-тель *moteur*, истребá-тель *avion de chasse*, etc.

Ces mots gardent généralement l'accent du verbe à quelques exceptions près: числí-ть *compter*—числí-тель.

Substantifs du genre masculin		Substantifs du genre féminin	
-щик -ов-щик -ёв-щик -ль-щик -чик (après д, т, з, с, ж)	набóрщик <i>ouvrier composteur</i> кáменщик <i>maçon</i> стекóльщик <i>vitrier</i> барабáнщик <i>tambour</i> часовщíк <i>horloger</i> старьёвщик <i>fripier</i> носíльщик <i>porteur</i> лётчик <i>pilote</i> пулемётчик <i>mitrailleur</i> развédчик <i>éclaireur</i> перевóдчик <i>traducteur</i> перепíсчик <i>copiste</i>	-щиц(а) -чиц(а)	набóрщица лётчица пулемётчица развédчица перепíсчица перевóдчица

Notes. 1. Les substantifs à suffixes **-щик**, **-чик**, **-щиц(а)**, **-чиц(а)** sont formés à partir du thème des substantifs et des verbes : барабáн *tambour* — барабáнщик *tambour* ; носíть *porter* — носíльщик ; отвéт *réponse* — отвéтчик *défendeur*.

2. Les substantifs ayant le suffixe **-чик** portent toujours l'accent sur la pénultième : развédчик, перевóдчик.

3. Les substantifs à suffixe **-щик** sont accentués sur différentes syllabes. Tantôt le substantif garde l'accent du mot dont il est issu, par ex. : кáмень *pierre* — кáменщик ; старьё *fripierie* — старьёвщик ; tantôt il est accentué sur la finale : часовщíк. Si l'accent ne porte pas sur la finale, il reste fixe aux cas obliques. Si l'accent est sur la finale, il se déplace suivant le type d'accentuation C 1 du tabl. 25 (старíк *vieillard*, дождь *pluie*)

4. Les substantifs féminins gardent l'accent des substantifs masculins correspondants.

Masculin		Féminin	
-ник	колхóзник <i>kolkhozien</i> рабóтник <i>travailleur</i> отличник <i>excellent élève</i> учeníк <i>élève</i> помóщник <i>aide</i> сапóжник <i>cordonnier</i> мяснíк <i>boucher</i> печнíк <i>fumiste</i>	-ниц(а)	колхóзница рабóтница отличница учeníца помóщница

Notes. 1. Les substantifs comportant le suffixe **-ник** sont formés à partir du thème des adjectifs et des substantifs : отличнýй *excellent* — отличник ; мясо *v viande* — мяснíк.

2. Les substantifs féminins ont le même accent que les substantifs masculins.

Les substantifs en **-ник** désignant certaines professions d'hommes (сапожник, мясник, печник) n'ont pas de substantifs féminins correspondants.

3. Certains mots sont accentués sur la pénultième : дворник *concierge*, пильщик *scieur*, помощник *aide*, ударник *excellent travailleur*; les autres sur la finale : лесник *garde forestier*, печник. Si l'accent porte sur la pénultième, il ne change pas de place aux cas obliques; si l'accent frappe la finale, il se déplace suivant le type d'accentuation C 1 du tabl. 25.

Remarquez. Les suffixes **-ник**, **-ниц(а)** servent également à former des noms de choses : чайник *théière*, кофейник *cafétière*, сахарница *sucrière*, пепельница *cendrier*.

-ник	математик <i>mathématicien</i>		
	историк <i>historien</i>		
	физик <i>physicien</i>		
	химик <i>chimiste</i>		
	фронтвик <i>combattant</i>		
-ов-ник	передовик <i>homme d'avant-garde</i>		

Notes. 1. Les substantifs en **-ник** sont généralement formés à partir des substantifs.

2. Le suffixe **-ник** sert à former les noms de profession : историк, физик, etc.

3. Les substantifs en **-ник** peuvent également désigner des inanimés : грузовик *camion*, etc.

4. Les substantifs à suffixe **-ов-ник** sont accentués sur la finale (фронтвик); dans la déclinaison, l'accent se déplace suivant le type d'accentuation C 1 du tabl. 25.

Remarquez. On retrouve également le suffixe **-ник** dans les substantifs tirés des adjectifs : старый *vieux*—старик *vieillard*.

Masculin		Féminin	
-ец	комсомолец <i>membre des Jeunesses Communistes (komso-mol)</i>	-к(а)	комсомолка
	борец <i>militant</i>		
	боец <i>combattant, soldat</i>		
	гребец <i>rameur</i>		
	ленинградец <i>habitant de Léningrad</i>		ленинградка
	саратовец <i>habitant de Saratov</i>		
	испанец <i>Espagnol</i>		испанка
	голландец <i>Hollandais</i>	-иц(а)	голландка
	красавец <i>bel homme</i>		красавица

Masculin		Féminin	
	чтец <i>récitant</i> храбрёц <i>brave</i> гордёц <i>orgueilleux</i> республикáнец <i>républicain</i> бэженец <i>réfugié</i> торгóвец <i>marchand</i> владéлец <i>propriétaire</i>		чтіца -к(а) республикáнка
-ан-ец -ен-ец -ов-ец -л-ец			

Notes. 1. Les substantifs en **-ец** sont formés le plus souvent à partir du thème des substantifs (бой *combat*—боёц), des adjectifs (красівый *beau*—красáвец, храбрый *brave*—храбрёц), et des verbes (борóться *lutter*—борёц, читáть *lire, réciter*—чтец).

2. Les substantifs désignant un individu d'après son appartenance à une organisation (комсомо́лец), sa nationalité (голлáндец), sa résidence (ленингра́дец) forment leur féminin à l'aide du suffixe **-к(а)**: комсомóлка *komsomole*, голлáндка *Hollandaise*; ленингра́дка *habitante de Léningrad*; les substantifs, désignant un individu suivant sa profession ou la qualité déterminant son caractère, tantôt n'ont pas de féminin (les substantifs : боёц, борёц, гребец, храбрёц sont seulement du masc.), tantôt forment leur féminin avec des suffixes autres que le **-к-**: **-иц(а), -их(а)** (красáвица *belle femme*, чтіца *récitante*, купчі́ха *femme de marchand*).

3. L'accent porte plus souvent sur la syllabe finale : боёц, храбрёц, удалёц *gaillard*, молодёц *brave*, mais parfois aussi sur la pénultième : красáвец, ленингра́дец, рязáнец *habitant de Riazan*.

Les substantifs désignant des ressortissants d'une ville ou d'un pays conservent l'accent du mot dont ils sont tirés : Ленингра́д—ленингра́дец, Севасто́поль *Sébastopol*—севастóполец *habitant de Sébastopol*, Испáния *Espagne*—испа́нец. Si l'accent n'est pas sur la finale, il est fixe. Si la finale est accentuée, l'accent change de place suivant le type d'accentuation C 1 tabl. 25. Les substantifs en **-ен-ец** sont généralement accentués sur la pénultième : поселе́нец *colon*, переселе́нец *transplanté*. L'accent est alors fixe.

Masculin		Féminin	
-ин	болга́рин <i>Bulgare</i> грузи́н <i>Géorgien</i> тата́рин <i>Tatare</i> гражда́нин <i>citoyen</i> горожа́нин <i>citadin</i> волжа́нин <i>riverain de la Volga</i> харьковча́нин <i>habitant de Kharkov</i> крестья́нин <i>paysan</i> киевля́нин <i>habitant de Kiev</i>	-к(а)	болга́рка грузи́нка тата́рка гражда́нка горожа́нка волжа́нка
-ан-ин (-ян-ин)		-к(а)	харьковча́нка крестья́нка киевля́нка

Notes. 1. Les suffixes **-ин, -ан-ин (-ян-ин)** servent généralement à former des noms de personnes suivant leur appartenance à une nationalité (болгарин), à une localité ou région (волжанин *riverain de la Volga*).

2. Distinguez горожанин et гражданин.

3. L'accent porte sur la pénultième : татарин, горожанин, крестьянин, ou bien sur la finale : грузин, гражданин. L'accent est fixe, à l'exception du mot гражданин dans lequel la première syllabe est accentuée à toutes les formes du pl. : граждане, граждан, гражданам, etc.

Masculin		Féminin	
-ич	москвѣч <i>Moscovite</i> костромѣч <i>habitant de Kostroma</i> вѣтѣч <i>habitant de Viatka</i>	-к(а)	москвѣчка костромѣчка
-ак(-як)	сибирѣк <i>Sibérien</i> пермѣк <i>habitant de Perm</i> землѣк <i>pays, compatriote</i> беднѣк <i>payisan pauvre</i> батрѣк <i>valet de ferme, journalier</i>	-к(а)	сибирѣчка пермѣчка землѣчка беднѣчка батрѣчка
-ач	скрипѣч <i>violoniste</i> трубѣч <i>clairon</i>		скрипѣчка

Notes. 1. Les substantifs en **-ич, -ак(-як), -ач** sont formés à partir du thème des substantifs et des adjectifs : Москвѣ *Moscou* — москвѣч *Moscovite*, Сибирѣ *Sibérie* — сибирѣк, беднѣй *pauvre* — беднѣк, скрипка *violin* — скрипѣч *violoniste*.

2. Pour nombre de villes, il n'y a pas de substantifs spéciaux pour désigner leurs habitants ; on emploie alors une construction descriptive : житѣль Омска *habitant d'Omsk*, житѣль Каширѣ *habitant de Kachira*, etc.

3. L'accent porte généralement sur la finale. Dans la déclinaison l'accent se déplace suivant le type C 1 du tabl. 25. Les substantifs féminins correspondants sont accentués sur la même syllabe : москвѣч — москвѣчка. L'accent est fixe. Les substantifs en **-ак, -як** (батрѣк, беднѣк), en **-ач** (скрипѣч) ont l'accent sur la finale. Il change de place aux cas obliques suivant le type C 1 du tabl. 25.

Les substantifs féminins formés des substantifs masculins en **-ак, -ач** gardent la place de l'accent (par ex. : рыбѣк *pêcheur* — рыбѣчка *pêcheuse*). L'accent est fixe.

Masculin		Féminin
-ун	болтун <i>bavard</i> шалун <i>espiègle</i> хвастун <i>vantard</i> крикун <i>criard</i> ворчун <i>grincheux</i>	болтунья шалунья хвастунья крикунья ворчунья

Notes. 1. Les substantifs en **-ун** sont formés à partir des thèmes verbaux : болтáть *bavarder*—болтúн, шалíть *polissonner*, *faire des espiègleries*—шалúн, ворчáть *gronder*—ворчúн.

2. L'accent porte sur la finale, et change de place aux cas obliques suivant le type C 1 du tabl. 25. L'accent reste invariable dans les substantifs féminins correspondants : шалúн—шалúнья. L'accent est fixe.

Masculin		Féminin
-арь	секретáрь <i>secrétaire</i> библиотéкарь <i>bibliothécaire</i> пéкарь <i>boulangier</i> пáхарь <i>laboureur</i> тóкарь <i>tourneur</i>	секретáрша библиотéкарша

Notes. 1. L'accent porte dans la plupart des cas sur la finale (вратáрь *gardien de but*, звонáрь *sonneur*, дикáрь *sauvage*, секретáрь), mais peut aussi frapper la racine (пéкарь *boulangier*, лéкарь *médecin*, слéсарь *serrurier*). Dans la déclinaison l'accent se déplace suivant le type d'accentuation C 1 du tabl. 25.

Remarque. Dans les substantifs en **-ар**, **-яр** (столя́р *menuisier*, маля́р *peintre en bâtiment*, гонча́р *potier*), l'accent change de place aux cas obliques suivant le type d'accentuation C 1 du tabl. 25.

2. Les substantifs féminins du type секретáрша, библиотéкарша sont fort usités dans la langue parlée, mais le style littéraire ne les emploie pas ; on applique alors aux femmes des substantifs masculins : секретáрь, библиотéкарь, etc.

Suffixes d'origine étrangère			
Masculin		Féminin	
-ист	марксы́ст <i>marxiste</i> коммуны́ст <i>communiste</i> материалы́ст <i>matérialiste</i> тракторы́ст <i>conducteur de tracteur</i>	-к(а)	коммуны́стка материалы́стка тракторы́стка
-ионер -ент -ант -тор -атор	революционéрь <i>révolutionnaire</i> корреспондéнт <i>correspondant</i> дилетáнт <i>dilettante</i> организа́тор <i>organisateur</i> дирéктор <i>directeur</i> до́ктор <i>docteur</i> новáтор <i>innovateur</i>	-к(а) -ш(а)	революционéрка корреспондéнтка дилетáнтка (peu usité) дирéкторша (peu usité)

Notes. 1. Le suffixe **-ист**. L'accent se place toujours sur la finale : марксист, социалист *socialiste*. L'accent est fixe.

2. Le suffixe **-тор**. L'accent se place sur la pénultième : доктор, директор, новатор. L'accent est fixe dans la plupart des cas. Les mots доктор, директор formant leur nom. pl. en **-а** (докторá, директорá) ont la terminaison accentuée à toutes les formes du pl.

3. Les substantifs en **-ист**, **-ент**, **-ант** portent toujours l'accent sur les suffixes ; ceux qui ont le suffixe **-ионер** sont accentués sur la finale : революционер.

Tableau 123

Suffixes qui servent à former les noms abstraits

Féminins		Notes
-ость (-есть)	актíвность <i>activité</i> решíтельность <i>résolution</i> храбóрость <i>bravoure</i> гóрдость <i>fiereté</i> промышлénность <i>industrie</i> организовáнность <i>esprit d'organisation</i> дисциплинирóванность <i>esprit de discipline</i> свежéсть <i>fraîcheur</i> теку́чьсть <i>fluctuation, fluidité</i>	1. Sont obtenus du thème des adjectifs (гóрдый <i>fier</i> — гóрдость <i>fiereté</i>) et des participes passifs (организовáнный <i>organisé</i> — <i>d'organisation</i>). 2. Le suffixe n'est jamais accentué. Le mot obtenu conserve généralement l'accent du mot dont il est tiré : гóрдый — гóрдость, промышлénный <i>industriel</i> — промышлénность <i>industrie</i>, кóлкий <i>mordant</i> — кóлкость <i>paroles mordantes</i>. Fait une exception apparente : молодóй <i>jeune</i> — молодóсть <i>jeunesse</i>, comparez à l'adjectif à la forme courte мóлод <i>jeune</i>. L'accent est fixe.
-от(а) -ет(а)	беднóтá <i>pauvreté, les pauvres</i> краснóтá <i>rougeur</i> чернóтá <i>noirceur</i> полнóтá <i>plénitude</i> темнóтá <i>obscurité</i> высóтá <i>hauteur</i> нищétá <i>misère</i>	1. Sont obtenus du thème des adjectifs (бédный <i>pauvre</i> — беднóтá). 2. L'accent porte le plus souvent sur la finale : ширóтá <i>latitude</i>, долгóтá <i>longitude</i>, пустóтá <i>vide</i>, mais parfois aussi sur la pénultième : зевóтá <i>baillement</i>, рвóтá <i>vomissement</i>. Si l'accent est sur la finale, il change de place suivant le type d'accentuation A 2 du tabl. 25. L'accent porte sur la pénultième au pl. (s'il existe, excepté le gén. où il est sur la finale : ширóт). Quand l'accent se place sur la pénultième, il est fixe.

Féminins		Notes
-ин(а)	ширина́ <i>largeur</i> глубина́ <i>profondeur</i> вышина́ <i>hauteur</i>	1. Sont obtenus des racines ; le suffixe est ajouté au thème. 2. L'accent porte toujours sur la finale. Il change de place suivant le type d'accentuation A 2 du tabl. 25.
-изн(а)	белизна́ <i>blancheur</i> леви́зна <i>gauchisme</i> дешевы́зна <i>bon marché</i> дороговы́зна <i>cherté</i>	1. Sont obtenus du thème des adjectifs белый <i>blanc</i> —белизна́. 2. L'accent peut ne pas être sur la finale. Il porte tantôt sur la finale (белизна́), tantôt sur la pénultième (дешевы́зна, укору́зна <i>reproche</i>). L'accent est fixe dans tous les cas.
-к(а)	стро́йка <i>chantier</i> подгото́вка <i>préparation</i> нахо́дка <i>trouvaille</i>	1. Sont obtenus des thèmes verbaux (подгото́вить <i>préparer</i> — подгото́вка). 2. L'accent ne porte jamais sur la finale.
-б(а)	больша́ <i>lutte</i> ходьба́ <i>marche</i> молотьба́ <i>battage</i> про́сба <i>prière</i>	1. Sont obtenus des thèmes verbaux (ходить <i>marcher</i> —ходьба́). 2. L'accent est fixe et porte généralement sur la finale.
Suffixe d'origine étrangère		1. Les verbes correspondants : организова́ть <i>organiser</i> , коллективизи́ровать <i>collectiviser</i> , etc. 2. Le suffixe s'ajoute également aux thèmes d'origine russe : военизи́ция.
-ация (-иза- ция)	организа́ция <i>organisation</i> коллективизи́ация <i>collectivisation</i> квалифика́ция <i>qualification</i> воени́зация <i>militarisation</i> яровизи́ация <i>printanisation</i>	
Neutres		1. Sont obtenus du thème de l'infinitif (собрать <i>réunir</i> —собра́ние). 2. Les substantifs en -ание conservent l'accent du verbe (рассматрива́ть <i>considérer</i> —рассматрива́ние <i>considération</i> , внима́ть <i>écouter</i> —внима́ние, преподава́ть <i>enseigner</i> —преподава́ние).
-а-ни(е)	внима́ние <i>attention</i> собра́ние <i>réunion</i> преподава́ние <i>enseignement</i> старание́ <i>effort</i>	

Neutres		Notes
-е-ни(е) (-енье)	чтѣние <i>lecture</i> объявлѣние <i>annonce</i> удивлѣние <i>étonnement</i> учѣние (учѣнье) <i>études</i> суждѣние <i>raisonnement</i>	3. Les substantifs en -ение portent généralement l'accent sur l' e du suffixe (ударѣние <i>accent</i> , уточнѣние <i>précision</i> , упущѣние <i>négligence</i> , etc.), mais : намѣрение <i>intention</i> , упрѣчение <i>consolidation</i> , обеспѣчение <i>assurance (sociale)</i> , сосредотѣчение <i>concentration</i> .
-ти(е)	взѣтие <i>prise</i> открытіе <i>découverte</i> понѣтие <i>notion</i>	1. Sont généralement tirés des verbes, comportant le suffixe -т(ый) au participe passif (открыть <i>découvrir</i> — открытый <i>découvert</i> — открытие). 2. L'accent ne porte jamais sur le suffixe. Dans la plupart des cas, les substantifs obtenus conservent l'accent du mot dont ils sont tirés, et il porte sur la troisième syllabe par rapport à la syllabe finale : прибытіе <i>arrivée</i> , mais бытіе <i>être</i> . L'accent est toujours fixe.
-ств(о)	производство <i>production</i> строительство <i>construction</i>	Sont issus des thèmes différents (производить <i>produire</i> ou производный <i>dérivé</i> — производство; строить <i>construire</i> — строитель <i>constructeur</i> — строительство). L'accent porte tantôt sur la pénultième (господство <i>domination</i> , превосходство <i>supériorité</i>), tantôt sur la finale (мастерство <i>maîtrise</i> , кумовство <i>népotisme</i> , колдовство <i>sorcellerie</i>). L'accent est toujours fixe.
Masculins		
Suffixe d'origine étrangère		
-изм	коммунизм <i>communisme</i> материализм <i>matérialisme</i> марксизм <i>marxisme</i> ленинизм <i>léninisme</i>	L'accent est fixe et porte toujours sur la finale (le suffixe).

Les suffixes qui servent à former des substantifs à partir d'autres substantifs en offrant une nuance diminutive ou augmentative

Suffixes diminutifs				
Suffixes	Masculin	Neutre	Féminin	Procédés de formation
-ик	сто́лик — стол <i>table</i> до́мик — дом <i>maison</i>	плéчи́ко — плечó <i>épaule</i> ли́чи́ко — лицó <i>visage</i>		Les suffixes sont ajoutés au thème du mot.
-чик	шка́фчик — шкаф <i>armoire</i> па́льчик — па́лец <i>doigt</i>			→ alternance: ц — ч
-ок (-ёк)	листо́к — лист <i>feuille</i> паре́нок — па́рень <i>gars</i> сучо́к — сук <i>branche</i>			→ e mobile et alternance ц — ч
-ок (-ек)	стари́чок — ста́рик <i>vieillard</i>			→ alternance
-ец	бра́тец — брат <i>frère</i>			к — ч
-(к)а			голо́вка — головá <i>tête</i> ко́мнатка — ко́мната <i>chambre</i>	

Suffixes diminutifs

Suffixes	Masculin	Neutre	Féminin	Procédés de formation
-иц(а)			ви́шенка — ви́шня <i>ce- rise</i> —→ e mobile	
-иц(е)		плáтьице — плáтье <i>robe</i>	води́ца — водá <i>eau</i> сестри́ца — сестра́ <i>sœur</i>	
-ичк(а)			сестри́чка — сестра́ <i>sœur</i> лиси́чка — лиса́ <i>renard</i>	
-онк-, -ёнк	мальчо́нка — ма́льчик <i>garçon</i>		сестре́нка — сестра́ <i>sœur</i> девчо́нка — де́вочка <i>fil- lette</i>	
-оньк(а)			бере́зонька — бере́за <i>bou- leau</i>	
-еньк(а)			ру́ченька — рука́ <i>main</i>	
-ц(е)		окóнце — ок- но́ <i>fenêtre</i> —→ e mobile		
-ечк(а, о)			уздéчка — уздá <i>bride</i> рубáшечка — рубáшка <i>chemise</i> ко́шечка — ко́шка <i>chat</i>	
-очк (о, а)		сéмечко — сéмя <i>grai- ne</i> яблочко — яблоко <i>potte</i>	тарéлочка — тарéлка <i>as- siette</i>	

Suffixes diminutifs				
Suffixes	Masculin	Neutre	Féminin	Procédés de formation
-ушк (а, о) -юшк(о)	дэдушкa — дэд <i>grand-père</i> хлэбушкo — хлеб <i>pain</i>	гóрюшкo — гóре <i>cha-grin</i> мóрюшкo — мóре <i>mer</i>	старúшкa — старúхa <i>vieille</i> речúшкa — рекá <i>rivière</i> избúшкa — избá <i>isba</i> землйшкa — землjá <i>terre</i>	→ alternance к — ч
-ышк, -ишк (а, о)	мальчйш- ка — мálъ- чик <i>garçon</i> плутйшкa — плут <i>polisson</i> городйшкo — гóрод <i>ville</i> домйшкo — дом <i>maison</i>	сóлнышкo — сóлнце <i>so-leil</i> гнэздыш- кo — гнэз- дó <i>nid</i>		Remarquez. Les substantifs en -ушк-, -ышк-, -ишк- se terminent toujours par -а au fém. (голóвушкa <i>petite tête</i> , землйшкa <i>petit lopin de terre</i>), par -о au neutre (сóлнышкo <i>petit soleil</i>), par -а au masc. s'ils désignent des êtres (мальчйшкa <i>garçon</i>) et par -о, s'ils désignent des choses (домйшкo <i>maisonnette</i>).
Plu- sieurs suffixes: -уш- -ечк(а)			избúшечкa — <i>une petite isba</i>	

Suffixes diminutifs				
Suffixes	Masculin	Neutre	Féminin	Procédés de formation
-уш-он- -очк(а)			старушóночка — ста- рушóнка <i>une petite vieille</i>	Suffixes dou- bles ou triples.
-иш- -ечк(а)	мальчйшеч- ка <i>garçon- net</i>			
-он- -очк(а)			девчóночка <i>fillette</i>	
Suffixes augmentatifs				
-иш	домйще — дом <i>maison</i> ножйще — нож <i>cou- teau</i>	письмйще — письмó <i>lettre</i>	кнйжища — кнйга <i>livre</i> ножйща — ногá <i>pied</i> ручйща — рукá <i>main</i>	→ alternance Г — Ж → alternance К — Ч Remarque. Les substantifs fé- minins en -иш se terminent toujours par -а (ручйща <i>une grande main</i>), par -е au neutre au masc. (пись- мйще <i>une grande lettre</i> , домйще <i>une grande mai- son</i>).
-ин(а)	домйна — дом <i>maison</i>		рыбина — рыба <i>pois- son</i>	

L'accentuation des substantifs comportant des suffixes diminutifs ou augmentatifs

-ик. L'accent se place généralement sur la pénultième: до́мик *maisonnette*, сто́лик *petite table*, о́слик *ânon*. L'accent est fixe.

-ок(-ёк). L'accent se place sur la finale: листóк *feuille*. Dans la déclinaison l'accent se déplace suivant le type d'accentuation C 1 du tabl. 25.

-к(а). Si le mot, dont le mot donné est issu, est accentué sur une syllabe autre que la finale, l'accent reste invariable, par ex.: ко́мната—ко́мнатка *chambre*, моне́та—моне́тка *monnaie*. Si le mot primitif est accentué sur la finale, son dérivé porte généralement l'accent sur la pénultième, par ex.: рука́—ру́чка *main*, нога́—но́жка *jambe*, голова́—голо́вка *tête*.

-иц(а) { L'accent est sur la pénultième: води́ца—води́чка
-ичк(а) { *eau*. L'accent est fixe.

-онк(а). L'accent est sur la pénultième: девчо́нка *petite fille*, мальчо́нка *garçonnet*. L'accent est fixe.

-ц(е, о). L'accent porte le plus souvent sur la pénultième: окóнце *petite fenêtre*, волоко́нце *fibre fine*, mais peut aussi frapper la troisième syllabe par rapport à la finale: пла́тьице *petite robe*, дере́вце *petit arbre*; parfois il se place sur la finale (**-цо**): пальтецо́ *petit manteau*, ружьецо́ *petit fusil*. Dans tous ces cas l'accent reste fixe.

-ечк(а). L'accent est régi par la même règle que pour le suffixe **-к(а)**.

-ушк(а). L'accent porte tantôt sur l'y (c'est-à-dire sur la pénultième), tantôt sur la syllabe précédant le suffixe (c'est-à-dire, sur la troisième syllabe par rapport à la fin), la différence d'accentuation entraîne une différence de sens: l'accent étant sur l'y, le mot a un sens péjoratif; si l'accent recule d'une syllabe, le mot a un sens diminutif (comparez: Катю́шка—Кáтюшка, голо́вушка *petite tête*). L'accent est fixe dans les deux cas.

-ышк(о). L'accent est fixe et se place généralement sur la troisième syllabe par rapport à la finale: со́лнышко *soleil*, зёрнышко *petit grain*.

-ишк(а, о). L'accent est généralement sur la pénultième: мальчи́шка *garçonnet*, уми́шко *petit esprit*, домы́шко *maisonnette*.

-иш(е, а). Si le mot dont vient le dérivé n'est pas accentué sur la finale, l'accent reste généralement fixe: кнй́га—кнй́жища *livre*. Si le mot dont vient le dérivé est accentué sur la finale, l'accent se place sur la pénultième: рука́—ручи́ща *main*, нога́—ножи́ща *jambe*, mais челове́к—челове́чище *homme*.

Notes. 1. Tous les suffixes diminutifs peuvent prêter au mot une nuance hypocoristique, selon le sens de l'énonciation.

2. Certains suffixes diminutifs (-ик, -ушк, -ышк, -онок, -ёнок) peuvent prêter au mot tant la nuance hypocoristique, que la nuance péjorative, selon le sens de l'énonciation, par ex. :

Nuance diminutive ou hypocoristique

Мáленькая речу́шка протекáла
около деревни. *Une petite rivière bor-*
dait le village.

Мáленький домíшко стоял в зé-
лени. *La maisonnette était en verdure.*

Кири́ла Петро́вич заезжа́л за́прос-
то в домíшко своего ста́рого това́ри-
ща... (П.) *Kirila Pétrovitch passait*
sans façon dans la maison de son vieil
ami.

Nuance péjorative

Э́то не река́, а кака́я-то речу́шка
(ou речо́нка). *Ce n'est pas une rivière,*
mais un ruisseau.

Приходи́л како́й-то мальчи́шка.
Un gamin est passé.

Како́й же э́то дом? Э́то домíшко.
Est-ce là une maison? C'est une bico-
que.

На краю́ дощáника стои́т... рас-
тре́панный мужи́чонок в рва́ном армя-
ке... (М. Г.) *Un petit homme chétif,*
ébouffé en sarrau troué se tient de-
bout au bord du canot.

Заси́м э́тот съёживши́йся стари-
чи́шка проводи́л его́ со двора́... (Г.)
Ensuite ce petit vieillard recroquevillé
le reconduisit de la cour...

3. Les noms propres diminutifs (avec une nuance hypocoristique) masculins et féminins sont formés à l'aide des mêmes suffixes :

à partir des noms propres masculins : Ва́ня—Ванёк, Ваню́ша, Ва́нечка, Ваню́шечка, etc. ;

à partir des noms propres féminins : Та́ня—Танёк, Таню́ша, Таню́шка, Та́нечка, etc. ; Ни́на—Ниню́ся, Ниню́сенька, etc.

Les substantifs composés

I. Certains substantifs renferment non pas une, mais plusieurs racines. Ce sont des substantifs composés. On les forme par la jonction de plusieurs mots, généralement de deux substantifs, ou bien d'un substantif et d'un pronom, etc.

Un mot composé peut devenir à son tour un élément d'une composition encore plus complexe :

парово́з (пар + вози́ть) *locomotive* ;

паровозостро́ение (парово́з + стро́ение) *construction de locomotives.*

Les voyelles copulatives **о** et **е** servent à joindre les éléments d'un substantif composé.

Procédé de formation		
паровóз <i>locomotive</i> паровозостроéние <i>con-</i> <i>struction de locomoti-</i> <i>ves</i> земледéлие <i>agriculture</i> птицевóдство <i>aviculture</i> пешехóд <i>piéton</i> самокрýтика <i>autocriti-</i> <i>que</i> самоопределéние <i>auto-</i> <i>détermination</i>	пар-о-вóз паровоз-о-строé- ние земл-е-дéлие птиц-е-вóдство пеш-е-хóд сам-о-крýтика сам-о-определé- ние	Voyelles copulati- ves o, e La voyelle copu- lative o s'emploie après une consonne dure et la voyelle e suit une consonne mouillée et ц, ж, ш, ч, щ.
семилéтка <i>septennat</i> Ленингрáд <i>Léningrad</i>	семи-лéтка Ленин-грáд	Sans voyelle co- pulative.

II. La langue parlée moderne use des substantifs composés particuliers, venus dans la langue en majeure partie après la Grande Révolution Socialiste d'Octobre, qui sont formés par la jonction de mots abrégés.

Ces mots peuvent être subdivisés en plusieurs groupes suivant le procédé d'abréviation et de composition.

Suite

Procédé de formation		
а) профсою́з стенгазéта	профессиона́льный сою́з <i>syndicat</i> стенна́я газéта <i>journal mu-</i> <i>ral</i>	Ce n'est que le premier mot qui est abrégé.
б) комсомóл колхóз райкóм	коммунистический сою́з мо- лодёжи <i>Union des jeunes-</i> <i>ses communistes</i> коллектíвное хозяй́ство <i>ex-</i> <i>ploitation collective</i> райо́нный комите́т <i>comité de</i> <i>la région</i>	Tous ces mots entrant dans le substantif compo- sé sont abrégés.

Procédé de formation		
c) вуз ТАСС	вы́сшее учебное заведение <i>établissement d'enseigne- ment supérieur</i> Телеграфное агентство Со- ветского Союза <i>Agence télégraphique de l'Union Soviétique</i>	Sigle non épe- lé.
d) СССР se pro- посе (эс-эс-эс-эр)	Союз Советских Социали- стических Республик <i>Uni- on des Républiques Socia- listes Soviétiques</i>	Sigle dont les lettres sont épe- lées.
e) Днепрогэс	Днепрóвская гидроэлектри- ческая стáнция <i>la cent- rale hydroélectrique Dnié- prouskaïa</i>	Le substantif est composé du premier mot ab- régé et des let- tres initiales des autres mots.

Tableau 126

Formation des adjectifs

L'adjectif peut être formé à l'aide de suffixes et de préfixes à partir des substantifs, verbes, adverbes, numéraux et des adjectifs mêmes.

A. Formation des adjectifs à partir des substantifs, des adverbes, des verbes et des numéraux		
Dérivation suffixale		
Principaux suffixes	Adjectifs	Procédé de formation
-н-	лётный <i>d'été</i> , зы́мний <i>d'hiver</i> , осéнный <i>d'autom- ne</i>	à partir du thème des substantifs : лётó <i>été</i> , зимá <i>hiver</i> , осéнь <i>automne</i>

Principaux suffixes	Adjectifs	Procédé de formation
	весённый <i>de printemps</i> , вечёрный <i>de soir</i> , фабрич- ный <i>de fabrique</i> , желез- ный <i>de fer</i> , местный <i>local</i>	vesná <i>printemps</i> , вечер <i>soir</i> , фабрика <i>fabrique</i> (alternance к — ч), желе- зо <i>fer</i> , место <i>place, lieu</i>
(-ш)-н-	сегодняшний <i>d'aujourd'hui</i> , вчера́шний <i>d'hier</i> , за́втраш- ний <i>de demain</i> , внеш- ний <i>extérieur</i> , ны- нешний <i>présent</i>	à partir des adverbes : сегодня <i>aujourd'hui</i> , вчера́ <i>hier</i> , за́втра <i>de- main</i> , вне <i>hors de</i> , ны́не <i>à présent</i>
-онн- -енн-	революцио́нный <i>révolu- tionnaire</i> , хозяйственный <i>économique</i> , жи́зненный <i>vital</i>	à partir du thème des substantifs : револю́ция <i>révolution</i> , хозяй́ство <i>économie</i> , жизнь <i>vie</i>
-ск-	городско́й <i>de ville, ur- bain</i> , советский <i>soviétique</i> , моско́вский <i>de Moscou</i> , пролета́рский <i>prolétarien</i> марксистский <i>marxiste</i>	à partir du thème des substantifs : го́род <i>ville</i> , совет <i>so- viet</i> , Москв́а <i>Moscou</i> , пролета́рий <i>prolétaire</i> , марксист <i>marxiste</i>
-к-	неме́цкий <i>allemand</i> , бед- ня́цкий <i>de paysan pauvre</i> , кула́цкий <i>de koulak</i>	немец <i>Allemand</i> , бед- ня́к <i>paysan pauvre</i> , ку- ла́к <i>koulak</i> (alternance к — ц)
	ло́мкий <i>fragile</i> , ко́лкий <i>mordant</i>	à partir du thème des verbes : ломать <i>briser</i> , ко́лоть <i>fendre</i>

Principaux suffixes	Adjectifs	Procédé de formation
		à partir du thème des substantifs :
-ан-, -ян-	ко́жаный <i>de cuir</i> , се- ре́бряный <i>en argent, d'ar-</i> <i>gent</i> , платяно́й (<i>brosse</i>) à <i>habit</i> , жестяно́й <i>de (en)</i> <i>fer-blanc</i>	ко́жа <i>cuir</i> , серебро́ <i>ar-</i> <i>gent</i> (alternance р—п moillé), пла́тье <i>habit</i> , жесть <i>fer-blanc</i>
-ин-	лебе́диный <i>de cygne</i> , со- ко́линый <i>de faucon</i>	лебе́дь <i>cygne</i> , со́кол <i>faucon</i>
-ов-, -ев-	дубо́вый <i>de chêne</i> , сос- но́вый <i>de pin</i> , боево́й <i>de</i> <i>combat</i>	дуб <i>chêne</i> , сосна́ <i>pin</i> , бой <i>combat</i>
	плечева́я <i>d'épaule</i> , клю- чева́я (<i>position</i>) <i>clé</i>	плечо́ <i>épaule</i> , ключ <i>clé</i>
	столо́вый <i>de table</i> , до- мо́вый <i>de la maison</i> , га́- зовый <i>de gaz</i>	стол <i>table</i> , дом <i>maison</i> , газ <i>gaz</i>
-овит-	родови́тый <i>bien né</i> , ядови́тый <i>toxique</i>	род <i>famille</i> , яд <i>poison</i>
-ов-	отцо́в <i>du père</i> , лесни- ко́в <i>du garde forestier</i>	оте́ц <i>père</i> , лесни́к <i>gar-</i> <i>de forestier</i>
-ов-(-ск-)	отцо́вский <i>paternel</i>	оте́ц <i>père</i>
-ин-	матери́н <i>de la mère</i> , се- стрин <i>de ma (ta, etc.)</i> <i>sœur</i> , ба́бушкин <i>de la</i> <i>grand-mère</i>	ма́ть <i>mère</i> , сестра́ <i>sœur</i> , ба́бушка <i>grand-mère</i>
-ин-(-ск-)	матери́нский <i>maternel</i> , сестринский <i>de la sœur</i>	
		— Ты леснико́ва дочь? — Леснико́ва, — прошепта́ла она́. (Т.) — <i>Est-tu la fille du garde</i> <i>forestier?</i> — <i>Oui, chuchota-t-elle.</i>
		Remarque. La langue lit- téraire moderne n'utilise presque pas des mots отцо́в, матери́н, сестрин, mais ба́бушкин, ма́- мин sont d'emploi fréquent.

Principaux suffixes	Adjectifs	Procédé de formation
-ист-	тенистый <i>ombragé</i> , глинистый <i>argileux</i>	тень <i>ombre</i> , глина <i>argile</i>
-ат-	усатый <i>moustachu</i> , бородатый <i>barbu</i>	ус <i>moustache</i> , борода <i>barbe</i>
-чат-	дымчатый <i>gris cendré</i>	дым <i>fumée</i>
-аст-	глазастый <i>aux grands yeux</i> , головастый <i>à grande tête</i>	глаз <i>œil</i> , голова <i>tête</i>
-ив-	ленивый <i>paresseux</i>	лень <i>paresse</i>
-лив-	приветливый <i>affable</i>	привет <i>salut</i>
-чив-	обманчивый <i>trompeur</i>	обман <i>tromperie</i>
		à partir du thème des verbes :
-уч-, -юч-	летучий <i>volatile</i> , горючий <i>combustible</i> , колючий <i>épineux</i>	лететь <i>voler</i> , гореть <i>brûler</i> , колоть <i>piquer</i>
Composition avec préfixes (sans suffixes)		
préfixe		à partir des substantifs :
без-	безрукий <i>manchot</i> , безногий <i>cul-de-jatte</i>	рука <i>main</i> , нога <i>ped</i>
Composition à l'aide d'un suffixe et d'un préfixe		
préfixe		à partir des substantifs :
без-	бездомный <i>sans abri</i> , <i>sans logis</i> безвредный <i>inoffensif</i>	дом <i>maison</i> вред <i>mal</i> , <i>dommage</i>
suffixes		
-н-	безрадостный <i>sans joie</i> бесприютный <i>sans abri</i> бессмысленный <i>absurde</i>	радость <i>joie</i> приют <i>refuge</i> смысл <i>sens</i>

Composition à l'aide d'un suffixe et d'un préfixe

préfixes на-, за-, при-	насто́льный <i>de table</i> засто́льный <i>de table</i>	стол <i>table</i>
suffixes -н-, -ск-	натéльный <i>porté sur le corps</i> приура́льский <i>qui se trouve dans la région de l'Oural</i>	тéло <i>corps</i> Ура́л <i>Oural</i>

Dérivation sans préfixes ni suffixes

	во́лчий <i>de loup</i>, медвéжий <i>d'ours</i>, птíчий <i>d'oiseau</i>, зáячий <i>de lièvre</i>, лíсий <i>de renard</i>, собо́лий <i>de zibeline</i> о́тчий <i>paternel</i>, поме́щичий <i>seigneurial</i>, рыба́чий <i>de pêcheur(s)</i>	à partir des substantifs : a) désignant généralement des animaux : волк <i>loup</i> (alternance к — ч), медвéдь <i>ours</i> (alternance д — ж), птíца <i>oiseau</i>, зáяц <i>lièvre</i> (alternance ц — ч), лисá <i>renard</i>, собо́ль <i>zibeline</i> ; b) désignant des personnes : оте́ц <i>père</i>, поме́щик <i>propriétaire foncier</i>, рыба́к <i>pêcheur</i>
--	---	---

B. La formation des adjectifs à partir d'un adjectif

Avec le sens augmentatif, diminutif, d'attachement tendre

Suffixes diminutifs d'atténuation :		à partir de l'adjectif :
-оват-, -еват-	краснова́тый <i>rougeâtre</i> , синева́тый <i>bleuâtre</i>	кра́сный <i>rouge</i> , си́ний <i>bleu</i>

Avec le sens augmentatif, diminutif, d'attachement tendre

d'attachement tendre : -еньк-, -оньк- augmentatifs : -ущ-, -ющ-	беленький. тихонький большущий <i>très grand</i>, злющий <i>très méchant</i>	белый <i>blanc</i>, тихий <i>calme</i> большой <i>grand</i>, злой <i>méchant</i> большущий дом — очень большой дом <i>une très grande maison</i> злющий человек — очень злой человек <i>une personne très méchante</i>
Préfixes superlatifs : пре- d'origine étrangère : архи-, анти-	пребольшой <i>très grand</i>, пренеприятный <i>très désagréable</i> архиреакционный <i>archiréactionnaire</i> антирелигиозный <i>antireligieux</i> антифашистский <i>antifasciste</i>	à partir de l'adjectif : большой <i>grand</i>, пребольшой дом <i>une très grande maison</i> неприятный <i>désagréable</i>, пренеприятный человек <i>un homme désagréable</i> реакционный <i>réactionnaire</i> религиозный <i>religieux</i> фашистский <i>fasciste</i>

C. Formation des adjectifs composés

A partir de deux adjectifs

сѣро-зелѣный *gris-vert*
 тѣмно-красный *rouge foncé*
 свѣтло-голубой *bleu clair*
 синѣ-жѣлтый *bleu jaune*

Le thème du premier adjectif, plus la voyelle de composition, plus le deuxième adjectif :

сѣр-о-зелѣный, син-ѣ-жѣлтый

A partir des thèmes d'un adjectif et d'un substantif

сероглазый *aux yeux gris*
 черноволосый *à cheveux*
bruns
 остроумный *spirituel*
 паровозостроительный *de*
construction de locomotives
 чугунолитейный *fonderie (usine)*

Le thème de l'adjectif, plus la voyelle de composition, plus le thème du substantif suivi de la terminaison de l'adjectif :
 сѣр-о-глазый
 паровоз-о-строительный
 чугу́н-о-литейный

TABLE DES MATIERES

	<i>tabl.</i>	<i>page</i>
Préface		5
Liste des abréviations		6
I. APERÇU DE PHONETIQUE, D'ECRITURE ET D'ORTHOGRAPHE RUSSES		
Les sons et les lettres		7
Voyelles et consonnes		7
Les voyelles du russe		8
Les voyelles russes	1	9
Les consonnes russes		9
Classification des consonnes (selon le point d'articulation)	2	10
Les consonnes dures et mouillées		10
Les consonnes dures et mouillées du russe	3	11
Représentation graphique des consonnes dures et mouillées		11
Emploi des lettres я, е, ё, ю, ъ, ѣ	4	12
Les consonnes sourdes et sonores du russe		14
Les consonnes sourdes et sonores du russe	5	15
Les consonnes occlusives, constrictives et affriquées		15
Principales altérations des sons en russe		16
Les voyelles non accentuées		16
Combinaisons des consonnes dures et mouillées avec les voyelles		17
Altérations des consonnes sourdes et sonores		18
Altérations des occlusives, des constrictives et des affriquées		18
Principes essentiels de l'orthographe russe		19
Alternances des sons		19
Principaux types d'alternance des voyelles	6	20
Les voyelles mobiles	7	20
Principaux types d'alternance des consonnes	8	22
Quelques observations sur l'accent en russe		28
II. LE SUBSTANTIF		
Observations générales		30
Le genre du substantif	9	31
Les substantifs en -а du genre dit « commun »	10	33
Le genre des noms d'animaux, d'oiseaux, de poissons, d'insectes	11	34
Le genre des substantifs désignant des inanimés et terminés par le signe mou ъ	12	36
Le pluriel des substantifs	13	38
Quelques substantifs à deux pluriels dans des acceptions différentes	14	42
Substantifs employés seulement au singulier ou seulement au plu- riel	15	43

Les trois déclinaisons du russe		45
Première déclinaison. Les substantifs masculins et neutres	16	46
Particularités de certaines flexions casuelles des substantifs masculins	17	48
Deuxième déclinaison. Les substantifs féminins en -а, -я	18	52
Troisième déclinaison. Les substantifs féminins sans désinence au nominatif singulier	19	53
Déclinaison des substantifs au pluriel	20	53
Le génitif pluriel des substantifs	21	54
Particularités de la déclinaison des substantifs au pluriel	22	57
Déclinaison irrégulière	23	58
Déclinaison des noms de famille et des noms de villes	24	59
Types d'accentuation des substantifs		62
Quelques types essentiels de déplacement de l'accent dans les substantifs	25	63
L'accent dans certaines combinaisons préposition + substantif		68

Emploi des cas sans prépositions

Le génitif	26	69
Le datif	27	82
L'accusatif	28	86
L'instrumental	29	88

Emploi des cas avec les prépositions

Le génitif	30	95
Le datif	31	109
L'accusatif	32	116
L'instrumental	33	127
Le locatif	34	133
Prépositions et mots prépositionnels usuels	35	136
Prépositions employées avec plusieurs cas	36	138
Principaux emplois des prépositions opposées в — из; на — с	37	140
Prépositions employées pour indiquer le lieu	38	142
Prépositions employées pour indiquer le temps		144
Prépositions employées pour indiquer le but		147
Prépositions employées pour indiquer la cause		147
Liste alphabétique des verbes usuels russes avec indication du cas du régime	39	149
Verbes suivis des prépositions на sur, в dans	40	151

III. L'ADJECTIF

Observations générales		157
Terminaisons génériques des adjectifs	41	158
Déclinaison des adjectifs	42	159
Déclinaison des adjectifs du type волчий, лесной	43	161
Accord de l'adjectif avec le nom	44	162
Adjectifs qualificatifs à la forme courte	45	165
Cas d'emploi de la forme courte des adjectifs qualificatifs	46	166
Déclinaison des adjectifs à la forme courte en -ов, -ин, marquant l'appartenance	47	168

	<i>tabl.</i>	<i>page</i>
Degrés de comparaison des adjectifs	48	170
Formation et emploi du comparatif et du superlatif		174

IV. LE PRONOM

Observations générales		176
Déclinaison et emploi des pronoms		177
Pronoms personnels	49	177
Emploi du pronom réfléchi <i>себя</i>	50	178
Les pronoms possessifs	51	179
Emploi du pronom <i>свой</i>	52	180
Emploi des pronoms possessifs <i>её son, её sa, их leur</i>	53	180
Les pronoms interrogatifs et négatifs	54	181
Emploi des pronoms indéfinis avec les particules <i>-то, -нибудь</i>	55	181
Les pronoms démonstratifs <i>тот celui-là, этот celui-ci, то ce, cela, это ceci, та celle-là, эта celle-ci, те ceux-là, эти ceux-ci</i>	56	182
Les pronoms <i>сам lui-même, et самый le plus</i>	57	183
Les pronoms <i>весь tout, вся toute, всё tout, все tous</i>	58	186
Les pronoms qui suivent la déclinaison des adjectifs	59	186

V. LES NUMERAUX

Observations générales		187
Les numéraux marquant la quantité, le nombre	60	188
Déclinaison et emploi des numéraux	61	189
Les numéraux <i>один, одно un, одна une</i>		189
Les numéraux <i>два (m) et (n), две (f) deux, три trois, четыре quatre</i> (pour tous les genres)		190
Les numéraux collectifs		190
Les numéraux <i>сорок quarante, сто cent, полтора un et demi, полторы une et demie</i>		191
Les numéraux <i>пять cinq, пятьдесят cinquante, пятьсот cinq cents</i>		191
Les numéraux <i>двести deux cents, триста trois cents, четыреста quatre cents</i>		192
Emploi des cas après les numéraux	62	192
Particularités d'emploi des numéraux ordinaux		194
Les numéraux ordinaux	63	195

VI. LE VERBE

Observations générales		197
Aspects du verbe		199
Formation des verbes d'aspect perfectif à l'aide de préfixes	64	199
Formation des verbes perfectifs et imperfectifs à l'aide de suffixes	65	206
Les verbes avec les suffixes <i>-ива-, -ыва-</i>		206
Les verbes avec le suffixe <i>-ну-</i>	66	208
Les verbes avec le suffixe <i>-ва-</i>	67	210
Les verbes avec les suffixes <i>-и-, -а-</i>	68	212
La différence d'aspect exprimée par les modifications dans la racine et le thème des verbes	69	214
Tableau récapitulatif de l'alternance des voyelles thématiques dans la modification d'aspect des verbes	70	215
La différence d'aspect exprimée par le déplacement de l'accent dans les verbes	71	217
La différence d'aspect exprimée par des mots différents	72	218
Verbes n'ayant qu'un aspect		219
Verbes imperfectifs et perfectifs hors couple les plus usités	73	219

I. Verbes imperfectifs	219
II. Verbes perfectifs	220
III. Les verbes les plus usités qui ont la même forme pour l'aspect imperfectif et perfectif	220
Verbes de mouvement à thème variable	74 221
Emploi des verbes d'aspect imperfectif et d'aspect perfectif dans les œuvres littéraires	75 224
Tableau comparatif des verbes imperfectifs et perfectifs	76 226
Conjugaison du verbe <i>быть être</i>	77 228
Emploi du présent du verbe <i>есть, суть</i>	228
L'infinitif	78 229
Emploi de l'infinitif	79 230
Emploi de l'infinitif à l'aspect imperfectif	80 234
Emploi de l'infinitif imperfectif en tant qu'attribut après les mots qui expriment l'inopportunité de l'action	81 236
Emploi de l'infinitif d'aspect imperfectif ou perfectif dans les propositions qui renferment une idée d'interdiction ou d'impossibilité de l'action	82 237
Emploi de l'infinitif d'aspect imperfectif ou perfectif après les verbes qui expriment l'intention de faire une action ou la cause qui la provoque	83 238
Le présent	84 242
Verbes de la 1 ^{re} et de la 2 ^e conjugaison à terminaisons personnelles atones	85 243
Emploi du présent	86 244
Emploi du présent pour l'expression du passé et du futur	87 246
Le passé	88 247
Particularités de la formation du passé de certains verbes	248
Emploi du passé des verbes imperfectifs et perfectifs	89 249
Emploi du passé avec les mots <i>бывало, было</i>	90 250
Emploi du passé au sens de futur	91 251
Le futur	92 251
Valeur du futur composé et du futur simple	252
Emploi du futur simple	93 253
Le conditionnel	94 256
Emploi du conditionnel	257
Emploi des verbes imperfectifs et perfectifs, précédés de la négation <i>не</i> au conditionnel	95 257
L'impératif	96 258
Aspect de l'impératif suivant que le verbe est précédé ou non de la négation <i>не</i>	97 260
Aspect de l'impératif négatif de différents sens	98 261
Aspect de l'infinitif avec ou sans la négation <i>не</i> employé comme impératif	99 262
Verbes en -ся	100 262
Valeur des verbes en -ся	101 264
Verbes impersonnels	102 266
Principaux types de verbes	268
Types de verbes productifs	103 268
Types de verbes improductifs	104 270
Verbes qui se refusent à toute classification	105 276
Principaux types d'accentuation dans les verbes	279

Principaux types de déplacement de l'accent dans les formes verbales		279
Types productifs	106	279
Types improductifs	107	281
Liste des verbes les plus usités de types improductifs	108	284
Liste des verbes à suffixe -ny- les plus usités qui forment leur passé sans le suffixe		287
Conjugaison des verbes isolés	109	288

VII. PARTICIPE ET GERONDIF

Observations générales		291
----------------------------------	--	-----

Le participe

Le présent et le passé des participes		292
Caractéristiques verbales et adjectives du participe		292
Place du participe dans la proposition		293
Le participe actif	110	294
Formation du participe actif	111	295
Le participe passif à la forme longue	112	296
Formation du participe passif	113	297
Le participe passif à la forme courte	114	298
Tableau récapitulatif de la formation des participes	115	299
Déclinaison des participes	116	300

Le gérondif

Caractéristiques verbales et adverbiales du gérondif		302
Place du gérondif dans la proposition		303
Formation du gérondif	117	303
Emploi du gérondif	118	305

VIII. L'ADVERBE

Groupes des adverbes	119	306
Principaux procédés de formation des adverbes	120	308

IX. LA CONJONCTION

Emploi de certaines conjonctions	121	313
--	-----	-----

X. LA FORMATION DES MOTS

Suffixes les plus productifs servant à former des substantifs . . .		322
Suffixes servant à former des substantifs désignant les noms d'agent	122	323
Suffixes qui servent à former les noms abstraits	123	329
Les suffixes qui servent à former des substantifs à partir d'autres substantifs en offrant une nuance diminutive ou augmentative .	124	332
L'accentuation des substantifs comportant des suffixes diminutifs ou augmentatifs		336
Les substantifs composés	125	336
Formation des adjectifs	126	339

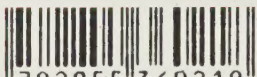
DANS LA MÊME
COLLECTION

S. KHAVRONINA
**LE RUSSE
PAR L'EXERCICE**

•
PARLEZ RUSSE

•
L.I. PIROGOVA
**LA CONJUGAISON
DU VERBE RUSSE**

95f.



9 782855 360218